Fusser8

Conversation details

Participants: Angharad (ANG - 70 yr, female, Adult), Brenda (BRE - 60 yr, female, Adult), Menna (MEN - 59 yr, female, Adult). **Background**: informal conversation in ANG's home between three friends. **Duration**: 01 hr 03 min 53 sec. **Date**: 13 January 2006. **Transcriber**: Elen Robert, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) MEN: xxx +// .

(2) MEN: wnaeth o (e)rioed fwcio (di)m_byd .

MEN:	**wnaeth**	**o**	**erioed**	**fwcio**	**dim_byd**
aut:	*do.V.3S.PAST+SM*	*he.PRON.M.3S*	*never.ADV*	*book.V.INFIN+SM*	*nothing.ADV*

he never booked anything

(3) MEN: oedd (we)di mynd ei hun # dydd Gwener # dwytha wan +/ .

MEN:	**oedd**	**wedi**	**mynd**	**ei**	**hun**	**dydd**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*after.PREP*	*go.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*self.PRON.SG*	*day.N.M.SG*

Gwener	**dwytha**	**wan**
Friday.N.F.SG	*last.ADJ*	*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

he'd gone by himself on Friday, last Friday now...

(4) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE:	**mmm**$_E^C$
aut:	*mmm.IM*

mmm

(5) MEN: +, i fwcio (e)i drain@s:cym&eng i fynd <i &g> [/] i Gaerdydd # er@s:cym&eng mis nesa (y)ma .

MEN:	**i**	**fwcio**	**ei**	**drain**$_E^C$
aut:	*to.PREP*	*book.V.INFIN+SM*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*drain.SV.INFIN.[or].train.SV.INFIN+SM*

i	**fynd**	**i**	**i**	**Gaerdydd**	**er**$_E^C$	**mis**
to.PREP	*go.V.INFIN+SM*	*to.PREP*	*to.PREP*	*Cardiff.NAME.PLACE+SM*	*er.IM*	*month.N.M.SG*

nesa	**yma**
next.ADJ.SUP	*here.ADV*

to book his train to go to...to Cardiff, er, next month

(6) BRE: <oh@s:cym&eng na> [=! whisper] !

BRE:	**oh**$_E^C$	**na**
aut:	*oh.IM*	*no.ADV*

oh no!

(7) MEN: so@s:cym&eng # doedd o ddim yn sâl o_gwbl de .

MEN: so$_E^C$ doedd   o   ddim   yn sâl   o_gwbl
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ill.ADJ at_all.ADV*

de
be.IM+SM

so he wasn't ill at all, you know

(8) BRE: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV yeah.ADV*

yeah, yeah

(9) ANG: na na .

ANG: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no

(10) MEN: dim warning@s:cym&eng # dim dim [?] .

MEN: dim   warning$_E^C$ dim   dim
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk   not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

no warning, no nothing

(11) ANG: be digwyddodd ta (fe)lly ?

ANG: be   digwyddodd   ta   felly
aut: *what.INT happen.V.3S.PAST be.IM so.ADV*

what happened, then?

(12) MEN: [- eng] massive heart attack .

MEN: massive^E heart^E attack^E
aut: *massive.ADJ heart.N.SG attack.N.SG*

massive heart attack

(13) ANG: oh@s:cym&eng ia ia oh@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ ia   ia   oh$_E^C$
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV oh.IM*

oh yes, yes, oh

(14) MEN: doedd (y)na (ddi)m_byd fedrai neb wneud +/ .

MEN: doedd   yna   ddim_byd   fedrai   neb
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM be_able.V.3S.IMPERF+SM anyone.PRON*

wneud
make.V.INFIN+SM

there was nothing anybody could do...

(15)   ANG: ia .

    ANG: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(16)   BRE: mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

    BRE: mmm$_E^C$ mmm$_E^C$
    aut: *mmm.IM mmm.IM*

    mmm, mmm

(17)   ANG: xx ia .

    ANG: ia
    aut: *yes.ADV*

    [...] yes

(18)   MEN: chafodd [///] <fuodd gynno fo> [?]   [///] chafodd xxx warning@s:cym&eng .

    MEN: chafodd   fuodd   gynno   fo
    aut: *get.V.3S.PAST+AM be.V.3S.PAST+SM with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

    chafodd   warning$_E^C$
    get.V.3S.PAST+AM unk

    he didn't get a warning

(19)   BRE: <chaeth o (ddi)m> [?]   rhybudd o_gwbl .

    BRE: chaeth   o   ddim   rhybudd   o_gwbl
    aut: *get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S not.ADV+SM warning.N.M.SG at_all.ADV*

    he wasn't warned at all

(20)   MEN: na [=! gasp] .

    MEN: na
    aut: *no.ADV*

    no

(21)   MEN: na .

    MEN: na
    aut: *no.ADV*

    no

(22)   ANG: mae rhyfedd fel mae rei yn [=? um@s:cym&eng] # fath â xxx rei # yn [/] yn
    [?] dal ymlaen ac ymlaen ac ymlaen yn_de [?]   .

    ANG: mae   rhyfedd   fel   mae   rei   yn fath
    aut: *be.V.3S.PRES strange.ADJ like.CONJ be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT type.N.F.SG+SM*

    â   rei   yn   yn dal   ymlaen   ac
    as.CONJ some.PRON+SM PRT.[or].in.PREP PRT continue.V.INFIN forward.ADV and.CONJ

    ymlaen   ac   ymlaen   yn_de
    forward.ADV and.CONJ forward.ADV isn't_it.IM

    it's strange how some people, like, [...] some hold on and on and on, isn't it

(23) BRE: +< ++ yn dal arni .

BRE: yn   dal   arni
aut: *PRT continue.V.INFIN on_her.PREP+PRON.F.3S*

hold on

(24) MEN: +< ia !

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes!

(25) BRE: +< rhygnu (y)mlaen de .

BRE: rhygnu   ymlaen   de
aut: *grate.V.INFIN forward.ADV be.IM+SM*

struggle on, yeah

(26) MEN: rhygnu (y)mlaen de .

MEN: rhygnu   ymlaen   de
aut: *grate.V.INFIN forward.ADV be.IM+SM*

struggle on, yeah

(27) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(28) ANG: ia ia ia # ia .

ANG: ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes, yes

(29) MEN: ond oh@s:cym&eng Harry_Owen@s:cym&eng yn dda de .

MEN: ond   oh$_E^C$ Harry_Owen$_E^C$ yn dda   de
aut: *but.CONJ oh.IM name   PRT good.ADJ+SM be.IM+SM*

but oh, Harry Owen was good, you know

(30) ANG: xx +/ .

(31) BRE: oedd y [?] ngwas i .

BRE: oedd   y   ngwas   i
aut: *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S servant.N.M.SG+NM to.PREP*

yes, my lad

(32) MEN: xx sut oedd o medru wneud # <chimod gymaint> [?] o ffrindiau .

MEN: sut **oedd** **o** **medru** **wneud**
aut: *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

chimod **gymaint** **o** **ffrindiau**
know.V.2P.PRES *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *friends.N.M.PL*

[...] how he could make, you know, so many friends

(33) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(34) BRE: +< ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(35) ANG: oh@s:cym&eng ia wir .

ANG: oh$_E^C$ **ia** **wir**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *true.ADJ+SM*

well yes

(36) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(37) MEN: oh@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng mae (we)di arfer gymaint <mae medru roid>
[?] xx ar ryw [?] +// .

MEN: oh$_E^C$ **mae** **sure$_E^C$** **mae** **wedi** **arfer** **gymaint**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *habit.N.M.SG* *so.much.ADJ+SM*

mae **medru** **roid** **ar** **ryw**
be.V.3S.PRES *be_able.V.INFIN* *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM* *on.PREP* *some.PREQ+SM*

oh, he's probably so used to it, he can put a [...] on any...

(38) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(39) ANG: argoel [?] mae (y)na ryw ddawn yna does .

ANG: argoel **mae** **yna** **ryw** **ddawn** **yna**
aut: *omen.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *talent.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

God, there's some talent there, isn't there

(40) BRE: oes .

BRE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(41) MEN: argoel oes !

MEN: argoel   oes
aut: *omen.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF*

God, yes!

(42) BRE: mae (y)na ddawn <o # fynd i> [//] # o gofio pethau bach # am bobl .

BRE: mae   yna   ddawn   o   fynd   i   o
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV talent.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP of.PREP*

gofio   pethau   bach   am   bobl
aut: *remember.V.INFIN+SM things.N.M.PL small.ADJ for.PREP people.N.F.SG+SM*

there's a talent of going to...of remembering little things about people

(43) MEN: +< ew annwyl oes cofiwch [?] .

MEN: ew   annwyl   oes   cofiwch
aut: *oh.IM dear.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF remember.V.2P.IMPER*

God yes, there is, you know

(44) ANG: oh@s:cym&eng bobl oes .

ANG: oh$_E^C$ bobl   oes
aut: *oh.IM people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh lord, yes

(45) BRE: oh@s:cym&eng oes oes .

BRE: oh$_E^C$ oes   oes
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

oh yes, yes

(46) MEN: ond oedd y [=? er@s:cym&eng] [/] # yr hen Ieuan@s:cym&eng (we)di cael # ryw gyfle bach de i wneud um@s:cym&eng +// .

MEN: ond   oedd   y   yr   hen   Ieuan$_E^C$ wedi
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF old.ADJ name after.PREP*

cael   ryw   gyfle   bach   de   i
aut: *get.V.INFIN some.PREQ+SM opportunity.N.M.SG+SM small.ADJ be.IM+SM to.PREP*

wneud   um$_E^C$
aut: *make.V.INFIN+SM um.IM*

but old Ieuan had had some small opportunity to do, um...

(47) MEN: welais i (ddi)m ohono fo chwaith .

MEN: **welais** **i** **ddim** **ohono** **fo**
aut: *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *from_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

chwaith
neither.ADV

I didn't see it either

(48) MEN: be (y)dy enw <brogramme@s:cym&eng mae o ar> [?] ?

MEN: **be** **ydy** **enw** **brogramme**$_E^C$ **mae** **o**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *programme.N.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

ar
on.PREP

what's the name of the programme he/it is on?

(49) MEN: well@s:cym&eng do !

MEN: **well**$_E^C$ **do**
aut: *well.ADV* *come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*

well yes!

(50) BRE: Talcen_Cale(d)@s:cym&eng +// .

BRE: **Talcen_Caled**$_E^C$
aut: *name*

Talcen Cale...

(51) BRE: naci +/ .

BRE: **naci**
aut: *no.ADV*

no

(52) MEN: ia rywbeth +// .

MEN: **ia** **rywbeth**
aut: *yes.ADV* *something.N.M.SG+SM*

yes, something...

(53) BRE: a [?] Tri_Tan_y_Manod@s:cym&eng neu # Talcen_Caled@s:cym&eng ?

BRE: **a** **Tri_Tan_y_Manod**$_E^C$ **neu** **Talcen_Caled**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *name* *or.CONJ* *name*

and Tri Tan y Manod or Talcen Caled?

(54) MEN: +< na .

MEN: **na**
aut: *no.ADV*

no

(55) MEN: na xxx .

   MEN: na
   aut: *no.ADV*

   no [...]

(56) ANG: <Tri_Tan_y_Manod@s:cym&eng wir> [=! laughs] .

   ANG: Tri_Tan_y_Manod$_E^C$ wir
   aut: *name*   *true.ADJ+SM*

   Tri Tan y Manod, really!

(57) BRE: xxx .

(58) ANG: Dau_Tan_y_Manod@s:cym&eng .

   ANG: Dau_Tan_y_Manod$_E^C$
   aut: *name*

   Dau Tan y Manod

(59) MEN: +< ella wir .

   MEN: ella   wir
   aut: *maybe.ADV   true.ADJ+SM*

   well perhaps

(60) MEN: xx yeah@s:cym&eng ryw brogramme@s:cym&eng newydd (y)dy de .

   MEN: yeah$_E^C$ ryw   brogramme$_E^C$ newydd ydy   de
   aut: *yeah.ADV   some.PREQ+SM   programme.N.SG+SM   new.ADJ   be.V.3S.PRES   be.IM+SM*

   [...] yeah, it's some new programme, isn't it

(61) BRE: oedd oedden nhw yn y Ring@s:cym&eng yn Llanfrothen@s:cym&eng oedden ?

   BRE: oedd   oedden   nhw   yn   y   Ring$_E^C$ yn
   aut: *be.V.3S.IMPERF   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   in.PREP   the.DET.DEF   name   in.PREP*

   Llanfrothen$_E^C$ oedden
   name   *be.V.13P.IMPERF*

   yes, they were in the Ring in Llanfrothen, were they?

(62) MEN: +< xxx +// .

(63) MEN: ella wir ac <oedd eistedd o_flaen> [?] y bar@s:cym&eng oedd .

   MEN: ella   wir   ac   oedd   eistedd   o_flaen
   aut: *maybe.ADV   true.ADJ+SM   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   sit.V.INFIN   in.front.of.PREP*

   y   bar$_E^C$ oedd
   the.DET.DEF   bar.N.SG.[or].par.N.SG+SM   be.V.3S.IMPERF

   perhaps, and he was sitting by the bar, wasn't he

(64)   BRE: (dy)na chi .

   BRE: dyna   chi
   aut: *that_is.ADV you.PRON.2P*

   that's it

(65)   BRE: ia .

   BRE: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(66)   BRE: oedd .

   BRE: oedd
   aut: *be.V.3S.IMPERF*

   yes

(67)   MEN: deudais i bod o (we)di bod .

   MEN: deudais   i   bod   o   wedi   bod
   aut: *say.V.1S.PAST I.PRON.1S be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN*

   I said he'd been

(68)   BRE: oh@s:cym&eng +/ .

   BRE: oh$_E^C$
   aut: *oh.IM*

   oh...

(69)   MEN: extra@s:cym&eng (fe)lly .

   MEN: extra$_E^C$ felly
   aut: *extra.ADJ so.ADV*

   an extra, like

(70)   BRE: extra@s:cym&eng ia .

   BRE: extra$_E^C$ ia
   aut: *extra.ADJ yes.ADV*

   an extra, yes

(71)   MEN: ia xxx dach chi cael lot@s:cym&eng o bres dach chi (y)n extra@s:cym&eng .

   MEN: ia   dach   chi   cael   lot$_E^C$ o   bres
   aut: *yes.ADV   be.V.2P.PRES you.PRON.2P get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP money.N.M.SG+SM*

   dach   chi   yn extra$_E^C$
   be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT extra.ADJ

   yes [...] you get a lot of money if you're an extra

(72)   BRE: +< xxx .

(73)   ANG: ia xxx +/ .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...] ...

(74)   MEN: +< dach chi cofio ni wneud Angharad@s:cym&eng ?

MEN: dach   **chi**   **cofio**   **ni**   **wneud**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *remember.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

Angharad$_E^C$
name

do you remember us doing so, Angharad?

(75)   MEN: (oe)dda chdi efo ni ?

MEN: oedda   **chdi**   **efo**   **ni**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

were you with us?

(76)   ANG: nag o'n i .

ANG: nag   **o'n**   **i**
aut: *than.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

no, I wasn't

(77)   MEN: Karen@s:cym&eng a fi a pwy ta ?

MEN: Karen$_E^C$ **a**   **fi**   **a**   **pwy**   **ta**
aut: *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *who.PRON*   *be.IM*

Karen and me and who, then?

(78)   ANG: fuais i ddim yn extra@s:cym&eng .

ANG: fuais i   **ddim**   **yn**   **extra$_E^C$**
aut: *unk*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *extra.ADJ*

I was never an extra

(79)   MEN: oedd hi sport@s:cym&eng .

MEN: oedd   **hi**   **sport$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *sport.N.SG*

it was fun

(80)   MEN: pres am (d)im_byd .

MEN: pres   **am**   **dim_byd**
aut: *money.N.M.SG*   *for.PREP*   *nothing.ADV*

money for nothing

(81)   BRE: &=laugh .

(82)   ANG: well@s:cym&eng [?] fuoch chi rywdro do .

ANG: **well$_E^C$** **fuoch** **chi** **rywdro** **do**
aut: *well.ADV*   *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *some_time.ADV+SM*   *yes.ADV.PAST*

well you did some time, didn't you

(83)   MEN: do # cael bwyd a bob_dim # a giggles@s:eng de .

MEN: **do** **cael** **bwyd** **a** **bob_dim**
aut: *yes.ADV.PAST*   *get.V.INFIN*   *food.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

a **giggles^E** **de**
and.CONJ   *unk*   *be.IM+SM*

yes, had food and everything, and the giggles, you know

(84)   ANG: ia .

ANG: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(85)   BRE: pa (y)r un oedd hi (fe)lly dwch ?

BRE: **pa** **yr** **un** **oedd** **hi** **felly** **dwch**
aut: *which.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*   *unk*

which one was it, then?

(86)   ANG: mae sure@s:cym&eng na Tri_Tan_y_Manod@s:cym&eng .

ANG: **mae** **sure$_E^C$** **na** **Tri_Tan_y_Manod$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *(n)or.CONJ*   *name*

it must have been Tri Tan y Manod

(87)   ANG: wnaethon nhw sôn bod nhw am fynd i_lawr <i (y)r> [/] # i (y)r pub@s:cym&eng
       neu (ry)wbeth .

ANG: **wnaethon** **nhw** **sôn** **bod** **nhw** **am**
aut: *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *mention.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *for.PREP*

fynd **i_lawr** **i** **yr** **i** **yr** **pub$_E^C$** **neu**
go.V.INFIN+SM   *down.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *pub.N.SG*   *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

they did mention that they were going to go down to the pub or something

(88)   ANG: xxx +/ .

(89)   MEN: +< fuon nhw (ddi)m allan +/ .

MEN: **fuon** **nhw** **ddim** **allan**
aut: *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *out.ADV*

they didn't go out...

(90) BRE: +< xxx .

(91) BRE: nag oedd fuon nhw (ddi)m allan xxx o hynny welais i ar_wahân <i (y)r> [/] i
      (y)r um@s:cym&eng +// .

   BRE: nag   oedd   fuon   nhw   ddim   allan
   aut: *than.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM   out.ADV*

   o   hynny   welais   i
   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   that.PRON.DEM.SP   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S

   ar_wahân   i   yr   i   yr   um$_E^C$
   separate.ADV   to.PREP   the.DET.DEF   to.PREP   the.DET.DEF   um.IM

   no, they didn't go out [...] from what I saw, except for the...for the, um...

(92) BRE: (y)chydig welais i ar y gyfres felly .

   BRE: ychydig   welais   i   ar   y   gyfres
   aut: *a_little.QUAN   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   on.PREP   the.DET.DEF   series.N.F.SG+SM*
   felly
   so.ADV

   I didn't see much of the series, like

(93) BRE: do'n i (ddi)m yn xx +// .

   BRE: do'n   i   ddim   yn
   aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT.[or].in.PREP*

   I wasn't [...] ...

(94) ANG: +< ia .

   ANG: ia
   aut: *yes.ADV*
   yes

(95) BRE: fuon nhw (ddi)m allan o (y)r tŷ de .

   BRE: fuon   nhw   ddim   allan   o   yr
   aut: *be.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM   out.ADV   of.PREP   the.DET.DEF*
   tŷ   de
   house.N.M.SG   be.IM+SM

   they didn't leave the house, you know

(96) ANG: oh@s:cym&eng (dy)na fo Tri_Tan_y_Manod@s:cym&eng oedd hwnnw .

   ANG: oh$_E^C$ dyna   fo   Tri_Tan_y_Manod$_E^C$ oedd
   aut: *oh.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   name   be.V.3S.IMPERF*
   hwnnw
   that.PRON.DEM.M.SG
   oh alright, that was Tri Tan y Manod

(97) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(98) MEN: ia oedd o (ddi)m yn deud dim_byd Ieu@s:cym&eng <ond wneud ryw> [?] wynebau
a +/ .

MEN: ia   oedd   o   ddim   yn deud   dim_byd
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *say.V.INFIN* *nothing.ADV*

Ieu$_E^C$ ond   wneud   ryw   wynebau   a
name *but.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *faces.N.M.PL.[or].faces.N.M.PL+SM* *and.CONJ*

yes, he didn't say anything, Ieu, just pulled some faces and...

(99) BRE: +< na .

BRE: na
aut: *no.ADV*

no

(100) BRE: oedd (y)na rywun arall efo fo (he)fyd .

BRE: oedd   yna   rywun   arall   efo   fo
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

hefyd
also.ADV

there was someone else with him, too

(101) BRE: pwy ddeudon nhw ?

BRE: pwy   ddeudon   nhw
aut: *who.PRON* *say.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P*

who did they say?

(102) BRE: oedd y ddau efo (e)i_gilydd .

BRE: oedd   y   ddau   efo   ei_gilydd
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP*

they were both together

(103) MEN: xx wedi joio (e)i hun .

MEN: wedi   joio ei   hun
aut: *after.PREP* *unk* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG*

[...] enjoyed himself

(104) BRE: +< xxx .

(105) BRE: oedd .

BRE: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(106) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(107) MEN: oedd o dda mewn drama@s:cym&eng .

MEN: oedd   **o**   **dda**   **mewn**   **drama$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *good.ADJ+SM* *in.PREP* *drama.N.SG*

he was good in a drama/play

(108) MEN: welsoch chi mewn drama@s:cym&eng ?

MEN: welsoch   **chi**   **mewn**   **drama$_E^C$**
aut: *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *in.PREP* *drama.N.SG*

did you see him in a drama/play?

(109) ANG: na ond xxx deud bod o (y)n perthyn i Drama_Llwyndyrys@s:cym&eng .

ANG: na   **ond**   **deud**   **bod**   **o**   **yn**   **perthyn**   **i**
aut: *no.ADV* *but.CONJ* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT* *belong.V.INFIN* *to.PREP*

Drama_Llwyndyrys$_E^C$
name

no, but [...] saying he was a member of Drama Llwyndyrys

(110) MEN: oedd .

MEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(111) MEN: <oh@s:cym&eng dan ni> [?] bod yn weld o ac yn er@s:cym&eng +// .

MEN: oh$_E^C$ **dan**   **ni**   **bod**   **yn**   **weld**   **o**
aut: *oh.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN* *PRT* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

ac   **yn**   **er$_E^C$**
and.CONJ *PRT.[or].in.PREP* *er.IM*

oh, we've been to see him and, er...

(112) MEN: weloch chi o &a # er@s:cym&eng Angharad@s:cym&eng ## dw i sure@s:cym&eng yn
Penmount@s:cym&eng do ## dramâu bach .

MEN: weloch   **chi**   **o**
aut: *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

er$_E^C$ **Angharad$_E^C$**   **dw**   **i**   **sure$_E^C$**   **yn**   **Penmount$_E^C$**
er.IM *name*   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *sure.ADJ* *in.PREP* *name*

do   **dramâu**   **bach**
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM *dramas.N.F.PL* *small.ADJ*

you saw him, Angharad, I'm sure in Penmount, didn't you, short plays

(113) ANG: dw i (ddi)m yn cofio de .

ANG: dw   **i**   **ddim**   **yn** **cofio**   **de**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN be.IM+SM*

I don't remember, you know

(114) MEN: fuodd yn Plas_y_Don@s:cym&eng hefyd .

MEN: fuodd   **yn**   **Plas_y_Don$_E^C$** **hefyd**
aut: *be.V.3S.PAST+SM in.PREP name also.ADV*

he was at Plas-y-Don too

(115) ANG: do ?

ANG: do
aut: *yes.ADV.PAST*

was he?

(116) MEN: oh@s:cym&eng fe gafon ni sport@s:cym&eng de .

MEN: oh$_E^C$ **fe**   **gafon**   **ni**   **sport$_E^C$** **de**
aut: *oh.IM PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P sport.N.SG be.IM+SM*

oh, we had fun, you know

(117) MEN: well@s:cym&eng oedd yr hen fobl wrth eu bodd de .

MEN: well$_E^C$ **oedd**   **yr**   **hen** **fobl** **wrth** **eu**
aut: *well.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ unk by.PREP their.ADJ.POSS.3P*

bodd   **de**
pleasure.N.M.SG be.IM+SM

well the old people loved it, you know

(118) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(119) MEN: <dw i> [?] sure@s:cym&eng bod dy # dad@s:cym&eng yna adeg hynny .

MEN: dw   **i**   **sure$_E^C$** **bod**   **dy**   **dad$_E^C$** **yna**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S dad.N.SG there.ADV*

adeg   **hynny**
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

I'm sure your father was there at that time

(120) BRE: oedd .

BRE: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(121) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(122) MEN: oedd # mi oedd o (he)fyd .

MEN: oedd   mi   oedd   o   hefyd
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S also.ADV*

yes, he was too

(123) MEN: achos dw cofi(o) +// .

MEN: achos   dw   cofio
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES remember.V.INFIN*

because I remember...

(124) MEN: yndw oedd .

MEN: yndw   oedd
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF*

I do, he was

(125) MEN: well@s:cym&eng mi chwerthon ni de .

MEN: well$_E^C$ mi   chwerthon   ni   de
aut: *well.ADV PRT.AFF unk   we.PRON.1P be.IM+SM*

well, we laughed, you know

(126) MEN: oedd Ieuan@s:cym&eng yn hollol naturiol de .

MEN: oedd   Ieuan$_E^C$ yn hollol   naturiol   de
aut: *be.V.3S.IMPERF name   PRT completely.ADJ natural.ADJ be.IM+SM*

Ieuan was completely natural, you know

(127) BRE: ia ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(128) MEN: oedd ddim isio Ieuan@s:cym&eng actio .

MEN: oedd   ddim   isio   Ieuan$_E^C$ actio
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG name   act.V.INFIN*

Ieuan didn't need to act

(129) MEN: fel (yn)a oedd o .

MEN: fel   yna   oedd   o
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

that's what he was like

(130) BRE: +< na .

BRE: na
aut: *no.ADV*
no

(131) BRE: fel (yn)a oedd o .

BRE: fel   yna   oedd   o
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

that's what he was like

(132) MEN: xxx ia oedd o (ddi)m isio lines@s:cym&eng na (di)m_byd .

MEN: ia   oedd   o   ddim   isio   lines$_E^C$
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG lines.N.PL*

na   dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV

[...] yes, he didn't want lines or anything

(133) BRE: &=laugh .

(134) MEN: oedd o medru wneud allan o (e)i ben .

MEN: oedd   o   medru   wneud   allan   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP*

ei   ben
his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM

he could do it out of his head

(135) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(136) ANG: xxx mae o (y)n fab i ## chwaer +/ .

ANG: mae   o   yn fab   i   chwaer
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT son.N.M.SG+SM to.PREP sister.N.F.SG*

[...] he's the son of...

(137) BRE: Lina@s:cym&eng yndy chwaer Elsie@s:cym&eng .

BRE: Lina$_E^C$ yndy   chwaer   Elsie$_E^C$
aut: *name   be.V.3S.PRES.EMPH sister.N.F.SG name*

Lina, yes, Elsie's sister

(138) MEN: +< mmm@s:cym&eng [?] .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(139) ANG: yeah@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(140) BRE: &=cough .

(141) MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(142) BRE: yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(143) ANG: ia a +/ .

ANG: ia   a
aut: *yes.ADV and.CONJ*

yes and...

(144) MEN: <be (y)dy> [///] be mae Elsie@s:cym&eng yn [?] berthyn iddo fo ?

MEN: be   ydy   be   mae   Elsie$_E^C$ yn berthyn
aut: *what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name PRT belong.V.INFIN+SM*

iddo   fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

what's...how is Elsie related to him?

(145) BRE: modryb # chwaer [/] chwaer ei fam@s:cym&eng o de .

BRE: modryb   chwaer   chwaer   ei   fam$_E^C$ o
aut: *aunt.N.F.SG sister.N.F.SG sister.N.F.SG his.ADJ.POSS.M.3S mam.N.SG+SM of.PREP*

de
be.IM+SM

aunt, his mother's sister, isn't it

(146) MEN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV*

oh yeah yeah

(147) MEN: chwaer [/] chwaer ei +/ .

MEN: chwaer   chwaer   ei
aut: *sister.N.F.SG sister.N.F.SG his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

the sister...sister of his...

18

(148) BRE: ++ fam@s:cym&eng o .

BRE: fam$_E^C$ **o**
aut: *mam.N.SG+SM   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

mother

(149) MEN: +, ei fam@s:cym&eng o .

MEN: ei   **fam$_E^C$**   **o**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S   mam.N.SG+SM   he.PRON.M.3S*

his mother

(150) BRE: ia ia ia [=! gasps] .

BRE: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes, yes

(151) MEN: +< oh@s:cym&eng ia ia .

MEN: oh$_E^C$ **ia**   **ia**
aut: *oh.IM   yes.ADV   yes.ADV*

oh yes, yes

(152) ANG: <wedyn mi> [?] dad o # yn # Plas_y_Don@s:cym&eng hefyd (fe)lly ?

ANG: wedyn   **mi**   **dad**   **o**   **yn**   **Plas_y_Don$_E^C$**
aut: *afterwards.ADV   PRT.AFF   father.N.M.SG+SM   he.PRON.M.3S   in.PREP   name*

hefyd   **felly**
also.ADV   so.ADV

so his father's in Plas-y-Don too, then?

(153) BRE: do yr un adeg â nhad doedd .

BRE: do   **yr**   **un**   **adeg**   **â**   **nhad**
aut: *yes.ADV.PAST   the.DET.DEF   one.NUM   time.N.F.SG   with.PREP   father.N.M.SG+NM*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

yes, the same time as my father, wasn't he

(154) MEN: +< do do .

MEN: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST   yes.ADV.PAST*

yes, yes

(155) MEN: do .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(156) BRE: xx ddau xxx efo (e)i̲gilydd doedd oedd .

BRE: ddau   **efo**   **ei̲gilydd**   **doedd**   **oedd**
aut: *two.NUM.M+SM* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *be.V.3S.IMPERF*

[...] both [...] together weren't they, yes

(157) ANG: +< xxx .

(158) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(159) MEN: +< oedd oedd .

MEN: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes, yes

(160) BRE: oedd .

BRE: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(161) MEN: oh@s:cym&eng oedden .

MEN: oh$_E^C$ **oedden**
aut: *oh.IM* *be.V.13P.IMPERF*

oh yes

(162) MEN: oh@s:cym&eng fyddwn i mynd â (ei)ch # tad yna i weld o # Bryn@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **fyddwn**   **i**   **mynd**   **â**   **eich**
aut: *oh.IM* *be.V.1P.FUT+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *with.PREP* *your.ADJ.POSS.2P*

tad   **yna**   **i**   **weld**   **o**   **Bryn$_E^C$**
father.N.M.SG *there.ADV* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *from.PREP* *name*

oh, I used to take your father there to see him

(163) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(164) MEN: <fi mynd ar̲ôl> [?] gadair .

MEN: fi   **mynd**   **ar̲ôl**   **gadair**
aut: *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN* *after.PREP* *chair.N.F.SG+SM*

me going behind [?] the chair

(165) BRE: xx oh@s:cym&eng ia [=! laughs] ?

BRE: **oh**$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

[...] oh yes?

(166) MEN: oedd oedd o licio Bryn@s:cym&eng .

MEN: **oedd** **oedd** **o** **licio** **Bryn**$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *like.V.INFIN* *name*

yes, he liked Bryn

(167) BRE: xxx .

(168) MEN: +< yeah@s:cym&eng xxx licio Williams@s:cym&eng .

MEN: **yeah**$_E^C$ **licio** **Williams**$_E^C$
aut: *yeah.ADV* *like.V.INFIN* *name*

yeah [...] liked Williams

(169) BRE: ia .

BRE: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(170) ANG: &=laugh <Williams@s:cym&eng yr harbwr> [=! laughs] .

ANG: **Williams**$_E^C$ **yr** **harbwr**
aut: *name* *the.DET.DEF* *harbour.N.M.SG*

Williams the harbour

(171) BRE: na doedd (y)na (ddi)m llawer +// .

BRE: **na** **doedd** **yna** **ddim** **llawer**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *many.QUAN*

no, there weren't many...

(172) MEN: sorry@s:cym&eng Williams@s:cym&eng # xxx .

MEN: **sorry**$_E^C$ **Williams**$_E^C$
aut: *sorry.ADJ* *name*

sorry, Williams [...]

(173) BRE: doedd (y)na (ddi)m llawer nag oedd .

BRE: **doedd** **yna** **ddim** **llawer** **nag** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *many.QUAN* *than.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

there weren't many, were there

(174) MEN: eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(175) BRE: doedd (y)na (ddi)m llawer oedd yn cael mynd ato fo nag oedd .

BRE: doedd   yna   ddim   llawer   oedd   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM many.QUAN be.V.3S.IMPERF PRT*

cael   mynd   ato   fo   nag   oedd
get.V.INFIN go.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S than.CONJ be.V.3S.IMPERF

there weren't many who were allowed to go see him, were there

(176) MEN: ew nag oedd .

MEN: ew   nag   oedd
aut: *oh.IM than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

God, no

(177) BRE: nag oedd .

BRE: nag   oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

no

(178) MEN: nag oedd .

MEN: nag   oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

no

(179) MEN: dw i fath â (ba)swn i (y)n cofio de dw i deud y gwir wan ## <pan es i> [?]
       â [/] ## â dy dad yna tro cynta wnaeth Bryn@s:cym&eng grio .

MEN: dw   i   fath   â   baswn   i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S*

yn cofio   de   dw   i   deud   y
PRT remember.V.INFIN be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN the.DET.DEF

gwir   wan   pan   es   i
truth.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S

â   â   dy   dad
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES with.PREP your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM

yna   tro   cynta   wnaeth   Bryn$_E^C$ grio
there.ADV turn.N.M.SG first.ORD do.V.3S.PAST+SM name cry.V.INFIN+SM

I seem to remember, I'm telling the truth now, when I took your father there the first time,
Bryn cried

(180) MEN: oedd o nabod o # o_blaen !

MEN: oedd   o   nabod   o   o_blaen
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S before.ADV*

he knew him, before!

(181) BRE: <mae sure@s:cym&eng> [/] mae sure@s:cym&eng doedd oedd .

BRE: mae   **sure$_E^C$**   **mae**   **sure$_E^C$**   **doedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*

he probably...he probably did, didn't he, yes

(182) MEN: &d dagrau .

MEN: dagrau
aut: *tears.N.M.PL*

tears

(183) ANG: oh@s:cym&eng bechod .

ANG: oh$_E^C$ **bechod**
aut: *oh.IM*   *how_sad.IM*

oh bless him

(184) MEN: do .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(185) MEN: a <oedd y dda(u)> [///] er@s:cym&eng wnaeth [///] <fuodd &[U+0268]> [//] fuodd [/] # fuodd o (y)na am tua awr .

MEN: a   **oedd**   **y**   **ddau**   **er$_E^C$**   **wnaeth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *er.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*

fuodd   **fuodd**   **fuodd**   **o**   **yna**   **am**
be.V.3S.PAST+SM   *be.V.3S.PAST+SM*   *be.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*   *for.PREP*

tua   **awr**
towards.PREP   *hour.N.F.SG*

and they were both...er...he was there for about an hour

(186) MEN: a y ddau cael cysur ond yn eistedd .

MEN: a   **y**   **ddau**   **cael**   **cysur**   **ond**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *get.V.INFIN*   *comfort.N.M.SG*   *but.CONJ*   *PRT*

eistedd
sit.V.INFIN

and both getting comfort but sitting

(187) MEN: oedd ddim isio nhw siarad xxx # just@s:cym&eng um@s:cym&eng +// .

MEN: oedd   **ddim**   **isio**   **nhw**   **siarad**   **just$_E^C$**   **um$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *talk.V.INFIN*   *just.ADV*   *um.IM*

they didn't need to speak [...] just um...

(188) ANG: +< ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(189) MEN: (a)chos +/ .

MEN: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(190) BRE: cydymdeimlo â (e)i_gilydd mewn ryw ffordd dawel (fe)lly de .

BRE: cydymdeimlo   â   ei_gilydd   mewn   ryw
aut: *sympathise.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP some.PREQ+SM*

ffordd   dawel   felly   de
way.N.F.SG quiet.ADJ+SM so.ADV be.IM+SM

sympathise with each other in a quiet way, like, you know

(191) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(192) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(193) BRE: ia # ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(194) MEN: +< do &d do .

MEN: do   do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes, yes

(195) BRE: ond ddeuda i pwy gafodd dad@s:cym&eng gysur ofnadwy efo fo .

BRE: ond   ddeuda   i   pwy   gafodd   dad$_E^C$
aut: *but.CONJ say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S who.PRON get.V.3S.PAST+SM dad.N.SG*

gysur   ofnadwy   efo   fo
comfort.N.M.SG+SM terrible.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S

but I'll tell you who dad found incredible comfort with

(196) BRE: bechod &v[U+0268] [//] chafodd o (ddi)m bod yna (y)n hir efo fo .

BRE: bechod   chafodd   o   ddim   bod
aut: *how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.INFIN*

yna   yn hir   efo   fo
there.ADV PRT long.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S

bless, he wasn't there with him for long

(197) BRE: (a)chos fuodd [///] aeth o o (y)na .

BRE: achos   fuodd   aeth   o   o   yna
aut: *because.CONJ   be.V.3S.PAST+SM   go.V.3S.PAST   of.PREP   he.PRON.M.3S   there.ADV*

because he left

(198) BRE: aeth o (y)n sâl .

BRE: aeth   o   yn sâl
aut: *go.V.3S.PAST   he.PRON.M.3S   PRT   ill.ADJ*

he got sick

(199) BRE: dyn yr farm@s:cym&eng fawr (y)na i_fyny fan (y)na .

BRE: dyn   yr   farm$_E^C$ fawr   yna   i_fyny fan
aut: *man.N.M.SG   the.DET.DEF   farm.N.SG   big.ADJ+SM   there.ADV   up.ADV   place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

the man at that big farm up there

(200) MEN: oh@s:cym&eng cefnder +/ .

MEN: oh$_E^C$ cefnder
aut: *oh.IM   cousin.N.M.SG*

oh cousin...

(201) BRE: +< ia (dy)na chi .

BRE: ia   dyna   chi
aut: *yes.ADV   that_is.ADV   you.PRON.2P*

yes, that's it

(202) ANG: cefn(der) [/] cefnder i [?] Twm@s:cym&eng .

ANG: cefnder   cefnder   i   Twm$_E^C$
aut: *cousin.N.M.SG   cousin.N.M.SG   to.PREP   name*

Twm's cousin

(203) MEN: +< cefnder chi yeah@s:cym&eng ?

MEN: cefnder   chi   yeah$_E^C$
aut: *cousin.N.M.SG   you.PRON.2P   yeah.ADV*

your cousin, yeah?

(204) BRE: ia # ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(205) ANG: +< Thomas@s:cym&eng [?]   .

ANG: Thomas$_E^C$
aut: *name*

Thomas

(206) ANG: oh@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(207) MEN: &=gasp .

(208) ANG: <gyn i lun> [?] xxx .

ANG: gyn   i   lun
aut: *with.PREP I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM*

I've got a picture [...]

(209) BRE: +< w:ell@s:cym&eng mi oedd o (y)n um@s:cym&eng +/ .

BRE: well$_E^C$ mi   oedd   o   yn   um$_E^C$
aut: *well.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM*

well, he was, um...

(210) ANG: well@s:cym&eng xxx cerdded ar_hyd um@s:cym&eng # um@s:cym&eng #
um@s:cym&eng y maes yn fan (a)cw .

ANG: well$_E^C$ cerdded   ar_hyd   um$_E^C$ um$_E^C$ um$_E^C$ y   maes
aut: *well.ADV walk.V.INFIN along.PREP um.IM um.IM um.IM the.DET.DEF field.N.M.SG*

yn   fan   acw
PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

well [...] walking along, um, um, um, the ground/field [?] over there

(211) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(212) ANG: xxx te .

ANG: te
aut: *be.IM*

[...] isn't it

(213) MEN: oh@s:cym&eng oedden nhw gases@s:cym&eng xx .

MEN: oh$_E^C$ oedden   nhw   gases$_E^C$
aut: *oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P gases.N.PL*

oh, they were characters [...]

(214) ANG: +< xxx +/ .

26

(215) BRE: well@s:cym&eng <mi xx> [//] mi wnaeth hynny ei arhosiad o o <fod # gorod>
[//] bod o (y)n gorfod bod yno # wnaeth o helpu (y)n arw de .

BRE: well$_E^C$ **mi** **mi** **wnaeth** **hynny** **ei**
aut: *well.ADV* *PRT.AFF* *PRT.AFF* *do.V.3S.PAST+SM* *that.PRON.DEM.SP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

arhosiad **o** **o** **fod** **gorod** **bod** **o**
stay.N.M.SG *he.PRON.M.3S* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *have_to.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

yn **gorfod** **bod** **yno** **wnaeth** **o** **helpu** **yn**
PRT *have_to.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *help.V.INFIN* *PRT*

arw **de**
rough.ADJ+SM *be.IM+SM*

well that made his stay, seeing that he had to be there, it helped greatly, you know

(216) MEN: +< do .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(217) MEN: oh@s:cym&eng do .

MEN: oh$_E^C$ **do**
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh, yes

(218) BRE: do .

BRE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(219) ANG: xxx .

(220) MEN: cesyn <oedd (y)na> [//] oedd [/] oedd o de # Twm@s:cym&eng .

MEN: cesyn **oedd** **yna** **oedd** **oedd** **o**
aut: *unk* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

de **Twm**$_E^C$
be.IM+SM *name*

he was a character, wasn't he, Twm

(221) ANG: ie xxx .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(222) BRE: dois i (e)rioed +// .

BRE: dois **i** **erioed**
aut: *roof.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV*

I never came...

(223) BRE: a wnes i (e)rioed ei gyfarfod o &na +// .

BRE: a   **wnes**   **i**   **erioed**   **ei**   **gyfarfod**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *meet.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

and I never met him...

(224) ANG: +< xxx .

(225) BRE: brawd Guto@s:cym&eng oedd o te .

BRE: brawd   **Guto$_E^C$**   **oedd**   **o**   **te**
aut: *brother.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM*

he was Guto's brother, wasn't he

(226) ANG: +< xxx .

(227) ANG: ia [?] .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

(228) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(229) MEN: ia brawd yeah@s:cym&eng .

MEN: ia   **brawd**   **yeah$_E^C$**
aut: *yes.ADV*   *brother.N.M.SG*   *yeah.ADV*

yes, brother, yeah

(230) BRE: wnes i (e)rioed ei gyfarfod o pan ddes [?] i (y)na dw i (ddi)m yn meddwl .

BRE: wnes   **i**   **erioed**   **ei**   **gyfarfod**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *meet.V.INFIN+SM*

o   **pan**   **ddes**   **i**   **yna**   **dw**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S*   *when.CONJ*   *come.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn**   **meddwl**
aut: *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*

I never met him when I went there, I don't think

(231) MEN: oh@s:cym&eng naddo ?

MEN: oh$_E^C$ **naddo**
aut: *oh.IM*   *no.ADV.PAST*

oh no?

(232) BRE: naddo dw i (ddi)m yn meddwl .

BRE: naddo   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
aut: *no.ADV.PAST*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*

no, I don't think so

(233) MEN: oh@s:cym&eng gases@s:cym&eng [?]   .

MEN: oh$_E^C$ **gases**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *gases.N.PL*

oh, characters

(234) BRE: wnes i gyfarfod ryw fachgen o (y)r Ffôr [?]   dyn tal .

BRE: wnes   **i**   **gyfarfod**   **ryw**   **fachgen**   **o**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *boy.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

yr   **Ffôr**   **dyn**   **tal**
the.DET.DEF   *name*   *man.N.M.SG*   *tall.ADJ*

I met some guy from Fourcrosses, a tall man

(235) BRE: xxx .

(236) BRE: dyn main .

BRE: dyn   **main**
aut: *man.N.M.SG*   *unk*

a thin mank

(237) MEN: na pwy (y)na dach chi feddwl ## er@s:cym&eng ## Powell@s:cym&eng # Gerallt_Powell@s:cym&eng .

MEN: na   **pwy**   **yna**   **dach**   **chi**   **feddwl**   **er**$_E^C$
aut: *no.ADV*   *who.PRON*   *there.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *think.V.INFIN+SM*   *er.IM*

Powell$_E^C$ **Gerallt_Powell**$_E^C$
name   *name*

no, you're thinking about what's his name, Powell, Gerallt Powell

(238) BRE: +< oh@s:cym&eng na # wnes i (ddi)m xx +// .

BRE: oh$_E^C$ **na**   **wnes**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

oh no, I didn't [...] ...

(239) ANG: buodd hwnnw (y)n +// .

ANG: buodd   **hwnnw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PAST*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

he was...

(240) MEN: tal .

MEN: tal
aut: *tall.ADJ*

tall

(241) ANG: wedyn oedd hwnnw (y)no yeah@s:cym&eng ?

ANG: wedyn   **oedd**   **hwnnw**   **yno**   **yeah**$_E^C$
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *there.ADV*   *yeah.ADV*

he was there later, yeah?

(242) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(243) MEN: na oedd o yna &də [//] # efo Twm@s:cym&eng .

MEN: na   **oedd**   **o**   **yna**   **efo**   **Twm**$_E^C$
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*   *with.PREP*   *name*

no, he was there, with Twm

(244) ANG: +< oedd ?

ANG: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

was he?

(245) ANG: oedd ?

ANG: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

was he?

(246) BRE: na wnes i (e)rioed gyfarfod o (y)lwch .

BRE: na   **wnes**   **i**   **erioed**   **gyfarfod**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *meet.V.INFIN+SM*

o   **ylwch**
he.PRON.M.3S   *you_know.IM*

no, I never met him

(247) ANG: +< xxx .

(248) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(249) BRE: a gymaint oedd o (y)n sôn +// .

BRE: a   **gymaint**   **oedd**   **o**   **yn sôn**
aut: *and.CONJ*   *so.much.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT mention.V.INFIN*

and so much he talked...

(250) BRE: (a)chos oedd gynnyn nhw rywun yn cyffredin i sôn amdano fo rywun yn byw yn ymyl (a)cw # xxx ddim yn gwneud llawer o siâp arni efo ffarmio .

BRE: **achos**   **oedd**   **gynnyn** **nhw**   **rywun**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *unk*   *they.PRON.3P* *someone.N.M.SG+SM*

yn **cyffredin**   **i**   **sôn**   **amdano**   **fo**
PRT *common.ADJ* *to.PREP* *mention.V.INFIN* *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

rywun   **yn** **byw**   **yn**   **ymyl**   **acw**   **ddim**
someone.N.M.SG+SM *PRT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *over.there.ADV* *not.ADV+SM*

yn **gwneud**   **llawer**   **o**   **siâp**   **arni**   **efo**
PRT *make.V.INFIN* *many.QUAN* *of.PREP* *shape.N.M.SG* *on_her.PREP+PRON.F.3S* *with.PREP*

ffarmio
farm.V.INFIN

because they had somebody in common to talki about, somebody living nearby [...] not doing a good job of it with farming

(251) BRE: (we)dyn oedd Twm@s:cym&eng yn +/ .

BRE: **wedyn**   **oedd**   **Twm$_E^C$** **yn**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT.[or].in.PREP*

then Twm was...

(252) MEN: oh@s:cym&eng !

MEN: **oh$_E^C$**
aut: *oh.IM*

oh!

(253) ANG: oedd o (y)n gwybod am xx .

ANG: **oedd**   **o**   **yn** **gwybod**   **am**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *know.V.INFIN* *for.PREP*

he knew about [...]

(254) BRE: oedd o (y)n gwybod am y sefyllfa ac yn +// .

BRE: **oedd**   **o**   **yn** **gwybod**   **am**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *know.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

sefyllfa   **ac**   **yn**
situation.N.F.SG *and.CONJ* *PRT.[or].in.PREP*

he knew about the situation and...

(255) BRE: oedd [?] y ddau wrthi yn ## dwrdio a deud drefn ac yn ## bob_dim .

BRE: **oedd**   **y**   **ddau**   **wrthi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn **dwrdio**   **a**   **deud**   **drefn**   **ac**   **yn**
PRT *scold.V.INFIN* *and.CONJ* *say.V.INFIN* *order.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *PRT*

bob_dim
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM

they were both at it complaining and scolding and everything

(256) BRE: na wnes i ddim ylwch .

BRE: na   **wnes**   **i**   **ddim**   **ylwch**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *you_know.IM*

no, I didn't, you know

(257) ANG: xxx crwydro byddai i edrych am hwn a llall xxx .

ANG: crwydro   **byddai**   **i**   **edrych**   **am**
aut: *wander.V.INFIN*   *be.V.3S.COND*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *look.V.INFIN*   *for.PREP*

hwn   **a**   **llall**
this.PRON.DEM.M.SG   *and.CONJ*   *other.PRON*

[...] wander, wouldn't he, looking for so and so [...]

(258) MEN: +< <ew byddai> [% said with mouth full] .

MEN: ew   **byddai**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.COND*

God yes

(259) MEN: <ga i weld llun Twm@s:cym&eng> [% said with mouth full] ?

MEN: ga   **i**   **weld**   **llun**   **Twm**$_E^C$
aut: *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*   *name*

can I see Twm's picture?

(260) ANG: +< xxx .

(261) BRE: (we)dyn yma oedd # xxx +/ .

BRE: wedyn   **yma**   **oedd**
aut: *afterwards.ADV*   *here.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

so here [...] ...

(262) MEN: tan aeth o fethu mynd de Angharad@s:cym&eng .

MEN: tan   **aeth**   **o**   **fethu**   **mynd**   **de**   **Angharad**$_E^C$
aut: *until.PREP*   *go.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *fail.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *be.IM+SM*   *name*

until he couldn't go, wasn't it, Angharad

(263) MEN: aeth o fethu mynd do .

MEN: aeth   **o**   **fethu**   **mynd**   **do**
aut: *go.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *fail.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *yes.ADV.PAST*

it came about that he couldn't go, didn't it

(264) MEN: xxx +/ .

(265) ANG: xxx <Twm@s:cym&eng yma> [?] i swper weithiau .

ANG: Twm$_E^C$ **yma**   **i**   **swper**   **weithiau**
aut: *name*   *here.ADV*   *to.PREP*   *supper.N.MF.SG*   *times.N.F.PL+SM*

[...] Twm here for supper sometimes

(266) ANG: (a)chos oedd o (y)n byw yn +.. .

ANG: achos   oedd   o   yn byw   yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*

because he lived in...

(267) MEN: daeth o ddim i edrych yn hen o_gwbl naddo .

MEN: daeth   o   ddim   i   edrych   yn hen
aut: *come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP look.V.INFIN PRT old.ADJ*

o_gwbl   naddo
at_all.ADV no.ADV.PAST

he never came to look old at all, did he

(268) ANG: naddo .

ANG: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(269) ANG: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m xxx +/ .

ANG: oh$_E^C$ dwn   i   ddim
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*

oh I don't know [...] ...

(270) MEN: oh@s:cym&eng doedd o (ddi)m yn hen nag oedd .

MEN: oh$_E^C$ doedd   o   ddim   yn hen   nag
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT old.ADJ than.CONJ*

oedd
be.V.3S.IMPERF

oh he wasn't old, was he

(271) ANG: na mi [///] # yn um@s:cym&eng # lle (y)na yn Tremadog@s:cym&eng buodd o .

ANG: na   mi   yn   um$_E^C$ lle   yna   yn
aut: *no.ADV PRT.AFF PRT.[or].in.PREP um.IM where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV in.PREP*

Tremadog$_E^C$ buodd   o
name   be.V.3S.PAST he.PRON.M.3S

no, he was in that place in Tremadog

(272) BRE: oh@s:cym&eng fan (y)no aeth o .

BRE: oh$_E^C$ fan   yno   aeth   o
aut: *oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S*

oh, that's where he went

(273) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(274) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(275) ANG: xxx +/ .

(276) MEN: +< methu symud yn [?] diwedd .

MEN: methu   symud   yn   diwedd
aut: *fail.V.INFIN   move.V.INFIN   PRT.[or].in.PREP   end.N.M.SG*

he couldn't move in the end

(277) MEN: methu cerdded o_gwbl .

MEN: methu   cerdded   o_gwbl
aut: *fail.V.INFIN   walk.V.INFIN   at_all.ADV*

couldn't walk at all

(278) BRE: oh@s:cym&eng ia wir +! ?

BRE: oh$_E^C$ **ia   wir**
aut: *oh.IM   yes.ADV   true.ADJ+SM*

oh really?

(279) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(280) ANG: lle oedd [?] um@s:cym&eng # xxx sôn amdani do yr [?] nurse@s:cym&eng xxx
.

ANG: lle   oedd   um$_E^C$ **sôn   amdani**
aut: *where.INT   be.V.3S.IMPERF   um.IM   mention.V.INFIN   for_her.PREP+PRON.F.3S*

do   yr   nurse$_E^C$
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM   the.DET.DEF   nurse.N.SG

where, um [...] nurse was, um [...] talked about her

(281) BRE: oh@s:cym&eng fan (y)no ?

BRE: oh$_E^C$ **fan   yno**
aut: *oh.IM   place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

oh there?

(282) ANG: fan (y)no .

ANG: fan   yno
aut: *place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

there

(283) ANG: xx fuodd (y)na ## dipyn o # boeni xxx .

ANG: fuodd   **yna**   **dipyn**   **o**   **boeni**
aut: *be.V.3S.PAST+SM*   *there.ADV*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *worry.V.INFIN+SM*

[...] there was some worry [...]

(284) MEN: oh@s:cym&eng do adeg hynny .

MEN: oh$_E^C$ **do**   **adeg**   **hynny**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

oh yes, at that time

(285) BRE: +< xxx .

(286) MEN: xxx # auntie@s:cym&eng Mary@s:cym&eng hefyd yno do .

MEN: auntie$_E^C$ **Mary$_E^C$**   **hefyd**   **yno**   **do**
aut: *auntie.N.SG*   *name*   *also.ADV*   *there.ADV*   *yes.ADV.PAST*

[...] auntie Mary there too, wasn't she

(287) ANG: do sure@s:cym&eng .

ANG: do   **sure$_E^C$**
aut: *yes.ADV.PAST*   *sure.ADJ*

yes of course

(288) ANG: do .

ANG: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(289) MEN: pump diwrnod <fuodd hi> [?] yna Angharad@s:cym&eng .

MEN: pump   **diwrnod**   **fuodd**   **hi**   **yna**   **Angharad$_E^C$**
aut: *five.NUM*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *there.ADV*   *name*

she was only there for five days, Angharad

(290) BRE: xxx gweld hi .

BRE: gweld   **hi**
aut: *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

[...] see her

(291) ANG: dwn i (ddi)m .

ANG: dwn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

really

(292) MEN: xxx oh@s:cym&eng fuais i (y)n poeni de .

MEN: $\mathbf{oh}_E^C$ **fuais i** **yn poeni** **de**
aut: *oh.IM* *unk* *to.PREP* *PRT* *worry.V.INFIN* *be.IM+SM*

[...] oh, I was worried, you know

(293) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: $\mathbf{mmm}_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(294) MEN: deud y wir mi fuais i (y)n poeni am auntie@s:cym&eng Mary@s:cym&eng .

MEN: **deud** **y** **wir** **mi** **fuais i** **yn**
aut: *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG+SM* *PRT.AFF* *unk* *to.PREP* *PRT*

poeni **am** $\mathbf{auntie}_E^C$ $\mathbf{Mary}_E^C$
worry.V.INFIN *for.PREP* *auntie.N.SG* *name*

to tell you the truth, I was worried about auntie Mary

(295) ANG: +< mmm@s:cym&eng .

ANG: $\mathbf{mmm}_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(296) MEN: ac ofn [?] ffonio # (y)ng nghyfnither (w)chi .

MEN: **ac** **ofn** **ffonio** **yng** **nghyfnither**
aut: *and.CONJ* *fear.N.M.SG* *phone.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.1S* *cousin.N.F.SG+NM*

wchi
know.V.2P.PRES

and frightened to phone my cousin, you know

(297) MEN: xxx # modryb gyfa i mi doedd .

MEN: **modryb** **gyfa i** **mi** **doedd**
aut: *aunt.N.F.SG* *unk* *to.PREP* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

[...] my full aunt, wasn't she

(298) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: $\mathbf{mmm}_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(299) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: $\mathbf{mmm}_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(300) MEN: ac ofn deud dim .

MEN: ac **ofn** **deud** **dim**
aut: *and.CONJ* *fear.N.M.SG* *say.V.INFIN* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

and frightened of saying anything

(301) MEN: <(d)im isio roid> [//] # (d)im isio # fi [/] # <fi ddech(rau)> [/] # (d)im isio deud dim_byd wrthi hi rag ofn hi ddechrau poeni .

MEN: dim **isio** **roid** **dim** **isio** **fi**
aut: *not.ADV* *want.N.M.SG* *give.V.INFIN+SM* *not.ADV* *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

fi **ddechrau** **dim** **isio** **deud** **dim_byd**
I.PRON.1S+SM *begin.V.INFIN+SM* *not.ADV* *want.N.M.SG* *say.V.INFIN* *nothing.ADV*

wrthi **hi** **rag** **ofn** **hi**
to_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *from.PREP+SM* *fear.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

ddechrau **poeni**
begin.V.INFIN+SM *worry.V.INFIN*

didn't want to put..didn't want me...me to start...didn't want to say anything to her in case she started to worry

(302) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(303) MEN: xx i be de ?

MEN: i **be** **de**
aut: *to.PREP* *what.INT* *be.IM+SM*

[...] what for, isn't it?

(304) ANG: +< xxx .

(305) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(306) ANG: ia ia ia .

ANG: ia **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*
yes, yes, yes

(307) MEN: a mi oedd hi wedi gwneud hefyd medden nhw .

MEN: a **mi** **oedd** **hi** **wedi** **gwneud** **hefyd**
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *make.V.INFIN* *also.ADV*

medden **nhw**
own.V.3P.IMPER *they.PRON.3P*

and she did, too, they said

(308) BRE: mmm@s:cym&eng .

    BRE: mmm$_E^C$
    aut: *mmm.IM*

    mmm

(309) BRE: <oedd hi> [?]   ?

    BRE: oedd   hi
    aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

    did she?

(310) MEN: mmm@s:cym&eng # na [?]   .

    MEN: mmm$_E^C$ na
    aut: *mmm.IM no.ADV*

    mmm no

(311) ANG: a [?]   mae sure@s:cym&eng .

    ANG: a   mae   sure$_E^C$
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ*

    of course

(312) MEN: (fe)drwch [?]   chi (ddi)m peidio .

    MEN: fedrwch   chi   ddim   peidio
    aut: *be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM stop.V.INFIN*

    you can't not [worry]

(313) BRE: xx # wyddoch chi <mi aeth> [///] oedd er@s:cym&eng lle o'n i &ə +// .

    BRE: wyddoch chi   mi   aeth   oedd   er$_E^C$ lle
    aut: *unk   you.PRON.2P PRT.AFF go.V.3S.PAST be.V.3S.IMPERF er.IM where.INT*

    o'n   i
    be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

    [...] you know, er, where I was...

(314) BRE: <mi o'n i (y)n> [?]   aros efo [?]   ffrindiau # ddoe ac echdoe .

    BRE: mi   o'n   i   yn aros   efo   ffrindiau
    aut: *PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP friends.N.M.PL*

    ddoe   ac   echdoe
    yesterday.ADV and.CONJ day.before.yesterday.ADV

    I was staying with friends yesterday and the day before

(315) BRE: a mi oedd o <newydd fod> [//] (we)di bod yn claddu # um@s:cym&eng #
    cyfnither iddo fo [?]   .

    BRE: a   mi   oedd   o   newydd fod   wedi
    aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S new.ADJ be.V.INFIN+SM after.PREP*

    bod   yn claddu   um$_E^C$ cyfnither   iddo   fo
    be.V.INFIN PRT bury.V.INFIN um.IM cousin.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

    and he's just been...had buried, um, a cousin

(316) BRE: oedd hi (we)di bod yn Plas_Gwyn@s:cym&eng .

BRE: oedd   **hi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Plas_Gwyn$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

she'd been in Plas Gwyn

(317) BRE: xxx brolio a (y)r lle fendigedig .

BRE: brolio   **a**   **yr**   **lle**   **fendigedig**
aut: *boast.V.INFIN*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *wonderful.ADJ+SM*

[...] boasting and the place lovely

(318) BRE: ond cyn hynny # oedd hi yn rywle arall fwy lawr yn [/] yn Harlech@s:cym&eng
.

BRE: ond   **cyn**   **hynny**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *before.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*

rywle   **arall**   **fwy**   **lawr**
somewhere.N.M.SG+SM   *other.ADJ*   *more.ADJ.COMP+SM*   *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

yn   **yn**   **Harlech$_E^C$**
PRT.[or].in.PREP   *in.PREP*   *name*

but before that she was somewhere else more towards Harlech

(319) BRE: a bod (e)i # mherch hi neu # dw (ddi)m yn meddwl na [?] (e)i mherch hi #
ryw berthynas arall iddi (we)di mynd xxx chwaer hi (ryw)beth (fe)lly .

BRE: a   **bod**   **ei**   **mherch hi**   **neu**   **dw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *unk*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *be.V.1S.PRES*

ddim   **yn**   **meddwl**   **na**   **ei**
not.ADV+SM   *PRT*   *think.V.INFIN*   *PRT.NEG*   *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

mherch hi   **ryw**   **berthynas**   **arall**
unk   *she.PRON.F.3S*   *some.PREQ+SM*   *relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*

iddi   **wedi**   **mynd**   **chwaer**   **hi**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *sister.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

rywbeth   **felly**
something.N.M.SG+SM   *so.ADV*

and that her daughter or, I don't think it was her daughter, some other relative of hers, had
gone [...] her sister or something like that

(320) BRE: wedyn oedd Alzheimer's@s:cym&eng # wedi # um@s:cym&eng # dechrau .

BRE: wedyn   **oedd**   **Alzheimer's$_E^C$**   **wedi**   **um$_E^C$**   **dechrau**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *um.IM*   *begin.V.INFIN*

then Alzheimer's had, um, started

(321) BRE: wchi <oe(dd) hi> [/] oe(dd) hi wedi dechrau +// .

BRE: wchi   **oedd**   **hi**   **oedd**   **hi**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **dechrau**
after.PREP   *begin.V.INFIN*

you know, she'd started...

(322) BRE: oe(dd) hi right@s:cym&eng ddrwg .

BRE: oedd   **hi**   **right$_E^C$**   **ddrwg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *right.ADJ*   *bad.ADJ+SM*

she was quite bad

(323) BRE: a wyddoch chi mi aeth i edrych amdani hi .

BRE: a   **wyddoch chi**   **mi**   **aeth**   **i**
aut: *and.CONJ unk*   *you.PRON.2P PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

edrych   **amdani**   **hi**
look.V.INFIN   *for_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

and you know, he went to visit her

(324) BRE: a mi oedd hi (y)n eistedd (y)n yr ystafell (y)ma # yn gwynebu (y)r wal # a
(e)i dwylo hi wedi chlymu .

BRE: a   **mi**   **oedd**   **hi**   **yn**   **eistedd**
aut: *and.CONJ PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *sit.V.INFIN*

yn   **yr**   **ystafell**   **yma**   **yn**   **gwynebu**   **yr**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *room.N.F.SG*   *here.ADV*   *PRT*   *face.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

wal   **a**   **ei**   **dwylo**   **hi**   **wedi**
wall.N.F.SG   *and.CONJ*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *hands.N.F.PL*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

chlymu
tie.V.INFIN+AM.[or].mount.V.INFIN+AM

and she was sitting in this room, facing the wall, with her hands tied

(325) BRE: ac yn trio gwthio bwyd iddi .

BRE: ac   **yn**   **trio**   **gwthio**   **bwyd**   **iddi**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *shove.V.INFIN*   *food.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and trying to force food on her

(326) BRE: <oedd hi> [/] # oedd hi xx (y)n wraig i reolwr bank@s:cym&eng wchi .

BRE: oedd   **hi**   **oedd**   **hi**   **yn**   **wraig**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *wife.N.F.SG+SM*

i   **reolwr**   **bank$_E^C$**   **wchi**
to.PREP   *manager.N.M.SG+SM*   *bank.N.SG*   *know.V.2P.PRES*

she was...she was wife to a bank manager, you know

(327) MEN: +< yn lle oedd hyn ?

MEN: yn   **lle**   **oedd**   **hyn**
aut: *in.PREP*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.DEM.SP*

where was this?

(328) BRE: ond mae (y)na bobl wedi arfer +// .

BRE: ond   **mae**   **yna**   **bobl**   **wedi**   **arfer**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*

but there are people who are used...

(329)   BRE: wchi mae (y)na rei pobl dyn nhw (ddi)m yn gwybod sut +// .

BRE: wchi   **mae**   **yna**   **rei**   **pobl**   **dyn**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG*   *man.N.M.SG*

nhw   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **sut**
they.PRON.3P   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*

you know, there are some people, they don't know how...

(330)   MEN: dach chi (ddi)m i [?] fod i wneud hynna Brenda@s:cym&eng .

MEN: dach   **chi**   **ddim**   **i**   **fod**   **i**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

wneud   **hynna**   **Brenda**$_E^C$
make.V.INFIN+SM   *that.PRON.DEM.SP*   *name*

you're not supposed to do that, Brenda

(331)   ANG: +< yn lle oedd +//?

ANG: yn   **lle**   **oedd**
aut: *in.PREP*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

where was..?

(332)   BRE: <oedd hi> [?] .

BRE: oedd   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was

(333)   ANG: +< yn lle oedd hyn ?

ANG: yn   **lle**   **oedd**   **hyn**
aut: *in.PREP*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.DEM.SP*

where was this?

(334)   BRE: yn Harlech@s:cym&eng .

BRE: yn   **Harlech**$_E^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Harlech

(335)   ANG: yn Harlech@s:cym&eng xx .

ANG: yn   **Harlech**$_E^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Harlech [...]

(336)   BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(337) BRE: a wedyn <aeth hi â nhw> [?] [//] daethon [=? wnaethon] nhw â hi +// .

BRE: a   **wedyn**   **aeth**   **hi**   **â**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

daethon   **nhw**   **â**   **hi**
come.V.3P.PAST   *they.PRON.3P*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and then she took them...they brought her...

(338) BRE: wchi mi ddylai bod nhw (we)di gwneud [//] codi andros <o &r> [//] o: [/] stŵr # am hynny .

BRE: wchi   **mi**   **ddylai**   **bod**   **nhw**
aut: *know.V.2P.PRES*   *PRT.AFF*   *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

wedi   **gwneud**   **codi**   **andros**   **o**   **o**   **stŵr am**
after.PREP   *make.V.INFIN*   *lift.V.INFIN*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *unk*   *for.PREP*

hynny
that.PRON.DEM.SP

you know, they should have made...made a real fuss about that

(339) MEN: +< dylai .

MEN: dylai
aut: *ought_to.V.3S.IMPERF*
yes

(340) ANG: oh@s:cym&eng sobr !

ANG: oh$_E^C$ **sobr**
aut: *oh.IM*   *extremely.ADV*
oh, terrible!

(341) BRE: a [/] # a mi ddaethon â hi i Pentre_Felin@s:cym&eng .

BRE: a   **a**   **mi**   **ddaethon**   **â**   **hi**   **i**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3P.PAST+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*

Pentre_Felin$_E^C$
name

and...and they brought her to Pentre Felin

(342) ANG: oh@s:cym&eng !

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*
oh!

(343) MEN: oh@s:cym&eng bechod !

MEN: oh$_E^C$ **bechod**
aut: *oh.IM*   *how_sad.IM*
oh bless her!

(344) BRE: a mi o'n i (y)n teimlo wrth bod mam@s:cym&eng (we)di bod wchi oh@s:cym&eng
!

BRE: a   **mi**   **o'n**   **i**   **yn** **teimlo** **wrth** **bod**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *by.PREP*   *be.V.INFIN*

mam$_E^C$ **wedi**   **bod**   **wchi**   **oh$_E^C$**
aut: *mam.N.SG*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *know.V.2P.PRES*   *oh.IM*

and I felt it because mum had been, you know, oh!

(345) ANG: sobr !

ANG: sobr
aut: *extremely.ADV*

terrible!

(346) BRE: sobr oedd .

BRE: sobr   **oedd**
aut: *extremely.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

terrible, yes it was

(347) MEN: oes (yn)a (ddi)m achos i wneud hynny .

MEN: oes   **yna**   **ddim**   **achos**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *because.CONJ*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

hynny
aut: *that.PRON.DEM.SP*

there's no reason to do that

(348) BRE: nag oedd [?] .

BRE: nag   **oedd**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

no

(349) MEN: nag oes .

MEN: nag   **oes**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

is there

(350) BRE: <nag oedd> [=! gasps] .

BRE: nag   **oedd**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

no

(351) ANG: <oh@s:cym&eng sobr> [?] .

ANG: oh$_E^C$ **sobr**
aut: *oh.IM*   *extremely.ADV*

oh, terrible

(352)   BRE: a [/] a dyna oedd hi ddeud .

BRE: a   a   dyna   oedd   hi   ddeud
aut: *and.CONJ and.CONJ that_is.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM*

and...and that's what she was saying

(353)   BRE: <oedd o &d> [///] oe(dd) hi just@s:cym&eng yno fel (peta)sai hi mewn
        cawell fach felly # gwynebu wal hollol .

BRE: oedd   o   oedd   hi   just$_E^C$ yno
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV   there.ADV*

fel   petasai   hi   mewn   cawell fach   felly
like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP she.PRON.F.3S in.PREP unk   small.ADJ+SM so.ADV

gwynebu   wal   hollol
face.V.INFIN wall.N.F.SG completely.ADJ

it was...she was just there as if she was in a little cage, like, facing the wall completely

(354)   ANG: +< oh@s:cym&eng !

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(355)   MEN: dim_byd ar y wal iddi .

MEN: dim_byd   ar   y   wal   iddi
aut: *nothing.ADV on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG to_her.PREP+PRON.F.3S*

nothing on the wall for her

(356)   BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(357)   ANG: am sobr .

ANG: am   sobr
aut: *for.PREP extremely.ADV*

how terrible

(358)   BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(359)   MEN: ew an(nwyl) +/ .

MEN: ew   annwyl
aut: *oh.IM dear.ADJ*

good God...

(360) ANG: ydw i nes i hynna na dach chi (ei)ch dwy .

ANG: ydw   **i**   **nes**   **i**   **hynna**   **na**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *nearer.ADJ.COMP*   *to.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT.NEG*

dach   **chi**   **eich**   **dwy**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *your.ADJ.POSS.2P*   *two.NUM.F*

I'm closer to that than the both of you

(361) BRE: &=laugh .

(362) MEN: dach chi (ddi)m yn gwybod Angharad@s:cym&eng bach .

MEN: dach   **chi**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **Angharad$_E^C$**   **bach**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *name*   *small.ADJ*

you don't know, Angharad dear

(363) MEN: dydych chi ddim .

MEN: dydych   **chi**   **ddim**
aut: *be.V.2P.PRES.NEG*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you don't

(364) MEN: dw i (we)di wneud fy # xxx deud wrth Stacey@s:cym&eng neithiwr +"/ .

MEN: dw   **i**   **wedi**   **wneud**   **fy**   **deud**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *say.V.INFIN*

wrth   **Stacey$_E^C$**   **neithiwr**
by.PREP   *name*   *last_night.ADV*

I've done my [...] told Stacey last night:

(365) MEN: +" wela i Karen@s:cym&eng heno .

MEN: wela   **i**   **Karen$_E^C$**   **heno**
aut: *see.V.1S.PRES+SM*   *to.PREP*   *name*   *tonight.ADV*

"I'll see Karen tonight"

(366) MEN: meddai fi +" .

MEN: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said

(367) MEN: o'n i ar y phone@s:cym&eng ddoe .

MEN: o'n   **i**   **ar**   **y**   **phone$_E^C$**   **ddoe**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *phone.N.SG*   *yesterday.ADV*

I was on the phone yesterday

(368) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(369) MEN: o'n i meddwl nos # &s Wener oedd hi # heddiw [//] ## er@s:cym&eng
       neith(iwr) [//] ddoe .

MEN:	**o'n**	**i**	**meddwl**	**nos**	**Wener**
aut:	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*think.V.INFIN*	*night.N.F.SG*	*Friday.N.F.SG+SM*

oedd	**hi**	**heddiw**	**er**$_E^C$	**neithiwr**	**ddoe**
be.V.3S.IMPERF	*she.PRON.F.3S*	*today.ADV*	*er.IM*	*last_night.ADV*	*yesterday.ADV*

I thought it was Friday night today...er, last night...today

(370) MEN: a felly &ɔ # &f mae madam@s:cym&eng (we)di bod yn meddwl +"/ .

MEN:	**a**	**felly**	**mae**	**madam**$_E^C$	**wedi**	**bod**	**yn**
aut:	*and.CONJ*	*so.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*madam.N.SG*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*PRT*

meddwl
think.V.INFIN

and so madam's been thinking:

(371) MEN: +" pryd mae Menna@s:cym&eng yn ffonio ?

MEN:	**pryd**	**mae**	**Menna**$_E^C$	**yn**	**ffonio**
aut:	*when.INT*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*PRT*	*phone.V.INFIN*

"when's Menna going to phone?"

(372) MEN: +" mae ddeg wan .

MEN:	**mae**	**ddeg**	**wan**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*ten.NUM+SM*	*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

"it's ten now"

(373) MEN: +" <eith hi (y)n> [?] bellach .

MEN:	**eith**	**hi**	**yn**	**bellach**
aut:	*go.V.ES.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*far.ADJ.COMP+SM*

"it'll/she'll go further"

(374) MEN: +" oh@s:cym&eng &d wn i be mae (we)di wneud .

MEN:	**oh**$_E^C$	**wn**	**i**	**be**	**mae**	**wedi**
aut:	*oh.IM*	*know.V.1S.PRES+SM*	*I.PRON.1S*	*what.INT*	*be.V.3S.PRES*	*after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

"oh, I know what she's done"

(375) MEN: +" (we)di drysu noson mae .

MEN:	**wedi**	**drysu**	**noson**	**mae**
aut:	*after.PREP*	*confuse.V.INFIN*	*night.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES*

"she's muddled up the nights"

(376) MEN: which@s:eng dyna o'n i (we)di wneud te .

MEN: which^E **dyna** **o'n** **i** **wedi** **wneud** **te**
aut: *which.REL* *that_is.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *be.IM*

which that's what I'd done, wasn't it

(377) ANG: oh@s:cym&eng ddoth Stacey@s:cym&eng heddiw ?

ANG: oh^C_E **ddoth** **Stacey**^C_E **heddiw**
aut: *oh.IM* *come.V.3S.PAST+SM* *name* *today.ADV*

oh, did Stacey come today?

(378) MEN: do .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(379) ANG: do oh@s:cym&eng xx +/ .

ANG: do **oh**^C_E
aut: *yes.ADV.PAST* *oh.IM*

yes, oh [...] ...

(380) MEN: ac Anwen@s:cym&eng a ## Robert@s:cym&eng .

MEN: ac **Anwen**^C_E **a** **Robert**^C_E
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name*

and Anwen and Robert

(381) ANG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

ANG: oh^C_E **yeah**^C_E
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah?

(382) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(383) ANG: achos xx nhw (we)di bod yn Chwilog@s:cym&eng am flynyddoedd doedden .

ANG: achos **nhw** **wedi** **bod** **yn** **Chwilog**^C_E **am**
aut: *because.CONJ* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *name* *for.PREP*

flynyddoedd **doedden**
years.N.F.PL+SM *be.V.3P.IMPERF.NEG*

because they were in Chwilog for years, weren't they

(384) BRE: oh@s:cym&eng oedden .

BRE: oh$_E^C$ oedden
aut: *oh.IM be.V.13P.IMPERF*

oh yes

(385) BRE: wyth .

BRE: wyth
aut: *eight.NUM*

eight

(386) MEN: wyth <mlynedd fuon> [?] nhw (y)n Chwilog@s:cym&eng # ia ?

MEN: wyth   mlynedd   fuon   nhw   yn   Chwilog$_E^C$
aut: *eight.NUM years.N.F.PL+NM be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P in.PREP name*

ia
yes.ADV

eight years they were in Chwilog, yes?

(387) BRE: pwy wan ?

BRE: pwy   wan
aut: *who.PRON weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

who now?

(388) MEN: Colin@s:cym&eng .

MEN: Colin$_E^C$
aut: *name*

Colin

(389) ANG: oh@s:cym&eng do ?

ANG: oh$_E^C$ do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*

oh yes?

(390) BRE: oh@s:cym&eng xxx ia ia # ia [=! laughs] .

BRE: oh$_E^C$ ia   ia   ia
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

oh [...] yes yes, yes

(391) MEN: +< gweinidog yn Chwilog@s:cym&eng de .

MEN: gweinidog   yn   Chwilog$_E^C$ de
aut: *minister.N.M.SG in.PREP name   be.IM+SM*

minister in Chwilog, you know

(392) MEN: oedd ffrindiau mawr efo Ieuan@s:cym&eng (w)chi .

MEN: oedd   ffrindiau   mawr efo   Ieuan$_E^C$ wchi
aut: *be.V.3S.IMPERF* *friends.N.M.PL* *big.ADJ* *with.PREP* *name* *know.V.2P.PRES*

he was great friends with Ieuan, you know

(393) MEN: xx nhw (y)n canu canu plygain xxx bob_dim xx # dramâu doedd # heblaw xxx ar
       eu holidays@s:cym&eng xxx .

MEN: nhw   yn canu   canu   plygain bob_dim
aut: *they.PRON.3P* *PRT* *sing.V.INFIN* *sing.V.INFIN* *unk* *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

dramâu   doedd   heblaw   ar   eu   holidays$_E^C$
dramas.N.F.PL *be.V.3S.IMPERF.NEG* *without.PREP* *on.PREP* *their.ADJ.POSS.3P* *holiday.N.SG+PL*

they [...] sing, sing at midnight mass [...] every thing [...] plays, didn't they, except [...] on their
holidays [...]

(394) BRE: +< oh@s:cym&eng xxx .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(395) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(396) BRE: sut mae nhw (y)n setlo ?

BRE: sut   mae   nhw   yn setlo
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *settle.V.INFIN*

how are they settling?

(397) BRE: xxx +/ .

(398) MEN: iawn .

MEN: iawn
aut: *OK.ADV*

alright

(399) BRE: yndyn ?

BRE: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(400) MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(401) MEN: mae Colin@s:cym&eng yn champion@s:cym&eng a Stacey@s:cym&eng yn iawn .

MEN: mae **Colin**$_E^C$ **yn champion**$_E^C$ **a** **Stacey**$_E^C$ **yn iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *champion.N.SG* *and.CONJ* *name* *PRT* *OK.ADV*

Colin's great and Stacey's fine

(402) BRE: Stacey@s:cym&eng yn iawn .

BRE: Stacey$_E^C$ **yn iawn**
aut: *name* *PRT* *OK.ADV*

Stacey's alright

(403) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(404) MEN: so@s:cym&eng mae nhw (y)n alright@s:cym&eng .

MEN: so$_E^C$ **mae** **nhw** **yn alright**$_E^C$
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *alright.ADV*

so they're alright

(405) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(406) MEN: so@s:cym&eng (oe)dden [?] ni meddwl mynd yna wsnos nesa wan .

MEN: so$_E^C$ **oedden** **ni** **meddwl** **mynd** **yna** **wsnos**
aut: *so.ADV* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *think.V.INFIN* *go.V.INFIN* *there.ADV* *week.N.F.SG*

nesa **wan**
next.ADJ.SUP *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

so we were thinking of going there next week, right

(407) MEN: ond # wsnos gynta mis Chwefror dan ni mynd wan .

MEN: ond **wsnos** **gynta** **mis** **Chwefror** **dan**
aut: *but.CONJ* *week.N.F.SG* *first.ORD+SM* *month.N.M.SG* *February.N.M.SG* *be.V.1P.PRES*

ni **mynd** **wan**
we.PRON.1P *go.V.INFIN* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

but we're going in the first week of February now

(408) ANG: oh@s:cym&eng ia ?

ANG: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(409)   ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(410)   MEN: mae Stacey@s:cym&eng isio gwarchod .

MEN: mae   **Stacey**$_E^C$ **isio**   **gwarchod**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *want.N.M.SG* *protect.V.INFIN*

Stacey wants to baby-sit

(411)   MEN: mae gynni [=? gyn i] Ramblers@s:cym&eng .

MEN: mae   **gynni**   **Ramblers**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *name*

I've got Ramblers

(412)   MEN: xxx +/ .

(413)   ANG: +< oh@s:cym&eng ia ydy fyny [=? dod i] fan hyn i Ramblers@s:cym&eng ?

ANG: oh$_E^C$ **ia**   **ydy**   **fyny**   **fan**   **hyn**   **i**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *to.PREP*

Ramblers$_E^C$
name

oh yes, is she up here for Ramblers?

(414)   BRE: +< ydy .

BRE: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(415)   MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(416)   BRE: yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(417)   ANG: ydy ?

ANG: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

does she?

(418) MEN: ia a <mae gyn innau> [///] # mae gyn pawb # rywbeth rywbeth .

MEN: **ia** **a** **mae** **gyn** **innau** **mae** **gyn**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.EMPH.1S* *be.V.3S.PRES* *with.PREP*

pawb **rywbeth** **rywbeth**
everyone.PRON *something.N.M.SG+SM* *something.N.M.SG+SM*

yes, and I've got...everybody's got something or other

(419) MEN: so@s:cym&eng mae (we)di mynd yn fythefnos i_ffwrdd wan (e)to .

MEN: **so$_E^C$** **mae** **wedi** **mynd** **yn** **fythefnos** **i_ffwrdd**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *unk* *out.ADV*

wan **eto**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM *again.ADV*

so it's two weeks away now again

(420) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM*

mmm

(421) ANG: ia ia .

ANG: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(422) MEN: oh@s:cym&eng !

MEN: **oh$_E^C$**
aut: *oh.IM*

oh!

(423) BRE: dach chi (y)n dal i weithio Menna@s:cym&eng ?

BRE: **dach** **chi** **yn** **dal** **i** **weithio** **Menna$_E^C$**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *still.ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *name*

do you still work, Menna?

(424) MEN: na dw i ddim yn gweithio o_gwbl .

MEN: **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **gweithio** **o_gwbl**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *work.V.INFIN* *at_all.ADV*

no, I don't work at all

(425) BRE: oh@s:cym&eng dach chi (ddi)m yn gwei(thio) +// .

BRE: **oh$_E^C$** **dach** **chi** **ddim** **yn** **gweithio**
aut: *oh.IM* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *PRT* *work.V.INFIN*

oh you don't work...

52

(426) BRE: o:h@s:cym&eng well@s:cym&eng [?] .

   BRE: $\mathbf{oh}_E^C$ $\mathbf{well}_E^C$
   aut: *oh.IM* *well.ADV*

   oh well

(427) MEN: +< na .

   MEN: na
   aut: *no.ADV*

   no

(428) ANG: gweithio ar y computers@s:eng mae Menna@s:cym&eng .

   ANG: gweithio   **ar**   **y**   **computers**^{E} **mae**   **Menna**$_E^C$
   aut: *work.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *computer.N.PL* *be.V.3S.PRES* *name*

   Menna works on the computers

(429) BRE: oh@s:cym&eng .

   BRE: $\mathbf{oh}_E^C$
   aut: *oh.IM*

   oh

(430) MEN: +< oh@s:cym&eng gweithio !

   MEN: $\mathbf{oh}_E^C$ **gweithio**
   aut: *oh.IM* *work.V.INFIN*

   oh, work!

(431) ANG: +< <mae (y)n y nysgu fi> [?] +/ .

   ANG: mae   **yn** **y**   **nysgu**   **fi**
   aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *my.ADJ.POSS.1S* *teach.V.INFIN+NM* *I.PRON.1S+SM*

   she's teaching me

(432) MEN: +< chwarae dach chi feddwl &=laugh .

   MEN: chwarae   **dach**   **chi**   **feddwl**
   aut: *play.V.2S.IMPER* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *think.V.INFIN+SM*

   you mean play

(433) ANG: naci xxx +/ .

   ANG: naci
   aut: *no.ADV*

   no [...] ...

(434) BRE: dw isio chi wneud gwefan i mi Menna@s:cym&eng please@s:cym&eng .

   BRE: dw   **isio**   **chi**   **wneud**   **gwefan**   **i**
   aut: *be.V.1S.PRES* *want.N.M.SG* *you.PRON.2P* *make.V.INFIN+SM* *website.N.F.SG* *to.PREP*

   mi   **Menna**$_E^C$ **please**$_E^C$
   I.PRON.1S *name*   *please.SV.INFIN*

   I want you to make me a website, Menna, please

(435) MEN: gwefan +! ?

     MEN: gwefan
     aut: *website.N.F.SG*
     website!?

(436) BRE: mmm@s:cym&eng .

     BRE: mmm$_E^C$
     aut: *mmm.IM*
     mmm

(437) ANG: mae [/] <mae werth &x> [///] mae Menna@s:cym&eng +/ .

     ANG: mae   **mae**   **werth**   **mae**
     aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM be.V.3S.PRES*

     Menna$_E^C$
     name

     it's/she's worth...Menna's...

(438) MEN: +< well@s:cym&eng no@s:eng nac (y)dw .

     MEN: well$_E^C$ **no^E**   **nac**   **ydw**
     aut: *well.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES*
     well no, I'm not

(439) ANG: <mae (we)di xx> [///] wnaeth hi helpu .

     ANG: mae   **wedi**   **wnaeth**   **hi**   **helpu**
     aut: *be.V.3S.PRES after.PREP do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S help.V.INFIN*
     she's [...] ...she did help

(440) MEN: +< oh@s:cym&eng Angharad@s:cym&eng !

     MEN: oh$_E^C$ **Angharad$_E^C$**
     aut: *oh.IM name*
     oh Angharad!

(441) MEN: un ddrwg (y)dy Angharad@s:cym&eng .

     MEN: un   **ddrwg**   **ydy**   **Angharad$_E^C$**
     aut: *one.NUM bad.ADJ+SM be.V.3S.PRES name*
     Angharad's a bad one

(442) ANG: &na .

(443) MEN: +< xxx ddrwg de .

     MEN: ddrwg   **de**
     aut: *bad.ADJ+SM be.IM+SM*
     [...] naughty, you know

(444) BRE: +< xxx .

(445) ANG: &sə [//] # dangos dy folder@s:cym&eng i Brenda@s:cym&eng .

ANG: dangos   **dy**   **folder$_E^C$**   **i**   **Brenda$_E^C$**
aut: *show.V.INFIN* *your.ADJ.POSS.2S* *folder.N.SG.[or].molder.SV.INFIN+SM* *to.PREP* *name*

show Brenda your folder

(446) ANG: dangos o .

ANG: dangos   **o**
aut: *show.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

show it

(447) MEN: oh@s:cym&eng dangos un ychdi [?] .

MEN: oh$_E^C$ **dangos**   **un**   **ychdi**
aut: *oh.IM* *show.V.INFIN* *one.NUM* *unk*

oh show yours

(448) MEN: mae un ychdi [?] lot@s:cym&eng gwell na (y)n un i .

MEN: mae   **un**   **ychdi** **lot$_E^C$** **gwell**   **na**   **yn** **un**
aut: *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *unk* *lot.N.SG* *better.ADJ.COMP* *than.CONJ* *PRT* *one.NUM*

i
to.PREP

yours is a lot better than mine

(449) ANG: +< ia # dw i (we)di dechrau trio roid o wrth ei_gilydd bore (y)ma .

ANG: ia   **dw**   **i**   **wedi**   **dechrau**   **trio**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *try.V.INFIN*

roid   **o**   **wrth**   **ei_gilydd**
give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM *he.PRON.M.3S* *by.PREP* *each_other.PRON.3SP*

bore   **yma**
morning.N.M.SG *here.ADV*

yes, I started trying to put it together this morning

(450) MEN: oh@s:cym&eng isio [?] [///] a dyna [/] dyna dw i (we)di dŵad .

MEN: oh$_E^C$ **isio**   **a**   **dyna**   **dyna**   **dw**   **i**
aut: *oh.IM* *want.N.M.SG* *and.CONJ* *that_is.ADV* *that_is.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

wedi   **dŵad**
after.PREP *come.V.INFIN*

oh and that's why I came

(451) ANG: +< <mae o fan (y)na> [?] .

ANG: mae   **o**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

it's there

(452) MEN: xxx .

(453) ANG: wedyn [?] +/ .

ANG: wedyn
aut: *afterwards.ADV*

so...

(454) MEN: mae gynnon ni xx +/ .

MEN: mae   gynnon   ni
aut: *be.V.3S.PRES   with_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P*

we've got [...] ...

(455) ANG: estyn [/] estyn o i Brenda@s:cym&eng gael gweld .

ANG: estyn   estyn   o   i   Brenda$_E^C$ gael
aut: *reach.V.2S.IMPER   reach.V.INFIN   he.PRON.M.3S   to.PREP   name   get.V.INFIN+SM*

gweld
see.V.INFIN

get it...get it for Brenda to see

(456) ANG: paid â bod yn # swil [?] .

ANG: paid   â   bod   yn   swil
aut: *stop.V.2S.IMPER   with.PREP   be.V.INFIN   PRT   shy.ADJ*

don't be shy

(457) MEN: mae (y)r tutor@s:cym&eng s(y) gynnon ni # hen foy@s:cym&eng iawn .

MEN: mae   yr   tutor$_E^C$ sy   gynnon
aut: *be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   tutor.N.SG   be.V.3S.PRES.REL   with_us.PREP+PRON.1P*

ni   hen   foy$_E^C$ iawn
we.PRON.1P   old.ADJ   boy.N.SG+SM   OK.ADV

the tutor we've got, nice enough guy

(458) MEN: oes (yn)a (d)im_byd yn wrong@s:cym&eng arno fo wir_yr .

MEN: oes   yna   dim_byd   yn   wrong$_E^C$ arno
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF   there.ADV   nothing.ADV   PRT   wrong.ADJ   on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   wir_yr
he.PRON.M.3S   unk

there's nothing wrong with him, honest to God

(459) ANG: +< &=laugh .

(460) BRE: &=laugh .

(461)   MEN: (ba)sai [=? (peta)sai] fo +/ .

      MEN: basai   **fo**
      aut: *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S*

      he'd...

(462)   BRE: mond xxx +/ .

      BRE: mond
      aut: *bond.N.M.SG+NM*

      except [...] ...

(463)   ANG: +< xxx .

(464)   BRE: <mond nad ydy o da i ddim> [=! laughs] &=laugh .

      BRE: mond   **nad**   **ydy**   **o**   **da**
      aut: *bond.N.M.SG+NM* *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM*

      i   **ddim**
      to.PREP *nothing.N.M.SG+SM*

      just that he's no god

(465)   ANG: oh@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn deud be dan [?] [///] sy isio fo ddeud nac
      (y)dy .

      ANG: oh$_E^C$ **dydy**   **o**   **ddim**   **yn** **deud**   **be**
      aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *say.V.INFIN* *what.INT*

      dan   **sy**   **isio**   **fo**
      under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM *be.V.3S.PRES.REL* *want.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

      ddeud   **nac**   **ydy**
      say.V.INFIN+SM *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES*

      oh he doesn't say what we're...he needs to say, does he

(466)   MEN: +< well@s:cym&eng +// .

      MEN: well$_E^C$
      aut: *well.ADV*

      well...

(467)   MEN: yndy mae o (y)n da i lot@s:cym&eng .

      MEN: yndy   **mae**   **o**   **yn** **da**   **i**   **lot$_E^C$**
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.IM+SM* *to.PREP* *lot.N.SG*

      yes he is good with a lot of things

(468)   ANG: xxx .

(469) MEN: fysen ni byth (we)di gwneud be dan ni (we)di wneud wan hebddo fo bod yn honest@s:cym&eng .

MEN: fysen   **ni**   **byth**   **wedi**   **gwneud**   **be**
aut: *finger.V.3P.IMPER+SM*   *we.PRON.1P*   *never.ADV*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *what.INT*

dan   **ni**   **wedi**   **wneud**   **wan**
be.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

hebddo   **fo**   **bod**   **yn**   **honest$_E^C$**
without_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *honest.ADJ*

we'd never have done what we've done now without him, to be honest

(470) MEN: ond de ## mae o yn cholli hi weithiau .

MEN: ond   **de**   **mae**   **o**   **yn**   **cholli**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *be.IM+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *lose.V.INFIN+AM*   *she.PRON.F.3S*
weithiau
times.N.F.PL+SM

but, right, he loses it sometimes

(471) MEN: mae o (y)n dechrau ar un # llwybr # ac yn xxx mynd i lwybr arall dydy .

MEN: mae   **o**   **yn**   **dechrau**   **ar**   **un**   **llwybr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *on.PREP*   *one.NUM*   *path.N.M.SG*
ac   **yn**   **mynd**   **i**   **lwybr**   **arall**   **dydy**
and.CONJ   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *path.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*

he starts on one trail and [...] go to another one, doesn't he

(472) ANG: mae [?] mynd i (y)r coed i mi de +/ .

ANG: mae   **mynd**   **i**   **yr**   **coed**   **i**   **mi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *trees.N.F.PL*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*
de
be.IM+SM

it's like going through the woods for me, you know

(473) MEN: <mae (we)di> [///] a (we)dyn mae (we)di xxx +/ .

MEN: mae   **wedi**   **a**   **wedyn**   **mae**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*

he's...and then he's [...] ...

(474) ANG: +, xxx y niwl xxx .

ANG: y   **niwl**
aut: *the.DET.DEF*   *mist.N.M.SG*

[...] the fog [...]

(475) BRE: <yn y niwl> [=! laughs] .

BRE: yn   **y**   **niwl**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *mist.N.M.SG*

in the fog

(476) MEN: a wedyn [=! laughs] dach chi dod adre dach chi meddwl +"/ .

MEN: a   **wedyn**   **dach**   **chi**   **dod**   **adre**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *come.V.INFIN*   *home.ADV*

dach   **chi**   **meddwl**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *think.V.INFIN*

and then you come home, you think:

(477) MEN: +" be (dde)udodd o wan ?

MEN: be   **ddeudodd**   **o**   **wan**
aut: *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

"what did he say, now?"

(478) MEN: +" be dw i fod i wneud ?

MEN: be   **dw**   **i**   **fod**   **i**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

"what am I supposed to do?"

(479) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(480) MEN: yn_dydy mae o fel (yn)a dydy .

MEN: yn_dydy   **mae**   **o**   **fel**   **yna**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES.TAG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*

isn't he, he is like that, isn't he

(481) ANG: yndy yndy yndy .

ANG: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes, yes

(482) MEN: +< eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(483) ANG: a dw i deud dim_byd .

ANG: a   **dw**   **i**   **deud**   **dim_byd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN*   *nothing.ADV*

and I don't say anything

(484) ANG: (we)dyn # xx mae Menna@s:cym&eng yn xxx +/ .

ANG: wedyn   **mae**   **Menna$_E^C$**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*

then [...] Menna [...] ...

(485) MEN: +< +" wedyn dach chi (we)di gwneud rywbeth wan ?

MEN: **wedyn** **dach** **chi** **wedi** **gwneud**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *make.V.INFIN*

rywbeth **wan**
something.N.M.SG+SM *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

"so, have you done anything, then?"

(486) MEN: <dach chi> [///] mae o (we)di deud wsnos yma +" .

MEN: **dach** **chi** **mae** **o** **wedi** **deud**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *say.V.INFIN*

wsnos **yma**
week.N.F.SG *here.ADV*

you...he's said this week

(487) MEN: dach chi mynd yno wsnos nesa # a mae (we)di mynd ar ryw # subject@s:eng
hollol wahanol dydy .

MEN: **dach** **chi** **mynd** **yno** **wsnos** **nesa** **a**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *there.ADV* *week.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *and.CONJ*

mae **wedi** **mynd** **ar** **ryw** **subject**^{E} **hollol**
be.V.3S.PRES *after.PREP* *go.V.INFIN* *on.PREP* *some.PREQ+SM* *subject.N.SG* *completely.ADJ*

wahanol **dydy**
different.ADJ+SM *be.V.3S.PRES.NEG*

you go there next week and he's gone on some totally different subject, hasn't he

(488) BRE: +< &=laugh .

(489) ANG: a ti (y)n gwybod lle mae (y)n folders@s:cym&eng ers llynedd i_gyd [?] #
dau folder@s:cym&eng ?

ANG: **a** **ti** **yn** **gwybod** **lle** **mae**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *where.INT* *be.V.3S.PRES*

yn **folders**$_E^C$ **ers** **llynedd** **i_gyd** **dau**
PRT *folder.N.SG+PL* *since.PREP* *last.year.ADV* *all.ADJ* *two.NUM.M*

folder$_E^C$
folder.N.SG.[or].molder.SV.INFIN+SM

and you know where all my folders from last year are, two folders?

(490) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(491) ANG: dw i byth <(we)di cael nhw nôl> [?] .

ANG: **dw** **i** **byth** **wedi** **cael** **nhw** **nôl**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *never.ADV* *after.PREP* *get.V.INFIN* *they.PRON.3P* *fetch.V.INFIN*

I still haven't had them back

60

(492) MEN: &=laugh .

(493) ANG: mae o (y)n deud bod o gyn rywun yn Blaenau_Ffestiniog@s:cym&eng .

ANG: mae   **o**   **yn deud**   **bod**   **o**   **gyn**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP*

rywun   **yn**   **Blaenau_Ffestiniog$_E^C$**
someone.N.M.SG+SM in.PREP name

he says someone in Blaenau Ffestiniog has it

(494) ANG: wedyn mae (y)n deud bod [?] o rywle arall .

ANG: wedyn   **mae**   **yn deud**   **bod**   **o**
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

rywle   **arall**
somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ

then he says it's somewhere else

(495) MEN: +< &=laugh .

(496) ANG: lle oedden nhw wsnos dwytha xxx ?

ANG: lle   **oedden**   **nhw**   **wsnos**   **dwytha**
aut: *where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P week.N.F.SG last.ADJ*

where were they last week [...] ?

(497) MEN: +< ar [?] ei wely o .

MEN: ar   **ei**   **wely**   **o**
aut: *on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*

on his bed

(498) ANG: yn y spare@s:eng room@s:cym&eng [=! laughs] # o_dan y gwely [?] +/ .

ANG: yn   **y**   **spare^E**   **room$_E^C$**   **o_dan**   **y**   **gwely**
aut: *in.PREP the.DET.DEF spare.N.SG room.N.SG under.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*

in the spare room under the bed...

(499) MEN: mae Angharad@s:cym&eng mynd yno i (y)r spare@s:eng room@s:cym&eng xxx [=! laughs] .

MEN: mae   **Angharad$_E^C$ mynd**   **yno**   **i**   **yr**   **spare^E**
aut: *be.V.3S.PRES name go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF spare.N.SG*

room$_E^C$
room.N.SG

Angharad goes there to the spare room [...]

(500) BRE: +< oh@s:cym&eng ia xxx [=! laughs] .

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes [...] ?

(501) ANG: &=laugh .

(502) BRE: xxx +/ .

(503) ANG: o'n i just@s:cym&eng â deud (wr)that ti ddod [?] yno i nôl nhw .

ANG: o'n   **i**   **just$_E^C$**   **â**   **deud**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES say.V.INFIN*

wrthat   **ti**   **ddod**   **yno**   **i**   **nôl**
aut: *to_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S come.V.INFIN+SM there.ADV to.PREP fetch.V.INFIN*

nhw
aut: *they.PRON.3P*

I almost told you to go there to get them

(504) BRE: <peidio mynd> [?] ar y gwely ond dan y gwely ?

BRE: peidio   **mynd**   **ar**   **y**   **gwely**   **ond**
aut: *stop.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG but.CONJ*

dan   **y**   **gwely**
aut: *under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG*

not go on the bed but under the bed?

(505) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(506) ANG: a [//] ganol pethau eraill meddai fo .

ANG: a   **ganol**   **pethau**   **eraill**   **meddai**
aut: *and.CONJ middle.N.M.SG+SM things.N.M.PL others.PRON say.V.3S.IMPERF*

fo
aut: *he.PRON.M.3S*

and...in the middle of other things, he says

(507) BRE: &=laugh oh@s:cym&eng [=! laughs] .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(508) MEN: +< xxx .

(509) BRE: wybod yn byd be ffeindiwch chi fan (y)na .

BRE: wybod   **yn**   **byd**   **be**   **ffeindiwch**
aut: *know.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP world.N.M.SG what.INT find.V.2P.IMPER*

chi   **fan**   **yna**
aut: *you.PRON.2P place.N.MF.SG+SM there.ADV*

who knows what you'll find there

(510) MEN: a [?] be (dde)udodd (wr)than ni am wneud wsnos dwytha os ydw i (we)di [?]
+//?

MEN: a   **be**   **ddeudodd**   **wrthan ni**   **am**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *unk*   *we.PRON.1P*   *for.PREP*

wneud   **wsnos**   **dwytha os**   **ydw**   **i**   **wedi**
make.V.INFIN+SM   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

and what did he tell us to do last week if I've..?

(511) MEN: dyna pam o'n i dod yma heddiw de .

MEN: dyna   **pam**   **o'n**   **i**   **dod**   **yma**   **heddiw**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*   *today.ADV*

de
be.IM+SM

that's why I came here today, wasn't it

(512) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(513) MEN: (dde)udodd (wr)tha fi am wneud be ?

MEN: ddeudodd   **wrtha**   **fi**   **am**   **wneud**
aut: *say.V.3S.PAST+SM*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*   *for.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

be
what.INT

he told me to do what?

(514) MEN: a be (dde)udodd o wrtha fi xx +/?

MEN: a   **be**   **ddeudodd**   **o**   **wrtha**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi
I.PRON.1S+SM

and what did he tell me [...] ..?

(515) ANG: +< am roid y folders@s:cym&eng mewn trefn .

ANG: am   **roid**   **y**   **folders$_E^C$**   **mewn**
aut: *for.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *folder.N.SG+PL.[or].molder.N.SG+SM+PL*   *in.PREP*

trefn
order.N.F.SG

to put the folders in order

(516) MEN: yeah@s:cym&eng xx +/ .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah [...] ...

(517) ANG: ond (doe)s dim isio roid yn folder@s:cym&eng mewn trefn xxx y
mhrinter@s:cym&eng [?] i (ddi)m yn gweithio .

ANG: **ond**   **does**   **dim**   **isio**   **roid**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *want.N.M.SG*   *give.V.INFIN+SM*   *PRT*

folder$_E^C$ **mewn**   **trefn**   **y**   **mhrinter$_E^C$**   **i**   **ddim**   **yn**
folder.N.SG   *in.PREP*   *order.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gweithio
work.V.INFIN

but I don't need to put my folder in order [...] my printer [...] not work

(518) MEN: +< er@s:cym&eng # ydy Brenda@s:cym&eng yn wneud y pethau (y)ma ?

MEN: **er$_E^C$**   **ydy**   **Brenda$_E^C$**   **yn**   **wneud**   **y**   **pethau**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*

yma
here.ADV

er, does Brenda do these things?

(519) MEN: xxx .

(520) ANG: mae Brenda@s:cym&eng yn [!] medru wneud nhw xxx .

ANG: **mae**   **Brenda$_E^C$**   **yn**   **medru**   **wneud**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*

Brenda can do them [...]

(521) BRE: nac (y)dy Brenda@s:cym&eng ddim yn medru wneud xxx .

BRE: **nac**   **ydy**   **Brenda$_E^C$**   **ddim**   **yn**   **medru**   **wneud**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

no, Brenda can't do [...]

(522) ANG: +< xxx .

(523) MEN: +< xxx .

(524) MEN: eh@s:cym&eng ?

MEN: **eh$_E^C$**
aut: *eh.IM*

eh?

(525) ANG: a mi wnaeth hi wneud cardyn # pen_blwydd i rywun gwerth chweil # <ar &pr>
[//] ar Publisher@s:cym&eng ia ?

ANG: **a**   **mi**   **wnaeth**   **hi**   **wneud**   **cardyn**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

pen_blwydd   **i**   **rywun**   **gwerth**   **chweil**
birthday.N.M.SG   *to.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES*   *while.N.M.SG*

ar   **ar**   **Publisher$_E^C$**   **ia**
on.PREP   *on.PREP*   *name*   *yes.ADV*

and she made a really good birthday card for someone, on Publisher, yes?

(526) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(527) MEN: yeah@s:cym&eng (oe)s gynnon ni +//?

MEN: yeah$_E^C$ oes   gynnon   ni
aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*

yeah, have we got..?

(528) ANG: +< xxx .

(529) MEN: dan ni gorod wneud pethau o (y)r dechrau dydan Angharad@s:cym&eng .

MEN: dan   ni   gorod   wneud   pethau   o
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *have_to.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *things.N.M.PL* *of.PREP*

yr   dechrau   dydan   Angharad$_E^C$
the.DET.DEF *beginning.N.M.SG* *unk*   *name*

we have to do things from scratch, don't we, Angharad

(530) ANG: ar Corel_Draw@s:cym&eng dan ni (y)n gorod gweithio wan .

ANG: ar   Corel_Draw$_E^C$ dan   ni   yn   gorod   gweithio
aut: *on.PREP* *name*   *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *have_to.V.INFIN* *work.V.INFIN*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

we have to work on Corel Draw now

(531) MEN: dan ni (ddi)m yn cael pethau (y)n barod wedi wneud i ni .

MEN: dan   ni   ddim   yn   cael   pethau   yn
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *PRT* *get.V.INFIN* *things.N.M.PL* *PRT*

barod   wedi   wneud   i   ni
ready.ADJ+SM *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

we don't get things ready made for us

(532) ANG: xxx .

(533) MEN: dan ni (y)n gorod gwneud bob un dim ein hunain arno fo dydan .

MEN: dan   ni   yn   gorod   gwneud   bob
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *have_to.V.INFIN* *make.V.INFIN* *each.PREQ+SM*

un   dim   ein   hunain   arno
one.NUM *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *our.ADJ.POSS.1P* *self.PRON.PL* *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   dydan
he.PRON.M.3S *unk*

we have to do every single thing ourselves on it, don't we

(534) ANG: wedyn mae # Menna@s:cym&eng wedi wneud xx +/ .

ANG: wedyn mae Menna$_E^C$ wedi wneud
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

and Menna has done [...] ...

(535) BRE: chi sy (we)di gwneud (r)hein ta ?

BRE: chi sy wedi gwneud rhein ta
aut: *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN* *these.PRON* *be.IM*

did you do these then?

(536) MEN: oh@s:cym&eng ia # pethau dan ni wneud de .

MEN: oh$_E^C$ ia pethau dan ni wneud de
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *things.N.M.PL* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *make.V.INFIN+SM* *be.IM+SM*

oh yes, things we do, isn't it

(537) BRE: o:h@s:cym&eng !

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(538) ANG: +< mae Menna@s:cym&eng yn wych .

ANG: mae Menna$_E^C$ yn wych
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *splendid.ADJ+SM*

Menna's fantastic

(539) ANG: gei di weld xxx .

ANG: gei di weld
aut: *get.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *see.V.INFIN+SM*

you can see [...]

(540) MEN: oh@s:cym&eng nac (y)dw dydw i ddim yn wych [?] .

MEN: oh$_E^C$ nac ydw dydw i ddim yn
aut: *oh.IM* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *be.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT*

wych
splendid.ADJ+SM

oh no, I'm not fantastic

(541) MEN: dach chi cael xxx +/ .

MEN: dach chi cael
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *get.V.INFIN*

you get [...] ...

66

(542) BRE: lle dach chi (we)di cael y lluniau ## hudolus (y)ma ?

BRE: lle   dach   chi   wedi   cael   y
aut: *where.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*

lluniau   **hudolus** **yma**
pictures.N.M.PL *unk*   *here.ADV*

where did you get these magical pictures?

(543) MEN: +< well@s:cym&eng dw i (we)di sganio nhw .

MEN: well$_E^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **sganio**   **nhw**
aut: *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *scan.V.INFIN* *they.PRON.3P*

well I scanned them

(544) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(545) MEN: (we)di sganio (r)heina dw i de .

MEN: **wedi**   **sganio**   **rheina**   **dw**   **i**   **de**
aut: *after.PREP* *scan.V.INFIN* *those.PRON* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be.IM+SM*

I scanned them, you see

(546) ANG: mae [/] # mae xxx de .

ANG: **mae**   **mae**   **de**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.IM+SM*

[...] you know

(547) MEN: +< ffeindio lluniau a sganio nhw .

MEN: **ffeindio**   **lluniau**   **a**   **sganio**   **nhw**
aut: *find.V.INFIN* *pictures.N.M.PL* *and.CONJ* *scan.V.INFIN* *they.PRON.3P*

find pictures and scan them

(548) MEN: &d &a xxx Angharad@s:cym&eng xxx .

MEN: **Angharad**$_E^C$
aut: *name*

(549) BRE: +< ac yn medru rhoid nhw a (e)u troi nhw fel (yn)a bob_dim .

BRE: **ac**   **yn** **medru**   **rhoid**   **nhw**   **a**   **eu**
aut: *and.CONJ* *PRT* *be_able.V.INFIN* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *and.CONJ* *their.ADJ.POSS.3P*

troi   **nhw**   **fel**   **yna**   **bob_dim**
turn.V.INFIN *they.PRON.3P* *like.CONJ* *there.ADV* *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

and can place them and rotate them like that, and everything

(550)   ANG: yndy .

ANG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(551)   MEN: ia # sganio nhw a wneud eich [/] eich # plan@s:cym&eng de .

MEN: ia   **sganio**   **nhw**   **a**   **wneud**   **eich**
aut: *yes.ADV*   *scan.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *your.ADJ.POSS.2P*

eich   **plan$_E^C$**   **de**
your.ADJ.POSS.2P   *plan.SV.INFIN*   *be.IM+SM*

yes, scan them and make your...your plan, you know

(552)   ANG: a mae [/] # mae xxx wchi [?] .

ANG: a   **mae**   **mae**   **wchi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *know.V.2P.PRES*

and [...] you know

(553)   MEN: +< a Tryweryn@s:cym&eng ges i wedyn .

MEN: a   **Tryweryn$_E^C$**   **ges**   **i**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *name*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *afterwards.ADV*

and then I got Tryweryn

(554)   BRE: eh@s:cym&eng ?

BRE: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(555)   ANG: mae Menna@s:cym&eng yn sgwennu notes@s:cym&eng da <a bob_dim de> [?] chwarae teg iddi .

ANG: mae   **Menna$_E^C$**   **yn**   **sgwennu**   **notes$_E^C$**   **da**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *write.V.INFIN*   *notes.N.PL*   *good.ADJ*   *and.CONJ*

bob_dim   **de**   **chwarae**   **teg**
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM   *be.IM+SM*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

Menna writes good notes and everything, fair play to her

(556)   MEN: oh@s:cym&eng nac (y)dw dydw (ddi)m yn sgwennu +// .

MEN: oh$_E^C$ **nac**   **ydw**   **dydw**   **ddim**   **yn**   **sgwennu**
aut: *oh.IM*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*   *be.V.1S.PRES.NEG*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *write.V.INFIN*

oh no, I don't write...

(557)   MEN: &s (d)im mynedd sgwennu notes@s:cym&eng .

MEN: dim   **mynedd**   **sgwennu**   **notes$_E^C$**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *unk*   *write.V.INFIN*   *notes.N.PL*

can't be bothered to write notes

(558) BRE: llyn Celyn@s:cym&eng .

BRE: llyn   **Celyn$_E^C$**
aut: *lake.N.M.SG*   *name*

lake Celyn

(559) BRE: er@s:cym&eng er@s:cym&eng <wyt ti bod yno> [?] ?

BRE: er$_E^C$ **er$_E^C$**   **wyt**   **ti**   **bod**   **yno**
aut: *er.IM*   *er.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

er, er, have you been there?

(560) MEN: +< Tryweryn@s:cym&eng .

MEN: Tryweryn$_E^C$
aut: *name*

Tryweryn

(561) BRE: ti (we)di bod xx +/?

BRE: ti   **wedi**   **bod**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

have you been [...] ..?

(562) MEN: +< naddo xx # naddo .

MEN: naddo   **naddo**
aut: *no.ADV.PAST*   *no.ADV.PAST*

no [...] no

(563) BRE: (we)di gael o ar y we ?

BRE: wedi   **gael**   **o**   **ar**   **y**   **we**
aut: *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *web.N.F.SG+SM*

got it on the web?

(564) MEN: ia # yr hanes de # xx ddarllen o .

MEN: ia   **yr**   **hanes**   **de**   **ddarllen**   **o**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*   *be.IM+SM*   *read.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

yes, the story, you know [...] read it

(565) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(566) ANG: xx # Menna@s:cym&eng (we)di bod round@s:cym&eng # Pwllheli@s:cym&eng (y)n tynnu lluniau .

ANG: Menna$_E^C$ wedi bod round$_E^C$ Pwllheli$_E^C$ yn tynnu
aut: *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *round.ADJ* *name* *PRT* *draw.V.INFIN*

lluniau
pictures.N.M.PL

[...] Menna's been around Pwllheli taking photographs

(567) BRE: pethau fel hyn (ba)sai gyn i (ddi)m syniad de sut i wneud pethau fel hyn .

BRE: pethau fel hyn basai gyn i
aut: *things.N.M.PL* *like.CONJ* *this.PRON.DEM.SP* *be.V.3S.PLUPERF* *with.PREP* *I.PRON.1S*

ddim **syniad** **de** **sut** **i** **wneud** **pethau**
not.ADV+SM *idea.N.M.SG* *be.IM+SM* *how.INT* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *things.N.M.PL*

fel **hyn**
like.CONJ *this.PRON.DEM.SP*

things like this, I wouldn't have a clue, you know, how to do things like this

(568) ANG: +< lle mae (r)heiny ?

ANG: lle mae rheiny
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *those.PRON*

where are they?

(569) BRE: mae [/] mae fy [?] ffrindiau mae hi yn # arbennig am wneud # y pethau (y)ma .

BRE: mae mae fy ffrindiau mae hi
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *friends.N.M.PL* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yn **arbennig** **am** **wneud** **y** **pethau** **yma**
PRT *special.ADJ* *for.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *here.ADV*

my friend, she's very good at doing these things

(570) ANG: xxx +/ .

(571) BRE: mae (y)n gwneud ryw gardiau sgwennu a +// .

BRE: mae yn gwneud ryw gardiau sgwennu
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *make.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *cards.N.F.PL+SM* *write.V.INFIN*

a
and.CONJ

she makes some writing cards and...

(572) BRE: mae (y)n prynu cardyn i mi .

BRE: mae yn prynu cardyn i mi
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *buy.V.INFIN* *unk* *to.PREP* *I.PRON.1S*

she buys me a card

(573) BRE: (we)dyn mae sgwennu ryw bethau eraill arno fo dach chi gwybod .

BRE: wedyn   mae   sgwennu   ryw   bethau
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *write.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*

eraill   **arno**   **fo**   **dach**   **chi**   **gwybod**
others.PRON   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *know.V.INFIN*

then she writes some other things on it, you know

(574) MEN: well@s:cym&eng ia ond [?] +.. .

MEN: well$_E^C$ **ia**   **ond**
aut: *well.ADV*   *yes.ADV*   *but.CONJ*

well yes, but...

(575) BRE: oh@s:cym&eng sbïa da .

BRE: oh$_E^C$ **sbïa**   **da**
aut: *oh.IM*   *look.V.2S.IMPER*   *be.IM+SM*

oh look how good that is

(576) ANG: +< ia .

ANG: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(577) ANG: ond [=? oh@s:cym&eng] mae [///] # wyt ti (we)di +/?

ANG: **ond**   **mae**   **wyt**   **ti**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*

have you..?

(578) BRE: sganio (r)hein oedden nhw xx +/ .

BRE: **sganio**   **rhein**   **oedden**   **nhw**
aut: *scan.V.INFIN*   *these.PRON*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

they scanned these [...] ...

(579) MEN: naci (we)di wneud hwnna fy hun bach dw i .

MEN: **naci**   **wedi**   **wneud**   **hwnna**   **fy**
aut: *no.ADV*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*

hun   **bach**   **dw**   **i**
self.PRON.SG   *small.ADJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

no, I did that myself

(580) MEN: sbïa (y)r lleuad drwy ffenestr .

MEN: **sbïa**   **yr**   **lleuad**   **drwy**   **ffenestr**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *through.PREP+SM*   *window.N.F.SG*

look, the moon through the window

(581) MEN: a rhedeg yn‿ôl ac ymlaen i wneud o .

MEN: a   **rhedeg**   **yn‿ôl**   **ac**   **ymlaen**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *run.V.INFIN*   *back.ADV*   *and.CONJ*   *forward.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

and run back and forth to do it

(582) MEN: oh@s:cym&eng mi [?] ges i job@s:cym&eng de .

MEN: oh$_E^C$ **mi**   **ges**   **i**   **job$_E^C$**   **de**
aut: *oh.IM*   *PRT.AFF*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *job.N.SG*   *be.IM+SM*

oh, it was tough, you know

(583) ANG: xxx .

(584) MEN: isio &nə [/] wneud y &ɬ[U+0268] [/] lleuad (y)na +/ .

MEN: isio   **wneud**   **y**   **lleuad**   **yna**
aut: *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *there.ADV*

wanted to do that moon...

(585) BRE: oh@s:cym&eng peidiwch xxx (dd)im (we)di gwneud hwnna (ei)ch hun .

BRE: oh$_E^C$ **peidiwch**   **ddim**   **wedi**   **gwneud**   **hwnna**
aut: *oh.IM*   *stop.V.2P.IMPER*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

eich   **hun**
your.ADJ.POSS.2P   *self.PRON.SG*

oh don't [...] didn't do that yourself

(586) MEN: oh@s:cym&eng do !

MEN: oh$_E^C$ **do**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*

oh yes!

(587) BRE: efo be +! ?

BRE: efo   **be**
aut: *with.PREP*   *what.INT*

what with!?

(588) ANG: camera@s:cym&eng .

ANG: camera$_E^C$
aut: *camera.N.SG*
camera

(589) MEN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (e)fo &e +// .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **efo**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *with.PREP*

oh yeah with...

(590) MEN: wneud y crwn de efo ellipse@s:cym&eng tool@s:cym&eng .

MEN: wneud   **y**   **crwn**   **de**   **efo**   **ellipse**$_E^C$
aut: *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *round.ADJ.M*   *be.IM+SM*   *with.PREP*   *ellipse.N.SG*

tool$_E^C$
tool.N.SG

do the circle, you know, with an ellipse tool

(591) MEN: a wneud y lleuad efo ryw dool@s:cym&eng arall .

MEN: a   **wneud**   **y**   **lleuad**   **efo**   **ryw**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

dool$_E^C$ **arall**
tool.N.SG+SM   *other.ADJ*

and do the moon with another tool

(592) MEN: a # wneud o siâp wedyn .

MEN: a   **wneud**   **o**   **siâp**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *shape.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and then put it into shape [?]

(593) MEN: na +/ .

MEN: na
aut: *no.ADV*
no...

(594) ANG: a wneud y sêr xxx .

ANG: a   **wneud**   **y**   **sêr**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *stars.N.F.PL*

and do the stars [...]

(595) MEN: +< Angharad@s:cym&eng dallt .

MEN: Angharad$_E^C$ **dallt**
aut: *name*   *understand.V.INFIN*
Angharad understands...

(596) MEN: a wneud y sêr xxx licio (y)r xx .

MEN: a   **wneud**   **y**   **sêr**   **licio**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *stars.N.F.PL*   *like.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

and do the stars [...] like the stars

(597) BRE: +< a gwneud y lliw wedyn ?

BRE: a   **gwneud**   **y**   **lliw**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *colour.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and do the colour then?

(598) MEN: ia yeah@s:cym&eng roid [?] y lliwiau yeah@s:cym&eng .

MEN: ia   **yeah$_E^C$**   **roid**   **y**
aut: *yes.ADV*   *yeah.ADV*   *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

lliwiau   **yeah$_E^C$**
colours.N.M.PL   *yeah.ADV*

yes yeah, put in the colours, yeah

(599) BRE: +< xx y lliw ?

BRE: y   **lliw**
aut: *the.DET.DEF*   *colour.N.M.SG*

[...] the colour?

(600) BRE: nefi !

BRE: nefi
aut: *heavens.IM*

heavens!

(601) MEN: (we)dyn o'n i rhedeg yn‿ôl a (y)mlaen .

MEN: wedyn   **o'n**   **i**   **rhedeg**   **yn‿ôl**   **a**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *run.V.INFIN*   *back.ADV*   *and.CONJ*

ymlaen
forward.ADV

then I was running back and forth

(602) MEN: welais i batches@s:cym&eng ar y lleuad .

MEN: welais   **i**   **batches$_E^C$**   **ar**   **y**   **lleuad**
aut: *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *unk*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*

I saw patches on the moon

(603) BRE: +< xxx .

(604) ANG: fel fysai <un fi> [=! laughs] anyway@s:eng xxx .

ANG: fel   **fysai**   **un**   **fi**   **anyway^E**
aut: *like.CONJ*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *one.NUM*   *I.PRON.1S+SM*   *anyway.ADV*

like mine would be anyway [...]

(605) MEN: +< patches@s:cym&eng .

MEN: patches$_E^C$
aut: *unk*

patches

(606) MEN: ia # dach chi (ddi)m yn meddwl +/?

MEN: ia   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*

yes, don't you think..?

(607) BRE: ond [?] hen ddyn a hen ŵr (y)dy hwnnw yn hel priciau .

BRE: ond   **hen**   **ddyn**   **a**   **hen**   **ŵr**   **ydy**
aut: *but.CONJ*   *old.ADJ*   *man.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *old.ADJ*   *man.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

hwnnw   **yn**   **hel**   **priciau**
that.PRON.DEM.M.SG   *PRT*   *collect.V.INFIN*   *unk*

but that's an old man and an old man [?] gathering kindling

(608) MEN: +< yeah@s:cym&eng # xxx lleuad yna wan ?

MEN: yeah$_E^C$ **lleuad**   **yna**   **wan**
aut: *yeah.ADV*   *moon.N.F.SG*   *there.ADV*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

yeah [...] that moon, now?

(609) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(610) MEN: (dy)na fi sbïo de .

MEN: dyna   **fi**   **sbïo**   **de**
aut: *that_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *look.V.INFIN*   *be.IM+SM*

I looked, right

(611) MEN: +" mae (y)na batches@s:cym&eng ar hwnna .

MEN: mae   **yna**   **batches$_E^C$**   **ar**   **hwnna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *unk*   *on.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

"there are patches on that"

(612) MEN: m(eddai) fi (wr)th fy hun +" .

MEN: meddai   **fi**   **wrth**   **fy**   **hun**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *by.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *self.PRON.SG*

I told myself

(613) MEN: yn‿ôl wedyn i trio wneud patches@s:cym&eng ar hwnna de .

MEN: yn‿ôl   **wedyn**   **i**   **trio**   **wneud**   **patches$_E^C$**   **ar**
aut: *back.ADV*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *try.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *on.PREP*

hwnna   **de**
that.PRON.DEM.M.SG   *be.IM+SM*

back then to try and make patches on that, you know

(614) ANG: oh@s:cym&eng da .

ANG: oh$_E^C$ **da**
aut: *oh.IM*   *be.IM+SM*

oh, good

(615) MEN: xxx .

(616) ANG: +< oh@s:cym&eng dim tynnu llun y lleuad wnest ti (fe)lly .

ANG: oh$_E^C$ **dim**   **tynnu**   **llun**   **y**   **lleuad**
aut: *oh.IM not.ADV draw.V.INFIN picture.N.M.SG the.DET.DEF moon.N.F.SG*

wnest   **ti**   **felly**
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV

oh, you didn't take a photo of the moon, then

(617) BRE: +< be (y)dy hwn wan ?

BRE: **be**   **ydy**   **hwn**   **wan**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

what's this, now?

(618) BRE: be (y)dy hwn wan ?

BRE: **be**   **ydy**   **hwn**   **wan**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

what's this, now?

(619) BRE: tynnu llun ?

BRE: **tynnu**   **llun**
aut: *draw.V.INFIN picture.N.M.SG*

taking a picture?

(620) MEN: ia Port@s:cym&eng &də hwnna .

MEN: **ia**   **Port**$_E^C$ **hwnna**
aut: *yes.ADV name that.PRON.DEM.M.SG*

yes that's Port

(621) MEN: <dan ni (we)di> [?] tynnu (y)r llun efo nghamera@s:cym&eng fi .

MEN: **dan**   **ni**   **wedi**   **tynnu**   **yr**   **llun**
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG*

efo   **nghamera**$_E^C$ **fi**
with.PREP unk   I.PRON.1S+SM

we took the photo with my camera

(622) ANG: a mae (we)di gwneud xxx .

ANG: **a**   **mae**   **wedi**   **gwneud**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN*

and she's done [...]

(623) MEN: +< ond [?] dw i (we)di wneud o ryw dexture@s:eng [?] gwahanol .

MEN: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

ryw   **dexture^E**   **gwahanol**
some.PREQ+SM   *unk*   *different.ADJ*

but I've made it a different texture

(624) MEN: &də dw (ddi)m yn licio fo te .

MEN: dw   **ddim**   **yn**   **licio**   **fo**   **te**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM*

I don't like it, you know

(625) MEN: ond anyway@s:eng geith o fod .

MEN: ond   **anyway^E**   **geith**   **o**   **fod**
aut: *but.CONJ*   *anyway.ADV*   *get.V.3S.PRES+SM*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

but anyway, it can be

(626) MEN: ia dyna oedd [?] isio ni wneud # text@s:eng fel (yn)a de .

MEN: ia   **dyna**   **oedd**   **isio**   **ni**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

text^E   **fel**   **yna**   **de**
text.SV.INFIN   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.IM+SM*

yes, that's what he wanted us to do, a text like that, wasn't it

(627) MEN: xx [///] # barddoniaeth (y)dy hwnna de .

MEN: barddoniaeth   **ydy**   **hwnna**   **de**
aut: *poetry.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.IM+SM*

[...] that's poetry, isn't it

(628) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(629) MEN: sut fysech chi yn wneud text@s:eng # ar farddoniaeth ?

MEN: sut   **fysech**   **chi**   **yn**   **wneud**   **text^E**
aut: *how.INT*   *finger.V.2P.IMPERF+SM*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *text.SV.INFIN*

ar   **farddoniaeth**
on.PREP   *poetry.N.F.SG+SM*

how would you do a [?] text on poetry

(630) MEN: pa fath ?

MEN: pa   **fath**
aut: *which.ADJ*   *type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*

what kind?

(631)   MEN: ti gweld hwnna ?

MEN: **ti**   **gweld**   **hwnna**
aut: *you.PRON.2S see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*

you see that?

(632)   BRE: y sgwennu <(ba)sai raid> [?] ei sgwennu fo &dɔ ella &m fath â &w
er@s:cym&eng &d italics@s:cym&eng felly ?

BRE: **y**   **sgwennu**   **basai**   **raid**
aut: *the.DET.DEF write.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM*

ei   **sgwennu**   **fo**   **ella**
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES write.V.INFIN he.PRON.M.3S maybe.ADV

fath   **â**   **er**$_E^C$ **italics**$_E^C$ **felly**
type.N.F.SG+SM as.CONJ er.IM italic.ADJ+PL so.ADV

the writing, would you have to write it, perhaps, like, er, italics, like?

(633)   BRE: dyna chi feddwl ?

BRE: **dyna**   **chi**   **feddwl**
aut: *that_is.ADV you.PRON.2P think.V.INFIN+SM*

is that what you mean?

(634)   MEN: yeah@s:cym&eng i ni &s # wneud # be dan ni feddwl # be [/] <be fysai>
[///] # er@s:cym&eng ## i wneud barddoniaeth de .

MEN: **yeah**$_E^C$ **i**   **ni**   **wneud**   **be**   **dan**   **ni**
aut: *yeah.ADV to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

feddwl   **be**   **be**   **fysai**   **er**$_E^C$ **i**   **wneud**
think.V.INFIN+SM what.INT what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM er.IM to.PREP make.V.INFIN+SM

barddoniaeth **de**
poetry.N.F.SG   be.IM+SM

yeah, for us to do what we think, would...to do poetry, you know

(635)   BRE: +< ia .

BRE: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(636)   BRE: oh@s:cym&eng [?]   .

BRE: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(637)   MEN: &s o'n i sbïo xxx barddoniaeth saesneg a welais i rywbeth tebyg i hwnna .

MEN: **o'n**   **i**   **sbïo**   **barddoniaeth** **saesneg** **a**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN poetry.N.F.SG   unk   and.CONJ*

welais   **i**   **rywbeth**   **tebyg**   **i**   **hwnna**
see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP that.PRON.DEM.M.SG

I was looking [...] english poetry, and I saw something like that

78

(638) MEN: +" so@s:cym&eng dw i licio hwnna .

MEN: **so**$_E^C$ **dw** **i** **licio** **hwnna**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG*

"so I like that"

(639) MEN: meddai fi +" .

MEN: **meddai** **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said

(640) MEN: so@s:cym&eng wnes i o .

MEN: **so**$_E^C$ **wnes** **i** **o**
aut: *so.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

so I did it

(641) ANG: (y)dy hwnna Saesneg iawn Menna@s:cym&eng # xx [//] er@s:cym&eng xxx ia ?

ANG: **ydy** **hwnna** **Saesneg** **iawn** **Menna**$_E^C$ **er**$_E^C$ **ia**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *English.N.F.SG* *OK.ADV* *name* *er.IM* *yes.ADV*

is that correct English, Menna [...] yes?

(642) ANG: +" xxx .

(643) MEN: fel (yn)a mae o mewn llyfr .

MEN: **fel** **yna** **mae** **o** **mewn** **llyfr**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *book.N.M.SG*

that's how it is in a book

(644) BRE: +< xxx .

(645) BRE: (y)dy # cryfa .

BRE: **ydy** **cryfa**
aut: *be.V.3S.PRES* *unk*

yes, strongest

(646) ANG: yeah@s:cym&eng [?] .

ANG: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(647) BRE: +" [- eng] japanese wisdom .

BRE: **japanese**^{E} **wisdom**^{E}
aut: *unk* *wisdom.N.SG*

"japanese wisdom"

(648) MEN: a dw i (we)di sbelio japanese@s:eng ["] yn wrong@s:cym&eng .

MEN: a   **dw**   **i**   **wedi**   **sbelio**   **japanese**^{E} **yn**   **wrong**^C_E
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *unk*   *unk*   *PRT*   *wrong.ADJ*

and I've spelled "japanese" wrong

(649) MEN: just@s:cym&eng <mi â> [?] crio .

MEN: just^C_E **mi**   **â**   **crio**
aut: *just.ADV*   *PRT.AFF*   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*   *cry.V.INFIN*

I nearly cried

(650) BRE: &=laugh .

(651) MEN: +< japanais@s:cym&eng ["] .

MEN: japanais^C_E
aut: *unk*

"japanais"

(652) MEN: +< weli di ?

MEN: weli   **di**
aut: *see.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*

do you see?

(653) BRE: &=laugh japanais@s:cym&eng ["] [=! laughs] .

BRE: japanais^C_E
aut: *unk*

japanais!

(654) MEN: +< xxx wneith neb weld .

MEN: wneith   **neb**   **weld**
aut: *do.V.3S.FUT+SM*   *anyone.PRON*   *see.V.INFIN+SM*

[...] nobody sees

(655) BRE: &=laugh .

(656) ANG: +< &=laugh .

(657) MEN: rywun [?] sure@s:cym&eng o wneud ryw hen fistake@s:cym&eng bach gwirion (y)dy .

MEN: rywun   **sure**^C_E **o**   **wneud**   **ryw**   **hen**
aut: *someone.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *old.ADJ*

fistake^C_E **bach**   **gwirion**   **ydy**
mistake.N.SG+SM   *small.ADJ*   *silly.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

you're bound to do some silly mistake, aren't you

(658) ANG: xx [//] a roist ti (y)r weak@s:eng ["] a (y)r strong@s:eng ["] a bob_dim i_fewn .

ANG: a   **roist**   **ti**   **yr**   **weak^E**   **a**
aut: *and.CONJ*   *give.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *weak.ADJ*   *and.CONJ*

yr   **strong^E**   **a**   **bob_dim**   **i_fewn**
the.DET.DEF   *strong.ADJ*   *and.CONJ*   *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*   *in.PREP*

[...] and you put in the "weak" and the "strong" and everything

(659) MEN: oh@s:cym&eng do .

MEN: oh^C_E   **do**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*

why yes

(660) ANG: tydy hi (y)n # ardderchog .

ANG: tydy   **hi**   **yn**   **ardderchog**
aut: *unk*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *excellent.ADJ*

isn't she fantastic

(661) BRE: yndy (w)chi .

BRE: yndy   **wchi**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *know.V.2P.PRES*

yes, you know

(662) MEN: oh@s:cym&eng na [?] wir dydw i ddim .

MEN: oh^C_E   **na**   **wir**   **dydw**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *true.ADJ+SM*   *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

oh no, really, I'm not

(663) ANG: ac yn cadw tŷ .

ANG: ac   **yn**   **cadw**   **tŷ**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *keep.V.INFIN*   *house.N.M.SG*

and keeps a house

(664) ANG: a dau neu dri o ddynion yn dod i_fewn (y)na weithiau .

ANG: a   **dau**   **neu**   **dri**   **o**   **ddynion**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *men.N.M.PL+SM*   *PRT*

dod   **i_fewn**   **yna**   **weithiau**
come.V.INFIN   *in.PREP*   *there.ADV*   *times.N.F.PL+SM*

and two or three men coming in there sometimes

(665) ANG: tri mab yn ## dod i nôl eu bwyd xxx .

ANG: tri   **mab**   **yn**   **dod**   **i**   **nôl**   **eu**
aut: *three.NUM.M*   *son.N.M.SG*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*

bwyd
food.N.M.SG

three sons coming to get their food [...]

(666) MEN: +< xx +// .

(667) MEN: na(g) (y)dyn ond un sy (y)n dod nôl ei fwyd .

MEN: nag   **ydyn**   **ond**   **un**   **sy**   **yn dod**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *but.CONJ*   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *come.V.INFIN*

nôl   **ei**   **fwyd**
fetch.V.INFIN   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *food.N.M.SG+SM*

no, only one of them comes to get his food

(668) BRE: dw i licio hen luniau # er@s:cym&eng [?] sepia@s:cym&eng fel hyn .

BRE: dw   **i**   **licio**   **hen**   **luniau**   **er**$_E^C$ **sepia**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *like.V.INFIN*   *old.ADJ*   *pictures.N.M.PL+SM*   *er.IM*   *sepia.N.SG*

fel   **hyn**
like.CONJ   *this.PRON.DEM.SP*

I like old sepia photos like this

(669) ANG: +< oh@s:cym&eng dyna be o'n i isio +/ .

ANG: oh$_E^C$ **dyna**   **be**   **o'n**   **i**   **isio**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*

oh that's what I wanted...

(670) MEN: +< xxx Dewi@s:cym&eng # druan heb ei fraich fan (y)na .

MEN: Dewi$_E^C$ **druan**   **heb**   **ei**   **fraich**
aut: *name*   *poor_thing.N.M.SG+SM*   *without.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *arm.N.F.SG+SM*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

[...] poor Dewi without his arm there

(671) MEN: weli di o ?

MEN: weli   **di**   **o**
aut: *see.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

can you see him?

(672) BRE: pa (y)r un ?

BRE: pa   **yr**   **un**
aut: *which.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

which one?

(673) MEN: y llun rubbish@s:cym&eng (y)na .

MEN: y   **llun**   **rubbish**$_E^C$ **yna**
aut: *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*   *rubbish.N.SG*   *there.ADV*

that rubbish picture

(674) MEN: mae (we)di coll(i) +// .

MEN: mae   **wedi**   **colli**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *lose.V.INFIN*

he's lost...

(675) MEN: mae o wyn dydy .

MEN: mae   **o**   **wyn**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *white.ADJ.M+SM* *be.V.3S.PRES.NEG*

it's/he's white isn't it/he

(676) MEN: fraich xxx +/ .

MEN: fraich
aut: *arm.N.F.SG+SM*

arm [...]

(677) BRE: +< hwnna [?] ?

BRE: hwnna
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*

that?

(678) MEN: ia fo [?] .

MEN: ia   **fo**
aut: *yes.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes him

(679) BRE: ia [=! laughs] [?] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(680) MEN: mae fraich o nôl [=! laughs] yn llall dydy .

MEN: mae   **fraich**   **o**   **nôl**   **yn**   **llall**
aut: *be.V.3S.PRES* *arm.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S* *fetch.V.INFIN* *in.PREP* *other.PRON*

dydy
be.V.3S.PRES.NEG

his arm is back in the other, isn't it

(681) BRE: well@s:cym&eng ydy .

BRE: well$_E^C$ **ydy**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES*

well yes

(682) MEN: dw i (we)di pheintio hi nôl .

MEN: dw   **i**   **wedi**   **pheintio**   **hi**   **nôl**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *paint.V.INFIN+AM* *she.PRON.F.3S* *fetch.V.INFIN*

I've painted it back

(683) BRE: sut wyt ti <(we)di medru> [?] gwneud hynna ?

BRE: sut   **wyt**   **ti**   **wedi**   **medru**   **gwneud**
aut: *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN*

hynna
that.PRON.DEM.SP

how have you been able to do that?

(684) MEN: ond mae (y)na ffordd hawddach meddai (y)r tutor@s:cym&eng os xxx meddwl .

MEN: ond   **mae**   **yna**   **ffordd**   **hawddach**   **meddai**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *way.N.F.SG* *easy.ADJ.COMP* *say.V.3S.IMPERF*

yr   **tutor$_E^C$**   **os**   **meddwl**
the.DET.DEF *tutor.N.SG* *if.CONJ* *thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN*

but there is an easier way, the tutor said [...] thought

(685) BRE: +< o:h@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(686) MEN: tynnu llun Dewi@s:cym&eng oedd isio fi rŵan # yn cefn # a (ba)swn i medru #
       cael ei fraich iawn o byswn yna byswn # lle bod fi (we)di wneud [?] hi mewn de
       .

MEN: tynnu   **llun**   **Dewi$_E^C$** **oedd**   **isio**
aut: *draw.V.INFIN* *picture.N.M.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *want.N.M.SG*

fi   **rŵan**   **yn**   **cefn**   **a**   **baswn**
I.PRON.1S+SM *now.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *back.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.1S.PLUPERF*

i   **medru**   **cael**   **ei**   **fraich**
I.PRON.1S *be_able.V.INFIN* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *arm.N.F.SG+SM*

iawn   **o**   **byswn**
OK.ADV *he.PRON.M.3S* *finger.V.1S.IMPERF.[or].finger.V.1P.PRES.[or].finger.V.1P.IMPER*

yna   **byswn**   **lle**
there.ADV *finger.V.1S.IMPERF.[or].finger.V.1P.PRES.[or].finger.V.1P.IMPER* *where.INT*

bod   **fi**   **wedi**   **wneud**   **hi**   **mewn**
be.V.INFIN *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP*

de
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM

I just needed to take Dewi's photo, now, in the back and I could get his real arm, couldn't I,
there, couldn't I, rather than me putting it in, you know

(687) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(688) BRE: +< oh@s:cym&eng !

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(689) MEN: wnes i (ddi)m [?] meddwl am hynny .

MEN: wnes   **i**   **ddim**   **meddwl**   **am**   **hynny**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.DEM.SP*

I didn't think about that

(690) BRE: ia ond dach chi (we)di mynd â pethau gam ymhell iawn yn fan (y)na xx gamau do .

BRE: ia   **ond**   **dach**   **chi**   **wedi**   **mynd**   **â**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP*

pethau   **gam**   **ymhell**   **iawn**   **yn fan**
aut: *things.N.M.PL* *step.N.M.SG+SM.[or].step.V.INFIN+SM* *afar.ADV* *OK.ADV* *PRT* *place.N.MF.SG+SM*

yna   **gamau**   **do**
aut: *there.ADV* *steps.N.M.PL+SM* *yes.ADV.PAST*

yes, but you've taken things a step very far there [...] steps, haven't you

(691) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(692) ANG: +< do do .

ANG: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(693) ANG: do mae (we)di mynd xxx .

ANG: do   **mae**   **wedi**   **mynd**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN*

yes, she's gone [...]

(694) MEN: +< well@s:cym&eng naddo really@s:eng de .

MEN: well$_E^C$ **naddo**   **really**^{E} **de**
aut: *well.ADV* *no.ADV.PAST* *real.ADJ+ADV* *be.IM+SM*

well not really, you know

(695) ANG: mae hwnna (y)n dda iawn hefyd .

ANG: mae   **hwnna**   **yn dda**   **iawn**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *good.ADJ+SM* *very.ADV* *also.ADV*

that's very good, too

(696) BRE: yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(697) ANG: mae wych dydy # deud y gwir .

ANG: mae   **wych**   **dydy**   **deud**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES* *splendid.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES.NEG* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF*

gwir
truth.N.M.SG

it's brilliant, isn't it, to tell the truth

(698) MEN: oh@s:cym&eng na +/ .

MEN: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no...

(699) BRE: <na lle dach> [///] xxx # lluniau dach chi (we)di <dynnu (y)dy (r)heina>
[?] ?

BRE: na   **lle**   **dach**   **lluniau**   **dach**   **chi**   **wedi**
aut: *no.ADV* *where.INT* *be.V.2P.PRES* *pictures.N.M.PL* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP*

dynnu   **ydy**   **rheina**
draw.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES* *those.PRON*

no, where you.. . [...] those are photos you've taken

(700) MEN: +< na tynnu (r)heina dw i (e)fo camera@s:cym&eng <fy hun de> [?] .

MEN: na   **tynnu**   **rheina**   **dw**   **i**   **efo**   **camera$_E^C$**
aut: *no.ADV* *draw.V.INFIN* *those.PRON* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *camera.N.SG*

fy   **hun**   **de**
my.ADJ.POSS.1S *self.PRON.SG* *be.IM+SM*

no, I take those with my own camera, you know

(701) BRE: +< ia xx ia ia .

BRE: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes [...] yes, yes

(702) MEN: a xxx i Angharad@s:cym&eng xxx .

MEN: a   **i**   **Angharad$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *to.PREP* *name*

and [...] to Angharad [...]

(703) ANG: ond dim (y)r un fath â rhein de .

ANG: ond dim yr un fath â
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ

rhein de
these.PRON be.IM+SM

but not the same as these, you know

(704) MEN: ydy tad .

MEN: ydy tad
aut: be.V.3S.PRES father.N.M.SG

well yes

(705) ANG: <dw i> [//] oh@s:cym&eng &də dw i +/ .

ANG: dw i oh$_E^C$ dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S

I...oh, I...

(706) MEN: oh@s:cym&eng rywbeth o'n isio wneud xx +/ .

MEN: oh$_E^C$ rywbeth o'n isio wneud
aut: oh.IM something.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG make.V.INFIN+SM

oh, something I wanted to do...

(707) BRE: +< be (y)dy enw (y)r cwrs yma ta ?

BRE: be ydy enw yr cwrs yma ta
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF course.N.M.SG here.ADV be.IM

what's the name of this course, then?

(708) MEN: oh@s:cym&eng be (y)dy xx hwn wan ?

MEN: oh$_E^C$ be ydy hwn wan
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

oh what's [...] this now?

(709) ANG: mae o newid o bob wsnos .

ANG: mae o newid o bob wsnos
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S change.V.INFIN he.PRON.M.3S each.PREQ+SM week.N.F.SG

he changes it every week

(710) MEN: &ə ydy mae [/] mae o yn um@s:cym&eng # desk_top@s:eng publishing@s:eng ["]
de .

MEN: ydy mae mae o yn um$_E^C$
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM

desk_top^E publishing^E de
unk publish.SV.INFIN+ASV be.IM+SM

yes, it's um, desk-top publishing, you know

(711) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(712) ANG: a wedyn mae o roid o (y)n <digital@s:eng photography@s:eng and@s:eng
the@s:eng image@s:cym&eng> ["] neu [?] rywbeth xxx .

ANG: a   wedyn   mae   o   roid   o
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES of.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

yn   digital^E photography^E and^E the^E image$_E^C$ neu
PRT digital.ADJ photography.N.SG and.CONJ the.DET.DEF image.N.SG or.CONJ

rywbeth
something.N.M.SG+SM

and then he puts it "digital photography and the image" or something [...]

(713) MEN: +< ydy # <and@s:eng the@s:eng image@s:cym&eng> [?] +// .

MEN: ydy   and^E the^E image$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES and.CONJ the.DET.DEF image.N.SG*

yes, "and the image" ...

(714) MEN: a mae o (ryw)beth er@s:cym&eng # lobscouse@s:cym&eng er@s:cym&eng
er@s:cym&eng +.. .

MEN: a   mae   o   rywbeth   er$_E^C$ lobscouse$_E^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM er.IM lobscouse.N.SG*

er$_E^C$ er$_E^C$
er.IM er.IM

and it's something lobscouse er, er...

(715) ANG: +< oh@s:cym&eng [=? ond] mae xxx +// .

ANG: oh$_E^C$ mae
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*

but [...]

(716) MEN: mae hwnnw i fod yn hawdd &I ddigon elfennol # i fod .

MEN: mae   hwnnw   i   fod   yn   hawdd
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM PRT easy.ADJ*

ddigon   elfennol   i   fod
enough.QUAN+SM elementary.ADJ to.PREP be.V.INFIN+SM

but that's supposed to be easy, quite elementary, supposedly

(717) ANG: +< efo [/] # efo Publisher@s:cym&eng te .

ANG: efo   efo   Publisher$_E^C$ te
aut: *with.PREP with.PREP name   be.IM*

with...with Publisher, isn't it

(718) ANG: ond efo hwn # xxx .

ANG: ond   **efo**   **hwn**
aut: *but.CONJ with.PREP this.PRON.DEM.M.SG*

but with this [...]

(719) MEN: +< dach chi (y)n <roid o (e)fo> [?] xxx +// .

MEN: dach   **chi**   **yn roid**   **o**   **efo**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP*

you put it with [...] ...

(720) MEN: (doe)s gynnoch chi (ddi)m_byd wedi [?] wneud .

MEN: does   **gynnoch**   **chi**   **ddim_byd**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P nothing.ADV+SM*

wedi   **wneud**
after.PREP make.V.INFIN+SM

you have nothing already done

(721) MEN: xx chi Desktop@s:cym&eng mae gynnoch chi (ei)ch lines@s:cym&eng a bob_dim
(we)di wneud yn barod .

MEN: chi   **Desktop$_E^C$** **mae**   **gynnoch**   **chi**
aut: *you.PRON.2P name*   *be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

eich   **lines$_E^C$**   **a**   **bob_dim**   **wedi**
your.ADJ.POSS.2P lines.N.PL and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM after.PREP

wneud   **yn**   **barod**
make.V.INFIN+SM PRT ready.ADJ+SM

you know [?] Desktop, you've got your lines and everything already done

(722) BRE: +< ia ia .

BRE: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(723) BRE: +< oes xx +// .

BRE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes [...]

(724) MEN: (doe)s (yn)a (di)m_byd yn [/] # yn hwn .

MEN: does   **yna**   **dim_byd**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

there's nothing in this

(725) MEN: <dach chi gorod> [=! laughs] wneud o i_gyd eich hun bach dydych .

MEN: dach   **chi**   **gorod**   **wneud**   **o**   **i_gyd**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ*

eich   **hun**   **bach**   **dydych**
your.ADJ.POSS.2P self.PRON.SG small.ADJ be.V.2P.PRES.NEG

you have to do it all by yourself, haven't you

(726) ANG: xxx cael hyd i bethau .

ANG: cael   **hyd**   **i**   **bethau**
aut: *get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP things.N.M.PL+SM*

[...] find things

(727) ANG: a dydw i (dd)im yn dda am gael hyd i bethau .

ANG: a   **dydw**   **i**   **ddim**   **yn dda**   **am**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM for.PREP*

gael   **hyd**   **i**   **bethau**
get.V.INFIN+SM length.N.M.SG to.PREP things.N.M.PL+SM

and I'm not good at finding things

(728) ANG: well gyn rywun ddeud (wr)tha i be i wneud te .

ANG: well   **gyn**   **rywun**   **ddeud**
aut: *better.ADJ.COMP+SM with.PREP someone.N.M.SG+SM say.V.INFIN+SM*

wrtha   **i**   **be**   **i**   **wneud**   **te**
to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM be.IM

one prefers to tell me what to do, you know

(729) BRE: dach chi (we)di gwneud hwn hefyd ?

BRE: dach   **chi**   **wedi**   **gwneud**   **hwn**   **hefyd**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG also.ADV*

did you do this too?

(730) MEN: do do hwnna .

MEN: do   **do**   **hwnna**
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.M.SG*

yes, yes that one

(731) ANG: +< ci Menna@s:cym&eng (y)dy hwnna .

ANG: ci   **Menna$_E^C$**   **ydy**   **hwnna**
aut: *dog.N.M.SG name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

that's Menna's dog

(732) BRE: a beth am hwn ?

BRE: a   **beth**   **am**   **hwn**
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP this.PRON.DEM.M.SG*

and what about this one?

(733)   MEN: mae hwnna +// .

MEN: **mae**   **hwnna**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG*

that's...

(734)   MEN: es i rywle arall i nôl hwnna .

MEN: **es**   **i**   **rywle**   **arall**   **i**   **nôl**
aut: *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *somewhere.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *to.PREP* *fetch.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

I went somewhere else to get that

(735)   MEN: dach chi gorod setio fo xx de .

MEN: **dach**   **chi**   **gorod**   **setio** **fo**   **de**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *have_to.V.INFIN* *unk* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM*

you have to set it [...] you know

(736)   BRE: dach chi ddim wedi wneud o (ei)ch hun ?

BRE: **dach**   **chi**   **ddim**   **wedi**   **wneud**   **o**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *of.PREP*

eich   **hun**
your.ADJ.POSS.2P *self.PRON.SG*

you didn't do it yourself?

(737)   BRE: na [?] chi (we)di gopïo fo dach chi hwnna .

BRE: **na**   **chi**   **wedi**   **gopïo**   **fo**   **dach**
aut: *no.ADV* *you.PRON.2P* *after.PREP* *copy.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *be.V.2P.PRES*

chi   **hwnna**
you.PRON.2P *that.PRON.DEM.M.SG*

no, you've copied it, you have, that one

(738)   MEN: na # ie [//] naci (y)r ci .

MEN: **na**   **ie**   **naci**   **yr**   **ci**
aut: *no.ADV* *yes.ADV* *no.ADV* *the.DET.DEF* *dog.N.M.SG*

no, yes, no, not the dog

(739)   BRE: nage hwn xxx +/ .

BRE: **nage**   **hwn**
aut: *no.ADV* *this.PRON.DEM.M.SG*

no, this one [...] ...

(740)   MEN: +< xx hwnna do # y calendar@s:cym&eng bach yna .

MEN: **hwnna**   **do**   **y**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

calendar$_E^C$ **bach**   **yna**
calendar.N.SG *small.ADJ* *there.ADV*

[...] that one, yes, that little calendar

(741) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(742) MEN: ie copïo hwnna wnes i .

MEN: ie   **copïo**   **hwnna**   **wnes**   **i**
aut: *yes.ADV* *copy.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

yes, I copied that one

(743) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(744) MEN: mae hwnna yna # yn rywl(e) [//] &ra [//] (ryw)beth arall .

MEN: mae   **hwnna**   **yna**   **yn**   **rywle**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *there.ADV* *in.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

rywbeth   **arall**
something.N.M.SG+SM *other.ADJ*

that one's there, in somewhere...something else

(745) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(746) MEN: <dydy &w> [///] # mae (r)heina [?] wneud eich hun de .

MEN: dydy   **mae**   **rheina**   **wneud**   **eich**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *be.V.3S.PRES* *those.PRON* *make.V.INFIN+SM* *your.ADJ.POSS.2P*

hun   **de**
self.PRON.SG *be.IM+SM*

those are to do yourself, you know

(747) MEN: duwcs # just@s:cym&eng xx pethau gwahanol a text@s:eng gwahanol mae nhw isio de .

MEN: duwcs **just$_E^C$** **pethau**   **gwahanol**   **a**   **text^E**   **gwahanol**
aut: *unk* *just.ADV* *things.N.M.PL* *different.ADJ* *and.CONJ* *text.V.INFIN* *different.ADJ*

mae   **nhw**   **isio**   **de**
be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *be.IM+SM*

God, they just want different things and different text, don't they

(748) MEN: (dy)na fo # dyna mae nhw isio Angharad@s:cym&eng .

MEN: dyna   **fo**   **dyna**   **mae**   **nhw**   **isio**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*

Angharad$_E^C$
name

that's it, that's what they want, Angharad

(749) MEN: hwnna meddai fo wsnos dwytha .

MEN: hwnna   **meddai**   **fo**   **wsnos**   **dwytha**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*

that, he said last week

(750) ANG: be (y)dy hwnna wan [?] ?

ANG: be   **ydy**   **hwnna**   **wan**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

what's that now?

(751) MEN: +< isio wneud text@s:eng gwahanol fel (yn)a .

MEN: isio   **wneud**   **text^E**   **gwahanol**   **fel**   **yna**
aut: *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *text.SV.INFIN*   *different.ADJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*

want to do a different text like that

(752) BRE: ia (w)chi <newid yr er@s:cym&eng> [/] # newid y sgwennu (fe)lly yeah@s:cym&eng ?

BRE: ia   **wchi**   **newid**   **yr**   **er$_E^C$**   **newid**
aut: *yes.ADV*   *know.V.2P.PRES*   *change.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *change.V.INFIN*

y   **sgwennu**   **felly**   **yeah$_E^C$**
the.DET.DEF   *write.V.INFIN*   *so.ADV*   *yeah.ADV*

yes, you know, change the, er...change the writing, like, yeah?

(753) ANG: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(754) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(755) ANG: yn: [?] [//] ## <Glynllifon@s:cym&eng original@s:eng> ["] # ia ?

ANG: yn   **Glynllifon$_E^C$**   **original^E**   **ia**
aut: *in.PREP*   *name*   *original.ADJ*   *yes.ADV*

"Glynllifon original" yes?

(756) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(757) MEN: <oh@s:cym&eng lle mae o> [?] ?

MEN: oh$_E^C$ lle   mae   o
aut: *oh.IM where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

oh where is it?

(758) MEN: <(dy)na o> [?] .

MEN: dyna   o
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there it is

(759) BRE: yeah@s:cym&eng i mi does (yn)a ddim math o gymhariaeth rhwng bod [?] medru gwneud peth fel hyn a medru gwneud pethau fel hyn de .

BRE: yeah$_E^C$ i   mi   does   yna   ddim
aut: *yeah.ADV to.PREP PRT.AFF be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM*

math   o   gymhariaeth   rhwng   bod   medru
type.N.F.SG of.PREP comparison.N.F.SG+SM between.PREP be.V.INFIN be_able.V.INFIN

gwneud   peth   fel   hyn   a   medru
make.V.INFIN thing.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP and.CONJ be_able.V.INFIN

gwneud   pethau   fel   hyn   de
make.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.DEM.SP be.IM+SM

yeah, for me there's no comparison between being able to do things like this and being able to do things like this, you know

(760) BRE: wchi mae hwn gan mil gwaith # mwy anodd # na hwnna .

BRE: wchi   mae   hwn   gan   mil
aut: *know.V.2P.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG with.PREP thousand.N.F.SG*

gwaith   mwy   anodd   na   hwnna
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG more.ADJ.COMP difficult.ADJ than.CONJ that.PRON.DEM.M.SG

you know, this is a hundred thousand times more difficult than that

(761) BRE: mond clicio botwm dach chi wneud efo hwnna .

BRE: mond   clicio   botwm   dach   chi
aut: *bond.N.M.SG+NM click.V.INFIN button.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

wneud   efo   hwnna
make.V.INFIN+SM with.PREP that.PRON.DEM.M.SG

you only click a button with that

(762) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &p a ## er@s:cym&eng &te +/ .

MEN: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ a   er$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV and.CONJ er.IM*

oh yeah, and er...

94

(763) BRE: ia ond mae hwn yn un o (y)r pethau cynta dach chi ddysgu .

BRE: ia   **ond**   **mae**   **hwn**   **yn un**   **o**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT one.NUM*   *of.PREP*

yr   **pethau**   **cynta**   **dach**   **chi**   **ddysgu**
the.DET.DEF   *things.N.M.PL*   *first.ORD*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *teach.V.INFIN+SM*

yes, but this is one of the first things you learn

(764) BRE: <mae hwn> [/] # mae hwn yn andros o anodd .

BRE: mae   **hwn**   **mae**   **hwn**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*

andros   **o**   **anodd**
exceptionally.ADV   *of.PREP*   *difficult.ADJ*

this is...this is really difficult

(765) MEN: +< oh@s:cym&eng ydy .

MEN: oh$_E^C$ **ydy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*

oh yes

(766) MEN: <yr unig> [?] &b beth meddai fo te # bod isio chi feddwl sut i rhoid nhw # a lle i rhoid nhw .

MEN: yr   **unig**   **beth**   **meddai**   **fo**   **te**
aut: *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *what.INT*   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *tea.N.M.SG*

bod   **isio**   **chi**   **feddwl**   **sut**   **i**   **rhoid**
be.V.INFIN   *want.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *think.V.INFIN+SM*   *how.INT*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*

nhw   **a**   **lle**   **i**   **rhoid**   **nhw**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *place.N.M.SG*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

the only thing, he says, right, that you need to think how to put them, and where to put them

(767) BRE: nefoedd nage mae o mor anodd .

BRE: nefoedd   **nage**   **mae**   **o**   **mor**   **anodd**
aut: *heavens.N.F.PL*   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *so.ADV*   *difficult.ADJ*

God no, it's so difficult

(768) MEN: +< advertising@s:eng neu rywbeth .

MEN: advertising^E   **neu**   **rywbeth**
aut: *advertise.V.PRESPART*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

advertising or something

(769) MEN: xxx .

(770) BRE: +< a pethau fel hyn .

BRE: a   **pethau**   **fel**   **hyn**
aut: *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *this.PRON.DEM.SP*

and things like this

(771) ANG: xxx .

(772) ANG: <dwn i (ddi)m> [?] lle ti (y)n cael amser xx +/ .

ANG: dwn   **i**   **ddim**   **lle**   **ti**   **yn**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM place.N.M.SG you.PRON.2S PRT*

cael   **amser**
get.V.INFIN time.N.M.SG

I don't know where you get time [...] ...

(773) BRE: oo:h@s:cym&eng &rrr .

BRE: ooh$_E^C$
aut: *ooh.IM*

ooh

(774) MEN: +< hwnna wnes i neithiwr Angharad@s:cym&eng .

MEN: hwnna   **wnes**   **i**   **neithiwr**   **Angharad**$_E^C$
aut: *that.PRON.DEM.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S last_night.ADV name*

that's the one I did last night, Angharad

(775) MEN: dos yn_ôl (di)pyn bach .

MEN: dos   **yn_ôl**   **dipyn**   **bach**
aut: *go.V.2S.IMPER back.ADV little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ*

go back a little bit

(776) MEN: (e)drych [?] ti weld o realistic@s:cym&eng .

MEN: edrych   **ti**   **weld**   **o**   **realistic**$_E^C$
aut: *look.V.2S.IMPER you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S realistic.ADJ*

see if you think it's realistic

(777) MEN: advert@s:eng ydy o .

MEN: advert^E **ydy**   **o**
aut: *advert.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's an advert

(778) MEN: a lle mae hwnnw (we)di mynd ?

MEN: a   **lle**   **mae**   **hwnnw**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP go.V.INFIN*

and where's that gone?

(779) MEN: advert@s:eng am jips@s:cym&eng .

MEN: advert^E **am**   **jips**$_E^C$
aut: *advert.V.INFIN for.PREP unk*

an advert for chips

(780) BRE: &=laugh .

(781) MEN: ooh@s:cym&eng lle mae o # ooh@s:cym&eng ?

MEN: $\textbf{ooh}_E^C$ **lle** **mae** **o** $\textbf{ooh}_E^C$
aut: *ooh.IM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *ooh.IM*

ooh, where is it, ooh?

(782) ANG: na dw i (ddi)m (we)di weld o xxx .

ANG: **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **weld** **o**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

no, I haven't seen it [...]

(783) BRE: +< chips@s:cym&eng .

BRE: $\textbf{chips}_E^C$
aut: *chip.N.SG+PL*

chips

(784) ANG: xx mae sure@s:cym&eng .

ANG: **mae** $\textbf{sure}_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ*

[...] probably

(785) MEN: oh@s:cym&eng lle mae o ?

MEN: $\textbf{oh}_E^C$ **lle** **mae** **o**
aut: *oh.IM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

oh where is it?

(786) ANG: (ryw)beth [?] arall mae sure@s:cym&eng .

ANG: **rywbeth** **arall** **mae** $\textbf{sure}_E^C$
aut: *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ*

something else probably

(787) MEN: (dy)na o .

MEN: **dyna** **o**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(788) BRE: xxx .

(789) MEN: +< chips@s:cym&eng .

MEN: $\textbf{chips}_E^C$
aut: *chip.N.SG+PL*

chips

(790) MEN: oh@s:cym&eng !

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(791) BRE: +< oh@s:cym&eng xx +// .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...] ...

(792) BRE: <oh@s:cym&eng sbïa> [=! whispers] .

BRE: oh$_E^C$ **sbïa**
aut: *oh.IM look.V.2S.IMPER*

oh, look!

(793) MEN: (r)heina hwnna dw i (we)di wneud .

MEN: rheina **hwnna** **dw** **i** **wedi** **wneud**
aut: *those.PRON that.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*

those, that's the one I did

(794) BRE: xxx [//] # (y)dy (y)r hogyn bach (y)ma (we)di gwneud +//?

BRE: ydy **yr** **hogyn** **bach** **yma** **wedi** **gwneud**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG small.ADJ here.ADV after.PREP make.V.INFIN*

[...] ...has this young lad done..?

(795) BRE: mae o (y)n fillionaire@s:cym&eng (we)di gwneud pethau fel hyn .

BRE: mae **o** **yn** **fillionaire**$_E^C$ **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT billionaire.N.SG+SM.[or].millionaire.N.SG+SM after.PREP*

gwneud **pethau** **fel** **hyn**
make.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.DEM.SP

he's a millionaire from having done things like this

(796) ANG: +< xxx .

(797) ANG: xx chips@s:cym&eng .

ANG: chips$_E^C$
aut: *chip.N.SG+PL*

[...] chips

(798) BRE: mae [/] mae o (y)n ar y newyddion ddoe a heddiw .

BRE: mae **mae** **o** **yn** **ar** **y**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF*

newyddion ddoe **a** **heddiw**
news.N.M.PL yesterday.ADV and.CONJ today.ADV

he's on the news yesterday and today

(799) BRE: mae o (we)di mynd yn fillionaire@s:cym&eng .

BRE: mae   **o**   **wedi**   **mynd**   **yn**   **fillionaire**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *billionaire.N.SG+SM.[or].millionaire.N.SG+SM*

he's become a millionaire

(800) MEN: +< xxx .

(801) BRE: be mae (we)di gwneud mae (we)di gwneud y pethau bach (y)ma .

BRE: be   **mae**   **wedi**   **gwneud**   **mae**   **wedi**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*

gwneud   **y**   **pethau**   **bach**   **yma**
make.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *small.ADJ*   *here.ADV*

what he's done, he's made these small things

(802) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(803) BRE: a (we)dyn mae cwmnïau mawr (y)ma # yn prynu nhw .

BRE: a   **wedyn**   **mae**   **cwmnïau**   **mawr**   **yma**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *companies.N.M.PL*   *big.ADJ*   *here.ADV*   *PRT*

prynu   **nhw**
buy.V.INFIN   *they.PRON.3P*

and then these big companies buy them

(804) ANG: well@s:cym&eng [=? oh@s:cym&eng] be (y)dy [?] hanes Elfyn@s:cym&eng rŵan xxx ?

ANG: well$_E^C$ **be**   **ydy**   **hanes**   **Elfyn**$_E^C$ **rŵan**
aut: *well.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *story.N.M.SG*   *name*   *now.ADV*

well, what's Elfyn up to now [...] ?

(805) BRE: +< be (y)dy (y)r pixels@s:cym&eng &n +//?

BRE: be   **ydy**   **yr**   **pixels**$_E^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *pixel.N.SG+PL*

what, do the pixels..?

(806) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(807) BRE: +< be (y)dy pixels@s:cym&eng ?

BRE: be   ydy   pixels$_E^C$
aut: *what.INT   be.V.3S.PRES   pixel.N.SG+PL*

what are pixels?

(808) BRE: dw (ddi)m yn dallt .

BRE: dw   ddim   yn   dallt
aut: *be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   PRT   understand.V.INFIN*

I don't understand

(809) ANG: pixels@s:cym&eng ?

ANG: pixels$_E^C$
aut: *pixel.N.SG+PL*

pixels?

(810) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(811) MEN: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?]   xx um@s:cym&eng # pethau bach sy wneud
y llun yna i_gyd de .

MEN: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ um$_E^C$ pethau   bach   sy   wneud
aut: *oh.IM   yeah.ADV   um.IM   things.N.M.PL   small.ADJ   be.V.3S.PRES.REL   make.V.INFIN+SM*

y   llun   yna   i_gyd   de
aut: *the.DET.DEF   picture.N.M.SG   there.ADV   all.ADJ   be.IM+SM*

oh yeah [...] um, the little things that make up all that picture, isn't it

(812) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(813) ANG: a wedyn # mae xxx +/ .

ANG: a   wedyn   mae
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES*

and then [...] ...

(814) MEN: ond [?] # hwnna oedd o mlaen i .

MEN: ond   hwnna   oedd   o   mlaen
aut: *but.CONJ   that.PRON.DEM.M.SG   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   front.N.M.SG+NM*

i
to.PREP

but that's what was in front of me

(815) MEN: gyn i (r)heina .

MEN: gyn   i   rheina
aut: *with.PREP I.PRON.1S those.PRON*

I've got those

(816) MEN: oedd y chips@s:cym&eng +// .

MEN: oedd   y   chips$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chip.N.SG+PL*

the chips were...

(817) MEN: xxx chwerthin .

MEN: chwerthin
aut: *laugh.V.INFIN*

[...] laugh

(818) MEN: mae (y)na jips@s:cym&eng i fod yn gwaelod fan (y)na de .

MEN: mae   yna   jips$_E^C$ i   fod   yn   gwaelod
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV unk   to.PREP be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG*

fan   yna   de
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM

there are some chips supposed to be in the bottom there, you know

(819) MEN: ond wnes i nhw mor transparent@s:eng <oedden nhw> [?] weld o <cyn i fi>
       [=! laugh] brintio fo allan .

MEN: ond   wnes   i   nhw   mor   transparent^E
aut: *but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S they.PRON.3P so.ADV transparent.ADJ*

oedden   nhw   weld   o   cyn   i
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S before.PREP to.PREP

fi   brintio   fo   allan
I.PRON.1S+SM print.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S out.ADV

but I made them so transparent, they saw it before I printed them out

(820) MEN: dyn nhw (ddi)m i weld na(g) (y)dyn .

MEN: dyn   nhw   ddim   i   weld
aut: *man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM*

nag   ydyn
than.CONJ be.V.3P.PRES

you can't see them, can you

(821) MEN: mae (y)na jips@s:cym&eng i fod yn gwaelod fan (y)na # &t trwy hwnna .

MEN: mae   yna   jips$_E^C$ i   fod   yn   gwaelod
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV unk   to.PREP be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG*

fan   yna   trwy   hwnna
place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP that.PRON.DEM.M.SG

there are some chips supposed to be in the bottom there, through that

(822) BRE: <fan (y)na (ryw)le> [?] ?

BRE: fan   **yna**   **rywle**
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV somewhere.N.M.SG+SM*

somewhere there?

(823) MEN: trwy [//] er@s:cym&eng <drwy &v> [//] yn fan (y)na de .

MEN: trwy   **er$_E^C$**   **drwy**   **yn fan**   **yna**   **de**
aut: *through.PREP er.IM through.PREP+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM*

through...er through...in there, isn't it

(824) MEN: oh@s:cym&eng dim ots .

MEN: oh$_E^C$ **dim**   **ots**
aut: *oh.IM not.ADV problem.N.M.SG*

oh, it doesn't matter

(825) MEN: dyn nhw (ddi)m yna .

MEN: dyn   **nhw**   **ddim**   **yna**
aut: *man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV*

they're not there

(826) MEN: <so@s:cym&eng dim ots> [?] .

MEN: so$_E^C$ **dim**   **ots**
aut: *so.ADV not.ADV problem.N.M.SG*

so it doesn't matter

(827) BRE: pwy sy (we)di gwneud y sgwennu (y)ma ?

BRE: pwy   **sy**   **wedi**   **gwneud**   **y**   **sgwennu**
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF write.V.INFIN*

yma
here.ADV

who's done this writing?

(828) MEN: yfi # sy (we)di gwneud hwnna i_gyd fy hun de hwn .

MEN: yfi **sy**   **wedi**   **gwneud**   **hwnna**   **i_gyd**
aut: *unk be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG all.ADJ*

fy   **hun**   **de**   **hwn**
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG be.IM+SM this.PRON.DEM.M.SG

me, who did all of that myself, isn't it, this one

(829) BRE: naddo +! ?

BRE: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no!?

(830) ANG: coelia i bod hi (we)di gwneud de .

ANG: coelia   **i**   **bod**   **hi**   **wedi**
aut: *believe.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

gwneud   **de**
make.V.INFIN *be.IM+SM*

I'll believe she did, you know

(831) BRE: mae hwnna (y)n union (y)r un fath â # packet@s:cym&eng sydd am yr #
chips@s:cym&eng .

BRE: mae   **hwnna**   **yn union**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT exact.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath   **â**   **packet$_E^C$**   **sydd**   **am**   **yr**   **chips$_E^C$**
type.N.F.SG+SM *as.PREP* *packet.N.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *for.PREP* *the.DET.DEF* *chip.N.SG+PL*

that's exactly the same as the packet that's around the chips

(832) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &w er@s:cym&eng wnes i sbïo ar y
packet@s:cym&eng a trio wneud o (y)r un fath â (y)r packet@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **er$_E^C$**   **wnes**   **i**   **sbïo**   **ar**   **y**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *er.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *look.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

packet$_E^C$ **a**   **trio**   **wneud**   **o**   **yr**   **un**
packet.N.SG *and.CONJ* *try.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath   **â**   **yr**   **packet$_E^C$**
type.N.F.SG+SM *as.PREP* *the.DET.DEF* *packet.N.SG*

oh yeah, er, I looked at the packet and tried to make it the same as the packet

(833) BRE: well@s:cym&eng ia argian mae hynna (y)n # brilliant@s:eng !

BRE: well$_E^C$ **ia**   **argian**   **mae**   **hynna**   **yn**   **brilliant^E**
aut: *well.ADV* *yes.ADV* *good_lord.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *brilliant.ADJ*

well yes, God that's brilliant!

(834) ANG: +< na [?] # anhygoel dydy .

ANG: na   **anhygoel**   **dydy**
aut: *no.ADV* *incredible.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

no, incredible, isn't it

(835) MEN: xxx sgwennu o dano fo xxx .

MEN: sgwennu   **o**   **dano**   **fo**
aut: *write.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *under_him.PREP+PRON.M.3S+SM* *he.PRON.M.3S*

[...] written under it [...]

(836) BRE: anhygoel !

BRE: anhygoel
aut: *incredible.ADJ*

incredible!

(837) ANG: ond # ddeuda i (wr)thach chi Brenda@s:cym&eng # mae um@s:cym&eng #
mab Menna@s:cym&eng # yn brilliant@s:eng dydy a # hogyn # Carmen@s:cym&eng
yeah@s:cym&eng .

ANG: ond   ddeuda   i   wrthach   chi   **Brenda**$_E^C$ mae
aut: *but.CONJ* *say.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *unk* *you.PRON.2P* *name* *be.V.3S.PRES*

um$_E^C$ **mab**   **Menna**$_E^C$ **yn** **brilliant**^{E} **dydy**   **a**   **hogyn**
um.IM *son.N.M.SG* *name* *PRT* *brilliant.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *and.CONJ* *lad.N.M.SG*

Carmen$_E^C$ **yeah**$_E^C$
name *yeah.ADV*

but I'll tell you, Brenda, Menna's, um, son is brilliant, isn't he, and Carmen's son, yeah

(838) MEN: +< na dydy o ddim &n +.. .

MEN: **na**   **dydy**   **o**   **ddim**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

no, it isn't ...

(839) MEN: oh@s:cym&eng Meilir@s:cym&eng .

MEN: **oh**$_E^C$ **Meilir**$_E^C$
aut: *oh.IM* *name*

oh Meilir

(840) BRE: oh@s:cym&eng dach chi (y)n sôn am ## whizz_kids@s:eng [?] .

BRE: **oh**$_E^C$ **dach**   **chi**   **yn** **sôn**   **am**   **whizz_kids**^{E}
aut: *oh.IM* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *unk*

oh, you're talking about whizz-kids

(841) ANG: a wedyn mae (y)r ddau yna # yn gwneud # xxx er@s:cym&eng xxx rywbeth wyt ti
ddeud yeah@s:cym&eng ?

ANG: **a**   **wedyn**   **mae**   **yr**   **ddau**   **yna**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *there.ADV*

yn **gwneud**   **er**$_E^C$ **rywbeth**   **wyt**   **ti**   **ddeud**
PRT *make.V.INFIN* *er.IM* *something.N.M.SG+SM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN+SM*

yeah$_E^C$
yeah.ADV

and then those two are doing [...] er [...] something you say, yeah?

(842) MEN: +< oh@s:cym&eng mae nhw +// .

MEN: **oh**$_E^C$ **mae**   **nhw**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P*

oh they're...

(843) MEN: xxx gwybod be mae nhw +// .

MEN: **gwybod**   **be**   **mae**   **nhw**
aut: *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P*

[...] know what they...

(844) MEN: \<mae nhw xxx> [//] mae nhw (y)n \<brilliant@s:eng dydyn> [=! laughs] .

MEN: mae   nhw   mae   nhw   yn brilliant^E
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT brilliant.ADJ*

dydyn
be.V.3P.PRES.NEG

they're [...] ...they're brilliant, aren't they

(845) BRE: ydyn ydyn [?]   .

BRE: ydyn   ydyn
aut: *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES*
yes, yes

(846) MEN: bechod (ba)sai rywun yn cael mynd yn‿ôl yn ifanc de # Brenda@s:cym&eng
eh@s:cym&eng .

MEN: bechod   basai   rywun   yn cael
aut: *how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN*

mynd   yn‿ôl   yn ifanc   de   Brenda$_E^C$ eh$_E^C$
go.V.INFIN back.ADV PRT young.ADJ be.IM+SM name   eh.IM

shame one can't be young again, isn't it, Brenda, eh

(847) BRE: be [/] be oedd eich dask@s:cym&eng [//] task@s:cym&eng chi xxx hyn ?

BRE: be   be   oedd   eich   dask$_E^C$ task$_E^C$
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P task.N.SG+SM task.N.SG*

chi   hyn
you.PRON.2P this.PRON.DEM.SP

what...whawt was your task [...] ?

(848) MEN: oh@s:cym&eng isio gwneud gwahanol +// .

MEN: oh$_E^C$ isio   gwneud   gwahanol
aut: *oh.IM want.N.M.SG make.V.INFIN different.ADJ*

oh, needed to do different...

(849) MEN: mae hwnna (y)r un llun tydy .

MEN: mae   hwnna   yr   un   llun   tydy
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF one.NUM picture.N.M.SG unk*

that's the same picture, isn't it

(850) BRE: yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(851) MEN: yfi sy (we)di # wneud o lliw yna charcoal@s:cym&eng .

MEN: yfi sy wedi wneud o lliw
aut: *unk be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S colour.N.M.SG*

yna charcoal$_E^C$
there.ADV charcoal.N.SG

it was me who made it that colour, charcoal

(852) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(853) MEN: y charcoal@s:cym&eng (y)dy hwnna xxx effect@s:cym&eng .

MEN: y charcoal$_E^C$ ydy hwnna effect$_E^C$
aut: *the.DET.DEF charcoal.N.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG effect.N.SG*

that's the charcoal [...] effect

(854) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(855) MEN: a hwn (y)dy (y)r llun gwreiddiol .

MEN: a hwn ydy yr llun gwreiddiol
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF picture.N.M.SG original.ADJ*

and this is the original picture

(856) BRE: oh@s:cym&eng ia .

BRE: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(857) MEN: mae hwnna (we)di cael ei dynnu +// .

MEN: mae hwnna wedi cael ei
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

dynnu
draw.V.INFIN+SM

that's been taken...

(858) MEN: fel (yn)a oedd o .

MEN: fel yna oedd o
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

that's what it was like

(859) BRE: +< yng [/] yng Nglynllifon@s:cym&eng ?

BRE: yng   **yng**   **Nglynllifon$_E^C$**
aut: *my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *name*

in...in Glynllifon?

(860) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(861) MEN: a wedyn # (we)di wneud o charcoal@s:cym&eng .

MEN: a   **wedyn**   **wedi**   **wneud**   **o**   **charcoal$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *charcoal.N.SG*

and then, made it charcoal

(862) MEN: oh@s:cym&eng mae hwnna (d)igon hawdd dydy # dydy Angharad@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **hwnna**   **digon**   **hawdd** **dydy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *enough.QUAN* *easy.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

dydy   **Angharad$_E^C$**
be.V.3S.PRES.NEG *name*

oh that's simple enough, isn't it, isn't it Angharad

(863) MEN: just@s:cym&eng tynnu llun dach chi de a wneud o (y)n charcoal@s:cym&eng wedyn de .

MEN: just$_E^C$ **tynnu**   **llun**   **dach**   **chi**   **de**   **a**
aut: *just.ADV* *draw.V.INFIN* *picture.N.M.SG* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *be.IM+SM* *and.CONJ*

wneud   **o**   **yn** **charcoal$_E^C$** **wedyn**   **de**
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S* *PRT* *charcoal.N.SG* *afterwards.ADV* *be.IM+SM*

you just take a photo, don't you, and make it charcoal after, isn't it

(864) ANG: ella (e)i fod o ddigon hawdd # <i rei> [?] .

ANG: ella   **ei**   **fod**   **o**   **ddigon**   **hawdd**
aut: *maybe.ADV* *his.ADJ.POSS.M.3S* *be.V.INFIN+SM* *of.PREP* *enough.QUAN+SM* *easy.ADJ*

i   **rei**
to.PREP *some.PRON+SM*

perhaps it is simple enough, for some

(865) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae hwnna dach chi (ddi)m yn wneud dim_byd .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$** **mae**   **hwnna**   **dach**   **chi**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

ddim   **yn** **wneud**   **dim_byd**
not.ADV+SM *PRT* *make.V.INFIN+SM* *nothing.ADV*

oh yeah, that, you don't do anything

(866) MEN: ci fi (y)dy hwnna .

MEN: ci   **fi**   **ydy**   **hwnna**
aut: *dog.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

that's my dog

(867) BRE: mae fy ffrindiau fi wedi gwneud fel brochure@s:cym&eng bach i mi dach chi (y)n gwybod .

BRE: mae   **fy**   **ffrindiau**   **fi**   **wedi**   **gwneud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *friends.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*

fel   **brochure**$_E^C$ **bach**   **i**   **mi**   **dach**   **chi**   **yn**
like.CONJ   *brochure.N.SG*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *PRT.AFF*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*

gwybod
know.V.INFIN

my friend's made me, like, a little brochure, you know

(868) ANG: <do do> [?] .

ANG: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(869) BRE: a mae (we)di gwneud fel hyn .

BRE: a   **mae**   **wedi**   **gwneud**   **fel**   **hyn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *like.CONJ*   *this.PRON.DEM.SP*

and she did this

(870) BRE: ac <ar &d[U+0268]> [//] ar yr dudalen flaen ## mae hi wedi gwneud fel cysgod o (y)r tŷ dach chi (y)n gwybod yn [/] # yn ysgafn ysgafn # a sgwennu drosto fo mewn ffordd [?] .

BRE: ac   **ar**   **ar**   **yr**   **dudalen**   **flaen**
aut: *and.CONJ*   *on.PREP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *page.N.MF.SG+SM*   *front.N.M.SG+SM*

mae   **hi**   **wedi**   **gwneud**   **fel**   **cysgod**   **o**
be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *like.CONJ*   *shadow.N.M.SG*   *of.PREP*

yr   **tŷ**   **dach**   **chi**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **yn**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*

ysgafn   **ysgafn**   **a**   **sgwennu**   **drosto**   **fo**
light.ADJ   *light.ADJ*   *and.CONJ*   *write.V.INFIN*   *over_him.PREP+PRON.M.3S+SM*   *he.PRON.M.3S*

mewn   **ffordd**
in.PREP   *way.N.F.SG*

and on...on the front page, she's made like a shadow of the house, you know, really light, and written over it in a way

(871) MEN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(872)   MEN: +< xx transperancy@s:eng [: transperancy@s:eng] de .

MEN: transperancy^E de
aut: *unk*   *be.IM+SM*

[...] transparancy, isn't it

(873)   MEN: dyna dan ni # isio wneud de Angharad@s:cym&eng .

MEN: dyna   **dan**   **ni**   **isio**   **wneud**   **de**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *be.IM+SM*

Angharad$_E^C$
name

that's what we want to do, isn't it, Angharad

(874)   ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(875)   MEN: &s ar # Desktop_Publisher@s:cym&eng meddai Angharad@s:cym&eng # <mae
(y)na> [///] mae brochure@s:eng yna i chi wneud .

MEN: ar   **Desktop_Publisher$_E^C$ meddai**   **Angharad$_E^C$ mae**
aut: *on.PREP*   *name*   *say.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.PRES*

yna   **mae**   **brochure^E**   **yna**   **i**   **chi**   **wneud**
there.ADV   *be.V.3S.PRES*   *brochure.N.SG*   *there.ADV*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *make.V.INFIN+SM*

on Desktop Publisher, Angharad says, brochure is there for you to do

(876)   MEN: ond # peth [//] roi pethau i_mewn dach chi .

MEN: ond   **peth**   **roi**   **pethau**   **i_mewn**
aut: *but.CONJ*   *thing.N.M.SG*   *give.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL*   *in.ADV.[or].in.PREP*

dach   **chi**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*

but you're just inserting things

(877)   MEN: mae (y)r lines@s:cym&eng yna bob_dim meddai chi tydy .

MEN: mae   **yr**   **lines$_E^C$**   **yna**   **bob_dim**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lines.N.PL*   *there.ADV*   *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

meddai   **chi**   **tydy**
say.V.3S.IMPERF   *you.PRON.2P*   *unk*

the lines are there and everything, you say, aren't they

(878)   ANG: yndyn yndyn yndyn .

ANG: yndyn   **yndyn**   **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes, yes, yes

(879) MEN: well@s:cym&eng yn Corel_Draw@s:cym&eng de dach chi dechrau # o (y)r &s #
scratch@s:cym&eng .

MEN: well$_E^C$ **yn**   **Corel_Draw$_E^C$**   **de**   **dach**   **chi**   **dechrau**
aut: *well.ADV*   *in.PREP*   *name*   *be.IM+SM*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *begin.V.INFIN*

o   **yr**   **scratch$_E^C$**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *scratch.N.SG*

well in Corel Draw, right, you start from scratch

(880) ANG: +< ++ scratch@s:cym&eng # xxx .

ANG: scratch$_E^C$
aut: *scratch.SV.INFIN*

scratch [...]

(881) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(882) MEN: a dyna dan ni isio ddysgu de .

MEN: a   **dyna**   **dan**   **ni**   **isio**   **ddysgu**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*   *teach.V.INFIN+SM*
de
be.IM+SM

and that's what we want to learn, right

(883) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(884) MEN: oh@s:cym&eng dw mynd i ofyn (i)ddo tro nesa (he)fyd .

MEN: oh$_E^C$ **dw**   **mynd**   **i**   **ofyn**   **iddo**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

tro   **nesa**   **hefyd**
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER   *next.ADJ.SUP*   *also.ADV*

oh I'm going to ask him next time too

(885) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(886) ANG: a wedyn +/ .

ANG: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(887) MEN: ond wchi be ?

MEN: ond   wchi   be
aut: but.CONJ know.V.2P.PRES what.INT

but you know what?

(888) MEN: ofnadwy o'n i sbïo ar peth angladd heddiw .

MEN: ofnadwy   o'n   i   sbïo   ar   peth
aut: terrible.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP thing.N.M.SG

angladd   heddiw
funeral.N.MF.SG today.ADV

terrible, I was looking at the funeral thing today

(889) MEN: o'n i am wneud un (y)r un fath .

MEN: o'n   i   am   wneud   un   yr   un
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM the.DET.DEF one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM

I was going to do one the same

(890) MEN: xx fyswn i gwneud gwasanaeth xxx &=laugh .

MEN: fyswn   i   gwneud   gwasanaeth
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S make.V.INFIN service.N.M.SG

[...] I was doing a service [...]

(891) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: yes.ADV

yes

(892) BRE: +< well@s:cym&eng ia .

BRE: well$_E^C$ ia
aut: well.ADV yes.ADV

well yes

(893) ANG: ia dyna (y)dy +// .

ANG: ia   dyna   ydy
aut: yes.ADV that_is.ADV be.V.3S.PRES

yes, that's...

(894) ANG: xxx Menna@s:cym&eng ryw ddiwrnod [?] gei di ddod yma i wneud un fi hefyd .

ANG: Menna$_E^C$ ryw   ddiwrnod   gei   di
aut: name   some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

ddod   yma   i   wneud   un   fi   hefyd
come.V.INFIN+SM here.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM also.ADV

[...] Menna some day you can come here to do mine too

(895) BRE: &=laugh .

(896) MEN: +< &=laugh .

(897) ANG: xxx isio mi wneud xxx .

ANG: isio mi wneud
aut: *want.N.M.SG PRT.AFF make.V.INFIN+SM*

[...] want me to [...]

(898) MEN: xxx chwerthin .

MEN: chwerthin
aut: *laugh.V.INFIN*

[...] laughing

(899) MEN: a sbïwch .

MEN: a sbïwch
aut: *and.CONJ look.V.2P.IMPER*

and look

(900) MEN: beth fel hyn dan ni isio wneud de Angharad@s:cym&eng .

MEN: beth fel hyn dan ni isio
aut: *what.INT like.CONJ this.PRON.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG*

wneud de Angharad$_E^C$
make.V.INFIN+SM be.IM+SM name

it's something like this we want to do, isn't it Angharad

(901) ANG: mae hwnna wahanol .

ANG: mae hwnna wahanol
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG different.ADJ+SM*

that's different

(902) MEN: xxx +// .

(903) MEN: eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(904) BRE: hey@s:cym&eng dw i (we)di bod yn stydio hwn .

BRE: hey$_E^C$ dw i wedi bod yn stydio
aut: *hey.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT study.V.INFIN*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

hey, I've been studying this

(905) MEN: xxx .

(906) ANG: +< xxx .

(907) BRE: mi wnaethon nhw un sâl ofnadwy .

BRE: mi   wnaethon   nhw   un   sâl   ofnadwy
aut: *PRT.AFF   do.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   one.NUM   ill.ADJ   terrible.ADJ*

they made a very poor one

(908) BRE: ges i wneud un mam@s:cym&eng # <yn y> [//] er@s:cym&eng gyn #
Ted@s:cym&eng pan oedd o fyw .

BRE: ges   i   wneud   un   mam$_E^C$ yn
aut: *get.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   make.V.INFIN+SM   one.NUM   mam.N.SG   in.PREP*

y   er$_E^C$ gyn   Ted$_E^C$ pan   oedd   o   fyw
the.DET.DEF   er.IM   with.PREP   name   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF   of.PREP   live.V.INFIN+SM

I got mum's done in the...er, by Ted when he was alive

(909) MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes

(910) BRE: a wedyn efo dad@s:cym&eng o'n isio un yr un fath yn union .

BRE: a   wedyn   efo   dad$_E^C$ o'n   isio   un
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   with.PREP   dad.N.SG   be.V.1S.IMPERF   want.N.M.SG   one.NUM*

yr   un   fath   yn   union
the.DET.DEF   one.NUM   type.N.F.SG+SM   PRT   exact.ADJ

and then with dad I wanted exactly the same kind

(911) BRE: a dw i sure@s:cym&eng na (we)di wneud ar y cyfrifiadur oedd yr # ymgymerwr
de .

BRE: a   dw   i   sure$_E^C$ na
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   sure.ADJ   no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ*

wedi   wneud   ar   y   cyfrifiadur   oedd
after.PREP   make.V.INFIN+SM   on.PREP   the.DET.DEF   computer.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF

yr   ymgymerwr   de
the.DET.DEF   unk   be.IM+SM

and I'm sure the undertaker did it on the computer, you know

(912) BRE: <doedd (y)na> [///] doedd o (ddi)m_byd +// .

BRE: doedd   yna   doedd   o   ddim_byd
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG   there.ADV   be.V.3S.IMPERF.NEG   he.PRON.M.3S   nothing.ADV+SM*

there wasn't...it was nothing...

(913) BRE: o(edd) (y)n deud na doedd gynno fo (ddi)m cardyn yr hogyn sy (y)na rŵan .

BRE: oedd   **yn deud**   **na**   **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN PRT.NEG be.V.3S.IMPERF.NEG*

gynno   **fo**   **ddim**
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

cardyn yr   **hogyn**   **sy**   **yna**   **rŵan**
unk   *the.DET.DEF lad.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL there.ADV now.ADV*

he said he didn't have any card, the lad who's there now

(914) BRE: mae hwn dipyn gwell graen <arno fo> [?] .

BRE: mae   **hwn**   **dipyn**   **gwell**   **graen**
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG little_bit.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP unk*

arno   **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

this is much better quality

(915) BRE: pwy sy (we)di wneud o ?

BRE: pwy   **sy**   **wedi**   **wneud**   **o**
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

who did it?

(916) ANG: un da (y)dy o de .

ANG: un   **da**   **ydy**   **o**   **de**
aut: *one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*

it's good, isn't it

(917) ANG: xxx +/ .

(918) MEN: yeah@s:cym&eng mae dibynnu tast chi yndy [//] yn_dydy Brenda@s:cym&eng [?]
.

MEN: yeah$_E^C$ **mae**   **dibynnu**   **tast chi**   **yndy**
aut: *yeah.ADV be.V.3S.PRES depend.V.INFIN unk you.PRON.2P be.V.3S.PRES.EMPH*

yn_dydy   **Brenda**$_E^C$
be.V.3S.PRES.TAG name

yeah it depends on your taste, doesn't it Brenda

(919) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng doedd hwnnw (ddi)m yn dast neb .

BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **doedd**   **hwnnw**
aut: *oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG that.PRON.DEM.M.SG*

ddim   **yn**   **dast neb**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk anyone.PRON

oh yeah, that wasn't anybody's taste

(920) MEN: +< dach chi (gwy)bod (dy)dy [/] # (dy)dy tast xxx +// .

MEN: dach   **chi**   **gwybod**   **dydy**   **dydy**   **tast**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *unk*

you know, taste [...] ...

(921) BRE: +< doedd hwnnw (ddi)m yn +// .

BRE: doedd   **hwnnw**   **ddim**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

yn
PRT.[or].in.PREP

that wasn't...

(922) BRE: ia doedd hwnnw (ddi)m yn dast neb de just@s:cym&eng rywbeth ## wchi +.. .

BRE: ia   **doedd**   **hwnnw**   **ddim**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

yn   **dast**   **neb**   **de**   **just$_E^C$**   **rywbeth**   **wchi**
PRT.[or].in.PREP   *unk*   *anyone.PRON*   *be.IM+SM*   *just.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *know.V.2P.PRES*

yes, that wasn't anybody's taste, you know, just something, you know...

(923) ANG: xx mae [/] mae hwnna (y)n un wedi cael ei wneud home_made@s:eng dydy +/ .

ANG: mae   **mae**   **hwnna**   **yn**   **un**   **wedi**   **cael**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *one.NUM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **wneud**   **home_made^E**   **dydy**
his.ADJ.POSS.M.3S   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *be.V.3S.PRES.NEG*

[...] that's one that's home-made, isn't it

(924) MEN: chi meddwl ?

MEN: chi   **meddwl**
aut: *you.PRON.2P*   *think.V.INFIN*

you think so?

(925) ANG: ++ gyn rywun # tebyg i xxx +/ .

ANG: gyn   **rywun**   **tebyg**   **i**
aut: *with.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ*   *to.PREP*

by somebody, similar to [...] ...

(926) MEN: oh@s:cym&eng mae rywun (we)di wneud o (fa)th â deudwch fath â ni wan a (we)di cael xxx .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **rywun**   **wedi**   **wneud**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

o   **fath**   **â**   **deudwch**   **fath**   **â**   **ni**
he.PRON.M.3S   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *say.V.2P.PRES*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *we.PRON.1P*

wan   **a**   **wedi**   **cael**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM   *and.CONJ*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

oh, somebody's made it like, say like us now, and have had [...]

(927) BRE: +< yndy a wedi glynnu &d y canol yno fo de .

BRE: yndy   **a**   **wedi**   **glynnu**   **y**   **canol**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ after.PREP unk*   *the.DET.DEF middle.N.M.SG*

yno   **fo**   **de**
there.ADV he.PRON.M.3S be.IM+SM

yes, and have stuck the middle in it, you know

(928) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(929) MEN: yeah@s:cym&eng dyna (y)dy (y)r fashion@s:cym&eng wan wneud o fath â double@s:cym&eng fel (yn)a .

MEN: yeah$_E^C$ **dyna**   **ydy**   **yr**   **fashion$_E^C$**
aut: *yeah.ADV that_is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF fashion.N.SG*

wan   **wneud**   **o**   **fath**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM

â   **double$_E^C$**   **fel**   **yna**
as.CONJ double.ADJ like.CONJ there.ADV

yeah, that's the fashion now, to do it like a double like that

(930) MEN: <mae (y)n> [//] <mae o> [?] nice@s:cym&eng +/ .

MEN: mae   **yn**   **mae**   **o**   **nice$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nice.ADJ*

it's...it's nice...

(931) BRE: +< oh@s:cym&eng ia ?

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(932) MEN: ia lot@s:cym&eng yn gwneud fel (yn)a wan oes .

MEN: ia   **lot$_E^C$**   **yn gwneud**   **fel**   **yna**
aut: *yes.ADV lot.N.SG PRT make.V.INFIN like.CONJ there.ADV*

wan   **oes**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF

yes, a lot do that now, yes

(933) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(934) BRE: yeah@s:cym&eng (ba)sech chi medru cael un sengl mewn ffordd a rhoid un ar
yr ochr yma a llall ochr yma [=? yna] bysach # a dim ond hwnna .

BRE: yeah$_E^C$ **basech** **chi** **medru** **cael** **un**
aut: *yeah.ADV* *be.V.2P.PLUPERF* *you.PRON.2P* *be_able.V.INFIN* *get.V.INFIN* *one.NUM*

sengl **mewn** **ffordd** **a** **rhoid** **un** **ar** **yr**
single.ADJ *in.PREP* *way.N.F.SG* *and.CONJ* *give.V.INFIN* *one.NUM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ochr **yma** **a** **llall** **ochr** **yma** **bysach a**
side.N.F.SG *here.ADV* *and.CONJ* *other.PRON* *side.N.F.SG* *here.ADV* *unk* *and.CONJ*

dim **ond** **hwnna**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV *but.CONJ* *that.PRON.DEM.M.SG*

yeah, you could get a single one in a way and put one on this side and the other this side,
couldn't you, and just that

(935) MEN: +< bysach bysach .

MEN: bysach bysach
aut: *unk* *unk*
yes, yes

(936) BRE: <a (doe)s (d)im> [?] raid cael y canol na fysai .

BRE: a **does** **dim** **raid** **cael**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *necessity.N.M.SG+SM* *get.V.INFIN*

y **canol** **na**
the.DET.DEF *middle.N.M.SG* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

fysai
finger.V.3S.IMPERF+SM

and there's no need for the middle, would there

(937) MEN: na fysai na fysai .

MEN: na **fysai** **na**
aut: *no.ADV* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CO[*

fysai
finger.V.3S.IMPERF+SM
no, no

(938) MEN: mae nhw wneud ryw gardiau <diolch yn fawr> ["] a ballu wan dydyn yn [?]
double@s:cym&eng fel (yn)a .

MEN: mae **nhw** **wneud** **ryw** **gardiau**
aut: *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *cards.N.F.PL+SM*

diolch **yn fawr** **a** **ballu** **wan**
thanks.N.M.SG *PRT* *big.ADJ+SM* *and.CONJ* *suchlike.PRON* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

dydyn **yn double**$_E^C$ **fel** **yna**
be.V.3P.PRES.NEG *PRT* *double.ADJ* *like.CONJ* *there.ADV*

they make some "thank you" cards and so on now, don't they, in double like that

(939) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(940) BRE: dw i (e)rioed wedi gwneud yr [/] yr er@s:cym&eng # pethau +// .

BRE: dw   **i**   **erioed**   **wedi**   **gwneud**   **yr**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

er$_E^C$ **pethau**
er.IM   *things.N.M.PL*

I've never made the..the, er, things...

(941) BRE: wyddoch chi dyna xxx [//] # mor bell ag es i oedd [?] efo (y)r cardyn oedd [?] pan welais i chi .

BRE: wyddoch   **chi**   **dyna**   **mor**   **bell**   **ag**   **es**
aut: *unk*   *you.PRON.2P*   *that_is.ADV*   *so.ADV*   *far.ADJ+SM*   *with.PREP*   *go.V.1S.PAST*

i   **oedd**   **efo**   **yr**   **cardyn**   **oedd**   **pan**
I.PRON.1S   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *when.CONJ*

welais   **i**   **chi**
see.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *you.PRON.2P*

you know, that's [...] ...as far as I got with the card was when I saw you

(942) ANG: ond mi oedd hwnnw (y)n dda ofnadwy xx .

ANG: ond   **mi**   **oedd**   **hwnnw**   **yn**   **dda**
aut: *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *good.ADJ+SM*

ofnadwy
terrible.ADJ

but that was terribly good [...]

(943) BRE: +< nag oedd (w)chi .

BRE: nag   **oedd**   **wchi**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *know.V.2P.PRES*

no, it wasn't, you know

(944) ANG: xxx +// .

(945) MEN: &pa <dach chi (y)n &ɛ > [///] # practice@s:cym&eng ydy o .

MEN: dach   **chi**   **yn**   **practice$_E^C$**   **ydy**   **o**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *practice.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

you...it's practice

(946) BRE: ia raid [?] chi ddal i wneud .

BRE: ia   **raid**   **chi**   **ddal**   **i**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2P*   *still.ADV+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

yes, you have to carry on

(947) MEN: dyna (y)dy o i_gyd # deud y gwir .

MEN: dyna   **ydy**   **o**   **i_gyd**   **deud**   **y**   **gwir**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *all.ADJ*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

that's what it all is, to tell the truth

(948) BRE: +< (a)chos dach chi (y)n anghofio .

BRE: achos   dach   chi   yn anghofio
aut: because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P   PRT forget.V.INFIN

because you forget

(949) MEN: dach chi (we)di gwneud (ry)wbeth wan de .

MEN: dach   chi   wedi   gwneud   rywbeth
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN something.N.M.SG+SM

wan   de
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM

you've done something now, right

(950) MEN: os (n)a dach chi (ro)id o lawr de xxx nesa dach chi meddwl +"/ .

MEN: os   na   dach   chi   roid   o
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

lawr   de   nesa   dach   chi   meddwl
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM be.IM+SM next.ADJ.SUP be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN

unless you put it down, right next [...] you think:

(951) BRE: +< yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(952) MEN: +" sut wnes i hwnna wan ?

MEN: sut   wnes   i   hwnna
aut: how.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S that.PRON.DEM.M.SG

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

"how did I do that, now?"

(953) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: yes.ADV

yes

(954) ANG: oh@s:cym&eng Gwennan@s:cym&eng # oh@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ Gwennan$_E^C$ oh$_E^C$
aut: oh.IM name   oh.IM

oh Gwennan, oh

(955) MEN: ooh@s:cym&eng a wchi be er@s:cym&eng <o'n i licio> [?] +// .

MEN: ooh$_E^C$ a   wchi   be   er$_E^C$ o'n   i
aut: ooh.IM and.CONJ know.V.2P.PRES what.INT er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

licio
like.V.INFIN

ooh, and you know what, er, I liked...

119

(956) MEN: er@s:cym&eng hwnna (y)dy favourite@s:eng fi er@s:cym&eng # um@s:cym&eng +..
.

MEN: $\textbf{er}_E^C$ **hwnna** **ydy** **favourite**^{E} **fi** $\textbf{er}_E^C$ $\textbf{um}_E^C$
aut: *er.IM* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *favourite.ADJ* *I.PRON.1S+SM* *er.IM* *um.IM*

er, that's my favourite, er, um...

(957) MEN: er@s:cym&eng oh@s:cym&eng pa (y)r un <oedd o> [?]   oh@s:cym&eng
um@s:cym&eng +/?

MEN: $\textbf{er}_E^C$ $\textbf{oh}_E^C$ **pa** **yr** **un** **oedd** **o** $\textbf{oh}_E^C$
aut: *er.IM* *oh.IM* *which.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *oh.IM*

$\textbf{um}_E^C$
um.IM

er, oh, which one was it, oh um..?

(958) ANG: +< xxx ?

(959) MEN: na xxx y psalm@s:cym&eng .

MEN: **na** **y** $\textbf{psalm}_E^C$
aut: *no.ADV* *the.DET.DEF* *psalm.N.SG*

no [...] the psalm

(960) MEN: oh@s:cym&eng be (y)dy henw hi &=sigh ?

MEN: $\textbf{oh}_E^C$ **be** **ydy** **henw** **hi**
aut: *oh.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG+H* *she.PRON.F.3S*

oh, what's it called?

(961) ANG: +" yn nhŷ fy nhad mae xxx ?

ANG: **yn** **nhŷ** **fy** **nhad** **mae**
aut: *in.PREP* *house.N.M.SG+NM* *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM* *be.V.3S.PRES*

"in my father's house are [...] "

(962) MEN: +< ia .

MEN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(963) BRE: ++ +" llawer o drigfannau .

BRE: **llawer** **o** **drigfannau**
aut: *many.QUAN* *of.PREP* *unk*

"many dwelling places"

(964) MEN: oh@s:cym&eng dw i licio honna de .

MEN: **oh$_E^C$** **dw** **i** **licio** **honna**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*

de
be.IM+SM

oh, I like that one, you know

(965) MEN: dw i licio honna erioed .

MEN: **dw** **i** **licio** **honna**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*

erioed
never.ADV

I've always liked that one

(966) MEN: er@s:cym&eng dw &g licio honna ers o'n i (y)r ysgol Sul .

MEN: **er$_E^C$** **dw** **licio** **honna**
aut: *er.IM* *be.V.1S.PRES* *like.V.INFIN* *that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*

ers **o'n** **i** **yr** **ysgol** **Sul**
since.PREP *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG*

er, I've liked that one since I was in Sunday school

(967) MEN: dw cofio fo # dysgu hi .

MEN: **dw** **cofio** **fo** **dysgu** **hi**
aut: *be.V.1S.PRES* *remember.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *teach.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

I remember him teaching it

(968) MEN: xxx (ba)swn i chofio hi wan chwaith .

MEN: **baswn** **i** **chofio** **hi**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN+AM* *she.PRON.F.3S*

wan **chwaith**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM *neither.ADV*

[...] whether I'd remember it now, either

(969) MEN: ond # pan oedd o (y)n deud hi heddiw # o'n i medru +/ .

MEN: **ond** **pan** **oedd** **o** **yn** **deud** **hi**
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

heddiw **o'n** **i** **medru**
today.ADV *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN*

but when he was saying it today, I could...

(970) ANG: +< xxx .

(971) MEN: +< oh@s:cym&eng lle mae hi Angharad@s:cym&eng yr bible@s:cym&eng (y)na ?

MEN: oh$_E^C$ **lle**   **mae**   **hi**   **Angharad**$_E^C$ **yr**   **bible**$_E^C$
aut: *oh.IM where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S name   the.DET.DEF unk*

yna
there.ADV

oh where is it, Angharad, that bible?

(972) MEN: +< dw i (we)di anghofio wan .

MEN: dw   **i**   **wedi**   **anghofio**   **wan**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

I've forgotten now

(973) BRE: pa psalm@s:cym&eng oedd hi ?

BRE: pa   **psalm**$_E^C$ **oedd**   **hi**
aut: *which.ADJ psalm.N.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

which psalm was it?

(974) BRE: xxx .

(975) MEN: +" yn tŷ fy nhad mae llawer o drigfannau .

MEN: yn   **tŷ**   **fy**   **nhad**   **mae**
aut: *PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM be.V.3S.PRES*

llawer   **o**   **drigfannau**
many.QUAN of.PREP unk

"in my father's house are many dwelling places"

(976) ANG: oh@s:cym&eng na dim psalm@s:cym&eng (y)dy hwnna .

ANG: oh$_E^C$ **na**   **dim**   **psalm**$_E^C$ **ydy**   **hwnna**
aut: *oh.IM no.ADV not.ADV psalm.N.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

oh no, that's not a psalm

(977) MEN: naci yn lle (y)n y bible@s:cym&eng mae ?

MEN: naci   **yn**   **lle**   **yn**   **y**   **bible**$_E^C$ **mae**
aut: *no.ADV in.PREP where.INT in.PREP the.DET.DEF unk   be.V.3S.PRES*

no, where in the bible is it?

(978) MEN: mae (y)n ymyl # er@s:cym&eng +/ .

MEN: mae   **yn**   **ymyl**   **er**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP edge.N.F.SG er.IM*

it's by, er...

(979) ANG: ew mae sure@s:cym&eng bod hi (y)n y testament@s:cym&eng newydd (ba)swn i
feddwl .

ANG: **ew** **mae** **sure$_E^C$** **bod** **hi** **yn** **y**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

testament$_E^C$ **newydd** **baswn** **i** **feddwl**
testament.N.SG *new.ADJ* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN+SM*

gosh, it's probably in the new testament, I'd think

(980) MEN: +" yn tŷ fy nhad mae llawer o drigfannau .

MEN: **yn** **tŷ** **fy** **nhad** **mae**
aut: *PRT.[or].in.PREP* *house.N.M.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM* *be.V.3S.PRES*

llawer **o** **drigfannau**
many.QUAN *of.PREP* *unk*

"in my father's house are many dwelling places"

(981) MEN: xxx pan oedd o deud hi fel (yn)a <o'n i &kɔ > [//] o'n i fath â (peta)swn
i cofio nhw # wsti dod yn_ôl i dy feddwl di .

MEN: **pan** **oedd** **o** **deud** **hi** **fel**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *say.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *like.CONJ*

yna **o'n** **i** **o'n** **i** **fath** **â**
there.ADV *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

petaswn **i** **cofio** **nhw** **wsti** **dod**
be.V.1S.PLUPERF.HYP *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *they.PRON.3P* *know.V.2S.PRES* *come.V.INFIN*

yn_ôl **i** **dy** **feddwl** **di**
back.ADV *to.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *think.V.INFIN+SM* *you.PRON.2S+SM*

[...] when he was saying it like that, I was...I was as if I was remembering them, you know,
coming back to your mind

(982) ANG: xxx mae sure@s:cym&eng ia ?

ANG: **mae** **sure$_E^C$** **ia**
aut: *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ* *yes.ADV*

[...] probably, yes?

(983) ANG: o'n innau xxx .

ANG: **o'n** **innau**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.EMPH.1S*

I was [...]

(984) ANG: xxx .

(985) MEN: um@s:cym&eng ## a deud (wr)thach chi +.. .

MEN: **um$_E^C$** **a** **deud** **wrthach** **chi**
aut: *um.IM* *and.CONJ* *say.V.INFIN* *unk* *you.PRON.2P*

um, and telling you...

(986) MEN: oh@s:cym&eng sut oedd hi dŵad ?

     MEN: oh$_E^C$ **sut**   **oedd**   **hi**   **dŵad**
     aut: *oh.IM how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S come.V.INFIN*

     oh, how did it go?

(987) BRE: oh@s:cym&eng bechod yn_te .

     BRE: oh$_E^C$ **bechod**   **yn_te**
     aut: *oh.IM how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM unk*

     oh, bless, isn't it

(988) MEN: +< xx ia ia .

     MEN: ia   **ia**
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     [...] yes, yes

(989) ANG: do'n i (ddi)m yn nabod o ond +.. .

     ANG: do'n   **i**   **ddim**   **yn nabod**   **o**
     aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S*
     ond
     but.CONJ

     I didn't know him, but...

(990) MEN: ia .

     MEN: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(991) BRE: ia .

     BRE: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(992) ANG: xxx .

(993) MEN: +< xxx .

(994) MEN: ydy .

     MEN: ydy
     aut: *be.V.3S.PRES*

     yes

(995) MEN: xxx +// .

(996)　MEN: wchi dach chi (we)di bod drwyddo fo .

MEN: wchi　　　dach　　　chi　　　wedi　　　bod
aut:　know.V.2P.PRES　be.V.2P.PRES　you.PRON.2P　after.PREP　be.V.INFIN

drwyddo　　　　　　fo
through_him.PREP+PRON.M.3S　he.PRON.M.3S

you know, you've been through it

(997)　MEN: pawb mynd drwyddo fo ydy +// .

MEN: pawb　　　mynd　　　drwyddo　　　　　　fo　　　ydy
aut:　everyone.PRON　go.V.INFIN　through_him.PREP+PRON.M.3S　he.PRON.M.3S　be.V.3S.PRES

everybody goes through it, don't they

(998)　MEN: na (dy)dy pawb (dd)im eto .

MEN: na　　dydy　　　pawb　　　ddim　　　eto
aut:　no.ADV　be.V.3S.PRES.NEG　everyone.PRON　not.ADV+SM　again.ADV

no not everybody has yet

(999)　ANG: na na na na na .

ANG: na　　na　　na　　na　　na
aut:　no.ADV　no.ADV　no.ADV　no.ADV　no.ADV

no no no no no

(1000)　MEN: +< dw i ddim na(g) (y)dw .

MEN: dw　　　i　　ddim　　nag　　ydw
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　than.CONJ　be.V.1S.PRES

I haven't, have I

(1001)　MEN: ond wyt ti (we)di mynd drwyddo fo .

MEN: ond　　wyt　　　ti　　wedi　　mynd
aut:　but.CONJ　be.V.2S.PRES　you.PRON.2S　after.PREP　go.V.INFIN

drwyddo　　　　　　fo
through_him.PREP+PRON.M.3S　he.PRON.M.3S

but you've been through it

(1002)　ANG: oh@s:cym&eng do ti (we)di mynd drwyddo fo (e)fo dy # fam@s:cym&eng a xxx .

ANG: oh$_E^C$　do　　ti　　wedi　　mynd
aut:　oh.IM　yes.ADV.PAST　you.PRON.2S　after.PREP　go.V.INFIN

drwyddo　　　　　　fo　　　efo　　dy
through_him.PREP+PRON.M.3S　he.PRON.M.3S　with.PREP　your.ADJ.POSS.2S

fam$_E^C$　　　a
mam.N.SG+SM　and.CONJ

oh yes, you've been through it with your mother and [...]

(1003) MEN: +< oh@s:cym&eng do do .

MEN: oh$_E^C$ **do** **do**
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

oh yes

(1004) MEN: oh@s:cym&eng do .

MEN: oh$_E^C$ **do**
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh yes

(1005) ANG: ia mae (y)na +/ .

ANG: ia **mae** **yna**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

yes, there's...

(1006) MEN: a [/] # a mae pawb efo ryw # le bach ## ei hun tydy .

MEN: a **a** **mae** **pawb** **efo** **ryw**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *with.PREP* *some.PREQ+SM*

le **bach** **ei** **hun** **tydy**
place.N.M.SG+SM *small.ADJ* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG* *unk*

and...and everybody's got some place of their own, haven't they

(1007) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1008) BRE: ond be sy (y)n eich dychryn chi de ydy # pa mor fyr ydy bywyd de xx # (y)n
enwedig wedi cyrraedd ein hoed ni rŵan .

BRE: ond **be** **sy** **yn** **eich** **dychryn**
aut: *but.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *your.ADJ.POSS.2P* *frighten.V.INFIN*

chi **de** **ydy** **pa** **mor** **fyr** **ydy**
you.PRON.2P *be.IM+SM* *be.V.3S.PRES* *which.ADJ* *so.ADV* *short.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES*

bywyd **de** **yn enwedig** **wedi** **cyrraedd** **ein**
life.N.M.SG *be.IM+SM* *PRT especially.ADJ* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *our.ADJ.POSS.1P*

hoed **ni** **rŵan**
age.N.M.SG+H *we.PRON.1P* *now.ADV*

but what frightens your, right, is how short life is, isn't it [...] particularly after getting to our age now

(1009) MEN: dan ni meddwl byr # xxx .

MEN: dan **ni** **meddwl** **byr**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *thought.N.M.SG* *short.ADJ*

we think how short [...]

126

(1010)   ANG: +< xxx .

(1011)   BRE: +< ar ryw gyfnod fyddach chi meddwl <bod gynnoch chi> [///] ## xx chi fyw
am byth a bod (y)na flynyddoedd maith o (ei)ch blaen chi .

BRE: ar   **ryw**   **gyfnod**   **fyddach** **chi**   **meddwl**
aut: *on.PREP* *some.PREQ+SM* *period.N.M.SG+SM* *unk*   *you.PRON.2P* *think.V.INFIN*

bod   **gynnoch**   **chi**   **chi**   **fyw**   **am**
be.V.INFIN *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *you.PRON.2P* *live.V.INFIN+SM* *for.PREP*

byth   **a**   **bod**   **yna**   **flynyddoedd**   **maith**   **o**
never.ADV *and.CONJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *years.N.F.PL+SM* *extensive.ADJ* *of.PREP*

eich   **blaen**   **chi**
your.ADJ.POSS.2P *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM* *you.PRON.2P*

at one time you think you've got.. . you'll live for ever and there are long years ahead of you

(1012)   BRE: a rŵan # fath â deudodd rywun # dim ond deg mlynedd # s(y) gynnon ni .

BRE: a   **rŵan**   **fath**   **â**   **deudodd**   **rywun**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *say.V.3S.PAST* *someone.N.M.SG+SM*

dim   **ond**   **deg**   **mlynedd**   **sy**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV *but.CONJ* *ten.NUM* *years.N.F.PL+NM* *be.V.3S.PRES.REL*

gynnon   **ni**
with_us.PREP+PRON.1P *we.PRON.1P*

and now, like somebody said, we've only got ten years

(1013)   MEN: ia # ar ei orau .

MEN: ia   **ar**   **ei**   **orau**
aut: *yes.ADV* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *best.ADJ.SUP+SM*

yes, at best

(1014)   BRE: ar ei orau de # i fedru gwneud .

BRE: ar   **ei**   **orau**   **de**   **i**   **fedru**
aut: *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *best.ADJ.SUP+SM* *be.IM+SM* *to.PREP* *be_able.V.INFIN+SM*

gwneud
make.V.INFIN

at best, isn't it, to do things

(1015)   BRE: +" ta_ta@s:cym&eng .

BRE: ta_ta$_E^C$
aut: *unk*

"ta-ta"

(1016)   BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1017) BRE: dach chi (y)n dal i fynd .

BRE: dach   **chi**   **yn**   **dal**   **i**   **fynd**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

you're still going

(1018) BRE: dach chi +/ .

BRE: dach   **chi**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

you're...

(1019) MEN: xxx fy nharo fi ta mynd i_mewn i [/] i [/] # i fan (y)na heddiw # a gweld
o'n i nabod lot@s:cym&eng fawr yna # yr [/] yr un oed â fi .

MEN: fy   **nharo**   **fi**   **ta**   **mynd**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *strike.V.INFIN+NM*   *I.PRON.1S+SM*   *be.IM*   *go.V.INFIN*

i_mewn   **i**   **i**   **i**   **fan**   **yna**   **heddiw**
in.ADV.[or].in.PREP   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *today.ADV*

a   **gweld**   **o'n**   **i**   **nabod**   **lot$_E^C$**   **fawr**
and.CONJ   *see.V.INFIN*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *know_someone.V.INFIN*   *lot.N.SG*   *big.ADJ+SM*

yna   **yr**   **yr**   **un**   **oed**   **â**   **fi**
there.ADV   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *age.N.M.SG*   *as.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

[...] hit me, then, going in to there today and seeing that I knew a great deal of people there
the same age as me

(1020) MEN: fel # mewn ffordd # yn y pumpdegau oedden [?] ni de .

MEN: fel   **mewn**   **ffordd**   **yn**   **y**   **pumpdegau**   **oedden**
aut: *like.CONJ*   *in.PREP*   *way.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.1P.IMPERF*

ni   **de**
we.PRON.1P   *be.IM+SM*

like, in a way, we were in the fifties, weren't we

(1021) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1022) MEN: so@s:cym&eng oedd (y)na un o # fath â ni (we)di mynd wan yn sydyn doedd .

MEN: so$_E^C$ **oedd**   **yna**   **un**   **o**   **fath**   **â**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*

ni   **wedi**   **mynd**   **wan**   **yn**   **sydyn**
we.PRON.1P   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *PRT*   *sudden.ADJ*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

so, one of, like, us had gone now, suddenly, hadn't they

(1023) ANG: oedd oedd .

ANG: oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF*

yes yes

(1024) MEN: (we)dyn oedd (y)na lawer un # yn y pumdegau (y)na doedd .

MEN: wedyn   oedd   yna   lawer   un   yn
aut: *afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   many.QUAN+SM   one.NUM   in.PREP*

y   pumdegau   yna   doedd
the.DET.DEF   fifties.N.M.SG   there.ADV   be.V.3S.IMPERF.NEG

so there were many in the fifties, weren't there

(1025) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1026) BRE: ia mmm@s:cym&eng .

BRE: ia   mmm$_E^C$
aut: *yes.ADV   mmm.IM*

yes, mmm

(1027) MEN: xxx .

(1028) BRE: (w)chi be sy wneud i deimlo (y)n hen ydy <y # plant> [/] # y plant (y)ma (y)n cael plant de .

BRE: wchi   be   sy   wneud   i
aut: *know.V.2P.PRES   what.INT   be.V.3S.PRES.REL   make.V.INFIN+SM   to.PREP*

deimlo   yn   hen   ydy   y   plant   y
feel.V.INFIN+SM   PRT   old.ADJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   child.N.M.PL   the.DET.DEF

plant   yma   yn   cael   plant   de
child.N.M.PL   here.ADV   PRT   get.V.INFIN   child.N.M.PL   be.IM+SM

you know what makes me feel old is the children...these children having children, you know

(1029) MEN: ia [?] plant yn cael plant yn cael plant .

MEN: ia   plant   yn   cael   plant   yn   cael   plant
aut: *yes.ADV   child.N.M.PL   PRT   get.V.INFIN   child.N.M.PL   PRT   get.V.INFIN   child.N.M.PL*

yes, children having children having children

(1030) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(1031)   ANG: o:h@s:cym&eng # o'n i meddwl hynny bore (y)ma .

ANG: oh^C_E **o'n**   **i**   **meddwl**   **hynny**   **bore**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

oh, I was thinking that this morning

(1032)   ANG: &s er@s:cym&eng Gaynor@s:cym&eng ar y phone@s:cym&eng xxx +// .

ANG: er^C_E **Gaynor**^C_E **ar**   **y**   **phone**^C_E
aut: *er.IM*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *phone.N.SG*

er, Gaynor on the phone [...] ...

(1033)   ANG: er@s:cym&eng neu fi oedd ar y phone@s:cym&eng efo hi te .

ANG: er^C_E **neu**   **fi**   **oedd**   **ar**   **y**   **phone**^C_E
aut: *er.IM*   *or.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *phone.N.SG*

efo   **hi**   **te**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*   *be.IM*

er, it was me who was on the phone with her, you know

(1034)   ANG: dyma [?] # er@s:cym&eng fi gofyn am siarad efo Guto@s:cym&eng .

ANG: dyma   **er**^C_E **fi**   **gofyn**   **am**   **siarad**   **efo**
aut: *this_is.ADV*   *er.IM*   *I.PRON.1S+SM*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

Guto^C_E
name

I, er, asked to speak to Guto

(1035)   ANG: a <(dy)ma hi (y)n> [=? mae hi (y)n] deud +"/ .

ANG: a   **dyma**   **hi**   **yn** **deud**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and she said:

(1036)   ANG: +" Nain here@s:eng .

ANG: Nain here^E
aut: *name*   *here.ADV*

"Grandma here"

(1037)   ANG: xxx un_deg_chwech meddai fi wrth yn hun .

ANG: un_deg_chwech   **meddai**   **fi**   **wrth**   **yn**   **hun**
aut: *unk*   *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *by.PREP*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*

[...] sixteen I told myself

(1038)   MEN: fel (yn)a mae nhw siarad efo chi Angharad@s:cym&eng ?

MEN: fel   yna   mae   nhw   siarad   efo   chi
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2P*

Angharad$_E^C$
name

is that how they talk to you Angharad

(1039)   ANG: Saesneg fydd hi (y)n siarad er <bod fi (y)n> [?] siarad Cymraeg #
weithiau .

ANG: Saesneg   fydd   hi   yn siarad   er   bod
aut: *English.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN er.IM be.V.INFIN*

fi   yn siarad   Cymraeg   weithiau
I.PRON.1S+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG times.N.F.PL+SM

she speaks English although I speak Welsh, sometimes

(1040)   MEN: pw(y) [/] pwy ?

MEN: pwy   pwy
aut: *who.PRON who.PRON*

wh...who?

(1041)   MEN: Gaynor@s:cym&eng ?

MEN: Gaynor$_E^C$
aut: *name*

Gaynor?

(1042)   ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1043)   MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah

(1044)   ANG: ond [?] deudodd hi &=sigh <Nain here@s:eng> ["] wrth Guto@s:cym&eng
(fe)lly .

ANG: ond   deudodd   hi   Nain here^E wrth   Guto$_E^C$ felly
aut: *but.CONJ say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S name here.ADV by.PREP name   so.ADV*

but she said "Nain here" to Guto, like

(1045)   MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(1046) ANG: <o'n i> [?] meddwl # oh@s:cym&eng mae # Colin@s:cym&eng yn un_deg_chwech
.

ANG: o'n   **i**   **meddwl**   **oh**$_E^C$ **mae**   **Colin**$_E^C$ **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*

un_deg_chwech
unk

I was thinking, oh Colin is sixteen

(1047) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1048) ANG: a mi allwn i fod yn hen nain hefyd .

ANG: a   **mi**   **allwn**   **i**   **fod**   **yn**   **hen**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *be_able.V.1S.IMPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *old.ADJ*

nain   **hefyd**
grandmother.N.F.SG   *also.ADV*

and I could be a great-grandmother too

(1049) MEN: medrwch .

MEN: medrwch
aut: *be_able.V.2P.IMPER*
yes

(1050) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1051) ANG: ooh@s:cym&eng dear@s:cym&eng .

ANG: ooh$_E^C$ **dear**$_E^C$
aut: *ooh.IM*   *dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*

oh dear

(1052) BRE: xxx .

(1053) MEN: xxx <bod yn> [/] # bod yn tŷ mam@s:cym&eng Dewi@s:cym&eng diwrnod blaen
yn tynnu [?] (y)r pumed cenhedlaeth .

MEN: bod   **yn**   **bod**   **yn**   **tŷ**   **mam**$_E^C$ **Dewi**$_E^C$
aut: *be.V.INFIN*   *PRT*   *be.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *house.N.M.SG*   *mam.N.SG*   *name*

diwrnod   **blaen**   **yn** **tynnu**   **yr**   **pumed**
day.N.M.SG   *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*   *PRT*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *fifth.ORD*

cenhedlaeth
generation.N.F.SG

[...] was in...was in Dewi's mother's house the other day taking [?] the fifth generation

132

(1054) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1055) ANG: do .

ANG: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1056) MEN: do .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1057) ANG: ++ oddi_ar [=! laughs] y commode@s:cym&eng &=laugh .

ANG: oddi_ar   y   commode$_E^C$
aut: *from_on.PREP the.DET.DEF commode.N.SG*

off the commode

(1058) BRE: &=laugh .

(1059) MEN: quite@s:cym&eng .

MEN: quite$_E^C$
aut: *quite.ADV*

quite

(1060) MEN: &=laugh .

(1061) MEN: <oedd honna (y)n ymyl # drws nesa> [=! laughs] .

MEN: oedd   honna   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES in.PREP*

ymyl   drws   nesa
edge.N.F.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP

she was nearby, next door

(1062) ANG: +< &=laugh .

(1063) ANG: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .

ANG: oh$_E^C$ dwn   i   ddim
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*

oh, no

(1064) BRE: oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **dear**$_E^C$
aut: *oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*

oh dear

(1065) ANG: +< oh@s:cym&eng sorry@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ **sorry**$_E^C$
aut: *oh.IM sorry.ADJ*

oh sorry

(1066) MEN: ia bechod .

MEN: ia   **bechod**
aut: *yes.ADV how_sad.IM*

yes, bless

(1067) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1068) MEN: &ɔ n ond oedd (y)na er@s:cym&eng bump cenhedlaeth yna doedd .

MEN: ond   **oedd**   **yna**   **er**$_E^C$ **bump**   **cenhedlaeth**   **yna**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV er.IM five.NUM+SM generation.N.F.SG there.ADV*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

but there were five generations there, weren't there

(1069) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1070) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1071) MEN: o'n i gofyn i Eifion_Pritchard@s:cym&eng +"/ .

MEN: o'n   **i**   **gofyn**   **i**   **Eifion_Pritchard**$_E^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S ask.V.INFIN to.PREP name*

I was asking Eifion Pritchard:

(1072) MEN: +" ti cael lot@s:cym&eng o bump cenhedlaeth (y)ma ?

MEN: ti   **cael**   **lot**$_E^C$ **o**   **bump**   **cenhedlaeth**   **yma**
aut: *you.PRON.2S get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP five.NUM+SM generation.N.F.SG here.ADV*

"do you get a lot of this five generations?" [?]

(1073) MEN: +" na dim llawer iawn .

MEN: na   dim   llawer   iawn
aut: *no.ADV*   *not.ADV*   *many.QUAN*   *OK.ADV*

"no, not very much"

(1074) MEN: meddai fo +" .

MEN: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(1075) MEN: +" dw i difaru (y)n enaid na xx (ba)swn i (we)di gwneud .

MEN: dw   i   difaru   yn   enaid   na
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *regret.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *soul.N.M.SG*   *PRT.NEG*

baswn   i   wedi   gwneud
be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*

"I so regret that I didn't"

(1076) MEN: +" wnaethon ni feddwl .

MEN: wnaethon   ni   feddwl
aut: *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *think.V.INFIN+SM*

"we did think to"

(1077) MEN: meddai fo +" .

MEN: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(1078) MEN: (w)chi Eifion_Pritchard@s:cym&eng # xxx ?

MEN: wchi   Eifion_Pritchard$_E^C$
aut: *know.V.2P.PRES*   *name*

you know Eifion Pritchard [...] ?

(1079) BRE: +< ia xxx ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes [...] yes

(1080) MEN: er@s:cym&eng oedd Esyllt@s:cym&eng Llannor@s:cym&eng doedd
Esyllt@s:cym&eng +/ .

MEN: er$_E^C$ oedd   Esyllt$_E^C$ Llannor$_E^C$ doedd   Esyllt$_E^C$
aut: *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *name*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *name*

er, Esyllt Llannor was, wasn't she, Esyllt...

(1081) BRE: oedd # oedd mam@s:cym&eng # ei fam@s:cym&eng o .

BRE: oedd   **oedd**   **mam$_E^C$**   **ei**   **fam$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *mam.N.SG*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mam.N.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S

yes, yes, his mother's mother

(1082) MEN: xxx +// .

(1083) MEN: ie mam@s:cym&eng Beti@s:cym&eng de .

MEN: ie   **mam$_E^C$**   **Beti$_E^C$**   **de**
aut: *yes.ADV*   *mam.N.SG*   *name*   *be.IM+SM*

yes, Beti's mother, isn't it

(1084) BRE: ie ia .

BRE: ie   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1085) BRE: ei nain o .

BRE: ei   **nain**   **o**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S*   *grandmother.N.F.SG*   *he.PRON.M.3S*

his grandmother

(1086) MEN: wchi &o oedd (y)na bumed [//] pump cenhedlaeth yn fan (y)na .

MEN: wchi   **oedd**   **yna**   **bumed**   **pump**   **cenhedlaeth**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *fifth.ORD+SM*   *five.NUM*   *generation.N.F.SG*

yn   **fan**   **yna**
PRT   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

you know, there was a fifth...five generations there

(1087) BRE: +< oedd oedd oedd .

BRE: oedd   **oedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes yes yes

(1088) BRE: ac oedd o (ddi)m [?] (we)di meddwl gwneud .

MEN: ac   **oedd**   **o**   **ddim**   **wedi**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*

gwneud
make.V.INFIN

and he hadn't thought to do it

(1089) MEN: +" wnawn ni mis nesa .

MEN: wnawn   **ni**   **mis**   **nesa**
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP*

"we'll do it next month"

(1090) MEN: +" wnawn ni mis nesa .

MEN: wnawn   **ni**   **mis**   **nesa**
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP*

"we'll do it next month"

(1091) MEN: a farwodd yr hen Esyllt@s:cym&eng .

MEN: a   **farwodd**   **yr**   **hen**   **Esyllt**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *die.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *name*

and old Esyllt died

(1092) MEN: so@s:cym&eng chafon nhw (ddi)m wneud naddo .

MEN: so$_E^C$ **chafon**   **nhw**   **ddim**   **wneud**   **naddo**
aut: *so.ADV* *get.V.1P.PAST+AM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *no.ADV.PAST*

so they didn't get to do it, did they

(1093) BRE: xxx yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

[...] yeah

(1094) MEN: a &d na does [/] # does (yn)a ddim gymaint â hynny xxx .

MEN: a   **na**   **does**   **does**   **yna**
aut: *and.CONJ* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV*

ddim   **gymaint**   **â**   **hynny**
nothing.N.M.SG+SM *so.much.ADJ+SM* *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP*

and no, there's not that much [...]

(1095) BRE: +< xxx pump nag oes .

BRE: pump   **nag**   **oes**
aut: *five.NUM* *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF*

[...] five, is there

(1096) MEN: oedd oedd (y)na bumed cenhedlaeth xxx .

MEN: oedd   **oedd**   **yna**   **bumed**   **cenhedlaeth**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *fifth.ORD+SM* *generation.N.F.SG*

yes, there was a fifth generation [...]

(1097) BRE: +< ia ia (y)chydig o xx +// .

       BRE: ia   **ia**   **ychydig**   **o**
       aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *a_little.QUAN* *of.PREP*

       yes, yes, only a few [...] ...

(1098) BRE: mae pedair xxx oes .

       BRE: mae   **pedair**   **oes**
       aut: *be.V.3S.PRES* *four.NUM.F* *be.V.3S.PRES.INDEF*

       four is [...] yes

(1099) MEN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

       MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
       aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *yeah.ADV*

       oh, yeah yeah

(1100) MEN: ac oedd hi deud +"/ .

       MEN: ac   **oedd**   **hi**   **deud**
       aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *say.V.INFIN*

       and she was saying:

(1101) MEN: +" does (yn)a byth chwech nag oes xx .

       MEN: does   **yna**   **byth**   **chwech** **nag**
       aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *never.ADV* *six.NUM* *than.CONJ*
       oes
       be.V.3S.PRES.INDEF

       "there's never six, is there [...] "

(1102) ANG: mmm@s:cym&eng .

       ANG: mmm$_E^C$
       aut: *mmm.IM*
       mmm

(1103) MEN: anaml iawn mae (y)na chwech .

       MEN: anaml   **iawn**   **mae**   **yna**   **chwech**
       aut: *infrequent.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *six.NUM*

       there's very seldom six

(1104) ANG: +< xxx &sa chwech .

       ANG: chwech
       aut: *six.NUM*

       [...] six

(1105) MEN: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .

MEN: oh$_E^C$ dw ddim yn gwybod
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

oh, I don't know

(1106) BRE: mae rhaid bod rywun <(we)di cael (y)n ifanc iawn> [//] (we)di [?] cael
plentyn yn ifanc iawn i gael chwech dydy .

BRE: mae rhaid bod rywun wedi cael
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*

yn ifanc iawn wedi cael plentyn yn ifanc iawn
PRT young.ADJ very.ADV after.PREP get.V.INFIN child.N.M.SG PRT young.ADJ very.ADV

i gael chwech dydy
to.PREP get.V.INFIN+SM six.NUM be.V.3S.PRES.NEG

somebody must have had very young...had a child very young to have six, musn't they

(1107) MEN: +< oh@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1108) MEN: ew annwyl (y)dy .

MEN: ew annwyl ydy
aut: *oh.IM dear.ADJ be.V.3S.PRES*

good God yes

(1109) BRE: xxx .

(1110) MEN: be oedd y flash@s:eng (y)na ?

MEN: be oedd y flash^E yna
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF flash.N.SG there.ADV*

what was that flash?

(1111) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1112) ANG: mi ddoth yr # lectric@s:cym&eng on@s:eng yn fan (a)cw hefyd .

ANG: mi ddoth yr lectric$_E^C$ on^E yn fan
aut: *PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF unk on.PREP PRT place.N.MF.SG+SM*

acw hefyd
over.there.ADV also.ADV

the electricity came on over there too

(1113) ANG: (a)chos un bulb@s:cym&eng sy (y)n gweithio yn gegin # heb i mi roi
        slap@s:cym&eng i (y)r llall .

ANG: **achos**   **un**   **bulb**^C_E **sy**   **yn**   **gweithio**   **yn**
aut: *because.CONJ*   *one.NUM*   *bulb.N.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *PRT*

gegin   **heb**   **i**   **mi**   **roi**   **slap**^C_E **i**
aut: *kitchen.N.F.SG+SM*   *without.PREP*   *to.PREP*   *PRT.AFF*   *give.V.INFIN+SM*   *slap.N.SG*   *to.PREP*

yr   **llall**
aut: *the.DET.DEF*   *other.PRON*

because only one bulb works in the kitchen without me slapping the other

(1114) MEN: +< oh@s:cym&eng .

MEN: **oh**^C_E
aut: *oh.IM*

oh

(1115) BRE: &=laugh .

(1116) ANG: oh@s:cym&eng [?] wedyn weithiau ddaw o +// .

ANG: **oh**^C_E **wedyn**   **weithiau**   **ddaw**   **o**
aut: *oh.IM*   *afterwards.ADV*   *times.N.F.PL+SM*   *come.V.3S.PRES+SM*   *he.PRON.M.3S*

oh then sometimes it comes...

(1117) MEN: +< oh@s:cym&eng .

MEN: **oh**^C_E
aut: *oh.IM*

oh

(1118) ANG: a wedyn mi ddoth [?] wedyn # felly .

ANG: **a**   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **wedyn**   **felly**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*   *afterwards.ADV*   *so.ADV*

and then it came after, like that

(1119) MEN: oh@s:cym&eng .

MEN: **oh**^C_E
aut: *oh.IM*

oh

(1120) ANG: yeah@s:cym&eng dw i trio meddwl .

ANG: **yeah**^C_E **dw**   **i**   **trio**   **meddwl**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *try.V.INFIN*   *think.V.INFIN*

yeah, I'm trying to think

(1121) ANG: xxx .

(1122) ANG: xxx .

(1123)   MEN: +< xxx .

(1124)   ANG: mi oedd (y)na bump cenhedlaeth .

ANG: mi   oedd   yna   bump   cenhedlaeth
aut: *PRT.AFF   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   five.NUM+SM   generation.N.F.SG*

there were five generations

(1125)   ANG: ond does (yn)a (ddi)m chwech de .

ANG: ond   does   yna   ddim
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   there.ADV   nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

chwech   de
six.NUM   be.IM+SM

but there aren't six, you know

(1126)   BRE: na (y)chydig xxx .

BRE: na   ychydig
aut: *no.ADV   a_little.QUAN*

no a little [...]

(1127)   BRE: xxx +/ .

(1128)   MEN: chlywais i (e)rioed sôn am chwech .

MEN: chlywais   i   erioed   sôn   am   chwech
aut: *hear.V.1S.PAST+AM   I.PRON.1S   never.ADV   mention.V.INFIN   for.PREP   six.NUM*

I never heard of six

(1129)   BRE: ++ chwech cenhedlaeth nag oes .

BRE: chwech cenhedlaeth   nag   oes
aut: *six.NUM   generation.N.F.SG   than.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF*

six generations, no

(1130)   ANG: mmm@s:cym&eng .

ANG: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1131)   BRE: (ba)swn i licio medru gwneud pethau fel hyn cofiwch .

BRE: baswn   i   licio   medru   gwneud   pethau
aut: *be.V.1S.PLUPERF   I.PRON.1S   like.V.INFIN   be_able.V.INFIN   make.V.INFIN   things.N.M.PL*

fel   hyn   cofiwch
like.CONJ   this.PRON.DEM.SP   remember.V.2P.IMPER

I'd like to be able to do things like this, you know

(1132) BRE: ond (ba)sai gyn i (ddi)m o (y)r mynedd de .

BRE: ond   **basai**   **gyn**   **i**   **ddim**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *nothing.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

yr   **mynedd**   **de**
the.DET.DEF   *unk*   *be.IM+SM*

but I wouldn't have the patience, you know

(1133) MEN: oh@s:cym&eng dŵad <i (y)r er@s:cym&eng> [/] # i (y)r er@s:cym&eng +/ .

MEN: oh$_E^C$ **dŵad**   **i**   **yr**   **er$_E^C$**   **i**   **yr**   **er$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

oh come to the, er...to the, er...

(1134) BRE: na (doe)s gyn i (ddi)m mynedd Menna@s:cym&eng .

BRE: na   **does**   **gyn**   **i**   **ddim**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

mynedd   **Menna$_E^C$**
unk   *name*

no, I haven't got the patience, Menna

(1135) BRE: <dw isio fo> [/] ## dw isio fo xx wedi wneud .

BRE: dw   **isio**   **fo**   **dw**   **isio**   **fo**
aut: *be.V.1S.PRES*   *want.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1S.PRES*   *want.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

wedi   **wneud**
after.PREP   *make.V.INFIN+SM*

I want it...I want it done

(1136) BRE: ond (doe)s gyn i (ddi)m mynedd i fynd drwy (y)r boen a (y)r
brocess@s:cym&eng [?] xx [//] o ffidlian de .

BRE: ond   **does**   **gyn**   **i**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

mynedd   **i**   **fynd**   **drwy**   **yr**   **boen**
unk   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *pain.N.MF.SG+SM*

a   **yr**   **brocess$_E^C$**   **o**   **ffidlian**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *process.N.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *unk*

de
be.IM+SM

but I haven't got the patience to go through the pain and the process of fiddling, you know...

(1137) ANG: +< xxx ffidlian .

ANG: ffidlian
aut: *unk*

[...] fiddling

(1138) MEN: a dw i licio ffidlian de .

MEN: a   **dw**   **i**   **licio**   **ffidlian**   **de**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *like.V.INFIN*   *unk*   *be.IM+SM*

and I like to fiddle, you know

(1139)   BRE: oh@s:cym&eng dydw i ddim .

BRE: **oh$_E^C$** **dydw** **i** **ddim**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

oh, I don't

(1140)   MEN: +< mae raid i fi gael rywbeth .

MEN: **mae** **raid** **i** **fi** **gael**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *get.V.INFIN+SM*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

I have to have something

(1141)   MEN: tapestry@s:cym&eng oedd hi de a # pethau # lluniau .

MEN: **tapestry$_E^C$** **oedd** **hi** **de** **a** **pethau**
aut: *tapestry.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.IM+SM* *and.CONJ* *things.N.M.PL*

lluniau
pictures.N.M.PL

it was tapestry, you know, and things, pictures

(1142)   MEN: allwch chi (ddi)m wneud hynny am byth na fedrwch .

MEN: **allwch** **chi** **ddim** **wneud** **hynny**
aut: *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.SP*

am **byth** **na** **fedrwch**
for.PREP *never.ADV* *PRT.NEG* *be_able.V.2P.PRES+SM*

you can't do that forever, can you

(1143)   ANG: &=laugh .

(1144)   MEN: xxx +.. .

(1145)   MEN: well@s:cym&eng xx <mae (y)na> [///] <dw i (we)di> [///] gyn i rywbeth
         +// .

MEN: **well$_E^C$** **mae** **yna** **dw** **i** **wedi** **gyn**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *with.PREP*

i **rywbeth**
I.PRON.1S *something.N.M.SG+SM*

well [...] there's...I've...I've got something...

(1146)   BRE: +< ia .

BRE: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(1147)   MEN: er@s:cym&eng (r)haid mi gael rywbeth .

MEN: er$_E^C$ **rhaid**   **mi**   **gael**   **rywbeth**
aut: *er.IM* *necessity.N.M.SG* *PRT.AFF* *get.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

er, I have to get something

(1148)   ANG: does (yn)a ddim ond # blwyddyn a hanner ers mae gyn Menna@s:cym&eng
         gomputer@s:eng .

ANG: does   **yna**   **ddim**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *but.CONJ*

blwyddyn   **a**   **hanner**   **ers**   **mae**   **gyn**   **Menna**$_E^C$
year.N.F.SG *and.CONJ* *half.N.M.SG* *since.PREP* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

gomputer^E
unk

there's only a year and a half since Menna's had a computer

(1149)   MEN: ew na xxx (e)rioed (we)di twtsiad yn un .

MEN: ew   **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

erioed   **wedi**   **twtsiad**   **yn**   **un**
never.ADV *after.PREP* *touch.V.INFIN* *PRT* *one.NUM*

God no [...] never touched one

(1150)   BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1151)   MEN: xxx +/ .

(1152)   BRE: +< a dyna chi (y)r gwahaniaeth de .

BRE: a   **dyna**   **chi**   **yr**   **gwahaniaeth**   **de**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *you.PRON.2P* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG* *be.IM+SM*

and that's the difference for you, you know

(1153)   BRE: <dw i> [///] # &d alla i ddeud bod i (y)n un o rei cynta (y)n_de yn
         Llŷn@s:cym&eng i ffidlian efo cyfrifiadur .

BRE: dw   **i**   **alla**   **i**   **ddeud**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*

i   **yn**   **un**   **o**   **rei**   **cynta**   **yn_de**   **yn**   **Llŷn**$_E^C$
to.PREP *PRT* *one.NUM* *of.PREP* *some.PRON+SM* *first.ORD* *isn't_it.IM* *in.PREP* *name*

i   **ffidlian**   **efo**   **cyfrifiadur**
to.PREP *unk*   *with.PREP* *computer.N.M.SG*

I...I can say that I was one of the first in Llŷn to fiddle with a computer

144

(1154) MEN: +< na !

MEN: na
aut: *no.ADV*

no!

(1155) BRE: o'n .

BRE: o'n
aut: *be.V.1S.IMPERF*

I was

(1156) BRE: a dydw i (we)di symud dim yn y mlaen .

BRE: a   dydw   i   wedi   symud
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES.NEG   I.PRON.1S   after.PREP   move.V.INFIN*

dim   yn   y   mlaen
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   PRT.[or].in.PREP   my.ADJ.POSS.1S   front.N.M.SG+NM

and I haven't moved on at all

(1157) BRE: (a)chos does gyn i ddim_byd i ddeud wrtho fo .

BRE: achos   does   gyn   i   ddim_byd   i
aut: *because.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   with.PREP   I.PRON.1S   nothing.ADV+SM   to.PREP*

ddeud   wrtho   fo
say.V.INFIN+SM   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

because I've got nothing to say to it

(1158) MEN: oh@s:cym&eng doedd gyn i (ddi)m_byd i ddeud (wr)tho fo chwaith .

MEN: oh$_E^C$ doedd   gyn   i   ddim_byd   i
aut: *oh.IM   be.V.3S.IMPERF.NEG   with.PREP   I.PRON.1S   nothing.ADV+SM   to.PREP*

ddeud   wrtho   fo   chwaith
say.V.INFIN+SM   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   neither.ADV

oh I didn't have anything to say to it either

(1159) MEN: xxx .

(1160) BRE: +< o'n i efo [?] cyfrifiadur pan oedd yr hen +// .

BRE: o'n   i   efo   cyfrifiadur   pan   oedd
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   with.PREP   computer.N.M.SG   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF*

yr   hen
the.DET.DEF   old.ADJ

I had a computer when the old...

(1161) BRE: wchi oeddech chi (y)n gorod recordo [?] a tâp a pethau felly efo fo .

BRE: wchi   oeddech   chi   yn gorod   recordo
aut: *know.V.2P.PRES   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   PRT have_to.V.INFIN   unk*

a   tâp   a   pethau   felly   efo   fo
and.CONJ   tape.N.M.SG   and.CONJ   things.N.M.PL   so.ADV   with.PREP   he.PRON.M.3S

you know, you had to record, and a tape and things like that with it

(1162)   MEN: `o:h@s:cym&eng .`

      MEN: oh$_E^C$
      aut: *oh.IM*

      oh

(1163)   ANG: `+< oh@s:cym&eng ia ia .`

      ANG: oh$_E^C$ **ia**   **ia**
      aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV*

      oh yes, yes

(1164)   BRE: `oh@s:cym&eng xxx arno fo .`

      BRE: oh$_E^C$ **arno**   **fo**
      aut: *oh.IM on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

      oh [...] at it

(1165)   MEN: `[- eng] hopeless .`

      MEN: hopeless^E
      aut: *hopeless.ADJ*

      hopeless

(1166)   BRE: `mmm@s:cym&eng .`

      BRE: mmm$_E^C$
      aut: *mmm.IM*

      mmm

(1167)   MEN: `mae gyn y plant (a)cw rei .`

      MEN: mae   **gyn**   **y**   **plant**   **acw**   **rei**
      aut: *be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL over.there.ADV some.PRON+SM*

      the children have some

(1168)   MEN: `wnes i (e)rioed hyd_(y)n_oed sbïo # efo (y)r plant na (di)m_byd .`

      MEN: wnes   **i**   **erioed**   **hyd_yn_oed sbïo**   **efo**
      aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV even.ADV   look.V.INFIN with.PREP*

      yr   **plant**   **na**
      the.DET.DEF child.N.M.PL no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

      dim_byd
      nothing.ADV

      I never even looked, with the children or anything

(1169)   BRE: `+< mmm@s:cym&eng .`

      BRE: mmm$_E^C$
      aut: *mmm.IM*
      mmm

(1170) MEN: dim diddordeb dim dim dim .

MEN: dim diddordeb dim dim dim
aut: *not.ADV interest.N.M.SG not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

no interest, none, none, none

(1171) BRE: ond hefyd mae raid mi ddeud dw i ddiog .

BRE: ond hefyd mae raid mi ddeud
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF say.V.INFIN+SM*

dw i ddiog
be.V.1S.PRES I.PRON.1S lazy.ADJ+SM

but also, I have to say, I'm lazy

(1172) BRE: oherwydd &m os dw isio gwybod (ryw)beth mond ffonio ffrind de .

BRE: oherwydd os dw isio gwybod rywbeth
aut: *because.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG know.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

mond ffonio ffrind de
bond.N.M.SG+NM phone.V.INFIN friend.N.M.SG be.IM+SM

because if I want to know something, only phone a friend, you know

(1173) BRE: mae hi gwneud .

BRE: mae hi gwneud
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S make.V.INFIN*

she does it

(1174) BRE: a (we)dyn be mae wneud mae &r [/] yrru o lawr +/ .

BRE: a wedyn be mae wneud mae
aut: *and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES*

yrru o lawr
drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

and then what she does, she sends it down...

(1175) MEN: oh@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1176) BRE: +, ar e_bost i mi .

BRE: ar e_bost i mi
aut: *on.PREP email.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S*

on e-mail for me

(1177) MEN: wn i (ddi)m sut gymrais i ddiddordeb .

MEN: wn i ddim sut gymrais i
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT unk to.PREP*

ddiddordeb
interest.N.M.SG+SM

I don't know how I took an interest

147

(1178)　MEN: am bod xxx mynd i wneud y peth arts@s:cym&eng de .

MEN: am　　　bod　　　mynd　　　i　　　wneud　　　　　y
aut:　*for.PREP　be.V.INFIN　go.V.INFIN　to.PREP　make.V.INFIN+SM　the.DET.DEF*

peth　　　　　arts$_E^C$　　　　　　　　de
thing.N.M.SG　art.N.SG+PL.[or].arts.N.PL　be.IM+SM

because [...] going to do the arts thing, isn't it

(1179)　BRE: ia .

BRE: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(1180)　MEN: xxx .

(1181)　BRE: +< xxx ia ia .

BRE: ia　　　　ia
aut:　*yes.ADV　yes.ADV*

[...] yes, yes

(1182)　MEN: wedyn deudwch bod fi (we)di mynd i wneud desk_top@s:eng publishing@s:eng
　　　　ond i deipio straightaway@s:eng # <(ba)swn i hwnna> [//] (ba)swn i bored@s:eng
　　　　stiff@s:cym&eng .

MEN: wedyn　　　　deudwch　　　bod　　　fi　　　　wedi　　　mynd
aut:　*afterwards.ADV　say.V.2P.PRES　be.V.INFIN　I.PRON.1S+SM　after.PREP　go.V.INFIN*

i　　　wneud　　　　　desk_top^E　publishing^E　　ond　　　i
to.PREP　make.V.INFIN+SM　unk　　　　　publish.V.PRESPART　but.CONJ　to.PREP

deipio　　　　　straightaway^E　baswn　　　　　i　　　hwnna
type.V.INFIN+SM　straightaway.ADV　be.V.1S.PLUPERF　I.PRON.1S　that.PRON.DEM.M.SG

baswn　　　　　i　　　bored^E　　　stiff$_E^C$
be.V.1S.PLUPERF　I.PRON.1S　bore.SV.INFIN+AV　stiff.ADJ

then say I'd gone to do desk-top publishing but to typing straightaway, I'd be that...I'd be
bored stiff

(1183)　BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut:　*mmm.IM*

mmm

(1184)　BRE: ia .

BRE: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(1185)　MEN: ond um@s:cym&eng # am bod xx i wneud hefo +/ .

MEN: ond　　　um$_E^C$　am　　　bod　　　i　　　wneud　　　　　hefo
aut:　*but.CONJ　um.IM　for.PREP　be.V.INFIN　to.PREP　make.V.INFIN+SM　with.PREP+H*

but um, because [...] to do with...k

(1186) BRE: (ba)swn i ella (ddi)m yn meindio gwneud (dip)yn bach o [/] o [/] o #
        gardiau pethau felly well (fe)lly .

BRE: baswn   i   ella   ddim   yn   meindio   gwneud
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S maybe.ADV not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN make.V.INFIN

dipyn   bach   o   o   o   gardiau   pethau
little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP of.PREP of.PREP cards.N.F.PL+SM things.N.M.PL

felly   well   felly
so.ADV   better.ADJ.COMP+SM   so.ADV

perhaps I wouldn't mind to do aa few cards, things like that rather, like

(1187) MEN: +< arts@s:cym&eng .

MEN: arts$_E^C$
aut: art.N.SG+PL.[or].arts.N.PL

arts

(1188) MEN: yeah@s:cym&eng ond (ba)sai rhaid chi fynd i graphic@s:cym&eng
        arts@s:cym&eng bysai # classes@s:cym&eng # efo hynny .

MEN: yeah$_E^C$ ond   basai   rhaid   chi   fynd
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG you.PRON.2P go.V.INFIN+SM

i   graphic$_E^C$ arts$_E^C$ bysai   classes$_E^C$ efo
to.PREP   graphic.ADJ   art.N.SG+PL.[or].arts.N.PL   finger.V.3S.IMPERF class.N.SG+PL with.PREP

hynny
that.PRON.DEM.SP

yeah, but you'd have to go to graphic arts, wouldn't you, classes with that

(1189) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM
mmm

(1190) BRE: oh@s:cym&eng ia ?

BRE: oh$_E^C$ ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(1191) MEN: yn_te Angharad@s:cym&eng ?

MEN: yn_te   Angharad$_E^C$
aut: unk   name
isn't it, Angharad?

(1192) BRE: sut byswn i mynd +/?

BRE: sut   byswn   i   mynd
aut: how.INT finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN

how would I go..?

(1193) ANG: ond mi [?] dangosa i un fi rŵan xx +/ .

ANG: ond   mi   dangosa   i   un   fi
aut: but.CONJ PRT.AFF show.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP one.NUM I.PRON.1S+SM

rŵan
now.ADV

but I'll show mine now [...] ...

(1194) BRE: sut byswn i mynd <i &g> [//] i fedru gwneud +/?

BRE: sut   byswn   i   mynd   i   i
aut: how.INT finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP to.PREP

fedru   gwneud
be_able.V.INFIN+SM make.V.INFIN

how would I go to...to be able to do..?

(1195) BRE: i lle byswn i mynd i wneud um@s:cym&eng # gwefan ?

BRE: i   lle   byswn   i   mynd   i
aut: to.PREP place.N.M.SG finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP

wneud   um$_E^C$ gwefan
make.V.INFIN+SM um.IM website.N.F.SG

where would I go to do a, um, website?

(1196) MEN: er@s:cym&eng cael # gwersi (fe)lly ?

MEN: er$_E^C$ cael   gwersi   felly
aut: er.IM get.V.INFIN lessons.N.F.PL so.ADV

er, to get lessons, like?

(1197) BRE: ia .

BRE: ia
aut: yes.ADV

yes

(1198) MEN: well@s:cym&eng # oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m beth am Llanhaearn@s:cym&eng (y)ma .

MEN: well$_E^C$ oh$_E^C$ dwn   i   ddim   beth   am
aut: well.ADV oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT for.PREP

Llanhaearn$_E^C$ yma
name   here.ADV

well, oh I don't know what about this Llanhaearn

(1199) ANG: oh@s:cym&eng dydy hwnnw +// .

ANG: oh$_E^C$ dydy   hwnnw
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG

oh that isn't...

(1200) ANG: xxx .

(1201) ANG: er@s:cym&eng sganio hwnna wnes i diwrnod o_blaen xxx +/ .

ANG: er_E^C **sganio** **hwnna** **wnes** **i** **diwrnod**
aut: *er.IM* *scan.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *day.N.M.SG*

o_blaen
before.ADV

er, I scanned that the other day [...] ...

(1202) MEN: +< yeah@s:cym&eng ti (we)di gwneud +//?

MEN: yeah_E^C **ti** **wedi** **gwneud**
aut: *yeah.ADV* *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN*

yeah, have you done..?

(1203) MEN: be ti (we)di wneud wan Angharad@s:cym&eng ?

MEN: be **ti** **wedi** **wneud** **wan**
aut: *what.INT* *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

Angharad$_E^C$
name

what have you done now, Angharad?

(1204) BRE: +< xxx dw i +/ .

BRE: dw **i**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

[...] I...

(1205) ANG: just@s:cym&eng sganio fo am bod Mary@s:cym&eng yma .

ANG: just$_E^C$ **sganio** **fo** **am** **bod** **Mary$_E^C$** **yma**
aut: *just.ADV* *scan.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *for.PREP* *be.V.INFIN* *name* *here.ADV*

just scanned it because Mary was here

(1206) ANG: oedd hi isio sganio .

ANG: oedd **hi** **isio** **sganio**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *scan.V.INFIN*

she wanted to scan

(1207) MEN: oh@s:cym&eng (y)dy Mary@s:cym&eng (we)di bod yma ?

MEN: oh$_E^C$ **ydy** **Mary$_E^C$** **wedi** **bod** **yma**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *here.ADV*

oh has Mary been here?

(1208) ANG: do (y)n sganio .

ANG: do **yn** **sganio**
aut: *yes.ADV.PAST* *PRT* *scan.V.INFIN*

yes, scanning

(1209) ANG: (we)dyn dw i (we)di ddangos hi sut i sganio .

ANG: wedyn **dw** **i** **wedi** **ddangos** **hi**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *show.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

sut **i** **sganio**
how.INT *to.PREP* *scan.V.INFIN*

then I've showed her how to scan

(1210) MEN: +< oops@s:cym&eng .

MEN: oops$_E^C$
aut: *goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM*

oops

(1211) MEN: oh@s:cym&eng (dy)na fo xxx dda .

MEN: oh$_E^C$ **dyna** **fo** **dda**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *good.ADJ+SM*

oh there you go [...] good

(1212) ANG: +< xxx .

(1213) BRE: dw i isio medru sganio please@s:cym&eng .

BRE: dw **i** **isio** **medru** **sganio** **please$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *be_able.V.INFIN* *scan.V.INFIN* *please.SV.INFIN*

I want to be able to scan, please

(1214) ANG: +< xxx .

(1215) ANG: ia ddangosa i hynny .

ANG: ia **ddangosa** **i** **hynny**
aut: *yes.ADV* *show.V.3S.PRES+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *that.PRON.DEM.SP*

yes, I'll show that

(1216) MEN: oh@s:cym&eng mae hwnna dda .

MEN: oh$_E^C$ **mae** **hwnna** **dda**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *good.ADJ+SM*

oh, that's good

(1217) ANG: xxx dw i (we)di gwneud hwnna lôn goed .

ANG: dw **i** **wedi** **gwneud** **hwnna** **lôn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *unk*

goed
trees.N.F.PL+SM

[...] I've done that, avenue

(1218) ANG: a dyna (y)r unig [!] beth dw i (we)di wneud .

ANG: a   **dyna**   **yr**   **unig**   **beth**   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

wedi   **wneud**
after.PREP make.V.INFIN+SM

and that's the only thing I've done

(1219) ANG: a (we)dyn dw i (we)di roi (r)hein # in_between@s:eng .

ANG: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **roi**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM*

rhein   **in_between**^{E}
these.PRON unk

and then I've put these in-between

(1220) MEN: oh@s:cym&eng (dy)na fo mae hwn yn champion@s:cym&eng .

MEN: oh^C_E **dyna**   **fo**   **mae**   **hwn**   **yn**
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT*

champion^C_E
champion.N.SG

oh that's it, this is great

(1221) ANG: dw i (we)di dechrau hwnna .

ANG: dw   **i**   **wedi**   **dechrau**   **hwnna**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*

I've started that

(1222) BRE: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng da iawn .

BRE: oh^C_E **nice**^C_E **da**   **iawn**
aut: *oh.IM nice.ADJ good.ADJ very.ADV*

oh nice, very good

(1223) MEN: +< mae hwnna dda Angharad@s:cym&eng .

MEN: mae   **hwnna**   **dda**   **Angharad**^C_E
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG good.ADJ+SM name*

that's good, Angharad

(1224) BRE: dach chi (we)di gwneud yr [/] yr [//] er@s:cym&eng (r)heina hun ?

BRE: dach   **chi**   **wedi**   **gwneud**   **yr**   **yr**   **er**^C_E
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM*

rheina   **hun**
those.PRON self.PRON.SG

you did those yourself?

(1225) MEN: +< do xxx .

MEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes [...]

(1226) BRE: efo be dach chi medru gwneud (r)heina ?

BRE: efo   **be**   **dach**   **chi**   **medru**   **gwneud**
aut: *with.PREP* *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN*

rheina
those.PRON

what can you do those with

(1227) MEN: +< xxx hwnna dda .

MEN: hwnna   **dda**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *good.ADJ+SM*

[...] that's good

(1228) ANG: fedra i (ddi)m cofio .

ANG: fedra   **i**   **ddim**   **cofio**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

I can't remember

(1229) MEN: efo (y)r tools@s:cym&eng (y)na [=? (y)ma] s(y) gynnon ni # yn y
       Corel_Draw@s:cym&eng .

MEN: efo   **yr**   **tools$_E^C$**   **yna**   **sy**
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *tool.N.SG+PL* *there.ADV* *be.V.3S.PRES.REL*

gynnon   **ni**   **yn**   **y**   **Corel_Draw$_E^C$**
with_us.PREP+PRON.1P *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

with those tools we've got in the Corel Draw

(1230) BRE: +< oh@s:cym&eng ia ?

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(1231) BRE: &=gasp .

(1232) MEN: mae hwnna dda Angharad@s:cym&eng .

MEN: mae   **hwnna**   **dda**   **Angharad$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *good.ADJ+SM* *name*

that's good, Angharad

(1233) ANG: ia well@s:cym&eng dyna fo te .

ANG: ia   **well**$_E^C$ **dyna**   **fo**   **te**
aut: *yes.ADV*   *well.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM*

yes well, that's it, isn't it

(1234) ANG: &=laugh hwnna ben lawr sorry@s:cym&eng xxx .

ANG: hwnna   **ben**   **lawr**   **sorry**$_E^C$
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*   *head.N.M.SG+SM*   *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*   *sorry.ADJ*

that upside-down sorry [...]

(1235) BRE: wedyn +/ .

BRE: wedyn
aut: *afterwards.ADV*

then...

(1236) MEN: yeah@s:cym&eng dyma nhw .

MEN: yeah$_E^C$ **dyma**   **nhw**
aut: *yeah.ADV*   *this_is.ADV*   *they.PRON.3P*

yeah here they are

(1237) MEN: (r)hein .

MEN: rhein
aut: *these.PRON*

these

(1238) BRE: ia xxx gwneud (r)hein +// .

BRE: ia   **gwneud**   **rhein**
aut: *yes.ADV*   *make.V.INFIN*   *these.PRON*

yes [...] do these...

(1239) MEN: +< ia xxx +// .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...] ...

(1240) BRE: xxx +// .

(1241) BRE: am nad ydy xxx +/ .

BRE: am   **nad**   **ydy**
aut: *for.PREP*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PRES*

because [...] ...

(1242) MEN: +< oh@s:cym&eng d(yr)o mi weld .

MEN: $\textbf{oh}_E^C$ **dyro** **mi** **weld**
aut: *oh.IM* *give.V.2S.IMPER* *PRT.AFF* *see.V.INFIN+SM*

oh, let me see

(1243) MEN: xxx mae Angharad@s:cym&eng (we)di wneud xxx fagazine@s:cym&eng wan .

MEN: **mae** $\textbf{Angharad}_E^C$ **wedi** **wneud** $\textbf{fagazine}_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *magazine.N.SG+SM*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

[...] Angharad's done [...] magazine now

(1244) MEN: oh@s:cym&eng (dy)na o de .

MEN: $\textbf{oh}_E^C$ **dyna** **o** **de**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *of.PREP* *be.IM+SM*

oh that's it, isn't it

(1245) MEN: <ie (e)i> [?] ddechrau fo .

MEN: **ie** **ei** **ddechrau** **fo**
aut: *yes.ADV* *his.ADJ.POSS.M.3S* *begin.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

yes its beginning

(1246) MEN: xxx .

(1247) MEN: lle mae (e)i ddiwedd o .

MEN: **lle** **mae** **ei** **ddiwedd** **o**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *end.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

where's its end

(1248) ANG: xxx nag oes .

ANG: **nag** **oes**
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF*

[...] is there

(1249) MEN: +< <(dy)na nhw> [?] .

MEN: **dyna** **nhw**
aut: *that_is.ADV* *they.PRON.3P*

there they are

(1250) ANG: dw i (ddi)m wedi # mynd mor bell â hynny .

ANG: **dw** **i** **ddim** **wedi** **mynd** **mor** **bell**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *as.ADJ* *far.ADJ+SM*

â **hynny**
as.CONJ *that.PRON.DEM.SP*

I haven't gone that far

(1251) MEN: xxx ti isio wneud y [/] y diwedd hwnna ## yn‿does .

MEN: ti   **isio**   **wneud**   **y**   **y**   **diwedd**
aut: *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

hwnna   **yn‿does**
that.ADJ.DEM.M.SG   *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

[...] you want to do the end of that, don't you

(1252) BRE: a be dach chi isio wneud <i &ɬ> [//] um@s:cym&eng [?] yn y llefydd (y)ma xxx ?

BRE: a   **be**   **dach**   **chi**   **isio**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*

i   **um**$_E^C$ **yn**   **y**   **llefydd**   **yma**
to.PREP   *um.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *places.N.M.PL*   *here.ADV*

and what do you want to do in these places [...] ?

(1253) MEN: +< planning@s:eng (y)dy hwn # fath â (peta)swn [?] i (y)n gwneud tŷ (fe)lly .

MEN: planning^E **ydy**   **hwn**   **fath**   **â**
aut: *plan.V.PRESPART*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

petaswn   **i**   **yn gwneud**   **tŷ**   **felly**
be.V.1S.PLUPERF.HYP   *I.PRON.1S*   *PRT make.V.INFIN*   *house.N.M.SG*   *so.ADV*

this is planning, as if I was making a house, like

(1254) BRE: oh@s:cym&eng ia .

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1255) ANG: xxx .

(1256) ANG: oh@s:cym&eng (dy)ma fo xxx .

ANG: oh$_E^C$ **dyma**   **fo**
aut: *oh.IM*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh here it is [...]

(1257) BRE: +< (dy)ma fo .

BRE: dyma   **fo**
aut: *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

here it is

(1258) MEN: +< oh@s:cym&eng (dy)ma o (dy)ma o .

MEN: oh$_E^C$ **dyma**   **o**   **dyma**
aut: *oh.IM*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *this_is.ADV*

o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

oh here it is, here it is

(1259) BRE: oh@s:cym&eng da .

BRE: oh$_E^C$ da
aut: *oh.IM be.IM+SM*

oh good

(1260) BRE: well@s:cym&eng yli Will_Young@s:cym&eng hefo # Lisa@s:cym&eng .

BRE: well$_E^C$ yli Will_Young$_E^C$ hefo Lisa$_E^C$
aut: *well.ADV you_know.IM name with.PREP+H name*

well look at Will Young with Lisa

(1261) MEN: +< oh@s:cym&eng !

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1262) MEN: dim Will_Young@s:cym&eng (y)dy hwn ?

MEN: dim Will_Young$_E^C$ ydy hwn
aut: *not.ADV name be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

this isn't Will Young?

(1263) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1264) ANG: +< ia tad ia .

ANG: ia tad ia
aut: *yes.ADV father.N.M.SG yes.ADV*

well yes, yes

(1265) BRE: y [!] Will_Young@s:cym&eng .

BRE: y Will_Young$_E^C$
aut: *the.DET.DEF name*

THE Will Young

(1266) MEN: +< oh@s:cym&eng !

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1267) MEN: sut gawsoch chi afael (ar)no fo fel (yn)a ?

MEN: sut gawsoch chi afael arno
aut: *how.INT get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P grasp.V.INFIN+SM on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo fel yna
he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV

how did you get hold of him like that?

158

(1268) ANG: a [//] # er@s:cym&eng Lisa@s:cym&eng (we)di cael tynnu llun efo fo <ar
um@s:cym&eng> [//] # pan oedd o (y)n Gaerdydd .

ANG: a   **er**$_E^C$ **Lisa**$_E^C$ **wedi**   **cael**   **tynnu**   **llun**
aut: *and.CONJ er.IM name after.PREP get.V.INFIN draw.V.INFIN picture.N.M.SG*

efo   **fo**   **ar**   **um**$_E^C$ **pan**   **oedd**   **o**   **yn**
with.PREP he.PRON.M.3S on.PREP um.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP

Gaerdydd
Cardiff.NAME.PLACE+SM

and...er, Lisa had her picture taken with him on, um...when he was in Cardiff

(1269) ANG: (we)dyn wnaeth hi yrru o i mi &a ar # e_mail@s:eng [?] .

ANG: wedyn   **wnaeth**   **hi**   **yrru**   **o**
aut: *afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

i   **mi**   **ar**   **e_mail**^{E}
to.PREP I.PRON.1S on.PREP unk

then she sent it to me on e-mail

(1270) MEN: +< da .

MEN: da
aut: *be.IM+SM*

good

(1271) ANG: a wedyn er@s:cym&eng [?] wnes i xxx +/ .

ANG: a   **wedyn**   **er**$_E^C$ **wnes**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

and then, er, I [...] ...

(1272) MEN: +< great@s:cym&eng .

MEN: great$_E^C$
aut: *great.ADJ*

great

(1273) ANG: yeah@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1274) ANG: wnes i drio [?] download_io@s:eng+cym fo te a ballu .

ANG: wnes   **i**   **drio**   **download_io**$_C^{E+}$ **fo**
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM unk*   *he.PRON.M.3S*

te   **a**   **ballu**
tea.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON

I tried to download it, you know, and so on

(1275) BRE: xx sut dach chi (y)n cael +//?

BRE: sut   dach   chi   yn cael
aut: *how.INT   be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT get.V.INFIN*

[...] how do you get..?

(1276) BRE: dach chi (y)n gwneud hwnna wedyn yn [/] <yn xx> [//] yn +/ .

BRE: dach   chi   yn gwneud   hwnna   wedyn
aut: *be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT make.V.INFIN   that.PRON.DEM.M.SG   afterwards.ADV*

yn   yn   yn
PRT.[or].in.PREP   PRT.[or].in.PREP   PRT.[or].in.PREP

you do that then...

(1277) ANG: Menna@s:cym&eng sy (y)n cofio .

ANG: Menna$_E^C$ sy   yn cofio
aut: *name   be.V.3S.PRES.REL   PRT remember.V.INFIN*

it's Menna who remembersk

(1278) ANG: xxx .

(1279) BRE: +< o:h@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1280) MEN: oh@s:cym&eng &rə pe(th) [//] er@s:cym&eng hwnnw xxx .

MEN: oh$_E^C$ peth   er$_E^C$ hwnnw
aut: *oh.IM   thing.N.M.SG   er.IM   that.PRON.DEM.M.SG*

oh, thing...er, that [...]

(1281) ANG: ar holidays@s:cym&eng um@s:cym&eng # Germany@s:eng fi (y)dy hwnna .

ANG: ar   holidays$_E^C$ um$_E^C$ Germany^E fi   ydy
aut: *on.PREP   holiday.N.SG+PL   um.IM   name   I.PRON.1S+SM   be.V.3S.PRES*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

that's on my Germany holidays

(1282) BRE: oh@s:cym&eng xxx ia .

BRE: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh [...] yes

(1283) MEN: +< oh@s:cym&eng ia ?

MEN: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes?

(1284)   MEN: lovely@s:eng Angharad@s:cym&eng .

MEN: lovely^E **Angharad**^C_E
aut: *love.V.INFIN+ADV name*

lovely, Angharad

(1285)   ANG: (we)dyn dw i (we)di gwneud poster@s:cym&eng yn fan (y)na .

ANG: wedyn   **dw**   **i**   **wedi**   **gwneud**   **poster**^C_E **yn**
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN poster.N.SG PRT*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM there.ADV

then I've done a poster there

(1286)   ANG: hwn (y)dy (y)r xxx .

ANG: hwn   **ydy**   **yr**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

this is the [...]

(1287)   MEN: +< oh@s:cym&eng (dy)na fo .

MEN: oh^C_E **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

oh that's it

(1288)   MEN: oh@s:cym&eng mae hwn yn dda !

MEN: oh^C_E **mae**   **hwn**   **yn** **dda**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM*

oh, this is good!

(1289)   ANG: xxx +/ .

(1290)   BRE: poster@s:cym&eng am y lle (fe)lly i +.. .

BRE: poster^C_E **am**   **y**   **lle**   **felly** **i**
aut: *poster.N.SG for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG so.ADV to.PREP*

a poster about the place, like, to..?

(1291)   ANG: ia dw meddwl na dyna be (y)dy hwnna gyn i .

ANG: ia   **dw**   **meddwl**   **na**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th*

dyna   **be**   **ydy**   **hwnna**   **gyn**   **i**
that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG with.PREP I.PRON.1S

yes, I think that's what I've got there

(1292) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <dach chi (we)di> [///] mae [///] ti (we)di
gwneud hwn wan do .

MEN: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **dach** **chi** **wedi** **mae** **ti**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *you.PRON.2S*

wedi **gwneud** **hwn** **wan** **do**
after.PREP *make.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *yes.ADV.PAST*

oh yeah, you've...you've done this now, haven't you

(1293) ANG: dw i (we)di gwneud hwnna do .

ANG: dw **i** **wedi** **gwneud** **hwnna** **do**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *yes.ADV.PAST*

I've done that, yes

(1294) ANG: llun fi (y)dy hwnna ar gamera@s:cym&eng # a llun +/ .

ANG: llun **fi** **ydy** **hwnna** **ar**
aut: *picture.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *on.PREP*

gamera$_E^C$ **a** **llun**
camera.N.SG+SM *and.CONJ* *picture.N.M.SG*

that's my photo on a camera, and a picture...

(1295) MEN: +< a be ti am roid i_mewn yn rhein ?

MEN: a **be** **ti** **am** **roid** **i_mewn**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *you.PRON.2S* *for.PREP* *give.V.INFIN+SM* *in.ADV.[or].in.PREP*

yn **rhein**
in.PREP *these.PRON*

and what are you going to put in these?

(1296) ANG: oh@s:cym&eng xxx (di)m ots gyn i .

ANG: oh$_E^C$ **dim** **ots** **gyn** **i**
aut: *oh.IM* *not.ADV* *problem.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S*

oh [...] I don't care

(1297) ANG: &s # rywbeth .

ANG: rywbeth
aut: *something.N.M.SG+SM*

anything

(1298) ANG: hwn odd(i)_ar yr internet@s:eng a hwn odd(i)_ar camera@s:cym&eng i gymharu
wan .

ANG: hwn **oddi_ar** **yr** **internet**^{E} **a**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG* *from_on.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ*

hwn **oddi_ar** **camera**$_E^C$ **i** **gymharu**
this.PRON.DEM.M.SG *from_on.PREP* *camera.N.SG* *to.PREP* *compare.V.INFIN+SM*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

this off the internet and this off the camera, to compare, now

(1299) MEN: a:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: ah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *ah.IM yeah.ADV*

ah yeah

(1300) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1301) BRE: mae hwnna lot@s:cym&eng cliriach +/ .

BRE: mae   **hwnna**   **lot**$_E^C$ **cliriach**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG lot.N.SG clear.ADJ.COMP*

that's a lot clearer

(1302) MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1303) MEN: +, dydy [?] dach chi (we)di dynnu (ei)ch hun .

MEN: dydy   **dach**   **chi**   **wedi**   **dynnu**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP draw.V.INFIN+SM*

eich   **hun**
your.ADJ.POSS.2P self.PRON.SG

isn't it, that you've taken yourself

(1304) BRE: +< xxx .

(1305) ANG: mae hwnna yn las (dy)dy [?] .

ANG: mae   **hwnna**   **yn** **las**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT blue.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG*

that's blue, isn't it

(1306) ANG: xx (doe)s (yn)a (ddi)m_byd yn fa(n) (y)ma .

ANG: does   **yna**   **ddim_byd**   **yn fan**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV*

there's nothing here

(1307) MEN: oh@s:cym&eng nag oes (y)li [?] .

MEN: oh$_E^C$ **nag**   **oes**   **yli**
aut: *oh.IM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF you_know.IM*

oh no, look

(1308) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM   yeah.ADV*

oh yeah

(1309) MEN: be hwn sy &a [/] ar y +/?

MEN: be   hwn   sy   ar   y
aut: *what.INT this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF*

what, this is on the..?

(1310) ANG: ar y we .

ANG: ar   y   we
aut: *on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM*

on the web

(1311) MEN: naci !

MEN: naci
aut: *no.ADV*

no!

(1312) ANG: ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1313) MEN: mae [/] mae nhw deud c(e)lwyddau dydyn .

MEN: mae   mae   nhw   deud   celwyddau dydyn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P say.V.INFIN lie.N.M.PL   be.V.3P.PRES.NEG*

they tell lies, don't they

(1314) ANG: yndy .

ANG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1315) MEN: mae nhw rhoi môr i_mewn lle mae (y)na ddim môr .

MEN: mae   nhw   rhoi   môr   i_mewn   lle
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN sea.N.M.SG in.ADV.[or].in.PREP place.N.M.SG*

mae   yna   ddim   môr
be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM sea.N.M.SG

they put in sea where there is no sea

(1316) BRE: &=laugh .

164

(1317)   ANG: +< ia .

    ANG: ia
aut: *yes.ADV*

    yes

(1318)   MEN: mae nhw .

    MEN: mae   nhw
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P*

    they do

(1319)   MEN: xxx .

(1320)   ANG: yndyn .

    ANG: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

    yes

(1321)   ANG: a wedyn be (y)dy llall (y)na wan ?

    ANG: a   wedyn   be   ydy   llall   yna
aut: *and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.PRES other.PRON there.ADV*

    wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

    and then what's that other one now?

(1322)   MEN: Abersoch@s:cym&eng .

    MEN: Abersoch$_E^C$
aut: *name*

    Abersoch

(1323)   ANG: +< xxx .

(1324)   BRE: oh@s:cym&eng .

    BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

    oh

(1325)   BRE: xxx .

(1326)   ANG: xx dibynnu [?] .

    ANG: dibynnu
aut: *depend.V.INFIN*

    [...] depends

(1327) ANG: ond er@s:cym&eng # oedd hwnna # <y haul (y)ma (y)n rywle> [?] .

ANG: ond   **er**$_E^C$ **oedd**   **hwnna**   **y**   **haul**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*

yma   **yn**   **rywle**
here.ADV   *in.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

but, er, that was, this sun somewhere

(1328) ANG: dw (ddi)m yn cofio .

ANG: dw   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember

(1329) MEN: Tŷ_Newydd@s:cym&eng Abersoch@s:cym&eng .

MEN: Tŷ_Newydd$_E^C$ **Abersoch**$_E^C$
aut: *name*   *name*

Tŷ Newydd, Abersoch

(1330) BRE: +< xxx Abersoch@s:cym&eng .

BRE: Abersoch$_E^C$
aut: *name*

[...] Abersoch

(1331) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(1332) MEN: +< Guto@s:cym&eng a Glenys@s:cym&eng .

MEN: Guto$_E^C$ **a**   **Glenys**$_E^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Guto and Glenys

(1333) BRE: oh@s:cym&eng ia .

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1334) ANG: a wedyn pam bod rheina (we)di dod yn las dw i (ddi)m yn gwybod .

ANG: a   **wedyn**   **pam**   **bod**   **rheina**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.INFIN*   *those.PRON*   *after.PREP*

dod   **yn las**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**
come.V.INFIN   *PRT*   *blue.ADJ+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

and then why those have become blue, I don't know

(1335)   ANG: a (dy)na fo .

ANG: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

and that's it

(1336)   ANG: xxx .

(1337)   MEN: do mae (y)na rei fan (y)na .

MEN: do   mae   yna   rei   fan   yna
aut: *yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

yes, there are some there

(1338)   BRE: xxx .

(1339)   ANG: xxx cofio .

ANG: cofio
aut: *remember.V.INFIN*

[...] remember

(1340)   ANG: oh@s:cym&eng fy brochure@s:eng i de .

ANG: oh$_E^C$ fy   brochure^E i   de
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S brochure.N.SG to.PREP be.IM+SM*

oh, my brochure, you know

(1341)   MEN: o:h@s:cym&eng da !

MEN: oh$_E^C$ da
aut: *oh.IM be.IM+SM*

oh good!

(1342)   BRE: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ right$_E^C$
aut: *oh.IM right.ADJ*

oh right

(1343)   BRE: +< oh@s:cym&eng ti (we)di gwneud brochure@s:cym&eng ?

BRE: oh$_E^C$ ti   wedi   gwneud   brochure$_E^C$
aut: *oh.IM you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN brochure.N.SG*

oh, you've done a brochure?

(1344)   ANG: oh@s:cym&eng [?] ers blynyddoedd yn_ôl .

ANG: oh$_E^C$ ers   blynyddoedd yn_ôl
aut: *oh.IM since.PREP years.N.F.PL   back.ADV*

oh since years ago

(1345) ANG: a dw i just@s:cym&eng (we)di stwffio fo fan (y)na .

ANG: a   **dw**   **i**   **just$_E^C$**   **wedi**   **stwffio**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *after.PREP*   *stuff.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

and I've just stuffed it there

(1346) MEN: oh@s:cym&eng da ia(wn) +// .

MEN: oh$_E^C$ **da**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *good.ADJ*   *very.ADV*

oh very good...

(1347) MEN: oh@s:cym&eng mae dda .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **dda**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *good.ADJ+SM*

oh it's good

(1348) ANG: efo # Publisher@s:cym&eng .

ANG: efo   **Publisher$_E^C$**
aut: *with.PREP*   *name*

with Publisher

(1349) MEN: a ti isio gwneud +// .

MEN: a   **ti**   **isio**   **gwneud**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN*

and you want to do...

(1350) BRE: (dy)na fo (ryw)beth debyg i hwn .

BRE: dyna   **fo**   **rywbeth**   **debyg**   **i**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *something.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

that's it, something similar to this

(1351) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1352) BRE: yr un math o beth ydy o de de mewn tri .

BRE: yr   **un**   **math**   **o**   **beth**   **ydy**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG*   *of.PREP*   *thing.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

o   **de**   **de**   **mewn**   **tri**
he.PRON.M.3S   *be.IM+SM*   *be.IM+SM*   *in.PREP*   *three.NUM.M*

it's the same sort of thing, isn't it, isn't it, in threes

(1353) BRE: (we)dyn mae [//] oedd yr xxx (we)di wneud o mewn tri darn .

BRE: wedyn   mae   oedd   yr   wedi
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF after.PREP*

wneud   o   mewn   tri   darn
aut: *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP three.NUM.M piece.N.M.SG*

then the [...] had done it in three pieces

(1354) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1355) MEN: (dy)na fo tri fel (yn)a .

MEN: dyna   fo   tri   fel   yna
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S three.NUM.M like.CONJ there.ADV*

that's it, three like that

(1356) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1357) BRE: ond ew xxx sut dach chi (we)di wneud o de .

BRE: ond   ew   sut   dach   chi   wedi   wneud
aut: *but.CONJ oh.IM how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM*

o   de
he.PRON.M.3S be.IM+SM

but, God, [...] how you've done it, you know

(1358) MEN: +< a ti isio gwneud +// .

MEN: a   ti   isio   gwneud
aut: *and.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN*

and you want to do...

(1359) MEN: be (y)dy hwn wan ?

MEN: be   ydy   hwn   wan
aut: *what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

what's this, now?

(1360) MEN: tu mewn iddo [?] ta tu allan iddo fo ?

MEN: tu   mewn   iddo   ta   tu   allan
aut: *side.N.M.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S be.IM side.N.M.SG out.ADV*

iddo   fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

inside or outside of it?

(1361)　ANG: ddangosa i chi .

ANG: ddangosa   **i**   **chi**
aut: *show.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *you.PRON.2P*

I'll show you

(1362)　BRE: tu mewn .

BRE: tu   **mewn**
aut: *side.N.M.SG*   *in.PREP*

inside

(1363)　BRE: hwnna sy tu allan .

BRE: hwnna   **sy**   **tu**   **allan**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *side.N.M.SG*   *out.ADV*

that's the outside

(1364)　MEN: oh@s:cym&eng hwn &d +// .

MEN: oh$_E^C$ **hwn**
aut: *oh.IM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

oh this...

(1365)　MEN: oh@s:cym&eng xx sure@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **sure**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *sure.ADJ*

oh [...] of course

(1366)　BRE: +< ia [?]   .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1367)　BRE: xxx plygu [?] dydy .

BRE: plygu   **dydy**
aut: *fold.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG*

[...] yes, yes

(1368)　ANG: +< xxx .

(1369)　MEN: +< ydy ydy .

MEN: ydy   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yes, yes

(1370) ANG: <ond bod hwn> [//] # &=sigh mae hwn ar ben lawr .

ANG: ond   **bod**   **hwn**   **mae**   **hwn**   **ar**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *on.PREP*

ben   **lawr**
head.N.M.SG+SM   *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

except this...this is upside-down

(1371) MEN: (dy)na fo un [?] fel (yn)a .

MEN: dyna   **fo**   **un**   **fel**   **yna**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *one.NUM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

that's it, like that

(1372) BRE: ia fel (yn)a (y)dy un i hefyd .

BRE: ia   **fel**   **yna**   **ydy**   **un**   **i**   **hefyd**
aut: *yes.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *to.PREP*   *also.ADV*

yes, that's what mine is like, too

(1373) ANG: +< mae hwnna ddod allan ar ben i_lawr te .

ANG: mae   **hwnna**   **ddod**   **allan**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *come.V.INFIN+SM*   *out.ADV*   *on.PREP*

ben   **i_lawr**   **te**
head.N.M.SG+SM   *down.ADV*   *be.IM*

that comes out upside-down, right

(1374) MEN: oh@s:cym&eng chdi sy (we)di gwneud hwn ?

MEN: oh$_E^C$ **chdi**   **sy**   **wedi**   **gwneud**   **hwn**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.M.SG*

oh, did you do this?

(1375) ANG: oh@s:cym&eng ia sure@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ **ia**   **sure**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*

why yes

(1376) MEN: <pam ti roi hwnna mewn f(an) yna> [?] ?

MEN: pam   **ti**   **roi**   **hwnna**   **mewn**
aut: *why?.ADV*   *you.PRON.2S*   *give.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *in.PREP*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

why are you putting that in there?

(1377) ANG: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ond (y)r un peth ydy hwnna .

ANG: well$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **ond**   **yr**   **un**   **peth**   **ydy**
aut: *well.ADV*   *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

well yeah, but that's the same thing

(1378) ANG: mae hwnna ben lawr .

ANG: mae   **hwnna**   **ben**   **lawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *head.N.M.SG+SM*   *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

that's upside-down

(1379) ANG: xxx .

(1380) MEN: xxx .

(1381) MEN: oh@s:cym&eng righ(t)@s:cym&eng [//] ah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **right**$_E^C$ **ah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*   *ah.IM*

oh righ...ah

(1382) ANG: ond tydy o ddim yn Corel_Draw@s:cym&eng .

ANG: ond   **tydy o**   **ddim**   **yn**   **Corel_Draw**$_E^C$
aut: *but.CONJ*   *unk*   *of.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

but it's not in Corel Draw

(1383) ANG: mae o (y)n Publisher@s:cym&eng .

ANG: mae   **o**   **yn**   **Publisher**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *name*

it's in Publisher

(1384) BRE: xxx mi weld .

BRE: mi   **weld**
aut: *PRT.AFF*   *see.V.INFIN+SM*

[...] me see

(1385) BRE: mae hwnna: +/ .

BRE: mae   **hwnna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

that's...

(1386) MEN: +< xxx â Publisher@s:cym&eng xxx .

MEN: â   **Publisher**$_E^C$
aut: *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*   *name*

[...] with Publisher [...]

(1387) BRE: oh@s:cym&eng (ba)swn i licio (peta)swn i medru gwneud .

BRE: oh$_E^C$ **baswn**   **i**   **licio**   **petaswn**   **i**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *like.V.INFIN*   *be.V.1S.PLUPERF.HYP*   *I.PRON.1S*

medru   **gwneud**
be_able.V.INFIN   *make.V.INFIN*

oh, I'd like it if I could do [that]

(1388) ANG: +< <dyna dw i am wneud> [?] .

ANG: dyna   **dw**   **i**   **am**   **wneud**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

that's what I'm going to do

(1389) MEN: +< eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(1390) ANG: dyna dw i am wneud .

ANG: dyna   **dw**   **i**   **am**   **wneud**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

that's what I'm going to do

(1391) MEN: neu [?] ga i weld sut wyt ti wneud y Publisher@s:cym&eng de .

MEN: neu   **ga**   **i**   **weld**   **sut**   **wyt**
aut: *or.CONJ*   *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*   *be.V.2S.PRES*

ti   **wneud**   **y**   **Publisher$_E^C$**   **de**
you.PRON.2S   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.IM+SM*

or, I'll see how you do the Publisher, right

(1392) ANG: cei tad cei .

ANG: cei   **tad**   **cei**
aut: *get.V.2S.PRES.[or].quay.N.M.SG*   *father.N.M.SG*   *quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES*

yes, of course, yes

(1393) MEN: &m gyn i Publisher@s:cym&eng adre .

MEN: gyn   **i**   **Publisher$_E^C$**   **adre**
aut: *with.PREP*   *to.PREP*   *name*   *home.ADV*

I've got Publisher at home

(1394) ANG: oh@s:cym&eng (dy)na fo .

ANG: oh$_E^C$ **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh, that's it

(1395) MEN: fedra i # wneud # &gw +// .

MEN: fedra   **i**   **wneud**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*

I can do...

(1396)   MEN: mae # Angharad@s:cym&eng (we)di arfer â Publisher@s:cym&eng &g ti gweld .

MEN: mae   **Angharad$_E^C$**   **wedi**   **arfer**   **â**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP use.V.INFIN as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

Publisher$_E^C$ **ti**   **gweld**
name   *you.PRON.2S see.V.INFIN*

Angharad's used to Publisher, you see

(1397)   BRE: dwn i (ddi)m pam na rowch chi (ei)ch pennau (e)fo (ei)ch_gilydd i wneud &i [//] er@s:cym&eng website@s:eng i ni (ei)n dwy de .

BRE: dwn   **i**   **ddim**   **pam**   **na**   **rowch**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV PRT.NEG give.V.2P.PRES+SM*

chi   **eich**   **pennau**   **efo**   **eich_gilydd**   **i**
you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P heads.N.M.PL with.PREP each_other.PRON.2P to.PREP

wneud   **er$_E^C$**   **website^E**   **i**   **ni**   **ein**   **dwy**
make.V.INFIN+SM er.IM unk   *to.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F*

de
be.IM+SM

I don't know why you don't put your heads together to make us both a website, you know

(1398)   MEN: oh@s:cym&eng xxx .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1399)   BRE: +< safle we # er@s:cym&eng i ni (ei)n dwy # xxx +/ .

BRE: safle   **we**   **er$_E^C$** **i**   **ni**   **ein**
aut: *position.N.M.SG web.N.F.SG+SM er.IM to.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P*

dwy
two.NUM.F

a website for both of us [...] ...

(1400)   MEN: mae Elfyn@s:cym&eng isio ni wneud &fa [//] er@s:cym&eng [=? y] family_tree@s:eng thing@s:eng (y)ma .

MEN: mae   **Elfyn$_E^C$** **isio**   **ni**   **wneud**   **er$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *want.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM er.IM*

family_tree^E **thing^E**   **yma**
unk   *thing.N.SG here.ADV*

Elfyn wants us to make this family-tree thing

(1401)   MEN: oh@s:cym&eng mae hwnnw edrych yn anodd iawn i mi .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **hwnnw**   **edrych**   **yn** **anodd**   **iawn**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG look.V.INFIN PRT difficult.ADJ very.ADV*

i   **mi**
to.PREP I.PRON.1S

oh, that looks really difficult to me

(1402) BRE: mae hwn yn edrych yn dda iawn iawn Angharad@s:cym&eng .

BRE: mae   **hwn**   **yn** **edrych** **yn dda**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT look.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV*

iawn   **Angharad$_E^C$**
OK.ADV   *name*

this looks very very good, Angharad

(1403) MEN: +< <mae (hwn)na> [?] dda (y)ndy .

MEN: mae   **hwnna**   **dda**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

that's good, isn't it

(1404) BRE: ydy mae o â deud y +// .

BRE: ydy   **mae**   **o**   **â**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.3S.PRES.[or].as.CONJ.[or].with.PREP*

deud   **y**
say.V.INFIN the.DET.DEF

yes, it is to tell you the...

(1405) MEN: +< eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(1406) BRE: yr unig beth dw i wneud dach chi gweld dw i mynd ar [/] # ar y we # ar yr # e_bost # a mynd i (y)r # xx +/ .

BRE: yr   **unig**   **beth**   **dw**   **i**   **wneud**
aut: *the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM*

dach   **chi**   **gweld**   **dw**   **i**   **mynd**   **ar**   **ar**
be.V.2P.PRES you.PRON.2P see.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP on.PREP

y   **we**   **ar**   **yr**   **e_bost**   **a**   **mynd**
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN

i   **yr**
to.PREP the.DET.DEF

the only thing I do, you see, I go on...on the web, on the e-mail, and go to the [...] ...

(1407) MEN: oes gyn ti Publisher@s:cym&eng ?

MEN: oes   **gyn**   **ti**   **Publisher$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S name*

have you got Publisher?

(1408) ANG: xx .

(1409) BRE: oes # dw i (we)di cael Publisher@s:cym&eng .

BRE: oes   **dw**   **i**   **wedi**   **cael**   **Publisher$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *name*

yes, I've had Publisher

(1410) MEN: ia ?

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(1411) BRE: a wedyn ar yr e_bost .

BRE: a   **wedyn**   **ar**   **yr**   **e_bost**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *email.N.M.SG*

and then on e-mail

(1412) BRE: wedyn mae o gyn +// .

BRE: wedyn   **mae**   **o**   **gyn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*

then it's with...

(1413) BRE: am bod Sally@s:cym&eng (we)di wneud o i mi mae (y)n yrru o i_lawr dydy .

BRE: am   **bod**   **Sally$_E^C$**   **wedi**   **wneud**   **o**   **i**
aut: *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *name*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*

mi   **mae**   **yn**   **yrru**   **o**   **i_lawr**   **dydy**
PRT.AFF   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *drive.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *down.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*

because Sally's done it for me, she sends it down, doesn't she

(1414) BRE: dim ond click@s:cym&eng sy isio mi wneud de .

BRE: dim   **ond**   **click$_E^C$**   **sy**   **isio**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *click.N.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *want.N.M.SG*

mi   **wneud**   **de**
PRT.AFF   *make.V.INFIN+SM*   *be.IM+SM*

I only need to click, don't I

(1415) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1416) ANG: xxx .

(1417) BRE: +< oh@s:cym&eng ia ia .

BRE: oh$_E^C$ **ia**   **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh yes yes

(1418) BRE: <mae o> [/] mae o # xxx .

BRE: mae   o   mae   o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's...it's [...]

(1419) MEN: +< yeah@s:cym&eng i beth s(y) isio ni de # ladd ein hunain yn
        Corel_Draw@s:cym&eng ?

MEN: yeah$_E^C$ i   beth   sy   isio   ni   de
aut: *yeah.ADV to.PREP what.INT be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG we.PRON.1P be.IM+SM*

ladd   ein   hunain   yn   Corel_Draw$_E^C$
kill.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL in.PREP name

yeah, why should we, right, kill ourselves in Corel Draw?

(1420) ANG: +< o:h@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

ooh

(1421) ANG: yeah@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1422) MEN: (ba)sen ni medru gwneud un fel (yn)a # â [=? a] Publisher@s:cym&eng de .

MEN: basen   ni   medru   gwneud   un   fel
aut: *be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P be_able.V.INFIN make.V.INFIN one.NUM like.CONJ*

yna   â   Publisher$_E^C$ de
there.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name   be.IM+SM

we could make one like that with Publisher, you know

(1423) ANG: yn union dyna pam dw i xxx .

ANG: yn   union   dyna   pam   dw   i
aut: *PRT exact.ADJ that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

exactly, that's why I [...]

(1424) MEN: +< dyna dw i methu ddallt .

MEN: dyna   dw   i   methu   ddallt
aut: *that_is.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN+SM*

that's what I can't understand

(1425) BRE: mae Sally@s:cym&eng [?] yn licio Publisher@s:cym&eng yn ofnadwy .

BRE: mae   Sally$_E^C$ yn   licio   Publisher$_E^C$ yn   ofnadwy
aut: *be.V.3S.PRES name   PRT like.V.INFIN name   PRT terrible.ADJ*

Sally really likes Publisher

177

(1426) MEN: ydy [?] # chdi ddeudodd .

MEN: ydy   **chdi**   **ddeudodd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *you.PRON.2S*   *say.V.3S.PAST+SM*

yes, is it you who said?

(1427) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1428) ANG: ia yndw .

ANG: ia   **yndw**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes, yes I do

(1429) MEN: xxx +/ .

(1430) BRE: mae o (y)n hawdd de .

BRE: mae   **o**   **yn**   **hawdd**   **de**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *easy.ADJ*   *be.IM+SM*

it's easy, you know

(1431) MEN: mae Corel_Draw@s:cym&eng (ba)swn i feddwl yn well i wneud
graphic@s:cym&eng arts@s:cym&eng dydy a ryw bethau # crand .

MEN: mae   **Corel_Draw$_E^C$ baswn**   **i**   **feddwl**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN+SM*   *PRT*

well   **i**   **wneud**   **graphic$_E^C$**   **arts$_E^C$**
better.ADJ.COMP+SM   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *graphic.ADJ*   *art.N.SG+PL.[or].arts.N.PL*

dydy   **a**   **ryw**   **bethau**   **crand**
be.V.3S.PRES.NEG   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *unk*

Corel Draw, I'd think, is better for doing graphic arts, isn't it, and some fancy things

(1432) ANG: +< ia yndy .

ANG: ia   **yndy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes it is

(1433) ANG: +< ydy .

ANG: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(1434) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1435) MEN: ond i wneud # (ry)wbeth fel (yn)a (ba)sai waeth i rywun fod [?] yn fan (y)na ddim na fysai .

MEN: **ond**   **i**   **wneud**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *but.CONJ* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

basai   **waeth**   **i**   **rywun**   **fod**
be.V.3S.PLUPERF *worse.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN+SM*

yn **fan**   **yna**   **ddim**   **na**
PRT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *than.CONJ*

fysai
finger.V.3S.IMPERF+SM

but to do something like that, one might as well be there, wouldn't one

(1436) ANG: well@s:cym&eng mi ddylwn i ddangos i Brenda@s:cym&eng yr um@s:cym&eng cardyn ges i ar_ôl mi [=? ni] fod yn # south@s:eng of@s:eng France@s:eng xxx # yr un wnest ti wneud i mi .

ANG: **well**$_E^C$ **mi**   **ddylwn**   **i**   **ddangos**   **i**
aut: *well.ADV* *PRT.AFF* *ought_to.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *show.V.INFIN+SM* *to.PREP*

Brenda$_E^C$ **yr**   **um**$_E^C$ **cardyn** **ges**   **i**   **ar_ôl**   **mi**
name   *the.DET.DEF* *um.IM* *unk*   *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *PRT.AFF*

fod   **yn**   **south**^{E} **of**^{E} **France**^{E} **yr**   **un**
be.V.INFIN+SM *PRT.[or].in.PREP* *south.N.SG* *of.PREP* *name* *the.DET.DEF* *one.NUM*

wnest   **ti**   **wneud**   **i**   **mi**
do.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S*

well, I should show Brenda the, um, card I got after I was in the south of France [...] the one you made me

(1437) MEN: pa (y)r un dŵad ?

MEN: **pa**   **yr**   **un**   **dŵad**
aut: *which.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *come.V.INFIN*

which one?

(1438) ANG: yr un er@s:cym&eng +.. .

ANG: **yr**   **un**   **er**$_E^C$
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *er.IM*

the one, er...

(1439) ANG: mi wnes i wneud un da ofnadwy xxx chwerthin .

ANG: **mi**   **wnes**   **i**   **wneud**   **un**   **da**
aut: *PRT.AFF* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *one.NUM* *good.ADJ*

ofnadwy   **chwerthin**
terrible.ADJ *laugh.V.INFIN*

I did do an incredibly good one [...] laugh

(1440) MEN: a dw i sbïo &a [/] ar y # dechrau (y)r cwrs +// .

MEN: **a**   **dw**   **i**   **sbïo**   **ar**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *look.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

dechrau   **yr**   **cwrs**
beginning.N.M.SG *the.DET.DEF* *course.N.M.SG*

and I look at the beginning of the course...

(1441) MEN: ers faint dan ni yn y cwrs (y)na wan Angharad@s:cym&eng ?

MEN: **ers** **faint** **dan** **ni** **yn** **y**
aut: *since.PREP* *size.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

cwrs **yna** **wan** **Angharad$_E^C$**
course.N.M.SG *there.ADV* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *name*

how long have we been on that course, now, Angharad?

(1442) ANG: dan ni mynd ers blwyddyn <a hanner ballu> [?] .

ANG: dan **ni** **mynd** **ers** **blwyddyn a** **hanner**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN* *since.PREP* *year.N.F.SG* *and.CONJ* *half.N.M.SG*

ballu
suchlike.PRON

we've been going for a year and a half or so

(1443) MEN: +< sôn am ddisgyn i (y)r deep@s:cym&eng end@s:eng wnes i de .

MEN: sôn **am** **ddisgyn** **i** **yr** **deep$_E^C$**
aut: *mention.V.INFIN* *for.PREP* *descend.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *deep.ADJ*

end^E **wnes** **i** **de**
end.SV.INFIN *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *be.IM+SM*

talk about falling into the deep end, I did, you know

(1444) MEN: well@s:cym&eng dw gweld yn hun yn # &=sigh # right@s:cym&eng [?] +/ .

MEN: well$_E^C$ **dw** **gweld** **yn** **hun** **yn right$_E^C$**
aut: *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *see.V.INFIN* *in.PREP* *self.PRON.SG* *PRT* *right.ADJ*

well, I see myself quite...

(1445) BRE: <lle mae (ei)ch> [/] # lle mae (ei)ch lle chi yn hwn wan ?

BRE: lle **mae** **eich** **lle** **mae** **eich**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2P* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2P*

lle **chi** **yn** **hwn**
where.INT.[or].place.N.M.SG *you.PRON.2P* *PRT.[or].in.PREP* *this.PRON.DEM.M.SG*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

where's...where's your place in this, now?

(1446) ANG: oh@s:cym&eng lle mae o ?

ANG: oh$_E^C$ **lle** **mae** **o**
aut: *oh.IM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

oh where is it?

(1447) BRE: dydy hwnna ddim yn glear@s:cym&eng .

BRE: dydy **hwnna** **ddim** **yn glear$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.DEM.M.SG* *not.ADV+SM* *PRT* *clear.ADJ+SM*

that's not clear

180

(1448) BRE: oh@s:cym&eng +/ .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh...

(1449) ANG: Glan_Cymerau@s:cym&eng xxx .

ANG: Glan_Cymerau$_E^C$
aut: *name*

Glan Cymerau [...]

(1450) BRE: +< bob un dim .

BRE: bob   un   dim
aut: *each.PREQ+SM one.NUM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*

every single thing

(1451) MEN: +< a lle gest ti (y)r +/?

MEN: a   lle   gest   ti   yr
aut: *and.CONJ where.INT.[or].place.N.M.SG get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF*

and where did you get the..?

(1452) BRE: +< oh@s:cym&eng dach chi marcio fo .

BRE: oh$_E^C$ **dach   chi   marcio   fo**
aut: *oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P mark.V.INFIN he.PRON.M.3S*

oh you mark it

(1453) BRE: oh@s:cym&eng wela i .

BRE: oh$_E^C$ **wela   i**
aut: *oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*

oh, I see

(1454) MEN: +< lle gest ti map@s:cym&eng yna ta Angharad@s:cym&eng ?

MEN: lle   gest   ti   map$_E^C$ **yna   ta   Angharad**$_E^C$
aut: *where.INT get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S map.N.SG there.ADV be.IM name*

where did you get that map, then, Angharad?

(1455) ANG: odd(i)_ar y Multimap@s:cym&eng .

ANG: oddi_ar   y   Multimap$_E^C$
aut: *from_on.PREP the.DET.DEF name*

from Multimap

(1456) BRE: Multimap@s:cym&eng (y)dy hwn .

BRE: Multimap$_E^C$ **ydy   hwn**
aut: *name   be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

this is Multimap

(1457)   MEN: oh@s:cym&eng .

       MEN: oh$_E^C$
       aut: *oh.IM*

       oh

(1458)   ANG: be dw i chwilio amdan ?

       ANG: be   **dw**   **i**   **chwilio**   **amdan**
       aut: *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *search.V.INFIN*   *for_them.PREP+PRON.3P*

       what am I looking for?

(1459)   MEN: be Multima(p)@s:cym&eng [/] Multimap@s:cym&eng yn lle ?

       MEN: be   **Multimap$_E^C$** **Multimap$_E^C$** **yn**   **lle**
       aut: *what.INT*   *name*   *name*   *in.PREP*   *where.INT*

       what, Multima...Multimap where?

(1460)   ANG: ar er@s:cym&eng [=? y] hwn .

       ANG: ar   **er$_E^C$**   **hwn**
       aut: *on.PREP*   *er.IM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

       on, er, this

(1461)   ANG: ddangosa i ti rŵan .

       ANG: ddangosa   **i**   **ti**   **rŵan**
       aut: *show.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *you.PRON.2S*   *now.ADV*

       I'll show you now

(1462)   ANG: oh@s:cym&eng .

       ANG: oh$_E^C$
       aut: *oh.IM*

       oh

(1463)   MEN: ti mynd i Publisher@s:cym&eng wan wyt ?

       MEN: ti   **mynd**   **i**   **Publisher$_E^C$** **wan**
       aut: *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

       wyt
       be.V.2S.PRES

       you're going to Publisher now, are you?

(1464)   ANG: na dw i mynd i [/] # i nôl Multimap@s:cym&eng i gychwyn (e)to [?] .

       ANG: na   **dw**   **i**   **mynd**   **i**   **i**   **nôl**
       aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

       Multimap$_E^C$ i   **gychwyn**   **eto**
       name   *to.PREP*   *start.V.INFIN+SM*   *again.ADV*

       no, I'm going to...to get Multimap to start again

(1465) ANG: ti [//] dach chi (y)n gwybod efo Multimap@s:cym&eng ?

ANG: ti   dach   chi   yn gwybod   efo   Multimap$_E^C$
aut: *you.PRON.2S* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *know.V.INFIN* *with.PREP* *name*

you know with Multimap?

(1466) BRE: yndw tad dw i xxx hwnnw .

BRE: yndw   tad   dw   i   hwnnw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *father.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *that.PRON.DEM.M.SG*

yes of course, I [...] that

(1467) ANG: +< oh@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1468) BRE: dw i medru gwneud hyn(ny) +// .

BRE: dw   i   medru   gwneud   hynny
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

I can do that...

(1469) BRE: dw i medru gwneud y pethau .

BRE: dw   i   medru   gwneud   y   pethau
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL*

I can do the things

(1470) BRE: a dw i medru ffeindio yn weddol .

BRE: a   dw   i   medru   ffeindio   yn weddol
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *find.V.INFIN* *PRT* *fairly.ADJ+SM*

and I can find fairly well

(1471) BRE: ond i wneud a mynd i_lawr ## a ## ffurfio a gwneud a ffidlian no@s:eng
       [//] oh@s:cym&eng peidiwch .

BRE: ond   i   wneud   a   mynd   i_lawr   a
aut: *but.CONJ* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *down.ADV* *and.CONJ*

ffurfio   a   gwneud   a   ffidlian   no^E oh$_E^C$ peidiwch
form.V.INFIN *and.CONJ* *make.V.INFIN* *and.CONJ* *unk*   *no.ADV* *oh.IM* *stop.V.2P.IMPER*

but to make and to go down and form and make and fiddle, no...oh, don't

(1472) MEN: yeah@s:cym&eng ella (ba)swn i ffeindio hynny +// .

MEN: yeah$_E^C$ ella   baswn   i   ffeindio   hynny
aut: *yeah.ADV* *maybe.ADV* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *find.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

yeah, perhaps I'd find that...

(1473) MEN: er@s:cym&eng # pawb â (e)i peth <â (e)i fo> [?] de .

MEN: er$_E^C$ **pawb** **â**
aut: *er.IM everyone.PRON as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

ei **peth** **â**
his.ADJ.POSS.M.3S thing.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

ei **fo** **de**
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM

er, each to his own

(1474) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1475) ANG: (y)dy un Menna@s:cym&eng yn fan hyn tybed ?

ANG: ydy **un** **Menna**$_E^C$ **yn fan** **hyn**
aut: *be.V.3S.PRES one.NUM name PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

tybed
I.wonder.ADV

is Menna's here, I wonder

(1476) ANG: um@s:cym&eng +.. .

ANG: um$_E^C$
aut: *um.IM*

um...

(1477) BRE: &=cough .

(1478) MEN: oh@s:cym&eng wn i .

MEN: oh$_E^C$ **wn** **i**
aut: *oh.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*

oh, I know

(1479) MEN: hwnna (y)dy o .

MEN: hwnna **ydy** **o**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's that one

(1480) ANG: hwn ?

ANG: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this one?

(1481) MEN: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod chwaith .

MEN: oh$_E^C$ dw   ddim   yn gwybod   chwaith
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN neither.ADV*

oh, I don't know either

(1482) MEN: naci .

MEN: naci
aut: *no.ADV*

no

(1483) MEN: &gɔ [//] na .

MEN: na
aut: *no.ADV*

no

(1484) BRE: be (y)dy hwn ?

BRE: be   ydy   hwn
aut: *what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

what's this?

(1485) BRE: y cerdyn post@s:cym&eng ?

BRE: y   cerdyn   post$_E^C$
aut: *the.DET.DEF card.N.M.SG post.N.SG*

the postcard?

(1486) ANG: er@s:cym&eng cardyn ddaru Menna@s:cym&eng wneud i mi .

ANG: er$_E^C$ cardyn ddaru   Menna$_E^C$ wneud   i   mi
aut: *er.IM unk   do.V.123SP.PAST name   make.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S*

er, a card Menna made for me

(1487) MEN: +< na .

MEN: na
aut: *no.ADV*

no

(1488) ANG: xxx .

(1489) BRE: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah

(1490) MEN: na fysai fo (ddi)m yn Corel_Draw@s:cym&eng na fysai .

MEN: na   fysai   fo   ddim   yn
aut: *no.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP*

Corel_Draw$_E^C$ na
name   *PRT.NEG.[or].no.ADV.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

fysai
finger.V.3S.IMPERF+SM

no, it wouldn't be in Corel Draw, would it

(1491) ANG: <dwn i (ddi)m> [?] .

ANG: dwn   i   ddim
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know

(1492) BRE: (w)chi be (ba)swn i licio gael ?

BRE: wchi   be   baswn   i   licio   gael
aut: *know.V.2P.PRES what.INT be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN+SM*

you know what I'd like to have?

(1493) BRE: pan aethon ni i [/] # i Sarn@s:cym&eng +// .

BRE: pan   aethon   ni   i   i   Sarn$_E^C$
aut: *when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP to.PREP name*

when we went to Sarn

(1494) BRE: pan es i (e)fo chi i Sarn@s:cym&eng +// .

BRE: pan   es   i   efo   chi   i   Sarn$_E^C$
aut: *when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP you.PRON.2P to.PREP name*

when I went with you to Sarn

(1495) ANG: +< oh@s:cym&eng ia # ia .

ANG: oh$_E^C$ ia   ia
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV*

oh yes, yes

(1496) BRE: dach chi (y)n cofio xxx yn addo um@s:cym&eng # disk@s:cym&eng i ni # hefo
bob math o luniau ?

BRE: dach   chi   yn cofio   yn addo
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN PRT promise.V.INFIN+SM.[or].promise.V.INFIN*

um$_E^C$ disk$_E^C$ i   ni   hefo   bob   math   o
um.IM disk.N.SG to.PREP we.PRON.1P with.PREP+H each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP

luniau
pictures.N.M.PL+SM

do you remember [...] promising us a disk with all kinds of pictures?

(1497)   BRE: a mi gafodd rei gynno fo .

BRE: a   **mi**   **gafodd**   **rei**   **gynno**
aut: *and.CONJ PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM some.PRON+SM with_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

and some got [them] from him

(1498)   BRE: a ches i (ddi)m un .

BRE: a   **ches**   **i**   **ddim**   **un**
aut: *and.CONJ get.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM*

and I didn't get one

(1499)   BRE: talu pymtheg punt xxx .

BRE: talu   **pymtheg**   **punt**
aut: *pay.V.INFIN fifteen.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*

paid fifteen pounds [...]

(1500)   BRE: dach chi (y)n cofio ?

BRE: dach   **chi**   **yn cofio**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN*

do you remember?

(1501)   ANG: +< <dwn i (ddi)m> [?]   .

ANG: dwn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*

really?

(1502)   ANG: <dw i> [/] dw i (ddi)m yn cofio .

ANG: dw   **i**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn cofio**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*

I...I don't remember

(1503)   BRE: xxx .

(1504)   MEN: lluniau be oedd xxx +/?

MEN: lluniau   **be**   **oedd**
aut: *pictures.N.M.PL what.INT be.V.3S.IMPERF*

pictures of what were [...] ..?

(1505)   BRE: chaethoch chi (ddi)m o (y)r +//?

BRE: chaethoch   **chi**   **ddim**   **o**   **yr**
aut: *get.V.3P.PAST+AM you.PRON.2P not.ADV+SM of.PREP the.DET.DEF*

you didn't get the..?

(1506) BRE: well@s:cym&eng gwaha(nol) [?] [///] lluniau o bob un dim (fe)lly .

BRE: well$_E^C$ gwahanol lluniau o bob un
aut: *well.ADV* *different.ADJ* *pictures.N.M.PL* *he.PRON.M.3S* *each.PREQ+SM* *one.NUM*

dim **felly**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV *so.ADV*

well various...pictures of everything, like

(1507) ANG: +< na .

ANG: na
aut: *no.ADV*

no

(1508) MEN: +< oh@s:cym&eng na .

MEN: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(1509) BRE: wchi lluniau i fedru +// .

BRE: wchi lluniau i fedru
aut: *know.V.2P.PRES pictures.N.M.PL to.PREP be_able.V.INFIN+SM*

you know, pictures to be able to...

(1510) BRE: deudwch bod chi isio gwneud cardyn # pen_blwydd ## xxx felly [?] .

BRE: deudwch bod chi isio gwneud cardyn
aut: *say.V.2P.PRES be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG make.V.INFIN unk*

pen_blwydd **felly**
birthday.N.M.SG so.ADV

say you wanted to make a birthday card [...] like that

(1511) MEN: +< oh@s:cym&eng fath â clip_art@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ fath â clip_art$_E^C$
aut: *oh.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ unk*

oh, like clip-art

(1512) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1513) MEN: yeah@s:cym&eng (ba)swn i licio cael er@s:cym&eng clip_art@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$ baswn i licio cael er$_E^C$ clip_art$_E^C$
aut: *yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN er.IM unk*

yeah, I'd like to have, er, clip-art

(1514) BRE: <mae (y)na> [///] mi [/] mi &g gafodd o rei i rei .

BRE: mae   **yna**   **mi**   **mi**   **gafodd**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *PRT.AFF*   *PRT.AFF*   *get.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

rei   **i**   **rei**
some.PRON+SM   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

there are...he got some for some

(1515) BRE: a mi rois i bres .

BRE: a   **mi**   **rois**   **i**   **bres**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *give.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *money.N.M.SG+SM*

and I gave [him] money

(1516) BRE: a ches i (ddi)m (oh)ono fo gynno fo de .

BRE: a   **ches**   **i**   **ddim**   **ohono**
aut: *and.CONJ*   *get.V.1S.PAST+AM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *from_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **gynno**   **fo**   **de**
he.PRON.M.3S   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM+SM*

and I didn't get it from him, you know

(1517) MEN: mmm@s:cym&eng # sâl [?] ## mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$ **sâl**   **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM*   *ill.ADJ*   *mmm.IM*

mmm, bad, mmm

(1518) BRE: (ba)sai (we)di bod yn handy@s:cym&eng wchi (peta)sech chi yn xx +// .

BRE: basai   **wedi**   **bod**   **yn**   **handy$_E^C$**   **wchi**   **petasech**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *handy.ADJ*   *know.V.2P.PRES*   *unk*

chi   **yn**
you.PRON.2P   *PRT.[or].in.PREP*

it would have been handy, you know, if you did...

(1519) BRE: (ba)sai raid i chi gael o mewn gwirionedd # bysech [?] chi (y)n gwneud &ɬcardiau cardiau Dolig .

BRE: basai   **raid**   **i**   **chi**   **gael**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *get.V.INFIN+SM*

o   **mewn**   **gwirionedd**   **bysech**   **chi**   **yn**   **gwneud**
he.PRON.M.3S   *in.PREP*   *truth.N.M.SG*   *finger.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *make.V.INFIN*

cardiau   **cardiau**   **Dolig**
cards.N.F.PL   *cards.N.F.PL*   *Christmas.N.M.SG*

you'd have to get it, to tell the truth, if [?] you made cards, Christmas cards

(1520) MEN: +< bysai .

MEN: bysai
aut: *finger.V.3S.IMPERF*

yes

(1521) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1522) BRE: dw i cofio # gynnon ni +/ .

BRE: dw   **i**   **cofio**   **gynnon**   **ni**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*

I remember, we have/had...

(1523) MEN: dan ni (we)di mynd i ryw oed wan dan ni isio (ryw)beth handy@s:cym&eng .

MEN: dan   **ni**   **wedi**   **mynd**   **i**   **ryw**   **oed**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *some.PREQ+SM* *age.N.M.SG*

wan   **dan**   **ni**   **isio**   **rywbeth**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *want.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM*

handy$_E^C$
handy.ADJ

we've gotten to some age now, we want things handy

(1524) BRE: oes .

BRE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(1525) MEN: <dw (ddi)m yn deud> [?] +// .

MEN: dw   **ddim**   **yn deud**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *say.V.INFIN*

I'm not saying...

(1526) MEN: pan dach chi gorod # wneud (ryw)beth chi (ei)ch hun o (y)r dechrau un +/ .

MEN: pan   **dach**   **chi**   **gorod**   **wneud**
aut: *when.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *have_to.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **chi**   **eich**   **hun**   **o**   **yr**
something.N.M.SG+SM *you.PRON.2P* *your.ADJ.POSS.2P* *self.PRON.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

dechrau   **un**
beginning.N.M.SG *one.NUM*

when you have to make something yourself from the very beginning...

(1527) BRE: <fath â (y)r> [?] +// .

BRE: fath   **â**   **yr**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *the.DET.DEF*

like the...

(1528) BRE: er@s:cym&eng argian (ba)swn i byth yn medru gwneud y lleuad (y)na de .

BRE: **er$_E^C$** **argian** **baswn** **i** **byth** **yn** **medru**
aut: *er.IM* *good_lord.IM* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *never.ADV* *PRT* *be_able.V.INFIN*

gwneud **y** **lleuad** **yna** **de**
make.V.INFIN *the.DET.DEF* *moon.N.F.SG* *there.ADV* *be.IM+SM*

er, lord, I could never do that moon, you know

(1529) MEN: do ges i dipyn o job@s:cym&eng hefyd de .

MEN: **do** **ges** **i** **dipyn** **o** **job$_E^C$**
aut: *yes.ADV.PAST* *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *job.N.SG*

hefyd **de**
also.ADV *be.IM+SM*

yes, it was quite a job too, you know

(1530) MEN: mae right@s:cym&eng hawdd .

MEN: **mae** **right$_E^C$** **hawdd**
aut: *be.V.3S.PRES* *right.ADJ* *easy.ADJ*

it's quite easy

(1531) MEN: dach chi xx just@s:cym&eng wneud # y crwn i ddechrau .

MEN: **dach** **chi** **just$_E^C$** **wneud** **y** **crwn**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *just.ADV* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *round.ADJ.M*

i **ddechrau**
to.PREP *begin.V.INFIN+SM*

you just make the round to start

(1532) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM*
mmm

(1533) MEN: a wedyn mae (y)na fath â twlsyn wneud arc@s:cym&eng tool@s:cym&eng .

MEN: **a** **wedyn** **mae** **yna** **fath** **â** **twlsyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *unk*

wneud **arc$_E^C$** **tool$_E^C$**
make.V.INFIN+SM *arc.N.SG* *tool.N.SG*

and then there is a, like, tool to make an arc tool

(1534) MEN: a (we)dyn dach chi wneud [/] wneud o wedyn .

MEN: **a** **wedyn** **dach** **chi** **wneud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *make.V.INFIN+SM*

wneud **o** **wedyn**
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S* *afterwards.ADV*

and then you make...make it then

(1535) MEN: a (we)dyn dach chi (y)n manipulate_io@s:eng+cym wedyn .

MEN: a   **wedyn**   **dach**   **chi**   **yn**   **manipulate_io$_C^{E+}$**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *manipulate.V.INFIN*

wedyn
afterwards.ADV

and then you manipulate then

(1536) BRE: ia: [?] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1537) MEN: dach chi (y)n xx envelope@s:cym&eng tool@s:cym&eng xxx wedyn .

MEN: dach   **chi**   **yn**   **envelope$_E^C$**   **tool$_E^C$**   **wedyn**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *envelope.N.SG*   *tool.N.SG*   *afterwards.ADV*

you [...] envelope tool [...] then

(1538) MEN: dach chi medru wneud o fel dach chi isio wedyn de .

MEN: dach   **chi**   **medru**   **wneud**   **o**   **fel**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*

dach   **chi**   **isio**   **wedyn**   **de**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *be.IM+SM*

you can make it as you like then, you know

(1539) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1540) MEN: ond y joke@s:cym&eng oedd de xxx dechrau erbyn fi orffen y lleuad oedd y
lleuad wedi symud i fan (a)cw .

MEN: ond   **y**   **joke$_E^C$**   **oedd**   **de**   **dechrau**   **erbyn**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *joke.N.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.IM+SM*   *begin.V.INFIN*   *by.PREP*

fi   **orffen**   **y**   **lleuad**   **oedd**   **y**
I.PRON.1S+SM   *complete.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *moon.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

lleuad   **wedi**   **symud**   **i**   **fan**   **acw**
moon.N.F.SG   *after.PREP*   *move.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

but the joke was, right [...] started, by the time I'd finished the moon, the moon had moved
over there

(1541) BRE: &=laugh .

(1542) MEN: ac oedd o (we)di troi .

MEN: ac   **oedd**   **o**   **wedi**   **troi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *turn.V.INFIN*

and it had turned

(1543)   BRE: +< &=laugh .

(1544)   MEN: oedd (we)di troi wahanol angle@s:eng xx [//] yn yr awyr .

MEN: oedd   **wedi**   **troi**   **wahanol**   **angle**^{E} **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *turn.V.INFIN*   *different.ADJ+SM*   *angle.N.SG*   *in.PREP*

yr   **awyr**
the.DET.DEF   *sky.N.F.SG*

it had turned to a different angle in the sky

(1545)   BRE: +< ia yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: ia   **yeah**^C_E **yeah**^C_E
aut: *yes.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

yes, yeah, yeah

(1546)   ANG: xxx ## xxx .

(1547)   MEN: achos mae ddrwg i chi sbïo ar rywbeth efo camera@s:cym&eng yn hir i dynnu lun xxx .

MEN: achos   **mae**   **ddrwg**   **i**   **chi**   **sbïo**   **ar**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *bad.ADJ+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*

rywbeth   **efo**   **camera**^C_E **yn**   **hir**   **i**   **dynnu**
something.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *camera.N.SG*   *PRT*   *long.ADJ*   *to.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*

lun
picture.N.M.SG+SM

because it's bad for you to look at something through a camera for a long time to take its picture

(1548)   BRE: +< oh@s:cym&eng ia ?

BRE: oh^C_E **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes?

(1549)   BRE: oh@s:cym&eng xx .

BRE: oh^C_E
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1550)   MEN: well@s:cym&eng <peth &gw> [//] oh@s:cym&eng paid â byth gwneud hyn Angharad@s:cym&eng .

MEN: well^C_E **peth**   **oh**^C_E **paid**   **â**   **byth**   **gwneud**
aut: *well.ADV*   *thing.N.M.SG*   *oh.IM*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *never.ADV*   *make.V.INFIN*

hyn   **Angharad**^C_E
this.PRON.DEM.SP   *name*

well, never do this, Angharad

(1551) ANG: be ?

ANG: be
aut: *what.INT*

what?

(1552) MEN: oh@s:cym&eng mae o (y)n deud (wr)tha fi am beidio (dy)dy [?] .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **o**   **yn**   **deud**   **wrtha**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **am**   **beidio**   **dydy**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *for.PREP*   *stop.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG*

oh he tells me not to, doesn't he

(1553) MEN: mae nhw (y)n deud +"/ .

MEN: mae   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

they do say:

(1554) MEN: +" paid â # byth +/ .

MEN: paid   **â**   **byth**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *never.ADV*

"don't ever" ...

(1555) BRE: +< oh@s:cym&eng (dy)na fo !

BRE: oh$_E^C$ **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh there he is!

(1556) BRE: sbïwch # Will_Young@s:cym&eng .

BRE: sbïwch   **Will_Young$_E^C$**
aut: *look.V.2P.IMPER*   *name*

look, Will Young

(1557) MEN: +< o:h@s:cym&eng da: .

MEN: oh$_E^C$ **da**
aut: *oh.IM*   *be.IM+SM*

oh good

(1558) BRE: <da te> [?] .

BRE: da   **te**
aut: *be.IM+SM*   *be.IM*

good, isn't it

(1559) MEN: +< xxx da .

MEN: da
aut: *be.IM+SM*

[...] good

(1560) BRE: yn_de .

BRE: yn_de
aut: isn't_it.IM

isn't it

(1561) BRE: mae hwnna yn lun da iawn .

BRE: mae   hwnna   yn lun   da   iawn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT picture.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV

that is a very good photo

(1562) MEN: oh@s:cym&eng ydy .

MEN: oh$_E^C$ ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES

oh yes

(1563) BRE: chi dynnodd o Angharad@s:cym&eng hwnna ?

BRE: chi   dynnodd   o   Angharad$_E^C$ hwnna
aut: you.PRON.2P draw.V.3S.PAST+SM from.PREP name   that.PRON.DEM.M.SG

was it you who took it, Angharad, that?

(1564) ANG: oh@s:cym&eng naci yn Gaerdydd dynnwyd [//] xx rywun dynnodd o .

ANG: oh$_E^C$ naci   yn   Gaerdydd   dynnwyd
aut: oh.IM no.ADV in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM draw.V.0.PAST+SM

rywun   dynnodd   o
someone.N.M.SG+SM draw.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S

oh no, it was taken...somebody took it in Cardiff

(1565) BRE: +< <yn &ka> [//] yn Gaerdydd tynnwyd hwnna oh@s:cym&eng .

BRE: yn   yn   Gaerdydd   tynnwyd   hwnna
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM draw.V.0.PAST that.PRON.DEM.M.SG

oh$_E^C$
oh.IM

that was taken in Cardiff, oh

(1566) ANG: dw meddwl na setio camera@s:cym&eng i dynnu o # oedden nhw .

ANG: dw   meddwl   na
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN (n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ

setio camera$_E^C$ i   dynnu   o   oedden   nhw
unk   camera.N.SG to.PREP draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

I think they set the camera to take it

(1567) BRE: +< o:h@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: oh.IM

oh

195

(1568)   MEN: pwy (y)dy (y)r hogan (y)na ta ?

MEN: pwy   ydy   yr   hogan   yna   ta
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV be.IM*

who's that girl then?

(1569)   ANG: ryw hogan arall (y)dy honna .

ANG: ryw   hogan   arall   ydy   honna
aut: *some.PREQ+SM girl.N.F.SG other.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V*

that's some other girl

(1570)   ANG: dw i (ddi)m yn cofio [?] be (y)dy henw hi .

ANG: dw   i   ddim   yn cofio   be   ydy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*
henw   hi
name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S

I don't remember what her name is

(1571)   ANG: a wedyn oh@s:cym&eng oedd hi (we)di gwirioni .

ANG: a   wedyn   oh$_E^C$ oedd   hi   wedi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP*
gwirioni
dote.V.INFIN

and then, oh she was ecstatic

(1572)   ANG: oedd hi (y)n +/ .

ANG: oedd   hi   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*

she was...

(1573)   MEN: sbïa ar Lisa@s:cym&eng (we)di posio fel (yn)a .

MEN: sbïa   ar   Lisa$_E^C$ wedi   posio fel   yna
aut: *look.V.2S.IMPER on.PREP name after.PREP unk like.CONJ there.ADV*

look at Lisa posing like that

(1574)   BRE: well@s:cym&eng i:a # del [?] .

BRE: well$_E^C$ ia   del
aut: *well.ADV yes.ADV pretty.ADJ*

well yes, pretty

(1575)   ANG: +< xxx # xxx yrru o straightaway@s:eng i mi de .

ANG: yrru   o   straightaway^E i   mi   de
aut: *drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S straightaway.ADV to.PREP I.PRON.1S be.IM+SM*

[...] sent it to me straightaway, you know

(1576) MEN: +< &=laugh .

(1577) BRE: oh@s:cym&eng goelia i .

BRE: oh$_E^C$ goelia   i
aut: *oh.IM believe.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP*

oh I'm sure

(1578) ANG: +< a mae hwn +// .

ANG: a   mae   hwn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

and this...

(1579) ANG: mae (y)na [?] un arall ohoni fa(n) (y)ma does .

ANG: mae   yna   un   arall   ohoni
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM other.ADJ from_her.PREP+PRON.F.3S*

fan   yma   does
place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

there's another one of her here, isn't there

(1580) ANG: um@s:cym&eng # lle mae o ?

ANG: um$_E^C$ lle   mae   o
aut: *um.IM where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

um, where is it?

(1581) ANG: a fan (y)na gaethon ni <(y)r &ł> [//] hwnna de .

ANG: a   fan   yna   gaethon   ni   yr
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF*

hwnna   de
that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM

and that's where we got that, isn't it

(1582) ANG: oh@s:cym&eng Karen@s:cym&eng ac Eleri@s:cym&eng yn [/] ## <yn &bar> [//]
        yn south@s:eng of@s:eng France@s:eng xxx yn admire_io@s:eng+cym (y)r # blodau .

ANG: oh$_E^C$ Karen$_E^C$ ac   Eleri$_E^C$ yn   yn   yn
aut: *oh.IM name   and.CONJ name   PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*

south^E of^E France^E yn admire_io$_C^{E+}$ yr   blodau
south.N.SG of.PREP   name   PRT admire.V.INFIN the.DET.DEF flowers.N.M.PL

oh, [...] Karen and Eler in the south of France admiring the flowers

(1583) ANG: oh@s:cym&eng doedd hi (y)n braf (y)na .

ANG: oh$_E^C$ doedd   hi   yn braf   yna
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ there.ADV*

oh, wasn't it nice there

(1584) MEN: oh@s:cym&eng oedd .

MEN: oh$_E^C$ oedd
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF*

oh yes

(1585) BRE: +< (y)dy [=? oedd] hi (y)n braf (y)na ?

BRE: ydy   hi   yn braf   yna
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ there.ADV*

is it nice there?

(1586) ANG: mmm@s:cym&eng .

ANG: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1587) ANG: xx # dydy (y)r llall (y)na # ddim felly gyn i yn y +.. .

ANG: dydy   yr   llall   yna   ddim
aut: *be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF other.PRON there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

felly   gyn   i   yn   y
so.ADV with.PREP I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF

[...] that other one isn't like that in the...

(1588) MEN: dan ni (we)di printio hwnnw lawr .

MEN: dan   ni   wedi   printio   hwnnw
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP print.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*

lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

we've printed that down

(1589) MEN: hwnnw ti feddwl ?

MEN: hwnnw   ti   feddwl
aut: *that.PRON.DEM.M.SG you.PRON.2S think.V.INFIN+SM*

do you mean that one?

(1590) ANG: ia hwnnw dw i (y)n drio chwilio .

ANG: ia   hwnnw   dw   i   yn drio
aut: *yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN+SM*

chwilio
search.V.INFIN

yes, that's the one I'm trying to find

(1591) ANG: dyna <dw i> [?] +/ .

ANG: dyna   dw   i
aut: *that_is.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

that's what I...

198

(1592)   MEN: fysai fo ddim yn hwn na fysai Angharad@s:cym&eng .

MEN: fysai   **fo**   **ddim**   **yn**
aut: *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *in.PREP.[or].PRT*

hwn   **na**
this.PRON.DEM.M.SG *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

fysai   **Angharad$_E^C$**
finger.V.3S.IMPERF+SM *name*

it wouldn't be in this, would it, Angharad

(1593)   ANG: xxx be fysai fo ?

ANG: be   **fysai**   **fo**
aut: *what.INT* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S*

what would it be [...] ?

(1594)   MEN: oh@s:cym&eng mae gyn ti xx yn dy law fan hyn i fod rywle .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **gyn**   **ti**   **yn**   **dy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *you.PRON.2S* *PRT.[or].in.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

law   **fan**   **hyn**   **i**
rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *to.PREP*

fod   **rywle**
be.V.INFIN+SM *somewhere.N.M.SG+SM*

you've got it [...] in your hand here somewhere supposedly

(1595)   ANG: xxx .

(1596)   MEN: hwnna <(y)dy o> [?] ?

MEN: hwnna   **ydy**   **o**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

is it that?

(1597)   ANG: na # &nə wnest ti yrru cardyn i mi .

ANG: na   **wnest**   **ti**   **yrru**   **cardyn**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *drive.V.INFIN+SM* *unk*

i   **mi**
to.PREP *I.PRON.1S*

no, you sent me a card

(1598)   ANG: o'n i chwerthin .

ANG: o'n   **i**   **chwerthin**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *laugh.V.INFIN*

I laughed

(1599) MEN: oh@s:cym&eng efo (y)r golf@s:cym&eng pêl golf@s:cym&eng (y)na # xx
hole@s:eng in@s:eng one@s:eng .

MEN: oh$_E^C$ **efo** **yr** **golf$_E^C$** **pêl** **golf$_E^C$** **yna** **hole^E**
aut: *oh.IM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *golf.N.SG* *ball.N.F.SG* *golf.N.SG* *there.ADV* *hole.N.SG*

in^E **one^E**
in.PREP *one.PRON.SG*

oh with the golf, that golf ball, hole in one

(1600) ANG: +< ia ia xxx .

ANG: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes [...]

(1601) ANG: &i [//] well@s:cym&eng na lot@s:cym&eng o bethau .

ANG: well$_E^C$ **na** **lot$_E^C$** **o** **bethau**
aut: *well.ADV* *no.ADV* *lot.N.SG* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

well no, a lot of things

(1602) ANG: mae (y)n gyrru ryw bethau # da i mi de .

ANG: mae **yn** **gyrru** **ryw** **bethau** **da** **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *drive.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM* *good.ADJ* *to.PREP*

mi **de**
I.PRON.1S *be.IM+SM*

she sends me some good things, you know

(1603) MEN: +< &=gasp ## (we)di roi het ar ei phen hi xxx .

MEN: wedi **roi** **het** **ar** **ei** **phen**
aut: *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *hat.N.F.SG* *on.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *head.N.M.SG+AM*

hi
she.PRON.F.3S

put a hat on her head [...]

(1604) BRE: &=laugh .

(1605) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1606) MEN: hwnnw ?

MEN: hwnnw
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*

that one?

(1607) BRE: xxx .

(1608) ANG: <ia dwn i (ddi)m lle mae o> [=! mumbles] .

ANG: ia   dwn   i   ddim   lle   mae
aut: *yes.ADV know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

yes, I don't know where it is

(1609) MEN: drwg ydy (ba)swn i +// .

MEN: drwg   ydy   baswn   i
aut: *bad.ADJ be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S*

the problem is I'd...

(1610) MEN: pan wnes i ddechrau (e)fo computer@s:eng +// .

MEN: pan   wnes   i   ddechrau   efo   computer^E
aut: *when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S begin.V.INFIN+SM with.PREP computer.N.SG*

when I started with the computer...

(1611) MEN: o'n i (e)rioed (we)di bod â chomputer@s:eng [=? computer@s:eng] o_blaen .

MEN: o'n   i   erioed   wedi   bod   â
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.INFIN with.PREP*

chomputer^E o_blaen
unk   before.ADV

I'd never had a computer before

(1612) MEN: a do'n i ddim nag o'n .

MEN: a   do'n   i   ddim   nag   o'n
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM than.CONJ be.V.1S.IMPERF*

and I wasn't, was I

(1613) MEN: ges i ddwy frozen@s:eng shoulder@s:eng .

MEN: ges   i   ddwy   frozen^E
aut: *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S two.NUM.F+SM frozen.AV.PAST*

shoulder^E
should.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shoulder.N.SG

I got two frozen shoulders

(1614) BRE: naddo !

BRE: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no!

(1615) MEN: es i drwy hell@s:eng xx am flwyddyn !

MEN: es   i   drwy   hell^E am   flwyddyn
aut: *go.V.1S.PAST I.PRON.1S through.PREP+SM hell.N.SG for.PREP year.N.F.SG+SM*

I went through hell [...] for a year

(1616) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1617) ANG: oh@s:cym&eng # dyna fo # er@s:cym&eng um@s:cym&eng +/ .

ANG: oh$_E^C$ dyna fo er$_E^C$ um$_E^C$
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S er.IM um.IM*

oh, there he is, er, um...

(1618) MEN: dyna fo Elgan@s:cym&eng .

MEN: dyna fo Elgan$_E^C$
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S name*

there he is, Elgan

(1619) MEN: ti nabod o ?

MEN: ti nabod o
aut: *you.PRON.2S know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S*

do you know him?

(1620) BRE: Elgan@s:cym&eng ?

BRE: Elgan$_E^C$
aut: *name*

Elgan?

(1621) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1622) BRE: nac (y)dw i .

BRE: nac ydw i
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

no I don't

(1623) MEN: cariad Karen@s:cym&eng .

MEN: cariad Karen$_E^C$
aut: *love.N.MF.SG name*

Karen's boyfriend

(1624) ANG: xxx .

(1625) BRE: xxx [=! laughs] godi weld hyn .

BRE: godi   **weld**   **hyn**
aut: *lift.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *this.PRON.DEM.SP*

[...] get up to see this

(1626) MEN: +< &=laugh .

(1627) ANG: ac yr xxx (we)di dynnu .

ANG: ac   **yr**   **wedi**   **dynnu**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*

and the [...] taken

(1628) BRE: +< oh@s:cym&eng ia yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **ia**   **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yeah.ADV*

oh yes yeah

(1629) ANG: gyn pwy um@s:cym&eng +/ .

ANG: gyn   **pwy**   **um$_E^C$**
aut: *with.PREP*   *who.PRON*   *um.IM*

from who um...

(1630) BRE: ew mae hwnna dipyn o oed .

BRE: ew   **mae**   **hwnna**   **dipyn**   **o**   **oed**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *age.N.M.SG*

gosh, he's quite old

(1631) MEN: chwech_deg .

MEN: chwech_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(1632) BRE: na edrych yn hŷn na hynny .

BRE: na   **edrych**   **yn**   **hŷn**
aut: *no.ADV*   *look.V.INFIN.[or].look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*   *PRT*   *older.ADJ*
na   **hynny**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *that.PRON.DEM.SP*

no, looks older than that

(1633) MEN: wir wan .

MEN: wir   **wan**
aut: *truth.N.M.SG+SM*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

really

(1634) ANG: mae (y)n edrych yn +// .

ANG: mae   **yn edrych**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *in.PREP.[or].PRT*

he looks...

(1635) ANG: well@s:cym&eng # oedd o (we)di brifo (e)i glun neu (ryw)beth oedd ?

ANG: well$_E^C$ **oedd**   **o**   **wedi**   **brifo**   **ei**
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *hurt.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

glun neu   **rywbeth**   **oedd**
unk   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

well, he'd hurt his hip or something, had he?

(1636) MEN: ia chwech_deg xxx .

MEN: ia   **chwech_deg**
aut: *yes.ADV*   *sixty.NUM*

yes sixty [...]

(1637) BRE: +< os dw i (y)n edrych mor hen â hynna &d # does ryfedd .

BRE: os   **dw**   **i**   **yn edrych**   **mor**   **hen**   **â**
aut: *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *as.ADJ*   *old.ADJ*   *as.CONJ*

hynna   **does**   **ryfedd**
that.PRON.DEM.SP   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *strange.ADJ+SM*

if I look that old, it's not surprising

(1638) MEN: mae gynno fo wyneb ifanc .

MEN: mae   **gynno**   **fo**   **wyneb**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM*

ifanc
young.ADJ

he's got a young face

(1639) MEN: ei wallt o sy wyn .

MEN: ei   **wallt**   **o**   **sy**   **wyn**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S*   *hair.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES.REL*   *white.ADJ.M+SM*

it's his hair that's white

(1640) BRE: +< oes [?] ?

BRE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

is there?

(1641) MEN: dyna be xx .

MEN: dyna   **be**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*

that's what [...]

(1642) MEN: (we)dyn [?] mae (y)n edrych yn +// .

MEN: wedyn   mae   yn edrych   yn
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*

then he looks...

(1643) ANG: +< xxx .

(1644) MEN: yn_de .

MEN: yn_de
aut: *isn't_it.IM*

isn't it

(1645) BRE: +< dyna (y)dy o .

BRE: dyna   ydy   o
aut: *that_is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

that's what it is

(1646) MEN: mae gynno wyneb (d)igon ifanc does .

MEN: mae   gynno   wyneb   digon
aut: *be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM enough.QUAN*

ifanc   does
young.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

he's got a young enough face, hasn't he

(1647) ANG: oes .

ANG: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes

(1648) MEN: chwech_deg ydy o .

MEN: chwech_deg ydy   o
aut: *sixty.NUM   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

he's sixty

(1649) BRE: ia wir ?

BRE: ia   wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*

really?

(1650) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1651) ANG: xxx +/ .

(1652) BRE: +< (y)dy o (y)n byw ar ei bres ?

BRE: ydy   o   yn byw   ar   ei
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*

bres
money.N.M.SG+SM

does he live off his money?

(1653) MEN: na mae (we)di ritei(rio) +// .

MEN: na   mae   wedi   riteirio
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP unk*

no, he's retired...

(1654) BRE: +< xxx +// .

(1655) BRE: well@s:cym&eng (y)dy chwe_deg .

BRE: well$_E^C$ ydy   chwe_deg
aut: *well.ADV be.V.3S.PRES sixty.NUM*

well yes, sixty

(1656) ANG: mae xxx +/ .

ANG: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(1657) MEN: +< xxx .

(1658) MEN: poli(ce)@s:cym&eng [//] ex_police@s:eng ydy o .

MEN: police$_E^C$ ex_police^E ydy   o
aut: *police.N.SG unk   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

police...he's ex-police

(1659) MEN: xxx +/ .

(1660) BRE: +< o:h@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1661) BRE: mae nhw (y)n ymddeol yn gynnar .

BRE: mae   nhw   yn ymddeol   yn gynnar
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT retire.V.INFIN PRT early.ADJ+SM*

they retire early

(1662) MEN: mae nhw ymddeol yn gynnar dydyn .

MEN: mae   **nhw**   **ymddeol**   **yn** **gynnar**   **dydyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *retire.V.INFIN* *PRT* *early.ADJ+SM* *be.V.3P.PRES.NEG*

they retire early, don't they

(1663) BRE: +< ydyn ydyn ydyn ydyn .

BRE: ydyn   **ydyn**   **ydyn**   **ydyn**
aut: *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES*

yes yes yes yes

(1664) MEN: wedyn [?] wnaeth o brynu # &f um@s:cym&eng +// .

MEN: wedyn   **wnaeth**   **o**   **brynu**   **um**$_E^C$
aut: *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *buy.V.INFIN+SM* *um.IM*

then he bought, um...

(1665) MEN: oh@s:cym&eng na wnaeth o # ymddeol yn gynnar gynnar .

MEN: oh$_E^C$ **na**   **wnaeth**   **o**   **ymddeol**   **yn** **gynnar**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *retire.V.INFIN* *PRT* *early.ADJ+SM*

gynnar
early.ADJ+SM

oh no, he retired really early

(1666) BRE: do mae nhw cael yn bedwar_deg_pump xxx .

BRE: do   **mae**   **nhw**   **cael**   **yn**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *get.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP*

bedwar_deg_pump
unk

yes they can at forty-five [...]

(1667) MEN: +< na mi aeth o xx redeg shop@s:cym&eng wedyn .

MEN: na   **mi**   **aeth**   **o**   **redeg**   **shop**$_E^C$ **wedyn**
aut: *no.ADV* *PRT.AFF* *go.V.3S.PAST* *of.PREP* *run.V.INFIN+SM* *shop.N.SG* *afterwards.ADV*

no he ran a shop afterwards

(1668) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1669) ANG: oh@s:cym&eng do ?

ANG: oh$_E^C$ **do**
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh did he?

(1670) MEN: <oedd o (ddi)m> [//] er@s:cym&eng doedd o (ddi)m yn keen@s:eng iawn # <yn y> [?] police@s:cym&eng .

MEN: oedd   **o**   **ddim**   **er**$_E^C$ **doedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*

ddim   **yn**   **keen**^{E} **iawn**   **yn**   **y**   **police**$_E^C$
not.ADV+SM   *PRT*   *keen.ADJ*   *very.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *police.N.SG*

he wasn't...er, he wasn't very keen with the police

(1671) ANG: oh@s:cym&eng # mae (y)n debyg na Menna@s:cym&eng (y)dy hwnna .

ANG: oh$_E^C$ **mae**   **yn**   **debyg**   **na**   **Menna**$_E^C$ **ydy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *similar.ADJ+SM*   *(n)or.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

oh, that's probably Menna

(1672) ANG: dyna fo .

ANG: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's him/it

(1673) MEN: oh@s:cym&eng hwnna (y)dy o .

MEN: oh$_E^C$ **hwnna**   **ydy**   **o**
aut: *oh.IM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

oh that's it/him

(1674) ANG: yfi (y)n gweddïo yli .

ANG: yfi   **yn**   **gweddïo**   **yli**
aut: *unk*   *PRT*   *pray.V.INFIN*   *you_know.IM*

me praying, look

(1675) MEN: oh@s:cym&eng (dy)na hi .

MEN: oh$_E^C$ **dyna**   **hi**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *she.PRON.F.3S*

oh, there she is

(1676) MEN: mae hwn yn lun iawn o Angharad@s:cym&eng .

MEN: mae   **hwn**   **yn**   **lun**   **iawn**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *picture.N.M.SG+SM*   *OK.ADV*   *from.PREP*

Angharad$_E^C$
name

this is a good/real picture of Angharad

(1677) ANG: oh@s:cym&eng fe chwerthais i de .

ANG: oh$_E^C$ **fe**   **chwerthais i**   **de**
aut: *oh.IM*   *what.INT+SM*   *unk*   *to.PREP*   *be.IM+SM*

oh I laughed, you know

(1678)   MEN: a fel (yn)a oedd hi # yn yr airport@s:eng yli .

MEN: a   **fel**   **yna**   **oedd**   **hi**   **yn**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

airport^E **yli**
aut: *airport.N.SG*   *you_know.IM*

and that's what she was like, in the airport, look

(1679)   BRE: &=laugh .

(1680)   MEN: xxx Angharad@s:cym&eng gweddi fyr .

MEN: Angharad$_E^C$ **gweddi**   **fyr**
aut: *name*   *prayer.N.M.SG*   *short.ADJ+SM*

[...] Angharad, a short prayer

(1681)   MEN: [- eng] mental .

MEN: mental^E
aut: *mental.ADJ*

mental

(1682)   MEN: er@s:cym&eng hwnna (y)dy hwnna de .

MEN: er$_E^C$ **hwnna**   **ydy**   **hwnna**   **de**
aut: *er.IM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.IM+SM*

er, that's that, isn't it

(1683)   ANG: ia # o'n i yn eistedd (y)n yr +/ .

ANG: ia   **o'n**   **i**   **yn**   **eistedd**   **yn**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sit.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yes, I was sitting in the...

(1684)   BRE: xxx # xxx dw i (ddi)m yn gweld wchi .

BRE: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gweld**   **wchi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *know.V.2P.PRES*

[...] I can't see, you know

(1685)   BRE: +" gweddi fyr .

BRE: gweddi   **fyr**
aut: *prayer.N.M.SG*   *short.ADJ+SM*

"a short prayer"

(1686)   BRE: dyro fo (y)n fwy .

BRE: dyro   **fo**   **yn**   **fwy**
aut: *give.V.2S.IMPER*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *more.ADJ.COMP+SM*

make it bigger

(1687) MEN: <(y)dy mynd> [?] yn fwy Angharad@s:cym&eng ?

MEN: ydy   **mynd**   **yn**   **fwy**   **Angharad**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *more.ADJ.COMP+SM*   *name*

does it go bigger, Angharad?

(1688) ANG: xxx dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn .

ANG: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **sure**$_E^C$ **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *very.ADV*

[...] I'm not quite sure

(1689) BRE: +< full@s:eng screen@s:cym&eng .

BRE: full^E **screen**$_E^C$
aut: *full.ADJ*   *screen.N.SG*

full screen

(1690) BRE: ym Mentor@s:cym&eng .

BRE: ym   **Mentor**$_E^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Mentor

(1691) ANG: Menton@s:cym&eng .

ANG: Menton$_E^C$
aut: *name*

Menton

(1692) MEN: Menton@s:cym&eng ["] (y)dy enw (y)r lle .

MEN: Menton$_E^C$ **ydy**   **enw**   **yr**   **lle**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

"Menton" is the name of the place

(1693) BRE: +< Menton@s:cym&eng xxx .

BRE: Menton$_E^C$
aut: *name*

Menton [...]

(1694) MEN: yn Menton@s:cym&eng .

MEN: yn   **Menton**$_E^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Menton

(1695) MEN: cyrraedd yn saff .

MEN: cyrraedd   **yn**   **saff**
aut: *arrive.V.2S.IMPER*   *PRT*   *safe.ADJ*

arrived safely

(1696) MEN: ar y balcony@s:cym&eng .

MEN: ar **y** **balcony$_E^C$**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *balcony.N.SG*

on the balcony

(1697) MEN: (dy)ma fo &m [//] # y view@s:eng oedden ni gael drwy (y)r ffenestr .

MEN: dyma **fo** **y** **view^E** **oedden** **ni**
aut: *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *the.DET.DEF* *view.N.SG* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P*

gael **drwy** **yr** **ffenestr**
get.V.INFIN+SM *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *window.N.F.SG*

this is the view we had through the window

(1698) ANG: oedd o (y)n werth chweil .

ANG: oedd **o** **yn** **werth**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*

chweil
while.N.M.SG

it was worthwhile

(1699) MEN: <(dy)na ni (ei)n tri> [?] .

MEN: dyna **ni** **ein** **tri**
aut: *that_is.ADV* *we.PRON.1P* *our.ADJ.POSS.1P* *three.NUM.M*

there's the three of us

(1700) ANG: oh@s:cym&eng hwn [?] o:h@s:cym&eng !

ANG: oh$_E^C$ **hwn** **oh$_E^C$**
aut: *oh.IM* *this.PRON.DEM.M.SG* *oh.IM*

oh this one, oh!

(1701) MEN: +< hwn [//] xxx Angharad@s:cym&eng (we)di gwirioni (e)fo hwnna .

MEN: hwn **Angharad$_E^C$** **wedi** **gwirioni** **efo**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG* *name* *after.PREP* *dote.V.INFIN* *with.PREP*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

this.. . [...] Angharad adored him

(1702) ANG: o'n i (we)di gwirioni (e)fo fo .

ANG: o'n **i** **wedi** **gwirioni** **efo** **fo**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *dote.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

I adored him

(1703) ANG: xxx .

(1704) MEN: +< xxx .

(1705)   BRE: +< &e # Edouard@s:cym&eng xx +/ .

BRE: Edouard$_E^C$
aut: *name*

Edouard [...] ...

(1706)   MEN: Edouard@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: Edouard$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *name*   *yeah.ADV*

Edouard yeah

(1707)   ANG: oedd o (y)n # lovely@s:eng .

ANG: oedd   **o**   **yn** **lovely**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *love.V.INFIN+ADV*

he was lovely

(1708)   MEN: dyma ni (y)n y station@s:cym&eng # er@s:cym&eng yn mynd i rywle .

MEN: dyma   **ni**   **yn**   **y**   **station**$_E^C$ **er**$_E^C$ **yn** **mynd**
aut: *this_is.ADV* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *station.N.SG* *er.IM* *PRT* *go.V.INFIN*

i   **rywle**
to.PREP *somewhere.N.M.SG+SM*

here we are at the station, going somewhere

(1709)   MEN: oh@s:cym&eng i [/] i lle oedden ni mynd ?

MEN: oh$_E^C$ **i**   **i**   **lle**   **oedden**   **ni**   **mynd**
aut: *oh.IM* *to.PREP* *to.PREP* *where.INT* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN*

oh where...where were we going?

(1710)   MEN: i # Monte_Carlo@s:cym&eng .

MEN: i   **Monte_Carlo**$_E^C$
aut: *to.PREP* *name*

to Monte Carlo

(1711)   ANG: ie xxx San_Remo@s:cym&eng .

ANG: ie   **San_Remo**$_E^C$
aut: *yes.ADV* *name*

yes [...] San Remo

(1712)   BRE: +< wneith <hwnna (ddi)m> [?] mynd yn fwy ?

BRE: wneith   **hwnna**   **ddim**   **mynd**   **yn**
aut: *do.V.3S.FUT+SM* *that.PRON.DEM.M.SG* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *PRT*

fwy
more.ADJ.COMP+SM

won't that go bigger?

(1713) BRE: eith o fwy ?

BRE: eith   **o**   **fwy**
aut: *go.V.ES.PRES*   *he.PRON.M.3S.[or].of.PREP.[or].from.PREP*   *more.ADJ.COMP+SM*

will it go any bigger?

(1714) MEN: nag eith .

MEN: nag   **eith**
aut: *than.CONJ*   *go.V.ES.PRES*

no

(1715) ANG: a [?] hwn (y)dy (y)r cardyn te .

ANG: a   **hwn**   **ydy**   **yr**   **cardyn te**
aut: *and.CONJ*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.IM*

and this is the card, isn't it

(1716) BRE: oh@s:cym&eng hwnna (y)dy (y)r xxx .

BRE: oh$_E^C$ **hwnna**   **ydy**   **yr**
aut: *oh.IM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

oh that's the [...]

(1717) MEN: +< oh@s:cym&eng cardyn ydy o .

MEN: oh$_E^C$ **cardyn ydy**   **o**
aut: *oh.IM*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

oh it's a card

(1718) ANG: ia a wedyn xx +/ .

ANG: ia   **a**   **wedyn**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

yes, and then [...] ...

(1719) BRE: +< ah@s:cym&eng .

BRE: ah$_E^C$
aut: *ah.IM*

ah

(1720) MEN: a lle mae hwnna ?

MEN: a   **lle**   **mae**   **hwnna**
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

and where is that?

(1721) MEN: <dw i> [?] (we)di brintio fo ?

MEN: dw   **i**   **wedi**   **brintio**   **fo**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *print.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

have I printed it?

(1722) MEN: xxx oh@s:cym&eng ti (ddi)m (we)di brintio fo .

MEN: oh$_E^C$ **ti** **ddim** **wedi** **brintio**
aut: *oh.IM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *after.PREP* *print.V.INFIN+SM*

fo
he.PRON.M.3S

oh you haven't printed it

(1723) ANG: +< oh@s:cym&eng na <wnes i> [/] # wnes i printio fo .

ANG: oh$_E^C$ **na** **wnes** **i** **wnes** **i** **printio**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *print.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

oh no I did...I did print it

(1724) ANG: xxx rhedeg neu (ryw)beth .

ANG: rhedeg **neu** **rywbeth**
aut: *run.V.INFIN* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

[...] run or something

(1725) MEN: oh@s:cym&eng oedd hwnnw .

MEN: oh$_E^C$ **oedd** **hwnnw**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG*

oh yes, that one

(1726) MEN: wedyn wnes i yrru hwnna do .

MEN: wedyn **wnes** **i** **yrru** **hwnna**
aut: *afterwards.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *drive.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.M.SG*

do
yes.ADV.PAST

then I sent that one, didn't I

(1727) ANG: +< xxx +/ .

(1728) BRE: Edouard@s:cym&eng # xxx +/ .

BRE: Edouard$_E^C$
aut: *name*

Edouard [...] ...

(1729) MEN: rhaid chdi brintio fo .

MEN: rhaid **chdi** **brintio** **fo**
aut: *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *print.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

you'll have to print it

(1730) ANG: +< xxx allan bydd .

ANG: allan   bydd
aut: out.ADV   be.V.3S.FUT

[...] out, isn't it

(1731) ANG: xxx cadair xx ?

ANG: cadair
aut: chair.N.F.SG

[...] chair [...] ?

(1732) BRE: nag oes diolch .

BRE: nag   oes   diolch
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF thank.V.INFIN

no thanks

(1733) BRE: nag oes .

BRE: nag   oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

no

(1734) ANG: fedra i (ddi)m <gael o (y)n> [?] fwy na fedra .

ANG: fedra   i   ddim   gael   o   yn
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT

fwy   na   fedra
more.ADJ.COMP+SM PRT.NEG be_able.V.1S.PRES+SM

I can't get it any biger, can I

(1735) ANG: medra i ?

ANG: medra   i
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S

can I?

(1736) MEN: xxx +// .

(1737) MEN: medri sti .

MEN: medri   sti
aut: be_able.V.2S.PRES you_know.IM

you can, you know

(1738) ANG: xxx .

(1739) MEN: dw (ddi)m yn +.. .

MEN: dw   ddim   yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

I'm not/I don't...

(1740) MEN: mae (y)na groes fach i fod yn top@s:cym&eng fel (yn)a fel arfer does .

MEN: **mae** **yna** **groes** **fach** **i** **fod** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *cross.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *PRT*

top$_E^C$ **fel** **yna** **fel** **arfer** **does**
top.N.SG *like.CONJ* *there.ADV* *like.CONJ* *habit.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

there's supposed to be a little cross at the top like that usually, isn't there

(1741) MEN: &d dyro fo on@s:eng eto # hwnna wan .

MEN: **dyro** **fo** **on**^{E} **eto** **hwnna**
aut: *give.V.2S.IMPER* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *again.ADV* *that.PRON.DEM.M.SG*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

put it on again, that now

(1742) ANG: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng hwnna oedd o te .

ANG: **yeah**$_E^C$ **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **hwnna** **oedd** **o** **te**
aut: *yeah.ADV* *oh.IM* *yeah.ADV* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *be.IM*

yeah, oh yeah, it was that one, wasn't it

(1743) MEN: yeah@s:cym&eng dyro fo on@s:eng xxx .

MEN: **yeah**$_E^C$ **dyro** **fo** **on**^{E}
aut: *yeah.ADV* *give.V.2S.IMPER* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

yeah, put it on [...]

(1744) ANG: (peta)swn i mynd fel (yn)a de a copy@s:cym&eng de +.. .

ANG: **petaswn** **i** **mynd** **fel** **yna** **de** **a**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.HYP* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *like.CONJ* *there.ADV* *be.IM+SM* *and.CONJ*

copy$_E^C$ **de**
copy.N.SG *be.IM+SM*

if I went like that, right, and copy, right...

(1745) BRE: ++ a roid o yn +.. .

BRE: **a** **roid** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *in.PREP.[or].PRT*

and put it in...

(1746) ANG: copy@s:cym&eng i rywbeth arall .

ANG: **copy**$_E^C$ **i** **rywbeth** **arall**
aut: *copy.N.SG* *to.PREP* *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

copy to something else

(1747) BRE: ++ i Word@s:cym&eng neu (ry)wbeth (fe)lly .

BRE: **i** **Word**$_E^C$ **neu** **rywbeth** **felly**
aut: *to.PREP* *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

to Word or something like that

(1748) ANG: a wedyn mynd i be wan ?

ANG: a   **wedyn**   **mynd**   **i**   **be**   **wan**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP what.INT pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

and then go to what now?

(1749) ANG: i My_Documents@s:cym&eng .

ANG: i   **My_Documents$_E^C$**
aut: *to.PREP name*

to My Documents

(1750) MEN: lle mae dy luniau di fel arfer ?

MEN: lle   **mae**   **dy**   **luniau**   **di**
aut: *where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S pictures.N.M.PL+SM you.PRON.2S+SM*

fel   **arfer**
like.CONJ habit.N.M.SG

where are your pictures usually?

(1751) MEN: yn My_Do(cuments)@s:cym&eng +//?

MEN: yn   **My_Documents$_E^C$**
aut: *in.PREP name*

in My Do..?

(1752) MEN: dy luniau di (y)dy (r)heina ?

MEN: dy   **luniau**   **di**   **ydy**   **rheina**
aut: *your.ADJ.POSS.2S pictures.N.M.PL+SM you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES those.PRON*

are those your pictures?

(1753) ANG: +< xxx .

(1754) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng fedri [?] di wneud o fwy <fan (y)no> [?] .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **fedri**   **di**   **wneud**
aut: *oh.IM yeah.ADV be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM*

o   **fwy**   **fan**   **yno**
he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh yeah, you can make it bigger there

(1755) ANG: xxx wrong@s:cym&eng wan .

ANG: wrong$_E^C$ **wan**
aut: *wrong.ADJ pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

[...] wrong now

(1756) ANG: copy@s:cym&eng i [/] ## <i My_Com(puter)@s:cym&eng> [//] <i My@s:cym&eng> [//] i +.. .

ANG: copy$_E^C$ **i**   **i**   **My_Computer$_E^C$ i**   **My$_E^C$ i**
aut: *copy.N.SG to.PREP to.PREP name   to.PREP name to.PREP*

copy to My Com...to My...to...

(1757) ANG: ew dw (ddi)m yn gwybod .

ANG: ew   dw   ddim   yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

God, I don't know

(1758) BRE: gewch chi drio ffidlian efo hwnna heno .

BRE: gewch   chi   drio   ffidlian efo
aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P try.V.INFIN+SM unk   with.PREP

hwnna   heno
that.PRON.DEM.M.SG tonight.ADV

you can try to fiddle with that tonight

(1759) ANG: ia caf .

ANG: ia   caf
aut: yes.ADV get.V.1S.PRES

yes, I can

(1760) BRE: xxx .

(1761) ANG: ond dach chi (y)n gwybod wan .

ANG: ond   dach   chi   yn gwybod   wan
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

but you know now

(1762) BRE: ia .

BRE: ia
aut: yes.ADV

yes

(1763) ANG: xxx +/ .

(1764) BRE: be fyswn i licio wneud # acw a dw i (we)di &me [/] methu wneud o ydy #
sganio # llun .

BRE: be   fyswn   i   licio   wneud
aut: what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S like.V.INFIN make.V.INFIN+SM

acw   a   dw   i   wedi   methu   wneud
aut: over.there.ADV and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP fail.V.INFIN make.V.INFIN+SM

o   ydy   sganio   llun
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES scan.V.INFIN picture.N.M.SG

what I'd like to do at home, and I haven't been able to do it, is to scan a picture

(1765) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: yes.ADV

yes

(1766) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1767) BRE: a be dw i wneud ydy mae o mynd yn rhy fawr .

BRE: a   **be**   **dw**   **i**   **wneud**   **ydy**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*

mae   **o**   **mynd**   **yn**   **rhy**   **fawr**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *too.ADJ*   *big.ADJ+SM*

and what I do is, it gets too big

(1768) BRE: mae (y)n cymryd gormod o le pan dw i (y)n anfon o de .

BRE: mae   **yn**   **cymryd**   **gormod**   **o**   **le**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM*

pan   **dw**   **i**   **yn**   **anfon**   **o**   **de**
when.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *send.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM+SM*

it takes up too much space when I send it, you know

(1769) BRE: dach chi (y)n dallt [=? ddallt] be dw i feddwl ?

BRE: dach   **chi**   **yn**   **dallt**   **be**   **dw**   **i**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *understand.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

feddwl
think.V.INFIN+SM

do you know what I mean?

(1770) MEN: xxx +/ .

(1771) BRE: +< wnes i anfon rywbeth i chi do .

BRE: wnes   **i**   **anfon**   **rywbeth**   **i**   **chi**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *send.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*

do
yes.ADV.PAST

I sent you something, didn't I

(1772) ANG: mae posib um@s:cym&eng +/ .

ANG: mae   **posib**   **um**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *possible.ADJ*   *um.IM*

it's possible to, um...

(1773) BRE: +< dach chi (y)n cofio ?

BRE: dach   **chi**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(1774) MEN: rhaid i chdi fynd â fo i rywle de xx be ddeudodd y dyn dŵad a mynd â fo <i
&n> [//] i [/] # i um@s:cym&eng +// .

MEN: rhaid   i   chdi   fynd   â   fo
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S*

i   rywle   de   be   ddeudodd   y
to.PREP somewhere.N.M.SG+SM be.IM+SM what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF

dyn   dŵad   a   mynd   â   fo   i   i
man.N.M.SG come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP to.PREP

i   um$_E^C$
to.PREP um.IM

you have to take it somewhere [...] what did that man say, and take it to...to...to, um...

(1775) ANG: +< oh@s:cym&eng dyma xx +// .

ANG: oh$_E^C$ dyma
aut: *oh.IM this_is.ADV*

oh here [...] ...

(1776) MEN: be (y)dy enw (y)r lle xx dan ni mynd # xxx wneud y resolution@s:eng yn
llai ?

MEN: be   ydy   enw   yr   lle   dan
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.1P.PRES*

ni   mynd   wneud   y   resolution^E yn
we.PRON.1P go.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF resolution.N.SG PRT

llai
smaller.ADJ.COMP

what's the name of the place [...] we go, [...] make the resolution smaller?

(1777) ANG: oh@s:cym&eng ia .

ANG: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(1778) MEN: u:m@s:cym&eng +.. .

MEN: um$_E^C$
aut: *um.IM*

um...

(1779) ANG: +< er@s:cym&eng # Bitmaps@s:cym&eng .

ANG: er$_E^C$ Bitmaps$_E^C$
aut: *er.IM name*

er, Bitmaps

(1780) MEN: naci .

MEN: naci
aut: *no.ADV*

no

(1781) ANG: dw i (we)di ffeindio hynny .

ANG: dw   i   wedi   ffeindio   hynny
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *find.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

I've found that

(1782) MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes

(1783) ANG: xxx hwn wan .

ANG: hwn   wan
aut: *this.PRON.DEM.M.SG* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

[...] this now

(1784) MEN: +< xxx .

(1785) ANG: mi [=? fe] sgania i hwn wan .

ANG: mi   sgania   i   hwn
aut: *PRT.AFF* *scan.V.3S.PRES* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *this.PRON.DEM.M.SG*

wan
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

I'll scan this now

(1786) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1787) ANG: xxx +/ .

(1788) BRE: dach chi (y)n cofio fi (y)n gyrru Euridice@s:cym&eng [?] i chi a [=? â]
(ei)ch enw chi arno fo ?

BRE: dach   chi   yn cofio   fi   yn gyrru
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *remember.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *drive.V.INFIN*

Euridice$_E^C$ i   chi   a   eich   enw   chi
name   *to.PREP* *you.PRON.2P* *and.CONJ* *your.ADJ.POSS.2P* *name.N.M.SG* *you.PRON.2P*

arno   fo
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

do you remember me sending you Euridice with your name on it?

(1789) ANG: xx ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes yes

(1790) BRE: oh@s:cym&eng wnes i lanastr ar eich cyfrifiadur chi drwy yrru hwnnw .

BRE: oh$_E^C$ **wnes** **i** **lanastr** **ar** **eich**
aut: *oh.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *mess.N.M.SG+SM* *on.PREP* *your.ADJ.POSS.2P*

cyfrifiadur **chi** **drwy** **yrru** **hwnnw**
computer.N.M.SG *you.PRON.2P* *through.PREP+SM* *drive.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.M.SG*

oh, I made a mess on your computer sending you that

(1791) BRE: (ach)os [?] oedd o rhy fawr neu rywbeth .

BRE: **achos** **oedd** **o** **rhy** **fawr** **neu**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *too.ADJ* *big.ADJ+SM* *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

because it was too big or something

(1792) MEN: y file@s:cym&eng rhy fawr ar yr e_mail@s:eng ia ?

MEN: **y** **file$_E^C$** **rhy** **fawr** **ar**
aut: *the.DET.DEF* *bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM.[or].file.N.SG* *too.ADJ* *big.ADJ+SM* *on.PREP*

yr **e_mail^E** **ia**
the.DET.DEF *unk* *yes.ADV*

the file too big on the e-mail, yes?

(1793) BRE: +< ia er mai un bach oedd o .

BRE: **ia** **er** **mai** **un** **bach** **oedd**
aut: *yes.ADV* *er.IM* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *one.NUM* *small.ADJ* *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

yes, although it was just a small one

(1794) BRE: &dɔ [/] doedd o fawr mwy na hwnna .

BRE: **doedd** **o** **fawr** **mwy** **na**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S* *big.ADJ+SM* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

it wasn't much bigger than that

(1795) MEN: +< ia .

MEN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(1796) BRE: ond pan wnes [=? es] i sganio fo mae sure@s:cym&eng bod o (we)di cymryd xxx .

BRE: **ond** **pan** **wnes** **i** **sganio** **fo**
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *scan.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

mae **sure$_E^C$** **bod** **o** **wedi** **cymryd**
be.V.3S.PRES *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *take.V.INFIN*

but when I scanned it, it probably took [...]

(1797) MEN: +< (we)dyn [=? (y)dy] mae o (y)n huge@s:eng dydy .

MEN: wedyn **mae** **o** **yn** **huge**^{E} **dydy**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *huge.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

then it's huge, isn't it

(1798) BRE: ydy yndy .

BRE: ydy **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(1799) BRE: a (we)dyn mae o (y)n cymryd xx [//] gormod o le .

BRE: a **wedyn** **mae** **o** **yn** **cymryd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *take.V.INFIN*

gormod **o** **le**
too_much.QUANT *of.PREP* *place.N.M.SG+SM*

and then it takes up too much space

(1800) MEN: +< xxx +// .

(1801) MEN: oh@s:cym&eng be (y)dy enw fo Angharad@s:cym&eng ?

MEN: oh^C_E **be** **ydy** **enw** **fo** **Angharad**^C_E
aut: *oh.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *name*

oh, what's it called, Angharad?

(1802) BRE: a wedyn mae o mynd yn sownd +/ .

BRE: a **wedyn** **mae** **o** **mynd** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *go.V.INFIN* *PRT*

sownd
tightly_fixed.ADJ

and then it gets stuck...

(1803) MEN: +< xxx Recycle@s:cym&eng .

MEN: Recycle^C_E
aut: *name*

[...] Recycle

(1804) MEN: be (y)dy enw o lle dan ni mynd i wneud pethau (y)n llai ?

MEN: be **ydy** **enw** **o** **lle** **dan** **ni**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *of.PREP* *where.INT* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

mynd **i** **wneud** **pethau** **yn** **llai**
go.V.INFIN *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *things.N.M.PL* *PRT* *smaller.ADJ.COMP*

what's it called, where we go to make things smaller?

(1805)   ANG: Minimize@s:cym&eng ?

ANG: Minimize$_E^C$
aut: *name*

Minimize?

(1806)   MEN: naci dim +// .

MEN: naci   dim
aut: *no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

no, not...

(1807)   MEN: yn top@s:cym&eng .

MEN: yn   top$_E^C$
aut: *PRT top.N.SG*

at the top

(1808)   MEN: dim Recycle@s:cym&eng naci ?

MEN: dim   Recycle$_E^C$ naci
aut: *not.ADV name   no.ADV*

not Recycle, no?

(1809)   ANG: Resize@s:cym&eng # To_Fit@s:cym&eng ?

ANG: Resize$_E^C$ To_Fit$_E^C$
aut: *name   name*

Resize to Fit?

(1810)   MEN: ew +.. .

MEN: ew
aut: *oh.IM*

gosh...

(1811)   ANG: [- eng] hundred per cent ?

ANG: hundred^E per^E cent^E
aut: *hundred.NUM per.ADJ cent.N.SG*

hundred per cent

(1812)   MEN: naci .

MEN: naci
aut: *no.ADV*

no

(1813)   MEN: mae o (y)n y top@s:cym&eng .

MEN: mae   o   yn   y   top$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF top.N.SG*

it's at the top

(1814) BRE: <hefo (y)r> [/] # hefo (y)r um@s:cym&eng +/ .

BRE: hefo   **yr**   **hefo**   **yr**   **um**$_E^C$
aut: *with.PREP+H*   *the.DET.DEF*   *with.PREP+H*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

with the...with the um...

(1815) ANG: efo Corel_Draw@s:cym&eng wyt ti sôn amdan rŵan ?

ANG: efo   **Corel_Draw**$_E^C$ **wyt**   **ti**   **sôn**
aut: *with.PREP*   *name*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *mention.V.INFIN*

amdan   **rŵan**
for_them.PREP+PRON.3P   *now.ADV*

you're talking about with Corel Draw, now?

(1816) MEN: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] fedrwch chi fynd i (y)r
printer@s:cym&eng &ɛ [//] # cyn ei brin(tio) xxx +// .

MEN: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **fedrwch**   **chi**   **fynd**   **i**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *be_able.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

yr   **printer**$_E^C$ **cyn**   **ei**   **brintio**
the.DET.DEF   *printer.N.SG*   *before.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *print.V.INFIN+SM*

oh yeah, you can go to the printer before print...

(1817) MEN: efo e_mail@s:eng .

MEN: efo   **e_mail**^{E}
aut: *with.PREP*   *unk*

with e-mail

(1818) MEN: ar xx ochr yn e_mail i +// .

MEN: ar   **ochr**   **yn**   **e_mail i**
aut: *on.PREP*   *side.N.F.SG*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *to.PREP*

at [...] the side of my e-mail...

(1819) MEN: Outlook_Express@s:cym&eng s(y) gyn i .

MEN: Outlook_Express$_E^C$ **sy**   **gyn**   **i**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

I've got Outlook Express

(1820) BRE: ia <yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] .

BRE: ia   **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *yes.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

yes, yeah yeah

(1821) MEN: +, mae o (y)n deud +"/ .

MEN: mae   **o**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

it says:

(1822) MEN: +" do@s:eng you@s:eng want@s:eng your@s:eng file@s:cym&eng # er@s:cym&eng smaller@s:eng ?

MEN: **do**^{E} **you**^{E} **want**^{E} **your**^{E}
aut: *do.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES* *your.ADJ.POSS.2SP*

file^C_E **er**^C_E **smaller**^{E}
file.SV.INFIN.[or].bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM *er.IM* *small.ADJ.COMP*

"do you want your file, er, smaller?"

(1823) BRE: oh@s:cym&eng na (dy)dy o (ddi)m yn &d +// .

BRE: **oh**^C_E **na** **dydy** **o** **ddim** **yn**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *in.PREP.[or].PRT*

oh no, it doesn't...

(1824) BRE: oh@s:cym&eng &i [//] # well@s:cym&eng .

BRE: **oh**^C_E **well**^C_E
aut: *oh.IM* *well.ADV*

oh, well

(1825) MEN: mae gyn i hwnnw .

MEN: **mae** **gyn** **i** **hwnnw**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *that.PRON.DEM.M.SG*

I've got that

(1826) MEN: so@s:cym&eng dw i rhoi tick@s:cym&eng ar hwnnw .

MEN: **so**^C_E **dw** **i** **rhoi** **tick**^C_E **ar** **hwnnw**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *give.V.INFIN* *tick.N.SG* *on.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

so I put a tick on that

(1827) MEN: a &d mae o wneud y file@s:cym&eng yn [?] smaller@s:eng # yn automatic@s:cym&eng .

MEN: **a** **mae** **o** **wneud** **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *of.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

file^C_E **yn** **smaller**^{E} **yn** **automatic**^C_E
bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM.[or].file.N.SG *PRT* *small.ADJ.COMP* *PRT* *automatic.ADJ*

and it makes the file smaller automatically

(1828) BRE: oh@s:cym&eng na .

BRE: **oh**^C_E **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no

(1829) ANG: dw i rhoid scan@s:cym&eng ar hwn rŵan de .

ANG: **dw** **i** **rhoid** **scan**^C_E **ar** **hwn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *give.V.INFIN* *scan.SV.INFIN* *on.PREP* *this.PRON.DEM.M.SG*

rŵan **de**
now.ADV *be.IM+SM*

I'm scanning this now, right

(1830) BRE: +< ia # ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1831) ANG: <&ə dim> [//] # a wedyn +// .

ANG: dim   a   wedyn
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

not...and then...

(1832) ANG: <pam bod hwn> [?] +//?

ANG: pam   bod   hwn
aut: *why?.ADV* *be.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG*

why's this..?

(1833) ANG: oh@s:cym&eng fedr o (ddi)m dechrau heb i mi roid o on@s:eng .

ANG: oh$_E^C$ fedr   o   ddim   dechrau   heb
aut: *oh.IM* *be_able.V.3S.PRES+SM* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *begin.V.INFIN* *without.PREP*

i   mi   roid   o   on^E
to.PREP *PRT.AFF* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

oh, it can't start unless I switch it on

(1834) ANG: right@s:cym&eng .

ANG: right$_E^C$
aut: *right.ADJ*

right

(1835) BRE: dw i medru wneud o .

BRE: dw   i   medru   wneud   o
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I can do it

(1836) BRE: does [/] does (yn)a (ddi)m problem@s:cym&eng .

BRE: does   does   yna   ddim   problem$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *problem.N.SG*

there's no problem

(1837) BRE: deudwch wan <bod i yn gwneud> [//] bod i isio # gwneud copy@s:cym&eng o
bethau i mi fy hun i ddod allan ar a_four@s:eng .

BRE: deudwch   wan   bod   i   yn gwneud
aut: *say.V.2P.PRES* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *to.PREP* *PRT* *make.V.INFIN*

bod   i   isio   gwneud   copy$_E^C$ o   bethau
be.V.INFIN *to.PREP* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN* *copy.N.SG* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

i   mi   fy   hun   i   ddod   allan
to.PREP *I.PRON.1S* *my.ADJ.POSS.1S* *self.PRON.SG* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *out.ADV*

ar   a_four^E
on.PREP *unk*

say no I did...I wanted to make a copy of things for myself to come out on A4

(1838) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(1839) BRE: iawn ?

BRE: iawn
aut: *OK.ADV*

right?

(1840) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1841) BRE: xx [//] mae hynny dim problem@s:cym&eng .

BRE: mae   hynny   dim   problem$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *not.ADV* *problem.N.SG*

that's no problem

(1842) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1843) BRE: ond pan dw i isio anfon # llun efo e_bost +/ .

BRE: ond   pan   dw   i   isio   anfon
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *send.V.INFIN*

llun   efo   e_bost
picture.N.M.SG *with.PREP* *email.N.M.SG*

but when I want to send a picure with an e-mail...

(1844) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1845) MEN: ia dach chi isio wneud o lot@s:cym&eng llai does .

MEN: ia   dach   chi   isio   wneud   o
aut: *yes.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

lot$_E^C$ llai   does
lot.N.SG *smaller.ADJ.COMP* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

yes, you want to make it a lot smaller, don't you

(1846) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng hynny xx ydy (y)r broblem@s:cym&eng # xxx .

BRE: **oh$_E^C$** **yeah$_E^C$** **hynny** **ydy** **yr** **broblem$_E^C$**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *that.PRON.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *problem.N.SG+SM*

oh yeah, that's the problem [...]

(1847) ANG: +< ddangosa i wan # efo hwn .

ANG: **ddangosa** **i** **wan** **efo**
aut: *show.V.3S.PRES+SM* *to.PREP.[or].I.PRON.1S* *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM* *with.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

I'll show now with this

(1848) MEN: wneith Angharad@s:cym&eng ddangos wan .

MEN: **wneith** **Angharad$_E^C$** **ddangos** **wan**
aut: *do.V.3S.FUT+SM* *name* *show.V.INFIN+SM* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

Angharad will show now

(1849) ANG: efo hwn .

ANG: **efo** **hwn**
aut: *with.PREP* *this.PRON.DEM.M.SG*

with this

(1850) ANG: roid o ar e_bost .

ANG: **roid** **o** **ar** **e_bost**
aut: *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *email.N.M.SG*

put it on e_mail

(1851) ANG: <yrra i o e_bost> [?]   .

ANG: **yrra i** **o** **e_bost**
aut: *unk* *to.PREP* *of.PREP* *email.N.M.SG*

I'll send it [to] e-mail

(1852) BRE: ++ i mi .

BRE: **i** **mi**
aut: *to.PREP* *I.PRON.1S*

to me

(1853) ANG: xxx .

(1854) ANG: right@s:cym&eng # mae hwn yn sganio i fod .

ANG: **right$_E^C$** **mae** **hwn** **yn** **sganio** **i**
aut: *right.ADJ* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *scan.V.INFIN* *to.PREP*

fod
be.V.INFIN+SM

right, this is supposed to be scanning

(1855) ANG: raid mi fynd yn‿ôl i +// .

ANG: raid   **mi**   **fynd**   **yn‿ôl**   **i**
aut: *necessity.N.M.SG+SM*   *PRT.AFF*   *go.V.INFIN+SM*   *back.ADV*   *to.PREP*

I have to go back to...

(1856) ANG: na mae (y)n dechrau sganio [?] .

ANG: na   **mae**   **yn**   **dechrau**   **sganio**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *scan.V.INFIN*

no it's starting to scan

(1857) BRE: mae gyn i bethau dod i‿fyny ar y screen@s:cym&eng wedyn yn deud # be mae o wneud a pethau felly .

BRE: mae   **gyn**   **i**   **bethau**   **dod**   **i‿fyny**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *things.N.M.PL+SM*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *on.PREP*

y   **screen**^C_E **wedyn**   **yn**   **deud**   **be**   **mae**   **o**
aut: *the.DET.DEF*   *screen.N.SG*   *afterwards.ADV*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*

wneud   **a**   **pethau**   **felly**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *so.ADV*

I've got things that come up on the screen then saying what it's doing and so on

(1858) MEN: preview@s:eng a (ba)llu .

MEN: preview^E **a**   **ballu**
aut: *preview.N.SG*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*

preview and so on

(1859) BRE: well@s:cym&eng nage pan dach chi wneud [=? deud] y sganio mae o (y)n dod i‿fyny .

BRE: well^C_E **nage**   **pan**   **dach**   **chi**   **wneud**
aut: *well.ADV*   *no.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *make.V.INFIN+SM*

y   **sganio**   **mae**   **o**   **yn**   **dod**   **i‿fyny**
aut: *the.DET.DEF*   *scan.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*

well no, when you do the scanning it comes up

(1860) BRE: <dach chi> [?] +/ .

BRE: dach   **chi**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

you...

(1861) ANG: +< xxx .

(1862) MEN: ydy .

MEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(1863)   BRE: ia (dy)na chi .

BRE: ia   dyna   chi
aut: yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2P

yes, that's it

(1864)   MEN: rŵan ta .

MEN: rŵan   ta
aut: now.ADV be.IM

now then

(1865)   MEN: (dy)na fo .

MEN: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(1866)   MEN: (dy)na fo .

MEN: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(1867)   BRE: mae gyn i beth fel (y)na wan .

BRE: mae   gyn   i   beth   fel   yna
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S what.INT like.CONJ there.ADV

wan
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

I've got something like that now

(1868)   ANG: ia .

ANG: ia
aut: yes.ADV

yes

(1869)   MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

mmm

(1870)   ANG: wedyn mi dechreuith o xxx .

ANG: wedyn   mi   dechreuith   o
aut: afterwards.ADV PRT.AFF begin.V.3S.FUT he.PRON.M.3S

then it'll start [...]

(1871)   BRE: xxx .

(1872) MEN: (dy)na fo .

MEN: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1873) BRE: a dach chi (ddi)m i fod i godi (y)r caead o_gwbl nes bydd o (we)di gorffen
.

BRE: a   **dach**   **chi**   **ddim**   **i**   **fod**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

godi   **yr**   **caead**   **o_gwbl**   **nes**   **bydd**   **o**
lift.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *unk*   *at_all.ADV*   *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*

wedi   **gorffen**
after.PREP   *complete.V.INFIN*

and you're not supposed to open the lid at all until it's finished

(1874) ANG: na .

ANG: na
aut: *no.ADV*
no

(1875) MEN: na .

MEN: na
aut: *no.ADV*
no

(1876) MEN: da (y)dyn nhw sganio (y)ma de .

MEN: da   **ydyn**   **nhw**   **sganio**   **yma**   **de**
aut: *be.IM+SM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *scan.V.INFIN*   *here.ADV*   *be.IM+SM*

they're good with [?] this scanning, aren't they, you know

(1877) BRE: mae nhw .

BRE: mae   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*

they are

(1878) BRE: ond (ba)sai dda xxx +// .

BRE: ond   **basai**   **dda**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *good.ADJ+SM*

but it'd be good [...] ...

(1879) BRE: mae (y)na bethau (ba)swn i (y)n licio anfon # efo e_bost i Sally@s:cym&eng
de .

BRE: mae   **yna**   **bethau**   **baswn**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *things.N.M.PL+SM*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*

licio   **anfon**   **efo**   **e_bost**   **i**   **Sally$_E^C$**   **de**
like.V.INFIN   *send.V.INFIN*   *with.PREP*   *email.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *be.IM+SM*

there are things I'd like to send by e-mail to Sally, you know

(1880) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1881) BRE: <dw i xx> [//] <dw i> [///] # gyn i ofn gwneud (rha)g ofn mi wneud
lanastr eto .

BRE: dw   i   dw   i   gyn   i   ofn
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *I.PRON.1S* *fear.N.M.SG*

gwneud   rhag   ofn   mi   wneud   lanastr
make.V.INFIN *from.PREP* *fear.N.M.SG* *PRT.AFF* *make.V.INFIN+SM* *mess.N.M.SG+SM*

eto
again.ADV

I'm scared of doing so in case I make a mess again

(1882) ANG: +< xxx ddod allan wan te .

ANG: ddod   allan   wan   te
aut: *come.V.INFIN+SM* *out.ADV* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *be.IM*

[...] come out now, you know

(1883) ANG: xxx hynna .

ANG: hynna
aut: *that.PRON.DEM.SP*

[...] that

(1884) ANG: sorry@s:cym&eng dw i (y)n eistedd .

ANG: sorry$_E^C$ dw   i   yn   eistedd
aut: *sorry.ADJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *sit.V.INFIN*

sorry, I'm sitting

(1885) ANG: mae (y)na gadair +/ .

ANG: mae   yna   gadair
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *chair.N.F.SG+SM*

there is a chair

(1886) BRE: +< nag oes peidiwch .

BRE: nag   oes   peidiwch
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *stop.V.2P.IMPER*

no, don't

(1887)   ANG: right@s:cym&eng um@s:cym&eng # wedyn ## (y)r unig beth dw isio wneud #
         rŵan # y:dy ## pan ddaw # hwnna xxx +.. .

ANG: right$_E^C$ um$_E^C$ wedyn   yr   unig   beth   dw
aut: right.ADJ   um.IM   afterwards.ADV   the.DET.DEF   only.PREQ   what.INT   be.V.1S.PRES

isio   wneud   rŵan   ydy   pan   ddaw
want.N.M.SG   make.V.INFIN+SM   now.ADV   be.V.3S.PRES   when.CONJ   come.V.3S.PRES+SM

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

right, um, then, the only thing I want to do now is, when that [...] ...

(1888)   ANG: mae o (we)di mynd i My_Documents@s:cym&eng yn fan (y)na tydy .

ANG: mae   o   wedi   mynd   i   My_Documents$_E^C$ yn
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   name   PRT

fan   yna   tydy
place.N.MF.SG+SM   there.ADV   unk

it's gone to My Documents there, hasn't it

(1889)   ANG: (we)dyn [?] mae o (we)di mynd i gwaelod xx mae sure@s:cym&eng .

ANG: wedyn   mae   o   wedi   mynd   i
aut: afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP

gwaelod   mae   sure$_E^C$
bottom.N.M.SG   be.V.3S.PRES   sure.ADJ

then it's gone to the bottom of [...] probably

(1890)   BRE: oh@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn gwneud peth fel (yn)a (he)fo fi .

BRE: oh$_E^C$ dydy   o   ddim   yn   gwneud   peth
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES.NEG   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   PRT   make.V.INFIN   thing.N.M.SG

fel   yna   hefo   fi
like.CONJ   there.ADV   with.PREP+H   I.PRON.1S+SM

oh it doesn't do things like that with me

(1891)   BRE: xxx +/ .

(1892)   MEN: +< xxx mae mynd i rywle Brenda@s:cym&eng .

MEN: mae   mynd   i   rywle   Brenda$_E^C$
aut: be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   to.PREP   somewhere.N.M.SG+SM   name

[...] it goes somewhere, Brenda

(1893)   BRE: na pan dach chi (y)n anfon o ydy ?

BRE: na   pan   dach   chi   yn   anfon   o
aut: no.ADV   when.CONJ   be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT   send.V.INFIN   he.PRON.M.3S

ydy
be.V.3S.PRES

no, when you send it, does it?

(1894) MEN: oh@s:cym&eng na dach chi isio fo fel (yn)a gynta does cyn xxx .

MEN: oh$_E^C$ **na**   **dach**   **chi**   **isio**   **fo**   **fel**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*

yna   **gynta**   **does**   **cyn**
there.ADV   *first.ORD+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *before.PREP*

oh no, you want it like that first, don't you, before [...]

(1895) BRE: +< o:h@s:cym&eng # oh@s:cym&eng wela i .

BRE: oh$_E^C$ **oh$_E^C$**   **wela**   **i**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *see.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

oh, oh I see

(1896) ANG: mae o (we)di mynd o (y)r scanner@s:eng i hwnna i My_Documents@s:cym&eng xxx .

ANG: mae   **o**   **wedi**   **mynd**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

scanner^E   **i**   **hwnna**   **i**   **My_Documents$_E^C$**
scanner.N.SG   *to.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *to.PREP*   *name*

it's gone from the scanner to that, to My Documents [...]

(1897) BRE: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

oh yeah, yeah

(1898) ANG: (a)gora i hwnna i edrych na fan (y)na mae o .

ANG: agora   **i**   **hwnna**   **i**   **edrych**
aut: *open.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*

na   **fan**   **yna**   **mae**   **o**
(n)or.CONJ   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

I'll open that to see whether that's where it is

(1899) ANG: ia fan (y)na mae o .

ANG: ia   **fan**   **yna**   **mae**   **o**
aut: *yes.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yes, that's where it is

(1900) BRE: ond <dach chi (y)n> [//] # dach chi +/ .

BRE: ond   **dach**   **chi**   **yn**   **dach**   **chi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

but you...you...

(1901) MEN: +< (dy)na fo .

MEN: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1902)   ANG: right@s:cym&eng # hwnna (y)n done@s:eng .

ANG: right$_E^C$ **hwnna**   **yn**   **done**^{E}
aut: *right.ADJ* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *done.AV.PAST*

right, that's done

(1903)   ANG: dw i (y)n gwybod na yn [/] # yn hwnna mae o (y)n_dydw yn y gwaelod un (y)na fan (y)na .

ANG: dw   **i**   **yn** **gwybod**   **na**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.*

yn   **yn**   **hwnna**   **mae**   **o**   **yn_dydw**
PRT.[or].in.PREP *PRT.[or].in.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *unk*

yn   **y**   **gwaelod**   **un**   **yna**   **fan**   **yna**
in.PREP *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG* *one.NUM* *there.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

I know it's in that, don't I, right at the bottom there

(1904)   ANG: oops@s:cym&eng .

ANG: oops$_E^C$
aut: *goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM*

oops

(1905)   BRE: &aɬ[//] dw i (y)n cofio Hedd@s:cym&eng yn dod acw pan i (y)n trio gwneud brochure@s:eng fy hun ryw dro .

BRE: dw   **i**   **yn** **cofio**   **Hedd**$_E^C$ **yn** **dod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *name*   *PRT* *come.V.INFIN*

acw   **pan**   **i**   **yn** **trio**   **gwneud**   **brochure**^{E}
over.there.ADV *when.CONJ* *to.PREP* *PRT* *try.V.INFIN* *make.V.INFIN* *brochure.N.SG*

fy   **hun**   **ryw**   **dro**
my.ADJ.POSS.1S *self.PRON.SG* *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM*

I remember Hedd coming over when I was trying to make a brochure myself some time

(1906)   ANG: +< <dw i gwybod> [?] .

ANG: dw   **i**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN*

I know

(1907)   BRE: <wnaeth He(dd)@s:cym&eng> [///] <o'n i (y)n> [?] xxx gwneud .

BRE: wnaeth   **Hedd**$_E^C$ **o'n**   **i**   **yn** **gwneud**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *make.V.INFIN*

Hedd...I was [...] do

(1908)   MEN: +< yli wan .

MEN: yli   **wan**
aut: *you_know.IM* *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

look now

(1909)   ANG: dw i yn fan (y)na wan .

ANG: dw　　　　**i**　　　**yn fan**　　　　　**yna**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I'm there now

(1910)   ANG: be dw i wneud wan ydy right@s:eng hand@s:eng click@s:cym&eng arno fo # fel
(yn)a .

ANG: be　　　**dw**　　　**i**　　　　**wneud**　　　　**wan**
aut:　*what.INT*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*make.V.INFIN+SM*　*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

ydy　　　　**right^E**　**hand^E**　**click^C_E**　**arno**　　　　　　　**fo**
be.V.3S.PRES　*right.ADJ*　*hand.N.SG*　*click.N.SG*　*on_him.PREP+PRON.M.3S*　*he.PRON.M.3S*

fel　　　**yna**
like.CONJ　*there.ADV*

what I do is a right hand click on it like that

(1911)   BRE: ia .

BRE: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(1912)   ANG: wedyn dw i rhoi copy@s:cym&eng .

ANG: wedyn　　　**dw**　　　　**i**　　　**rhoi**　　　**copy^C_E**
aut:　*afterwards.ADV*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*give.V.INFIN*　*copy.N.SG*

then I do copy

(1913)   BRE: ia .

BRE: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(1914)   ANG: dw i # left@s:eng hand@s:eng click@s:cym&eng ar hwnna .

ANG: dw　　　　**i**　　　**left^E**　　　　　　　**hand^E**　**click^C_E**　**ar**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*left.ADJ.[or].leave.AV.PAST*　*hand.N.SG*　*click.N.SG*　*on.PREP*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

I do a left hand click on that

(1915)   ANG: wedyn dw i mynd # i start@s:eng .

ANG: wedyn　　　**dw**　　　　**i**　　　**mynd**　　　**i**　　**start^E**
aut:　*afterwards.ADV*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*start.SV.INFIN*

then I go to start

(1916) ANG: a dw i mynd i: # xxx .

ANG: a   dw   i   mynd   i
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*

and I go to [...]

(1917) ANG: dria i hwnna .

ANG: dria   i   hwnna
aut: *try.V.2S.IMPER+SM to.PREP.[or].I.PRON.1S that.PRON.DEM.M.SG*

I'll try that

(1918) ANG: oh@s:cym&eng naci isio e_mail_io@s:eng+cym # dach chi xx .

ANG: oh$_E^C$ naci   isio   e_mail_io$_C^{E+}$ dach   chi
aut: *oh.IM no.ADV want.N.M.SG unk   be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

oh no, you want to e-mail [...]

(1919) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1920) ANG: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng # wna i # fynd i hwn ta i #
e_mail_io@s:eng+cym fo ta right@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ right$_E^C$ wna   i   fynd   i
aut: *oh.IM right.ADJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP*

hwn   ta   i   e_mail_io$_C^{E+}$ fo   ta   right$_E^C$
this.PRON.DEM.M.SG be.IM to.PREP unk   he.PRON.M.3S be.IM right.ADJ

oh right, I'll go to this then to e-mail it then, right

(1921) ANG: xx # hwnna .

ANG: hwnna
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*

[...] that

(1922) ANG: dw i (we)di roid # right@s:eng hand@s:eng click@s:cym&eng .

ANG: dw   i   wedi   roid   right^E hand^E click$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM right.ADJ hand.N.SG click.N.SG*

I've done a right hand click

(1923) BRE: +< &=gasp # mae (y)n t(y)w(y)llu fuan boys@s:cym&eng bach .

BRE: mae   yn   tywyllu   fuan   boys$_E^C$ bach
aut: *be.V.3S.PRES PRT darken.V.INFIN soon.ADJ+SM boy.N.SG+PL small.ADJ*

it's getting darker early, my God

(1924) MEN: ofnadwy (he)fyd [?]   .

MEN: ofnadwy   hefyd
aut: *terrible.ADJ   also.ADV*

terrible isn't it

(1925) ANG: oh@s:cym&eng peidiwch .

ANG: oh$_E^C$ peidiwch
aut: *oh.IM   stop.V.2P.IMPER*

oh don't

(1926) ANG: &s sign_on@s:eng [?]   yn fan (y)na .

ANG: sign_on^E yn   fan   yna
aut: *unk   PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

sign-on there

(1927) BRE: +< xxx .

(1928) MEN: xxx <wneud copy@s:cym&eng> [?]   hwnna mae wan .

MEN: wneud   copy$_E^C$ hwnna   mae
aut: *make.V.INFIN+SM   copy.N.SG   that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES*

wan
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

[...] she's making a copy of that now

(1929) MEN: copy@s:cym&eng +..   .

MEN: copy$_E^C$
aut: *copy.N.SG*

copy

(1930) ANG: a (we)dyn dw i (we)di mynd i (y)r # e_mail@s:eng thing@s:eng wan dydw .

ANG: a   wedyn   dw   i   wedi   mynd   i
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP*

yr   e_mail^E thing^E wan   dydw
the.DET.DEF unk   thing.N.SG   pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM   be.V.1S.PRES.NEG

and then I've gone to the e-mail thing now, haven't I

(1931) ANG: xxx +/ .

(1932) BRE: xxx dach chi (y)n codi (i)selder mawr arna i te efo (y)r pethau (y)ma .

BRE: dach   chi   yn   codi   iselder   mawr
aut: *be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT   lift.V.INFIN   depression.N.M.SG   big.ADJ*

arna   i   te   efo   yr   pethau   yma
on_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S   tea.N.M.SG   with.PREP   the.DET.DEF   things.N.M.PL   here.ADV

[...] you make me really depressed, you know, with these things

(1933) ANG: +< xxx .

(1934) MEN: +< pam [?] ?

MEN: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(1935) BRE: xxx (doe)s gyn i (ddi)m mynedd efo fo (w)chi .

BRE: does   **gyn**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

mynedd efo   **fo**   **wchi**
unk   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *know.V.2P.PRES*

[...] I can't be bothered with it, you know

(1936) ANG: +< rŵan ta sbïwch chi wan .

ANG: rŵan   **ta**   **sbïwch**   **chi**   **wan**
aut: *now.ADV*   *be.IM*   *look.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

now then, look now

(1937) ANG: cerwch i # xxx te .

ANG: cerwch   **i**   **te**
aut: *love.V.2P.IMPER*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *be.IM*

go to [...] right

(1938) ANG: a # Brenda@s:cym&eng # ia ?

ANG: a   **Brenda$_E^C$**   **ia**
aut: *and.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

and Brenda, yes?

(1939) ANG: oh@s:cym&eng Duw # xxx send@s:eng to@s:eng # G@s:eng [?] te .

ANG: oh$_E^C$ **Duw**   **send^E**   **to^E**   **G^E**   **te**
aut: *oh.IM*   *name*   *send.SV.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *be.IM*

oh God [...] send to G, right

(1940) ANG: right@s:cym&eng .

ANG: right$_E^C$
aut: *right.ADJ*

right

(1941) BRE: (dy)na fo ## i_fyny .

BRE: dyna   **fo**   **i_fyny**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *up.ADV*

that's it, up

(1942)   ANG: +< oh@s:cym&eng hwnna (y)dy o .

ANG: oh$_E^C$ **hwnna**   **ydy**   **o**
aut: *oh.IM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

oh it's that

(1943)   ANG: dim yr un # cynta (y)na .

ANG: dim   **yr**   **un**   **cynta**   **yna**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *first.ORD*   *there.ADV*

not that first one

(1944)   ANG: (a)chos xxx (y)dy llall te .

ANG: achos   **ydy**   **llall**   **te**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *other.PRON*   *be.IM*

because the other's [...] isn't it

(1945)   BRE: +< oh@s:cym&eng &=laugh .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1946)   ANG: a wedyn # a i fan (y)na .

ANG: a   **wedyn**   **a**   **i**   **fan**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and then I'll go there

(1947)   ANG: wna i roid # llun de .

ANG: wna   **i**   **roid**   **llun**   **de**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *give.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*   *be.IM+SM*

I'll put a picture, right

(1948)   MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1949)   ANG: a wedyn [?] xxx fan (y)na .

ANG: a   **wedyn**   **fan**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and then [...] there

(1950)   BRE: oh@s:cym&eng !

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1951) ANG: a wedyn wna i just@s:cym&eng # xxx a paste@s:eng te .

ANG: a   **wedyn**   **wna**   **i**   **just**$_E^C$ **a**   **paste**^{E}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *and.CONJ*   *paste.N.SG*

te
be.IM

and then I'll just [...] and paste, you know

(1952) ANG: dyna fo .

ANG: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1953) MEN: +< oh@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1954) ANG: a send@s:eng .

ANG: a   **send**^{E}
aut: *and.CONJ*   *send.V.INFIN*

and send

(1955) ANG: xxx .

(1956) ANG: a (we)dyn mae o xxx .

ANG: a   **wedyn**   **mae**   **o**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

and then it's [...]

(1957) ANG: oh@s:cym&eng [?] dydw i (ddi)m (we)di reduce_io@s:eng+cym fo naddo .

ANG: oh$_E^C$ **dydw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **reduce_io**$_C^{E+}$
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *reduce.SV.INFIN*

fo   **naddo**
he.PRON.M.3S   *no.ADV.PAST*

oh I haven't reduced it, have I

(1958) ANG: dyna un peth .

ANG: dyna   **un**   **peth**
aut: *that_is.ADV*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

that's one thing

(1959) ANG: hello@s:cym&eng ?

ANG: hello$_E^C$
aut: *hello.N.SG*

hello?

(1960) ANG: oh@s:cym&eng hello@s:cym&eng sut dach chi ?

ANG: oh$_E^C$ hello$_E^C$ sut dach chi
aut: *oh.IM* *hello.N.SG* *how.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

oh hello, how are you?

(1961) ANG: iawn diolch .

ANG: iawn diolch
aut: *OK.ADV* *thank.V.INFIN.[or].thanks.N.M.SG*

fine thanks

(1962) ANG: a chi ?

ANG: a chi
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2P*

and you?

(1963) MEN: (dy)na ni .

MEN: dyna ni
aut: *that_is.ADV* *we.PRON.1P*

there we are

(1964) MEN: be gest ti &ər [//] &ɪ [U+028A] [//] &ɪ [U+028A]mɛ l [//] &i +//?

MEN: be gest ti
aut: *what.INT* *get.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

what did you get [...] ..?

(1965) MEN: gei di e_mail@s:eng xxx cathedral@s:eng .

MEN: gei di e_mail^E cathedral^E
aut: *get.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *unk* *cathedral.N.SG*

you'll get an e-mail [...] cathedral

(1966) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1967) MEN: wnaeth hi (ddi)m &riθ +// .

MEN: wnaeth hi ddim
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

she didn't...

(1968) MEN: <resize@s:eng xx> [//] resize@s:eng dw i feddwl y [?] gair #
resize@s:eng .

MEN: resize^E resize^E dw i feddwl y
aut: *unk* *unk* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

gair resize^E
word.N.M.SG *unk*

resize [...] ...resize I mean, the word, resize

(1969) BRE: +< resize@s:eng # oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: resize^E oh^C_E yeah^C_E
aut: *unk* *oh.IM* *yeah.ADV*

resize, oh yeah

(1970) MEN: a lle mae hwnnw (y)n hwn de ?

MEN: a lle mae hwnnw yn
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *in.PREP.[or].PRT*

hwn de
this.PRON.DEM.M.SG *be.IM+SM*

and where is that in this, isn't it?

(1971) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*

mmm

(1972) MEN: dw [///] # <achos xx> [//] # â bod yn honest@s:cym&eng mae gyn i
e_mail@s:eng rhy handy@s:cym&eng does .

MEN: dw achos â bod
aut: *be.V.1S.PRES* *because.CONJ* *go.V.3S.PRES.[or].with.PREP.[or].as.CONJ* *be.V.INFIN*

yn honest^C_E mae gyn i e_mail^E rhy handy^C_E
PRT *honest.ADJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *unk* *too.ADJ* *handy.ADJ*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

I...because [...] to be honest, I've got too convenient an e-mail, haven't I

(1973) MEN: mae gyn i deud [?] e_mail@s:eng xxx ochr fan (y)na .

MEN: mae gyn i deud e_mail^E ochr
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN* *unk* *side.N.F.SG*

fan yna
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

I've got, say, e-mail [...] side there

(1974) BRE: +< oes oes oes ia .

BRE: oes oes oes ia
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(1975) MEN: dw i clicio (y)n [?] hwnna .

MEN: dw i clicio yn hwnna
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *click.V.INFIN* *in.PREP.[or].PRT* *that.PRON.DEM.M.SG*

I click on that

(1976) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1977) MEN: a mae (y)na beth bach yn deud +"/ .

MEN: a   mae   yna   beth   bach   yn deud
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG+SM small.ADJ PRT say.V.INFIN*

and there's a little thing that says:

(1978) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1979) MEN: +" [- eng] do you want to # make it smaller ?

MEN: do^E you^E want^E to^E make^E it^E
aut: *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

smaller^E
small.ADJ.COMP

"do you want to make it smaller?"

(1980) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1981) BRE: xxx +/ .

(1982) MEN: +< yes@s:eng ["] <mae hwnna (y)n> [//] # mae o (y)n hawdd dydy i mi .

MEN: yes^E mae   hwnna   yn   mae
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG in.PREP.[or].PRT be.V.3S.PRES*

o   yn hawdd dydy   i   mi
he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ be.V.3S.PRES.NEG to.PREP.[or].I.PRON.1S I.PRON.1S

"yes", that's...it's easy, isn't it, for me

(1983) BRE: xxx +/ .

(1984) MEN: +< ti sure@s:cym&eng (doe)s gyn ti (ddi)m hwnnw ?

MEN: ti   sure$_E^C$ does   gyn   ti
aut: *you.PRON.2S sure.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP you.PRON.2S*

ddim   hwnnw
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM that.ADJ.DEM.M.SG

are you sure you haven't got that?

(1985) BRE: oh@s:cym&eng dw (ddi)m gwybod .

BRE: oh$_E^C$ dw   ddim   gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

oh I don't know

(1986) BRE: ella bod gyn i .

BRE: ella   bod   gyn   i
aut: maybe.ADV be.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S

perhaps I have

(1987) BRE: ond am na (doe)s gyn i ddim diddordeb yn y # peiriant mond +// .

BRE: ond   am   na   does   gyn   i
aut: but.CONJ for.PREP PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S

ddim   diddordeb   yn   y   peiriant   mond
not.ADV+SM interest.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG bond.N.M.SG+NM

but because I've got no interest in the machine, only...

(1988) BRE: a (we)dyn +// .

BRE: a   wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV

and then...

(1989) BRE: mae [///] dw i (y)n annheg ofnadwy (e)fo (y)r peiriant de .

BRE: mae   dw   i   yn   annheg   ofnadwy   efo
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT unfair.ADJ terrible.ADJ with.PREP

yr   peiriant   de
the.DET.DEF machine.N.M.SG be.IM+SM

I'm awfully unfair with the machine, you know

(1990) MEN: xxx +/ .

(1991) BRE: oherwydd # dw i &m rhoi bai ar y peiriant .

BRE: oherwydd   dw   i   rhoi   bai
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.INFIN be.V.3S.SUBJ.PAST.[or].fault.N.M.SG

ar   y   peiriant
on.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG

because I blame the machine

(1992) BRE: a dw i (y)n ei felltithio fo .

BRE: a   dw   i   yn   ei   felltithio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT his.ADJ.POSS.M.3S curse.V.INFIN+SM

fo
he.PRON.M.3S

and I curse it

(1993) BRE: xxx +/ .

(1994) MEN: yeah@s:cym&eng mynedd s(y) isio de .

MEN: **yeah**$_E^C$ **mynedd**   **sy**   **isio**   **de**
aut: *yeah.ADV*   *unk*   *be.V.3S.PRES.REL* *want.N.M.SG* *be.IM+SM*

yeah, you need patience, don't you

(1995) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1996) MEN: xxx Angharad@s:cym&eng pan ti xxx llun wan ?

MEN: Angharad$_E^C$ **pan**   **ti**   **llun**   **wan**
aut: *name*   *when.CONJ* *you.PRON.2S* *picture.N.M.SG* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

[...] Angharad when you [...] a picture now?

(1997) ANG: yeah@s:cym&eng [?] .

ANG: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1998) MEN: mae gyn +// .

MEN: mae   **gyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP*

(1999) MEN: xxx [//] ar bob llun +"/ .

MEN: ar   **bob**   **llun**
aut: *on.PREP* *each.PREQ+SM* *picture.N.M.SG*

[...] ...on every picture:

(2000) MEN: +" [- eng] do you want to send this e_mail ?

MEN: do^E **you**^{E} **want**^{E} **to**^{E} **send**^{E}
aut: *do.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES* *to.PREP* *send.V.INFIN*

this^E **e_mail**^{E}
this.DEM.NEAR.SG *unk*

"do you want to send this e-mail?"

(2001) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2002) MEN: yn_does .

MEN: yn_does
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

isn't there

(2003) ANG: oes .

ANG: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes

(2004) MEN: dos i lluniau chdi wan i album@s:cym&eng chdi wan ## i ni gael dangos i
        Brenda@s:cym&eng .

MEN: dos   i   lluniau   chdi
aut: *go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S pictures.N.M.PL you.PRON.2S*

wan   i   album$_E^C$ chdi   wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM to.PREP album.N.SG you.PRON.2S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

i   ni   gael   dangos   i   Brenda$_E^C$
to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM show.V.INFIN to.PREP name

go to your pictures, now, to your album, now, so we can show Brenda

(2005) ANG: +< xxx .

(2006) MEN: mae o xxx sure@s:cym&eng o fod .

MEN: mae   o   sure$_E^C$ o   fod
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

it's [...] probably

(2007) MEN: dos i ryw album@s:cym&eng s(y) gyn ti wan # &v album@s:cym&eng o luniau .

MEN: dos   i   ryw   album$_E^C$ sy
aut: *go.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S some.PREQ+SM album.N.SG be.V.3S.PRES.REL*

gyn   ti   wan   album$_E^C$ o
with.PREP you.PRON.2S pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM album.N.SG of.PREP

luniau
pictures.N.M.PL+SM

go to some album you've got, now, an album of pictures

(2008) ANG: er@s:cym&eng dw isio mynd allan <o A_O_(L)@s:cym&eng> [//] o
        A_(O_L)@s:cym&eng [//] A_O_L@s:cym&eng oes [?] ?

ANG: er$_E^C$ dw   isio   mynd   allan   o   A_O_L$_E^C$ o
aut: *er.IM be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN out.ADV from.PREP name   of.PREP*

A_O_L$_E^C$ A_O_L$_E^C$ oes
name   name   be.V.3S.PRES.INDEF

er, I want to leave AO...A...AOL, do I?

(2009) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2010) MEN: xxx fynd allan o hwnna wan .

MEN: fynd   allan   o   hwnna
aut: *go.V.INFIN+SM out.ADV he.PRON.M.3S.[or].of.PREP.[or].from.PREP that.PRON.DEM.M.SG*

wan
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

[...] leave that now

(2011) ANG: o_k@s:cym&eng sign_off@s:eng .

ANG: o_k$_E^C$ sign_off^E
aut: *OK.IM unk*

ok, sign-off

(2012) MEN: [- eng] sign_off .

MEN: sign_off^E
aut: *unk*

sign-off

(2013) MEN: o_k@s:cym&eng dos i ryw [?] [//] rywle wan mae gyn ti # album@s:cym&eng o luniau .

MEN: o_k$_E^C$ dos   i   ryw
aut: *OK.IM go.V.2S.IMPER.[or].dose.N.F.SG I.PRON.1S.[or].to.PREP some.PREQ+SM*

rywle   wan   mae   gyn   ti
somewhere.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S

album$_E^C$ o   luniau
album.N.SG of.PREP pictures.N.M.PL+SM

ok, go anywhere now you've got an album of pictures

(2014) ANG: (r)hein ia ?

ANG: rhein   ia
aut: *these.PRON yes.ADV*

these, yes?

(2015) MEN: yeah@s:cym&eng pictures@s:cym&eng [/] # xx pictures@s:cym&eng dydy [?] .

MEN: yeah$_E^C$ pictures$_E^C$ pictures$_E^C$ dydy
aut: *yeah.ADV unk   unk   be.V.3S.PRES.NEG*

yeah, pictures, [...] pictures, isn't it

(2016) ANG: +< mae hwnna ar [?] My_Documents@s:cym&eng .

ANG: mae   hwnna   ar   My_Documents$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG on.PREP name*

that's in My Documents

(2017) ANG: pictures@s:cym&eng right@s:cym&eng xxx +/ .

ANG: pictures$_E^C$ right$_E^C$
aut: *unk*   *right.ADJ*

pictures right, [...] ...

(2018) MEN: <mae gyn ti> [///] mae [/] mae (y)na rei fa(n) (y)ma does .

MEN: mae   gyn   ti   mae   mae   yna
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV*

rei   fan   yma   does
some.PREQ+SM place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

you've got...there are some here, aren't there

(2019) ANG: oes oes .

ANG: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes

(2020) MEN: oh@s:cym&eng sbïa wan .

MEN: oh$_E^C$ sbïa   wan
aut: *oh.IM look.V.2S.IMPER pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

oh look now

(2021) ANG: be [?] (y)dy hwnna ?

ANG: be   ydy   hwnna
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*
what's that?

(2022) MEN: xxx +/ .

(2023) ANG: xxx .

(2024) MEN: yli [//] xxx [//] sbïa Brenda@s:cym&eng .

MEN: yli   sbïa   Brenda$_E^C$
aut: *you_know.IM look.V.2S.IMPER name*

look.. . [...] ...look Brenda

(2025) MEN: mae gyn [?] pawb hwn +"/ .

MEN: mae   gyn   pawb   hwn
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP everyone.PRON this.PRON.DEM.M.SG*

everybody's got this:

(2026) MEN: +" e_mail@s:eng this@s:eng file@s:cym&eng .

MEN: e_mail^E this^E file$_E^C$
aut: *unk   this.DEM.NEAR.SG file.SV.INFIN.[or].mile.N.SG+SM.[or].bile.N.SG+SM*

"e-mail this file"

(2027) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2028) ANG: oh@s:cym&eng hwnna .

ANG: oh$_E^C$ hwnna
aut: *oh.IM   that.PRON.DEM.M.SG*

oh that

(2029) MEN: oh@s:cym&eng [?] # <dos i hwnna wan> [?] .

MEN: oh$_E^C$ dos   i   hwnna
aut: *oh.IM go.V.2S.IMPER.[or].dose.N.F.SG to.PREP.[or].I.PRON.1S that.PRON.DEM.M.SG*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

oh, go to that now

(2030) ANG: +< <dw i (we)di e_mail_io@s:eng+cym> [?] hwnna i Lisa@s:cym&eng
anyway@s:eng .

ANG: dw   i   wedi   e_mail_io$_C^{E+}$ hwnna   i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP unk   that.PRON.DEM.M.SG to.PREP*

Lisa$_E^C$ anyway^E
name   anyway.ADV

I've e-mailed Lisa that anyway

(2031) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM   yeah.ADV*

oh yeah

(2032) ANG: dw i (we)di trio iddi [?] # xxx +/ .

ANG: dw   i   wedi   trio   iddi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

I've tried for her [...] ...

(2033) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2034) MEN: <dos di nôl wan> [?] Angharad@s:cym&eng am [?] funud bach .

MEN: dos   di   nôl   wan
aut: *go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM fetch.V.INFIN pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

Angharad$_E^C$ am   funud   bach
name   for.PREP minute.N.M.SG+SM small.ADJ

go back, now, Angharad, for a little

251

(2035)   ANG: um@s:cym&eng xxx .

ANG: $\mathbf{um}_E^C$
aut: *um.IM*

(2036)   MEN: +< mae o mor hawdd de Brenda@s:cym&eng .

MEN: **mae**   **o**   **mor**   **hawdd** **de** $\mathbf{Brenda}_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *easy.ADJ* *be.IM+SM* *name*

it's so easy, you know, Brenda

(2037)   ANG: right@s:cym&eng # dangos di wan ta Menna@s:cym&eng .

ANG: $\mathbf{right}_E^C$ **dangos**   **di**   **wan**   **ta**
aut: *right.ADJ* *show.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM* *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM* *be.IM*

$\mathbf{Menna}_E^C$
name

right, you show now then, Menna

(2038)   ANG: xxx +/ .

(2039)   MEN: +< oh@s:cym&eng lle mae hwnna (we)di mynd wan ?

MEN: $\mathbf{oh}_E^C$ **lle**   **mae**   **hwnna**   **wedi**   **mynd**
aut: *oh.IM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

oh, where's that gone now?

(2040)   BRE: +< xxx .

(2041)   MEN: +< (dy)dy hwnna (ddi)m yno fo ?

MEN: **dydy**   **hwnna**   **ddim**   **yno**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.DEM.M.SG* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *there.ADV*

fo
he.PRON.M.3S

that's not in it?

(2042)   BRE: nac (y)dy xxx [//] dydy o (ddi)m gyn i .

BRE: **nac**   **ydy**   **dydy**   **o**   **ddim**   **gyn**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *with.PREP*

i
I.PRON.1S

no, [...] ...I haven't got it

(2043)   BRE: un fel (yn)a s(y) gyn i .

BRE: **un**   **fel**   **yna**   **sy**   **gyn**   **i**
aut: *one.NUM* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES.REL* *with.PREP* *I.PRON.1S*

I've got one like that

(2044)   MEN: +< dos yn_ôl .

MEN: dos   yn_ôl
aut: *go.V.2S.IMPER back.ADV*

go back

(2045)   ANG: mae raid chi glicio ar hwnna i gychwyn bydd # ar [=? a] beth bynnag .

ANG: mae   raid   chi   glicio   ar
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2P click.V.INFIN+SM on.PREP*

hwnna   i   gychwyn   bydd   ar   beth
that.PRON.DEM.M.SG to.PREP start.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT on.PREP thing.N.M.SG+SM

bynnag
-ever.ADJ

you have to click on that to start, haven't you, on whatever

(2046)   MEN: dos i dy bictures@s:cym&eng wan lle bynnag # xxx dy bethau di wan .

MEN: dos   i   dy   bictures$_E^C$
aut: *go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP your.ADJ.POSS.2S unk*

wan   lle   bynnag   dy   bethau
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM place.N.M.SG -ever.ADJ your.ADJ.POSS.2S things.N.M.PL+SM

di   wan
you.PRON.2S+SM pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

go to your pictures, now, wherever [...] your things now

(2047)   ANG: +< pictures@s:cym&eng right@s:cym&eng .

ANG: pictures$_E^C$ right$_E^C$
aut: *unk   right.ADJ*

pictures, right

(2048)   ANG: sbian ni ar [?] hwnna xxx +/ .

ANG: sbian ni   ar   hwnna
aut: *unk   we.PRON.1P on.PREP that.PRON.DEM.M.SG*

we'll look at that [...] ...

(2049)   MEN: +< (dy)na fo .

MEN: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(2050)   MEN: naci &s dw (ddi)m isio fo on@s:eng .

MEN: naci   dw   ddim   isio   fo   on^E
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG he.PRON.M.3S on.PREP*

no, I don't want it on

(2051) ANG: nag oes ?

ANG: nag   **oes**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

don't you?

(2052) ANG: oh@s:cym&eng [?]   .

ANG: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2053) MEN: +< nag oes .

MEN: nag   **oes**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(2054) ANG: <be (i)sio> [?] wneud wan ta ?

ANG: be   **isio**   **wneud**   **wan**   **ta**
aut: *what.INT*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*   *be.IM*

what do you want me to/do I need to do now then?

(2055) BRE: (dy)na chdi mond rheina sy dod i‿fyny i mi .

BRE: dyna   **chdi**   **mond**   **rheina**   **sy**   **dod**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *bond.N.M.SG+NM*   *those.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *come.V.INFIN*

i‿fyny i   **mi**
up.ADV to.PREP I.PRON.1S

there you are, only they come up for me

(2056) MEN: +< ti isio +//?

MEN: ti   **isio**
aut: *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*

do you want to..?

(2057) MEN: xxx .

(2058) BRE: +< <does (yn)a ddim> [?] sôn am luniau xxx .

BRE: does   **yna**   **ddim**   **sôn**   **am**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*

luniau
pictures.N.M.PL+SM

there are no pictures at all [...]

(2059) MEN: +< lle [/] lle mae dy My‿Picures@s:cym&eng [?] di dywed ?

MEN: lle   **lle**   **mae**   **dy**   **My‿Picures$_E^C$**
aut: *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.2S*   *name*

di   **dywed**
you.PRON.2S+SM say.V.2S.IMPER

where...where are your My Pictures?

(2060) MEN: xxx +// .

(2061) ANG: +< oh@s:cym&eng My_Pictures@s:cym&eng yn fan (y)na .

ANG: oh$_E^C$ **My_Pictures**$_E^C$ **yn fan   yna**
aut: *oh.IM name   PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

oh, My Pictures are there

(2062) MEN: er@s:cym&eng (oe)s gyn ti luniau (y)ma [?] ?

MEN: er$_E^C$ **oes   gyn   ti   luniau   yma**
aut: *er.IM be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL+SM here.ADV*

er, have you got pictures here?

(2063) ANG: mae sure@s:cym&eng bod .

ANG: mae   sure$_E^C$ **bod**
aut: *be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN*

I probably have

(2064) ANG: dw i (ddi)m yn gwybod .

ANG: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(2065) ANG: xxx +/ .

(2066) BRE: (dy)na fo xxx fyny wan .

BRE: dyna   fo   fyny   wan
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S up.ADV pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

that's it [...] up now

(2067) ANG: oh@s:cym&eng (dy)na fo !

ANG: oh$_E^C$ **dyna   fo**
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

oh that's it!

(2068) BRE: +< xxx .

(2069) MEN: o:h@s:cym&eng xxx +// .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...] ...

(2070) ANG: +< ooh@s:cym&eng dyna un da .

ANG: ooh$_E^C$ **dyna   un   da**
aut: *ooh.IM that_is.ADV one.NUM good.ADJ*

ooh, that's a good one

(2071) MEN: (dy)na fo .

MEN: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(2072) MEN: weli di hwn wan ?

MEN: weli   di   hwn   wan
aut: *see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

do you see this, now?

(2073) ANG: Menna@s:cym&eng [?] yn fan (y)na wan .

ANG: Menna$_E^C$ yn fan   yna   wan
aut: *name   PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

Menna there now

(2074) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2075) MEN: right@s:cym&eng .

MEN: right$_E^C$
aut: *right.ADJ*

right

(2076) BRE: xxx .

(2077) MEN: lle [/] lle [/] &ɬ[//] yn top@s:cym&eng .

MEN: lle   lle   yn top$_E^C$
aut: *place.N.M.SG.[or].where.INT where.INT.[or].place.N.M.SG PRT top.N.SG*

where...where...at the top

(2078) BRE: yn top@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

BRE: yn top$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *PRT top.N.SG yeah.ADV*

at the top, yeah?

(2079) MEN: <lle mae # &na> [//] lle mae (y)n deud +"/ .

MEN: lle   mae   lle   mae   yn deud
aut: *where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN*

where...where does it say..?

(2080)   MEN: +" e_mail@s:eng this@s:eng # picture@s:cym&eng .

      MEN: e_mail^E **this**^{E} **picture**^C_E
      aut: *unk*   *this.DEM.NEAR.SG picture.N.SG*

      e-mail this picture

(2081)   BRE: oh@s:cym&eng o'n i meddwl bod o (y)n y top@s:cym&eng <yn fan (y)na wan> [?] .

      BRE: oh^C_E **o'n**   **i**   **meddwl**   **bod**   **o**   **yn**
      aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP*

      y   **top**^C_E **yn fan**   **yna**   **wan**
      the.DET.DEF top.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

      oh, I thought it was at the top there now

(2082)   MEN: +< xxx mae o (y)n deud arnyn nhw .

      MEN: mae   **o**   **yn deud**   **arnyn**   **nhw**
      aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

      [...] it says on them

(2083)   ANG: +< print@s:cym&eng .

      ANG: print^C_E
      aut: *print.SV.INFIN*

      print

(2084)   MEN: na ddim print@s:cym&eng ["] .

      MEN: na   **ddim**   **print**^C_E
      aut: *no.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM print.SV.INFIN*

      no not "print"

(2085)   MEN: xxx rhyfedd .

      MEN: rhyfedd
      aut: *strange.ADJ*

      [...] strange

(2086)   BRE: nac (y)dy .

      BRE: nac   **ydy**
      aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*
      no

(2087)   ANG: <oh@s:cym&eng dibynnu> [?] +// .

      ANG: oh^C_E **dibynnu**
      aut: *oh.IM depend.V.INFIN*

      oh, depends...

(2088) ANG: My_Pictures@s:cym&eng +..   .

ANG: My_Pictures$_E^C$
aut: *name*

My Pictures

(2089) ANG: ella na yn My_Documents@s:cym&eng fysai fo .

ANG: ella   na
aut: *maybe.ADV   who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].than.CONJ*

yn   My_Documents$_E^C$ fysai   fo
in.PREP name   finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S

perhaps it'd be in My Documents

(2090) ANG: xxx ella bod # isio transfer_io@s:eng+cym fo i rywle weithiau cyn gwneud hynny .

ANG: ella   bod   isio   transfer_io$_C^{E+}$ fo   i
aut: *maybe.ADV   be.V.INFIN   want.N.M.SG   transfer.SV.INFIN   he.PRON.M.3S   to.PREP*

rywle   weithiau   cyn   gwneud   hynny
somewhere.N.M.SG+SM   times.N.F.PL+SM   before.PREP   make.V.INFIN   that.PRON.DEM.SP

[...] perhaps you need to transfer it somewhere sometimes before doing that

(2091) MEN: eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(2092) BRE: dyna chi pam na (doe)s gyn i mynedd hefo (y)r peth .

BRE: dyna   chi   pam   na   does   gyn
aut: *that_is.ADV   you.PRON.2P   why?.ADV   PRT.NEG   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   with.PREP*

i   mynedd hefo   yr   peth
I.PRON.1S   unk   with.PREP+H   the.DET.DEF   thing.N.M.SG

that's why I can't be bothered with it

(2093) BRE: os nag dach chi (y)n gwybod yn union +// .

BRE: os   nag   dach   chi   yn gwybod   yn union
aut: *if.CONJ   than.CONJ   be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT   know.V.INFIN   PRT   exact.ADJ*

unless you know exactly...

258

(2094) BRE: a pan mae (y)na bobl fath â dan ni (y)n wybod amdanyn nhw sydd yn meddwl
bod nhw (y)n [/] # yn # gamblers@s:cym&eng ac yn mynd i ddysgu pobl eraill mae
raid chi fod un ar y blaen i bawb bydd .

BRE: a   **pan**   **mae**   **yna**   **bobl**   **fath**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *type.N.F.SG+SM*

â   **dan**   **ni**   **yn**   **wybod**   **amdanyn**
aut: *as.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *know.V.INFIN+SM*   *for_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **sydd**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **nhw**   **yn**
they.PRON.3P   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP.[or].PRT*

yn   **gamblers**$_E^C$ **ac**   **yn**   **mynd**   **i**   **ddysgu**   **pobl**
PRT   *gambler.N.SG+PL*   *and.CONJ*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *people.N.F.SG*

eraill   **mae**   **raid**   **chi**   **fod**   **un**
others.PRON   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2P*   *be.V.INFIN+SM*   *one.NUM*

ar   **y**   **blaen**   **i**   **bawb**   **bydd**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *to.PREP*   *everyone.PRON+SM*   *be.V.3S.FUT*

and when there are people like we know about who think they're gamblers and teach other
people, you have to be one step ahead of everybody, don't you

(2095) ANG: +< xxx .

(2096) ANG: +< oh@s:cym&eng bydd bydd bydd bydd .

ANG: oh$_E^C$ **bydd**   **bydd**   **bydd**   **bydd**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *be.V.3S.FUT*   *be.V.3S.FUT*   *be.V.3S.FUT*

oh yes yes yes yes

(2097) ANG: oh@s:cym&eng tydw i ddim .

ANG: oh$_E^C$ **tydw**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *unk*   *to.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

oh I'm not

(2098) ANG: xxx .

(2099) BRE: +< (ba)swn i medru dysgu .

BRE: baswn   **i**   **medru**   **dysgu**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *be_able.V.INFIN*   *teach.V.INFIN*

I could learn

(2100) BRE: +< ond dydw i (ddi)m digon i fynd ar y blaen xxx +// .

BRE: ond   **dydw**   **i**   **ddim**   **digon**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *enough.QUAN*   *to.PREP*

fynd   **ar**   **y**   **blaen**
go.V.INFIN+SM   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*

but I'm not enough to be one step ahead [...] ...

(2101) BRE: mae (y)na pobl fath â chi wedyn # yn mynd i fod # â diddordeb .

BRE: mae   **yna**   **pobl**   **fath**   **â**   **chi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *people.N.F.SG*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *you.PRON.2P*

wedyn   **yn**   **mynd**   **i**   **fod**   **â**   **diddordeb**
afterwards.ADV   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *interest.N.M.SG*

there are people like you, then, who'll have an interest

(2102) MEN: +< ia mae rhai(d) [?] +// .

MEN: ia   **mae**   **rhaid**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*

yes, there needs...

(2103) BRE: a dach chi (y)n ysu am gael gwneud xxx ymlaen .

BRE: a   **dach**   **chi**   **yn**   **ysu**   **am**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *crave.V.INFIN*   *for.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

gwneud   **ymlaen**
make.V.INFIN   *forward.ADV*

and you're itching to do so

(2104) MEN: +< oes a &da +// .

MEN: oes   **a**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *and.CONJ*

yes and...

(2105) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2106) BRE: a mae raid i chi fod un cam does .

BRE: a   **mae**   **raid**   **i**   **chi**   **fod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *be.V.INFIN+SM*

un   **cam**   **does**
one.NUM   *step.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

and you have to be one step, don't you

(2107) MEN: +< a dan ni isio un da does .

MEN: a   **dan**   **ni**   **isio**   **un**   **da**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*   *one.NUM*   *good.ADJ*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

and we want a good one, don't we

(2108) MEN: dan ni isio ryw dutor@s:cym&eng da da .

MEN: dan　　　　ni　　　　isio　　　　ryw　　　　dutor$_E^C$　　　da
aut:　*be.V.1P.PRES*　*we.PRON.1P*　*want.N.M.SG*　*some.PREQ+SM*　*tutor.N.SG+SM*　*good.ADJ*

da
be.IM+SM

we want a really good tutor

(2109) BRE: +< xxx +// .

(2110) BRE: +< oes oes oes .

BRE: oes　　　　　　oes　　　　　　oes
aut:　*be.V.3S.PRES.INDEF*　*be.V.3S.PRES.INDEF*　*be.V.3S.PRES.INDEF*
yes yes yes

(2111) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut:　*yes.ADV*
yes

(2112) BRE: dach chi isio bod un cam ymlaen .

BRE: dach　　　　chi　　　　isio　　　　bod　　　　un　　　　cam
aut:　*be.V.2P.PRES*　*you.PRON.2P*　*want.N.M.SG*　*be.V.INFIN*　*one.NUM*　*step.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

you want to be one step ahead

(2113) MEN: +< lle [///] welon ni hynna do <e_mail@s:eng this@s:eng file@s:cym&eng> ["] do Brenda@s:cym&eng .

MEN: lle　　　　welon　　　　ni　　　　hynna
aut:　*where.INT*　*see.V.1P.PAST+SM*　*we.PRON.1P*　*that.PRON.DEM.SP*

do　　　　　　　　　　　　　　　　e_mail^E　this^E
come.V.1S.PRES.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].yes.ADV.PAST　*unk*　　*this.DEM.NEAR.SG*

file$_E^C$　　　　　　　　　　　do
bile.N.SG+SM.[or].file.SV.INFIN.[or].mile.N.SG+SM　*come.V.1S.PRES.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].yes.ADV.PAST*

Brenda$_E^C$
name

where...we saw that, didn't we, "e-mail this file" didn't we, Brenda

(2114) MEN: oedd o (y)na doedd .

MEN: oedd　　　　　o　　　　yna　　　　doedd
aut:　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S*　*there.ADV*　*be.V.3S.IMPERF.NEG*

it was there, wasn't it

(2115) ANG: ar rywbeth arall oedd hwnnw ar ryw brogramme@s:cym&eng arall mae
sure@s:cym&eng .

ANG: ar   **rywbeth**   **arall**   **oedd**   **hwnnw**
aut: *on.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*

ar   **ryw**   **brogramme$_E^C$**   **arall**   **mae**   **sure$_E^C$**
on.PREP   *some.PREQ+SM*   *programme.N.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*

that was on something else, on some other programme probably

(2116) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2117) MEN: +< <na(g) (y)dy> [?] +// .

MEN: nag   **ydy**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES*
no...

(2118) ANG: na ?

ANG: na
aut: *no.ADV*
no?

(2119) BRE: na xxx &a &a .

BRE: na
aut: *no.ADV*
no [...]

(2120) MEN: +< &ɔ &ɔ .

(2121) MEN: (dy)na o .

MEN: dyna   **o**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*
there it is

(2122) BRE: (dy)na fo .

BRE: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*
there it is

(2123) MEN: dach [?] chi fan hyn wan right@s:cym&eng .

MEN: dach   **chi**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

wan   **right$_E^C$**
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM   *right.ADJ*

you're here now, right

(2124) MEN: (dy)na fo <e_mail@s:eng this@s:eng folder@s:cym&eng &n files@s:cym&eng>
["] te .

MEN: dyna   fo   e_mail^E **this**^{E} **folder**^C_E
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S unk   this.DEM.NEAR.SG folder.N.SG.[or].molder.SV.INFIN+SM*

files^C_E **te**
unk   be.IM

that's it "e-mail this folder [...] files" isn't it

(2125) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*

mmm

(2126) MEN: (dy)na fo .

MEN: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(2127) MEN: weli di ?

MEN: weli   di
aut: *see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

do you see?

(2128) MEN: +" keep@s:eng the@s:eng original@s:eng size@s:cym&eng .

MEN: keep^E **the**^{E} **original**^{E} **size**^C_E
aut: *keep.V.INFIN the.DET.DEF original.ADJ size.N.SG*

"keep the original size"

(2129) BRE: +< oh@s:cym&eng ia dydw i +// .

BRE: oh^C_E **ia**   **dydw**   **i**
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S*

oh yes, I'm not...

(2130) MEN: +" make@s:eng all@s:eng of@s:eng my@s:eng pictures@s:cym&eng smaller@s:eng
.

MEN: make^E **all**^{E} **of**^{E} **my**^{E} **pictures**^C_E **smaller**^{E}
aut: *make.V.INFIN all.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S unk   small.ADJ.COMP*

"make all of my pictures smaller"

(2131) BRE: +< na dydw [?] i (ddi)m wedi gweld hwnna .

BRE: na   dydw   i   ddim   wedi   gweld
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

no, I haven't seen that

(2132) BRE: mi [?] ella i ddeud gant y cant xxx wedi gweld hynna [=? hwnna] .

BRE: mi   **ella**   **i**   **ddeud**   **gant**   **y**
aut: *PRT.AFF*   *maybe.ADV*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *hundred.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*

cant   **wedi**   **gweld**   **hynna**
hundred.N.M.SG   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*

I can say one hundred per cent [...] seen that

(2133) MEN: +< weli di o +"/ .

MEN: weli   **di**   **o**
aut: *see.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

do you see it?

(2134) MEN: +< +" send@s:eng pictures@s:cym&eng via@s:eng e_mail@s:eng .

MEN: send^E **pictures**^C_E **via**^{E} **e_mail**^{E}
aut: *send.V.INFIN*   *unk*   *via.PREP*   *unk*

"send pictures via e-mail"

(2135) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2136) BRE: dydw i erioed wedi gweld hwnna .

BRE: dydw   **i**   **erioed**   **wedi**   **gweld**   **hwnna**
aut: *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

I've never seen that

(2137) MEN: +< dyna fo .

MEN: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there it is

(2138) MEN: a (we)dyn +// .

MEN: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(2139) MEN: naddo ?

MEN: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no?

(2140) BRE: ia ond pictures@s:cym&eng ydy hwnna sydd yn barod yna .

BRE: ia   **ond**   **pictures$_E^C$**   **ydy**   **hwnna**   **sydd**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*

yn   **barod**   **yna**
PRT   *ready.ADJ+SM*   *there.ADV*

yes but that's pictures which are there already

(2141) BRE: be dw i sôn amdano fo ydy [/] # ydy sganio nhw de .

BRE: be   **dw**   **i**   **sôn**   **amdano**
aut: *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *mention.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **ydy**   **ydy**   **sganio**   **nhw**   **de**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *scan.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *be.IM+SM*

what I'm talking about is scanning them, you know

(2142) ANG: +< a [?] # fydd raid cael hyd i +.. .

ANG: a   **fydd**   **raid**   **cael**   **hyd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *get.V.INFIN*   *length.N.M.SG*   *to.PREP*

and we'll [?] have to find...

(2143) ANG: sganio xxx .

ANG: sganio
aut: *scan.V.INFIN*

scan [...]

(2144) MEN: +< oh@s:cym&eng sganio fo .

MEN: oh$_E^C$ **sganio**   **fo**
aut: *oh.IM*   *scan.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

oh, scanning it

(2145) BRE: +< sganio fo syth # xxx .

BRE: sganio   **fo**   **syth**
aut: *scan.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *straight.ADJ*

scanning it straight [...]

(2146) ANG: +< oh@s:cym&eng wnes i &s +// .

ANG: oh$_E^C$ **wnes**   **i**
aut: *oh.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

oh, I...

(2147) ANG: oh@s:cym&eng na fedra i (ddi)m gwneud hynny wan .

ANG: oh$_E^C$ **na**   **fedra**   **i**   **ddim**   **gwneud**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *make.V.INFIN*

hynny   **wan**
that.PRON.DEM.SP   *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

oh no, I can't do that now

(2148) ANG: dw i sganio i_lawr i xxx .

ANG: dw   **i**   **sganio**   **i_lawr**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *scan.V.INFIN*   *down.ADV*   *to.PREP*

I scan it down to [...]

(2149) BRE: +< oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2150) MEN: fydd rhaid chdi fynd â fo i rywle gynta .

MEN: fydd   **rhaid**   **chdi**   **fynd**   **â**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

fo   **i**   **rywle**   **gynta**
he.PRON.M.3S   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *first.ORD+SM*

you'll have to take it somewhere first

(2151) BRE: ia oh@s:cym&eng dyna be dw i (we)di bod yn wneud yn anghywir (fe)lly de .

BRE: ia   **oh**$_E^C$ **dyna**   **be**   **dw**   **i**   **wedi**   **bod**
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yn   **wneud**   **yn**   **anghywir**   **felly**   **de**
PRT   *make.V.INFIN+SM*   *PRT*   *incorrect.ADJ*   *so.ADV*   *be.IM+SM*

yes, oh that's what I've been doing wrong, then, isn't it

(2152) MEN: yeah@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2153) ANG: wedyn <mae &[U+0268]> [//] mae hwn yn sortio fo allan (we)dyn cyn ei yrru o dydy .

ANG: wedyn   **mae**   **mae**   **hwn**   **yn sortio**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *sort.V.INFIN*

fo   **allan**   **wedyn**   **cyn**   **ei**   **yrru**
he.PRON.M.3S   *out.ADV*   *afterwards.ADV*   *before.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *drive.V.INFIN+SM*

o   **dydy**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES.NEG*

then this sorts it out then before sending it, doesn't it

(2154) MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(2155) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2156) MEN: fydd rhaid chdi yrru o rywle .

MEN: fydd   **rhaid**   **chdi**   **yrru**   **o**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *drive.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

you'll have to send it somewhere

(2157) BRE: +< yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(2158) BRE: yeah@s:cym&eng ond dyna pam na dydy xxx (we)di gweithio felly [?] de .

BRE: yeah$_E^C$ **ond**   **dyna**   **pam**   **na**   **dydy**   **wedi**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *that_is.ADV* *why?.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES.NEG* *after.PREP*

gweithio   **felly**   **de**
work.V.INFIN *so.ADV* *be.IM+SM*

yeah but that's why [...] hasn't worked then, isn't it

(2159) MEN: +< i My_Photos@s:cym&eng neu rywbeth [?] de .

MEN: i   **My_Photos**$_E^C$ **neu**   **rywbeth**   **de**
aut: *to.PREP* *name*   *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *be.IM+SM*

to My Photos or something, isn't it

(2160) BRE: mae o (y)n &aŋ [//] hollol anghywir gyn i .

BRE: mae   **o**   **yn** **hollol**   **anghywir**   **gyn**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *completely.ADJ* *incorrect.ADJ* *with.PREP* *I.PRON.1S*

I've got it totally wrong

(2161) MEN: yndy .

MEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(2162) ANG: dyna pam +/ .

ANG: dyna   **pam**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

that's why...

(2163) BRE: a dyna pam bod xxx +/ .

BRE: a   **dyna**   **pam**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.INFIN*

and that's why [...] ...

(2164) MEN: +< oh@s:cym&eng ydy mae o (y)n huge@s:eng .

MEN: oh$_E^C$ **ydy**   **mae**   **o**   **yn**   **huge^E**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *huge.ADJ*

oh yes, it's huge

(2165) MEN: fedri di (ddi)m gyrru fo trwy e_mail@s:eng yn straight@s:cym&eng # o gamera@s:cym&eng .

MEN: fedri   **di**   **ddim**   **gyrru**   **fo**
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *drive.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

trwy   **e_mail^E**   **yn**   **straight$_E^C$**   **o**   **gamera$_E^C$**
through.PREP   *unk*   *PRT*   *straight.ADJ*   *of.PREP*   *camera.N.SG+SM*

you can't send it by e-mail straight from a camera

(2166) BRE: +< ia oh@s:cym&eng dyna wnes i .

BRE: ia   **oh$_E^C$**   **dyna**   **wnes**   **i**
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

yes, oh that's what I did

(2167) BRE: (we)dyn mi wnes i lanastr .

BRE: wedyn   **mi**   **wnes**   **i**   **lanastr**
aut: *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *mess.N.M.SG+SM*

then I made a mess

(2168) BRE: (we)dyn pan dw i (we)di weld o # mae [//] mond ei hanner o sy ar y dudalen de .

BRE: wedyn   **pan**   **dw**   **i**   **wedi**   **weld**
aut: *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

o   **mae**   **mond**   **ei**   **hanner**   **o**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES*   *bond.N.M.SG+NM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *half.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

sy   **ar**   **y**   **dudalen**   **de**
be.V.3S.PRES.REL   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *page.N.MF.SG+SM*   *be.IM+SM*

so when I've seen it, only half of it is on the page, you know

(2169) MEN: ia sure@s:cym&eng .

MEN: ia   **sure$_E^C$**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, of course

(2170) ANG: dw i (we)di bod yn cael hynny (y)n dechrau .

ANG: dw i wedi bod yn cael hynny
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT get.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*

yn dechrau
PRT begin.V.INFIN

I've been getting that at the beginning

(2171) BRE: yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2172) ANG: xxx .

(2173) BRE: +< well@s:cym&eng wnes i yrru un i chi do .

BRE: well$_E^C$ wnes i yrru un i
aut: *well.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM one.NUM to.PREP*

chi do
you.PRON.2P yes.ADV.PAST

well, I did send you one, didn't I

(2174) BRE: felly # do .

BRE: felly do
aut: *so.ADV yes.ADV.PAST*

so, yes

(2175) ANG: +< oh@s:cym&eng do sure@s:cym&eng do do .

ANG: oh$_E^C$ do sure$_E^C$ do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ yes.ADV.PAST.[or].come.V.1S.PRES.[or].roof.N.M.SG+SM*

do
yes.ADV.PAST

oh yes, of course, yes yes

(2176) MEN: er <gei di> [//] os gei di lun mawr mawr mawr weithiau +// .

MEN: er gei di os gei di
aut: *er.IM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM if.CONJ get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

lun mawr mawr mawr weithiau
picture.N.M.SG+SM big.ADJ big.ADJ big.ADJ times.N.F.PL+SM

although, you do get...if you get a really big picture sometimes...

(2177) MEN: dw i (we)di cael un gyn Elfyn@s:cym&eng # &paran [//] #
panoramic@s:cym&eng neu rywbeth .

MEN: dw i wedi cael un gyn Elfyn$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN one.NUM with.PREP name*

panoramic$_E^C$ neu rywbeth
panoramic.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM

I've had one from Elfyn, panoramic or something

(2178)　ANG: ia .

ANG: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(2179)　MEN: xxx wneud copy@s:cym&eng and@s:eng paste@s:eng xxx (we)di gael drwy
　　　　e_mail@s:eng .

MEN: wneud　　　　**copy**$_E^C$　　**and**^{E}　　**paste**^{E}　　**wedi**　　**gael**
aut:　*make.V.INFIN+SM*　*copy.N.SG*　*and.CONJ*　*paste.N.SG*　*after.PREP*　*get.V.INFIN+SM*

drwy　　　　　　**e_mail**^{E}
through.PREP+SM　*unk*

[...] do a copy and paste [...] had through e-mail

(2180)　ANG: ia .

ANG: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(2181)　MEN: a mae o (y)n iawn tydy .

MEN: a　　　　**mae**　　　　**o**　　　　**yn**　**iawn**　**tydy**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*　*PRT*　*OK.ADV*　*unk*

and it's fine, isn't it

(2182)　ANG: ydy .

ANG: ydy
aut:　*be.V.3S.PRES*

yes

(2183)　MEN: a [=? and@s:eng] send@s:eng to@s:eng photos@s:cym&eng de .

MEN: a　　　　**send**^{E}　　　**to**^{E}　　**photos**$_E^C$　　　　　　**de**
aut:　*and.CONJ*　*send.V.INFIN*　*to.PREP*　*photo.N.SG+PL.[or].photos.N.PL*　*be.IM+SM*

and send to photos, you know

(2184)　ANG: ia ia .

ANG: ia　　　**ia**
aut:　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, yes

(2185)　MEN: xx ti isio sgrolio fo i_lawr ar yr e_mail@s:eng i weld o i_gyd does .

MEN: ti　　　　　**isio**　　　　**sgrolio**　　　**fo**　　　　**i_lawr**
aut:　*you.PRON.2S*　*want.N.M.SG*　*scroll.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*down.ADV*

ar　　　**yr**　　　　　**e_mail**^{E}　**i**　　　**weld**　　　**o**　　　　**i_gyd**
on.PREP　*the.DET.DEF*　*unk*　　　*to.PREP*　*see.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*　*all.ADJ*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

[...] you need to scroll it down on the e-mail to see it all, don't you

(2186) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2187) MEN: isio chwerthin .

MEN: isio   **chwerthin**
aut: *want.N.M.SG* *laugh.V.INFIN*

I wanted [?] to laugh

(2188) MEN: xxx Harry_Owen@s:cym&eng ac yn deud +"/ .

MEN: Harry_Owen$_E^C$ **ac**   **yn deud**
aut: *name*   *and.CONJ PRT say.V.INFIN*

[...] Harry Owen and said:

(2189) MEN: +" llun da o (y)r frenhines a (y)r plant .

MEN: llun   **da**   **o**   **yr**   **frenhines a**   **yr**
aut: *picture.N.M.SG good.ADJ of.PREP the.DET.DEF unk*   *and.CONJ the.DET.DEF*

plant
child.N.M.PL

"a good picture of the queen and the children"

(2190) MEN: m(eddai) o (wr)tha i +" .

MEN: meddai   **o**   **wrtha**   **i**
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*

he told me

(2191) MEN: (we)di gyrru (y)r llun i mi .

MEN: wedi   **gyrru**   **yr**   **llun**   **i**   **mi**
aut: *after.PREP drive.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S*

sent me the picture

(2192) MEN: oh@s:cym&eng welwn i (ddi)m top@s:cym&eng pen .

MEN: oh$_E^C$ **welwn**   **i**   **ddim**   **top**$_E^C$ **pen**
aut: *oh.IM see.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM top.N.SG head.N.M.SG*

I couldn't see a top of head

(2193) MEN: doedd xxx [//] # Stacey@s:cym&eng druan ddim pwt o dop@s:cym&eng pen .

MEN: doedd   **Stacey**$_E^C$ **druan**   **ddim**   **pwt**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG name*   *poor_thing.N.M.SG+SM not.ADV+SM pet.N.M.SG*

o   **dop**$_E^C$ **pen**
of.PREP top.N.SG+SM head.N.M.SG

poor Stacey didn't have one scrap of a top of a head

(2194) BRE: +< &=laugh .

(2195) ANG: +< <mae hynny (y)n digwydd> [?]   .

ANG: mae   **hynny**   **yn** **digwydd**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *happen.V.INFIN*

that happens

(2196) MEN: oh@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng bod o <o‗dan yr # &i> [//] wsti dan
rywbeth yn yr e‗mail@s:eng .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **sure$_E^C$** **bod**   **o**   **o‗dan**   **yr**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *under.PREP* *that.PRON.REL*

wsti   **dan**   **rywbeth**   **yn**
know.V.2S.PRES *until.PREP+SM.[or].under.PREP.[or].be.V.1P.PRES* *something.N.M.SG+SM* *in.PREP*

yr   **e‗mail^E**
the.DET.DEF *unk*

oh it was probably underneath the...you know, under something in the e-mail

(2197) MEN: waeth faint o'n i (y)n sgrolio (ar)no [?]   fo .

MEN: waeth   **faint**   **o'n**   **i**   **yn** **sgrolio**
aut: *worse.ADJ.COMP+SM* *size.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *scroll.V.INFIN*

arno   **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

it didn't matter how much I scrolled it

(2198) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2199) MEN: gynni dop@s:cym&eng pen .

MEN: gynni   **dop$_E^C$**   **pen**
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S* *top.N.SG+SM* *head.N.M.SG*

she's got a top of a head

(2200) MEN: (fe)drith neb bod [=? fod] mor hopeless@s:eng a [=? â] heb dop@s:cym&eng
pen gynno fo .

MEN: fedrith   **neb**   **bod**   **mor**   **hopeless^E** **a**
aut: *be_able.V.3S.FUT+SM* *anyone.PRON* *be.V.INFIN* *so.ADV* *hopeless.ADJ* *and.CONJ*

heb   **dop$_E^C$**   **pen**   **gynno**   **fo**
without.PREP *top.N.SG+SM* *head.N.M.SG* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

nobody can be so hopeless not to have the top of a head

(2201) ANG: +< &=laugh .

(2202) BRE: &=laugh .

(2203) MEN: so@s:cym&eng (dy)na [=? (dy)ma] fi (y)n copy@s:cym&eng paste@s:eng .

MEN: so$_E^C$ **dyna** **fi** **yn** **copy$_E^C$** **paste^E**
aut: *so.ADV* *that_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *copy.N.SG* *paste.N.SG*

so I copy and paste

(2204) MEN: a # na # doedd gynni (ddi)m top@s:cym&eng pen .

MEN: a **na** **doedd** **gynni** **ddim**
aut: *and.CONJ* *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

top$_E^C$ **pen**
top.N.SG *head.N.M.SG*

and no, she didn't have the top of a head

(2205) MEN: xxx thalcen <fel (yn)a> [?] # xx pwt o wallt xxx .

MEN: thalcen **fel** **yna** **pwt** **o** **wallt**
aut: *forehead.N.M.SG+AM* *like.CONJ* *there.ADV* *pet.N.M.SG* *of.PREP* *hair.N.M.SG+SM*

[...] forehead like that [...] scrap of hair [...]

(2206) ANG: +< yeah@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2207) ANG: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

yeah yeah

(2208) MEN: tri o blant lovely@s:eng a Stacey@s:cym&eng ddel # xxx gwyneb hi <a pwt o ben> [=! laughs] xxx .

MEN: tri **o** **blant** **lovely^E** **a** **Stacey$_E^C$**
aut: *three.NUM.M* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *love.V.3P.PRES+ADV* *and.CONJ* *name*

ddel **gwyneb** **hi** **a** **pwt** **o** **ben**
pretty.ADJ+SM *face.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *pet.N.M.SG* *of.PREP* *head.N.M.SG+SM*

three lovely children and pretty Stacey [...] her face and a scrap of head [...]

(2209) ANG: +< &=laugh .

(2210) BRE: +< &=laugh .

(2211) MEN: &=laugh .

(2212) BRE: dach chi sôn am hynna de .

BRE: dach **chi** **sôn** **am** **hynna** **de**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.DEM.SP* *be.IM+SM*

you mentin that, right

(2213) BRE: xxx chi mynd i (y)r feddygfa # i # Botwnnog@s:cym&eng .

BRE: chi   **mynd**   **i**   **yr**   **feddygfa**   **i**
aut: *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *surgery.N.F.SG+SM*   *to.PREP*

Botwnnog$_E^C$
name

[...] you go to the surgery in Botwnnog

(2214) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2215) BRE: oedd (y)na ryw ddynes yn deud yr un peth .

BRE: oedd   **yna**   **ryw**   **ddynes**   **yn deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *PRT say.V.INFIN*

yr   **un**   **peth**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

some woman was saying the same thing

(2216) BRE: mae (y)na luniau i_fyny (w)chi lluniau # nice@s:cym&eng iawn â deud y gwir
&łwedi cael wchi peintio <i cael> [?] eu gwerthu mewn ffordd .

BRE: mae   **yna**   **luniau**   **i_fyny**   **wchi**   **lluniau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *pictures.N.M.PL+SM*   *up.ADV*   *know.V.2P.PRES*   *pictures.N.M.PL*

nice$_E^C$ **iawn**   **â**   **deud**   **y**
nice.ADJ   *very.ADV*   *with.PREP.[or].as.CONJ.[or].go.V.3S.PRES*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gwir   **wedi**   **cael**   **wchi**   **peintio**   **i**   **cael**
truth.N.M.SG   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *know.V.2P.PRES*   *paint.V.INFIN*   *to.PREP*   *get.V.INFIN*

eu   **gwerthu**   **mewn**   **ffordd**
their.ADJ.POSS.3P   *sell.V.INFIN*   *in.PREP*   *way.N.F.SG*

there are some pictures up, you know, very nice pictures to tell the truth, which have been, you know, painted to be sold in a way

(2217) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(2218) BRE: oedd (y)na lun o long he(n) [//] fath â hen # long hwyliau fawr
hen_ffasiwn (fe)lly .

BRE: oedd   **yna**   **lun**   **o**   **long**   **hen**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *picture.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *ship.N.F.SG+SM*   *old.ADJ*

fath   **â**   **hen**   **long**   **hwyliau**   **fawr**   **hen_ffasiwn**
type.N.F.SG+SM   *as.CONJ*   *old.ADJ*   *ship.N.F.SG+SM*   *mood.N.F.PL*   *big.ADJ+SM*   *unk*

felly
so.ADV

there was a picture of a ship, an old...like an old old-fashioned sail ship, like

(2219) BRE: a mae (y)r môr (y)ma o_dani xxx .

BRE: a   **mae**   **yr**   **môr**   **yma**   **o_dani**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *sea.N.M.SG*   *here.ADV*   *unk*

and this sea is under it [...]

(2220) BRE: mae top@s:cym&eng y llong (we)di mynd .

BRE: mae   **top**$_E^C$ **y**   **llong**   **wedi**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *top.N.SG*   *the.DET.DEF*   *ship.N.F.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

the top of the boat is gone

(2221) MEN: oh@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2222) BRE: oh@s:cym&eng pwy (fa)sai (y)n prynu # peth felly heb +//?

BRE: oh$_E^C$ **pwy**   **fasai**   **yn**   **prynu**   **peth**   **felly**
aut: *oh.IM*   *who.PRON*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *PRT*   *buy.V.INFIN*   *thing.N.M.SG*   *so.ADV*

heb
without.PREP

oh who would buy something like that without..?

(2223) BRE: wchi .

BRE: wchi
aut: *know.V.2P.PRES*

you know

(2224) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(2225) BRE: mae o (y)n edrych yn odd@s:cym&eng wchi xxx dach chi (y)n deud yn # xxx .

BRE: mae   **o**   **yn**   **edrych**   **yn**   **odd**$_E^C$ **wchi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *PRT*   *odd.ADJ*   *know.V.2P.PRES*

dach   **chi**   **yn**   **deud**   **yn**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *in.PREP.[or].PRT*

it looks odd, you know [...] you say [...]

(2226) MEN: +< oh@s:cym&eng mae o ar werth ?

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **o**   **ar**   **werth**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *sell.V.3S.PRES+SM.[or].value.N.M.SG+SM*

oh it's on sale?

(2227)   BRE: yndy !

      BRE: yndy
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes!

(2228)   MEN: xxx .

(2229)   BRE: a mae o yno ers pan mae (y)r lle (we)di agor dw i sure@s:cym&eng xxx .

      BRE: a   mae   o   yno   ers   pan   mae
      aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   there.ADV   since.PREP   when.CONJ   be.V.3S.PRES*

      yr   lle   wedi   agor   dw   i   sure$_E^C$
      the.DET.DEF   place.N.M.SG   after.PREP   open.V.INFIN   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   sure.ADJ

      and it's been there since the place opened, I'm sure [...]

(2230)   MEN: <mae (fa)th â> [?] fysai top@s:cym&eng y llong (y)na [?] ddim yna .

      MEN: mae   fath   â   fysai   top$_E^C$ y
      aut: *be.V.3S.PRES   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   finger.V.3S.IMPERF+SM   top.N.SG   the.DET.DEF*

      llong   yna   ddim   yna
      ship.N.F.SG   there.ADV   not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM   there.ADV

      it's as if the top of that ship wasn't there

(2231)   BRE: ia yn union wan .

      BRE: ia   yn   union   wan
      aut: *yes.ADV   PRT   exact.ADJ   weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

      yes, exactly, now

(2232)   BRE: (peta)sech [=? (ba)sech] chi (we)di rhoi [//] # torri # <top@s:cym&eng xx> [//] top@s:cym&eng honna i_gyd i_ffwrdd .

      BRE: petasech   chi   wedi   rhoi   torri   top$_E^C$ top$_E^C$
      aut: *unk   you.PRON.2P   after.PREP   give.V.INFIN   break.V.INFIN   top.N.SG   top.N.SG*

      honna   i_gyd   i_ffwrdd
      that.ADJ.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES   all.ADJ   out.ADV

      as if you'd put...chopped off the top of that

(2233)   MEN: pwy wnaeth hwnna Angharad@s:cym&eng ?

      MEN: pwy   wnaeth   hwnna   Angharad$_E^C$
      aut: *who.PRON   do.V.3S.PAST+SM   that.PRON.DEM.M.SG   name*

      who did/made that, Angharad?

(2234)   ANG: Ifan@s:cym&eng .

      ANG: Ifan$_E^C$
      aut: *name*

      Ifan

(2235)　BRE: +< ia .

　　　BRE: ia
　　　aut:　*yes.ADV*

　　　yes

(2236)　MEN: eh@s:cym&eng ?

　　　MEN: eh$_E^C$
　　　aut:　*eh.IM*

　　　eh?

(2237)　ANG: Ifan@s:cym&eng .

　　　ANG: Ifan$_E^C$
　　　aut:　*name*

　　　Ifan

(2238)　MEN: oh@s:cym&eng mae hwnna lun lovely@s:eng .

　　　MEN: oh$_E^C$　mae　　　　hwnna　　　　　lun　　　　　lovely^E
　　　aut:　*oh.IM　be.V.3S.PRES　that.PRON.DEM.M.SG　picture.N.M.SG+SM　love.SV.INFIN+ADV*

　　　oh, that's a lovely picture

(2239)　BRE: +< Ifan@s:cym&eng lle ?

　　　BRE: Ifan$_E^C$　lle
　　　aut:　*name　where.INT.[or].place.N.M.SG*

　　　Ifan from where?

(2240)　ANG: xxx .

(2241)　MEN: +< Ifan@s:cym&eng gwallt [?] de .

　　　MEN: Ifan$_E^C$　gwallt　　　de
　　　aut:　*name　hair.N.M.SG　be.IM+SM*

　　　Ifan hair, you know

(2242)　BRE: nage !

　　　BRE: nage
　　　aut:　*no.ADV*

　　　no!

(2243)　MEN: mae o (y)n artist@s:cym&eng da tydy .

　　　MEN: mae　　　　o　　　　yn　artist$_E^C$　da　　　tydy
　　　aut:　*be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　PRT　artist.N.SG　good.ADJ　unk*

　　　he is a good artist, isn't he

(2244)　ANG: +< xx # mae +.. .

　　　ANG: mae
　　　aut:　*be.V.3S.PRES*

(2245) ANG: xxx +// .

(2246) MEN: +< a dw i licio fo .

MEN: a   **dw**   **i**   **licio**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *like.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

and I like it/him

(2247) ANG: xx pan o (y)n hogyn ba(ch) [//] ifanc xxx .

ANG: pan   **o**   **yn**   **hogyn**
aut: *when.CONJ*   *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*   *in.PREP.[or].PRT*   *lad.N.M.SG*

bach   **ifanc**
small.ADJ   *young.ADJ*

[...] when he was a little...young lad [...]

(2248) MEN: +< mae o (y)n soft@s:eng nice@s:cym&eng (dy)dy .

MEN: mae   **o**   **yn**   **soft**^{E} **nice**$_E^C$ **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *soft.ADJ*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*

it's nice and soft, isn't it

(2249) ANG: yndy .

ANG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(2250) BRE: oh@s:cym&eng ydy o &l [//] ryw long arbennig ?

BRE: oh$_E^C$ **ydy**   **o**   **ryw**   **long**   **arbennig**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *some.PREQ+SM*   *ship.N.F.SG+SM*   *special.ADJ*

oh, is it of a particular ship?

(2251) ANG: dw i (ddi)m yn gwybod .

ANG: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*
I don't know

(2252) ANG: mae [=? a] Geoff@s:cym&eng â diddordeb mewn llongau hwyliau .

ANG: mae   **Geoff**$_E^C$ **â**   **diddordeb**   **mewn**   **llongau**   **hwyliau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *with.PREP*   *interest.N.M.SG*   *in.PREP*   *ships.N.F.PL*   *mood.N.F.PL*

Geoff has an interest in sail boats

(2253) MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(2254) ANG: (we)dyn wnaeth Ifan@s:cym&eng hwnna # iddo fo (y)n bresent@s:cym&eng .

ANG: wedyn   **wnaeth**   **Ifan$_E^C$ hwnna**
aut: *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *that.PRON.DEM.M.SG*

iddo   **fo**   **yn**   **bresent$_E^C$**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *present.ADJ+SM*

so Ifan made him that as a present

(2255) ANG: pam dw i ddim yn gwybod .

ANG: pam   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *why?.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

why, I don't know

(2256) MEN: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng de .

MEN: oh$_E^C$ **nice$_E^C$**   **de**
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*   *be.IM+SM*

oh nice, isn't it

(2257) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2258) MEN: be oedd o ddeud (wr)tha fi lawer gwaith oedd o rhwng dau feddwl be ddeuthai [* wnaethai] fo wneud gwalltiau # ta mynd yn artist@s:cym&eng .

MEN: be   **oedd**   **o**   **ddeud**   **wrtha**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **lawer**   **gwaith**   **oedd**   **o**   **rhwng**
I.PRON.1S+SM   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *between.PREP*

dau   **feddwl**   **be**   **ddeuthai fo**   **wneud**
two.NUM.M   *think.V.INFIN+SM*   *what.INT*   *unk*   *he.PRON.M.3S*   *make.V.INFIN+SM*

gwalltiau   **ta**   **mynd**   **yn**   **artist$_E^C$**
unk   *be.IM*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *artist.N.SG*

what he told me many times, he was in two minds what he was going to do, become a hairdresser or an artist

(2259) ANG: mae nhw i_gyd yn artists@s:cym&eng .

ANG: mae   **nhw**   **i_gyd**   **yn**   **artists$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *PRT*   *artist.N.SG+PL*

they're all artists

(2260) ANG: a mae mham@s:cym&eng nhw de .

ANG: a   **mae**   **mham$_E^C$**   **nhw**   **de**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *they.PRON.3P*   *be.IM+SM*

and their mother is, you know

(2261)   MEN: oh@s:cym&eng ia .

     MEN: oh$_E^C$ **ia**
     aut: *oh.IM yes.ADV*

     oh yes

(2262)   BRE: +< ia .

     BRE: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(2263)   ANG: +< oh@s:cym&eng ydy .

     ANG: oh$_E^C$ **ydy**
     aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*

     oh yes

(2264)   BRE: ia .

     BRE: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(2265)   ANG: xxx .

(2266)   MEN: +< <(y)dy mam@s:cym&eng> [//] (y)dy fam@s:cym&eng o fyw ?

     MEN: ydy   **mam**$_E^C$ **ydy**   **fam**$_E^C$ **o**   **fyw**
     aut: *be.V.3S.PRES mam.N.SG be.V.3S.PRES mam.N.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM*

     is his mother...is his mother alive?

(2267)   ANG: ydy tad yndy # yndy .

     ANG: ydy   **tad**   **yndy**   **yndy**
     aut: *be.V.3S.PRES father.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes of course, yes, yes

(2268)   MEN: oh@s:cym&eng (y)dy Mrs_Evans@s:cym&eng yn fyw o_hyd ?

     MEN: oh$_E^C$ **ydy**   **Mrs_Evans**$_E^C$ **yn** **fyw**   **o_hyd**
     aut: *oh.IM be.V.3S.PRES name   PRT live.V.INFIN+SM always.ADV*

     oh is Mrs Evans still alive?

(2269)   ANG: ydy # a mae xxx .

     ANG: ydy   **a**   **mae**
     aut: *be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES*

     yes, and she's [...]

(2270) MEN: +< mae dal yn byw yn Tudweiliog@s:cym&eng ?

MEN: mae **dal** **yn byw** **yn** **Tudweiliog$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *still.ADV* *PRT live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

she's still living in Tudweiliog?

(2271) ANG: na byw efo (e)i merch Nia@s:cym&eng .

ANG: na **byw** **efo** **ei** **merch** **Nia$_E^C$**
aut: *no.ADV live.V.INFIN* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *girl.N.F.SG* *name*

no, lives with her daughter, Nia

(2272) MEN: oh@s:cym&eng (y)dy (y)n byw &ɛ [/] efo Nia@s:cym&eng ?

MEN: oh$_E^C$ **ydy** **yn byw** **efo** **Nia$_E^C$**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT live.V.INFIN* *with.PREP* *name*

oh, does she live with Nia?

(2273) ANG: +< xxx yndy .

ANG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] yes

(2274) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2275) MEN: ydy ?

MEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

does she?

(2276) ANG: oh@s:cym&eng mae [/] mae (y)n # arbennig o dda de [?] .

ANG: oh$_E^C$ **mae** **mae** **yn arbennig** **o**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *PRT special.ADJ* *from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP*

dda **de**
good.ADJ+SM *be.IM+SM*

oh, she's incredibly good, you know

(2277) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2278) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2279) MEN: oh@s:cym&eng [=? a] faint (y)dy hoed hi ?

MEN: oh$_E^C$ **faint**   **ydy**   **hoed**   **hi**
aut: *oh.IM*   *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *age.N.M.SG+H* *she.PRON.F.3S*

oh, how old is she?

(2280) ANG: mae (y)n naw_deg .

ANG: mae   **yn** **naw_deg**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *ninety.NUM*

she's ninety

(2281) MEN: ydy +! ?

MEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

is she !?

(2282) ANG: yndy yndy .

ANG: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(2283) MEN: dynes nice@s:cym&eng oedd hi (he)fyd de .

MEN: dynes   **nice**$_E^C$ **oedd**   **hi**   **hefyd**   **de**
aut: *woman.N.F.SG* *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *also.ADV* *be.IM+SM*

she was a nice woman too, wasn't she

(2284) ANG: oh@s:cym&eng mae hi .

ANG: oh$_E^C$ **mae**   **hi**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

oh, she is

(2285) ANG: a mae (y)n dal yn ddel ac yn # cymryd diddordeb (fe)lly xxx .

ANG: a   **mae**   **yn** **dal**   **yn** **ddel**   **ac**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *still.ADV* *PRT* *pretty.ADJ+SM* *and.CONJ* *PRT*

cymryd   **diddordeb**   **felly**
take.V.INFIN *interest.N.M.SG* *so.ADV*

and she's still pretty and takes an interest, like [...]

(2286) BRE: +< oh@s:cym&eng (y)dy ?

BRE: oh$_E^C$ **ydy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

oh does she?

(2287) MEN: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .

MEN: oh$_E^C$ **dwn**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM* *know.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

oh really?

(2288)   ANG: ia ia ia .

ANG: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes

(2289)   MEN: chwarae teg de # i Nia@s:cym&eng (he)fyd de .

MEN: chwarae   teg   de   i   Nia$_E^C$ hefyd   de
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ be.IM+SM to.PREP name also.ADV be.IM+SM*

fair play, you know, to Nia too, you know

(2290)   ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2291)   ANG: <o'n i> [?] (we)di meddwl chael hi yma # a Barbara_Parry@s:cym&eng # xxx +// .

ANG: o'n   i   wedi   meddwl   chael   hi
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S*

yma   a   Barbara_Parry$_E^C$
here.ADV and.CONJ name

I'd thought to have her here, and Barbara Parry [...] ...

(2292)   ANG: mae (y)n perthyn i Barbara@s:cym&eng .

ANG: mae   yn perthyn   i   Barbara$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES PRT belong.V.INFIN to.PREP name*

she's related to Barbara

(2293)   MEN: be Barbara@s:cym&eng Silwyn@s:cym&eng (fe)lly ?

MEN: be   Barbara$_E^C$ Silwyn$_E^C$ felly
aut: *what.INT name   name   so.ADV*

what, Barbara's Silwyn, like?

(2294)   ANG: ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(2295)   MEN: ia ?

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(2296) ANG: yndy yndy .

ANG: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(2297) MEN: <argoel tad> [?] .

MEN: argoel   **tad**
aut: *omen.N.F.SG* *father.N.M.SG*

good lord

(2298) MEN: sut mae (y)n perthyn i Barbara@s:cym&eng ?

MEN: sut   **mae**   **yn** **perthyn**   **i**   **Barbara**$_E^C$
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *belong.V.INFIN* *to.PREP* *name*

how's she related to Barbara?

(2299) ANG: cysylltiadau Llangwnadl@s:cym&eng .

ANG: cysylltiadau   **Llangwnadl**$_E^C$
aut: *connections.N.M.PL* *name*

Llangwnadl connections

(2300) BRE: xxx +// .

(2301) BRE: um@s:cym&eng Tros(y)rafon@s:cym&eng [=? tros (y)r afon] oedden nhw te .

BRE: um$_E^C$ **Trosyrafon**$_E^C$ **oedden**   **nhw**   **te**
aut: *um.IM* *name*   *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *be.IM*

um, they were Trosyrafon, weren't they

(2302) BRE: xxx .

(2303) MEN: +< oh@s:cym&eng mae gyn mam@s:cym&eng # Ifan@s:cym&eng ryw acen gwahanol i
ni does .

MEN: oh$_E^C$ **mae**   **gyn**   **mam**$_E^C$ **Ifan**$_E^C$ **ryw**   **acen**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *mam.N.SG* *name* *some.PREQ+SM* *accent.N.F.SG*

gwahanol   **i**   **ni**   **does**
different.ADJ *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

oh, Ifan's mother has a different accent to us, doesn't she

(2304) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2305) BRE: do aeth ei thad hi lawr i (y)r pyllau glo i weithio .

BRE: do   **aeth**   **ei**   **thad**   **hi**
aut: *yes.ADV.PAST*   *go.V.3S.PAST*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *father.N.M.SG+AM*   *she.PRON.F.3S*

lawr   **i**   **yr**   **pyllau**   **glo**   **i**
down.ADV   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *pools.N.M.PL*   *lock.N.M.SG+SM.[or].lock.V.3S.PRES+SM*   *to.PREP*

weithio
work.V.INFIN+SM

yes, her father went down to the coalmines to work

(2306) ANG: yeah@s:cym&eng <i (y)r south@s:eng o [=? of@s:eng]> [//] um@s:cym&eng # i south@s:eng Wales@s:eng .

ANG: yeah$_E^C$ **i**   **yr**   **south**^{E} **o**
aut: *yeah.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *south.N.SG*   *from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP*

um$_E^C$ **i**   **south**^{E} **Wales**^{E}
um.IM   *to.PREP*   *south.N.SG*   *name*

yeah, to the south of...um, to south Wales

(2307) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2308) MEN: oh@s:cym&eng be (y)dy (y)r acen s(y) gyn mam@s:cym&eng Ifan@s:cym&eng ta ?

MEN: oh$_E^C$ **be**   **ydy**   **yr**   **acen**   **sy**   **gyn**
aut: *oh.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *accent.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*

mam$_E^C$ **Ifan**$_E^C$ **ta**
mam.N.SG   *name*   *be.IM*

oh what's Ifan's mother's accent then?

(2309) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2310) BRE: acen y de ydy hi .

BRE: acen   **y**   **de**   **ydy**   **hi**
aut: *accent.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

it's the southern accent

(2311) ANG: +< xxx +// .

(2312) MEN: +< am bod hi (we)di byw yn y de yeah@s:cym&eng ?

MEN: am   **bod**   **hi**   **wedi**   **byw**   **yn**   **y**
aut: *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

de   **yeah**$_E^C$
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG   *yeah.ADV*

because she lived in the south, yeah?

(2313) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2314) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2315) BRE: yeah@s:cym&eng magu .

BRE: yeah$_E^C$ **magu**
aut: *yeah.ADV*   *rear.V.INFIN*

yeah, brought up

(2316) BRE: er@s:cym&eng +/ .

BRE: er$_E^C$
aut: *er.IM*

er...

(2317) MEN: oh@s:cym&eng just@s:cym&eng dyna pam (fe)lly .

MEN: oh$_E^C$ **just**$_E^C$ **dyna**   **pam**   **felly**
aut: *oh.IM just.ADV that_is.ADV why?.ADV so.ADV*

oh, that's the only reason, like

(2318) ANG: yeah@s:cym&eng # ddoth hi fyny # ar ei gwyliau i Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng Llangwnadl@s:cym&eng .

ANG: yeah$_E^C$ **ddoth**   **hi**   **fyny**   **ar**   **ei**
aut: *yeah.ADV come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S up.ADV on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*

gwyliau   **i**   **Tŷ_yr_Ysgol**$_E^C$ **Llangwnadl**$_E^C$
holidays.N.F.PL to.PREP name   *name*

yeah, she came up on her holiday to Tŷ'r Ysgol, Llangwnadl

(2319) ANG: (we)dyn adeg hynny <oedd hi (y)n cyfarfo(d)> [?] [//] wnaeth hi gyfarfod # ei gŵr # oedd yn frawd i <ngŵr i> [?] .

ANG: wedyn   **adeg**   **hynny**   **oedd**   **hi**
aut: *afterwards.ADV time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

yn   **cyfarfod**   **wnaeth**   **hi**   **gyfarfod**   **ei**
PRT meet.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S meet.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S

gŵr   **oedd**   **yn**   **frawd**   **i**   **ngŵr**   **i**
man.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT brother.N.M.SG+SM to.PREP man.N.M.SG+NM to.PREP

then that's when she met her husband, who was my husband's brother

(2320) MEN: +< o:h@s:cym&eng so@s:cym&eng <mae (we)di> [=? wedi] cael ei magu +/ .

MEN: oh$_E^C$ **so**$_E^C$ **mae**   **wedi**   **cael**   **ei**   **magu**
aut: *oh.IM so.ADV be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN*

oh, so she was brought up...

(2321) ANG: ++ er@s:cym&eng lawr yn south@s:eng Wales@s:eng .

ANG: er$_E^C$ **lawr** **yn** **south^E** **Wales^E**
aut: *er.IM* *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM* *in.PREP.[or].PRT* *south.N.SG* *name*

er, down in south Wales

(2322) MEN: +< +, er@s:cym&eng lawr (fe)lly .

MEN: er$_E^C$ **lawr** **felly**
aut: *er.IM* *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM* *so.ADV*

er, down, like

(2323) MEN: oh@s:cym&eng xxx .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(2324) ANG: wedyn mae gynni hanes diddorol am [?] ffordd (y)ma de .

ANG: wedyn **mae** **gynni** **hanes** **diddorol**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *story.N.M.SG* *interesting.ADJ*

am **ffordd** **yma** **de**
for.PREP *way.N.F.SG* *here.ADV* *be.IM+SM*

so she's got an interesting story for these parts, you know

(2325) BRE: +< mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$ **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM* *mmm.IM*

mmm, mmm

(2326) MEN: well@s:cym&eng oes .

MEN: well$_E^C$ **oes**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF*

well yes

(2327) BRE: yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2328) ANG: (we)dyn oedd ei thad hi # <er@s:cym&eng oedd o (y)n> [///] # um@s:cym&eng factory@s:cym&eng wlân oedd gynno fo .

ANG: wedyn **oedd** **ei** **thad** **hi**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS.F.3S* *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

er$_E^C$ **oedd** **o** **yn** **um$_E^C$** **factory$_E^C$** **wlân**
er.IM *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *in.PREP.[or].PRT* *um.IM* *factory.N.SG* *wool.N.M.SG+SM*

oedd **gynno** **fo**
be.V.3S.IMPERF *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

then her father, er, he was...um, he had a wool facory

(2329) BRE: factory@s:cym&eng wlân yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng
yeah@s:cym&eng [=! gasps] .

BRE: factory$_E^C$ **wlân**   **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *factory.N.SG*   *wool.N.M.SG+SM*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

a wool factory, yeah yeah yeah, yeah

(2330) MEN: o:h@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(2331) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2332) ANG: a (e)i brawd hi .

ANG: a   **ei**   **brawd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *brother.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

and her brother

(2333) MEN: yeah@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2334) ANG: xx wnaeth ei brawd hi briodi ryw Miss_Woodward@s:cym&eng oedd yn dysgu
(y)n ysgol Botwnnog@s:cym&eng .

ANG: wnaeth   **ei**   **brawd**   **hi**   **briodi**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *brother.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *marry.V.INFIN+SM*

ryw   **Miss_Woodward**$_E^C$ **oedd**   **yn**   **dysgu**   **yn**
some.PREQ+SM   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *teach.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*

ysgol   **Botwnnog**$_E^C$
school.N.F.SG   *name*

[...] her brother married some Miss Woodwarad who taught at Botwnnog school

(2335) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah?

(2336) ANG: xxx +.. .

(2337) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah

(2338) ANG: Rebecca_Woodward@s:cym&eng dw i meddwl .

ANG: **Rebecca_Woodward**$_E^C$ **dw** **i** **meddwl**
aut: *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

Rebecca Woodward, I think

(2339) ANG: mae hi (we)di marw (er)byn hyn .

ANG: **mae** **hi** **wedi** **marw** **erbyn** **hyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *die.V.INFIN* *by.PREP* *this.PRON.DEM.SP*

she's dead by now

(2340) MEN: <dw i> [?] sure@s:cym&eng bod [?] hi (y)r un Woodward@s:cym&eng ag
Elaine_Woodward@s:cym&eng felly # <sy (y)n Queen_Street@s:cym&eng> [?] .

MEN: **dw** **i** **sure**$_E^C$ **bod** **hi** **yr** **un**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *one.NUM*

Woodward$_E^C$ **ag** **Elaine_Woodward**$_E^C$ **felly** **sy** **yn**
name *with.PREP* *name* *so.ADV* *be.V.3S.PRES.REL* *in.PREP*

Queen_Street$_E^C$
name

she's probably the same Woodward as Elaine Woodward then, who's in Queen Street

(2341) MEN: oh@s:cym&eng dw i (we)di deud bod fi mynd i weld honno .

MEN: **oh**$_E^C$ **dw** **i** **wedi** **deud** **bod** **fi**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

mynd **i** **weld** **honno**
go.V.INFIN *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.F.SG*

oh I've said I'd go to see her

(2342) MEN: mae deud +"/ .

MEN: **mae** **deud**
aut: *be.V.3S.PRES* *say.V.INFIN*

she says:

(2343) MEN: +" ti (y)n deud bod chdi dŵad .

MEN: **ti** **yn** **deud** **bod** **chdi** **dŵad**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *come.V.INFIN*

"you say you're coming"

(2344) MEN: +" a ti byth (we)di bod .

MEN: **a** **ti** **byth** **wedi** **bod**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *never.ADV* *after.PREP* *be.V.INFIN*

"and you still haven't been"

(2345) MEN: a tydw i &b[U+0268] [//] ddim chwaith .

MEN: a   **tydw i**   **ddim**   **chwaith**
aut: *and.CONJ*   *unk*   *to.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*   *neither.ADV*

and I haven't either

(2346) MEN: cywilydd xxx .

MEN: cywilydd
aut: *shame.N.M.SG*

shame [...]

(2347) BRE: yndy mae +// .

BRE: yndy   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*
yes...

(2348) BRE: a mae nhw mor falch o weld +/ .

BRE: a   **mae**   **nhw**   **mor**   **falch**   **o**   **weld**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *proud.ADJ+SM*   *of.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

and they're so glad to see...

(2349) MEN: +< gollodd hi (e)i gŵr yn sydyn do .

MEN: gollodd   **hi**   **ei**   **gŵr**   **yn sydyn**
aut: *lose.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *man.N.M.SG*   *PRT sudden.ADJ*
do
yes.ADV.PAST

she lost her husband suddleny, didn't she

(2350) ANG: mmm@s:cym&eng .

ANG: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2351) BRE: mae nhw &mar [//] mor falch o weld rywun dydyn yn yr oed yna pan mae nhw ar ben eu hun .

BRE: mae   **nhw**   **mor**   **falch**   **o**   **weld**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *proud.ADJ+SM*   *of.PREP*   *see.V.INFIN+SM*
rywun   **dydyn**   **yn**   **yr**   **oed**   **yna**
someone.N.M.SG+SM   *be.V.3P.PRES.NEG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *age.N.M.SG*   *there.ADV*
pan   **mae**   **nhw**   **ar**   **ben**   **eu**
when.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *their.ADJ.POSS.3P*
hun
self.PRON.SG

they're so glad to see somebody, aren't they, when they're that age, when they're by themselves

(2352) ANG: +< oh@s:cym&eng yndyn yndyn .

ANG: oh$_E^C$ yndyn   yndyn
aut: *oh.IM   be.V.3P.PRES.EMPH   be.V.3P.PRES.EMPH*

oh yes, yes

(2353) MEN: oh@s:cym&eng na thydy Elaine@s:cym&eng ddim yn hen .

MEN: oh$_E^C$ na   thydy Elaine$_E^C$ ddim   yn hen
aut: *oh.IM   no.ADV   unk   name   not.ADV+SM   PRT old.ADJ*

oh no, Elaine isn't old

(2354) BRE: oh@s:cym&eng na be dw feddwl mae (y)r un oed â fi so@s:cym&eng mae (y)n hen &=laugh .

BRE: oh$_E^C$ na   be   dw   feddwl   mae   yr
aut: *oh.IM   no.ADV   what.INT   be.V.1S.PRES   think.V.INFIN+SM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF*

un   oed   â   fi   so$_E^C$ mae   yn hen
one.NUM   age.N.M.SG   as.CONJ   I.PRON.1S+SM   so.ADV   be.V.3S.PRES   PRT old.ADJ

oh no, what I mean is she's my age so she's old

(2355) MEN: +< o:h@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2356) ANG: na dw (ddi)m yn meddwl bod hi (y)n perthyn xxx .

ANG: na   dw   ddim   yn meddwl   bod   hi   yn
aut: *no.ADV   be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   PRT think.V.INFIN   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   PRT*

perthyn
belong.V.INFIN

no, I don't think she's related [...]

(2357) MEN: +< gollodd hi gŵr yn sydyn sydyn .

MEN: gollodd   hi   gŵr   yn sydyn   sydyn
aut: *lose.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   man.N.M.SG   PRT sudden.ADJ   sudden.ADJ*

she lost her husband really suddenly

(2358) MEN: hogyn iach .

MEN: hogyn   iach
aut: *lad.N.M.SG   healthy.ADJ*

a healthy lad

(2359) MEN: xxx ?

(2360) MEN: Elaine_Woodward@s:cym&eng yn byw yn Fleet_Street@s:cym&eng [?]   .

MEN: Elaine_Woodward$_E^C$ yn byw   yn   Fleet_Street$_E^C$
aut: *name   PRT live.V.INFIN   in.PREP   name*

Elaine Woodward who lives in Fleet Street

(2361) ANG: <nac (y)dw> [?]   .

ANG: nac   ydw
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES
no

(2362) BRE: +< na <dw innau chwaith> [?]   .

BRE: na   dw   innau   chwaith
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S neither.ADV
no, me neither

(2363) MEN: eh@s:cym&eng [?]   ?

MEN: eh$_E^C$
aut: eh.IM
eh?

(2364) ANG: na .

ANG: na
aut: no.ADV
no

(2365) ANG: xxx +/ .

(2366) BRE: be (y)dy perthynas +//?

BRE: be   ydy   perthynas
aut: what.INT be.V.3S.PRES relation.N.F.SG.[or].relative.N.F.SG

what's the relation..?

(2367) BRE: ar_draws bob_dim # be (y)dy berthynas # mam@s:cym&eng Ifan@s:cym&eng efo
Maggie@s:cym&eng doctor@s:cym&eng ers_talwm ?

BRE: ar_draws   bob_dim   be   ydy   berthynas
aut: across.PREP everything.PRON what.INT be.V.3S.PRES relation.N.F.SG+SM.[or].relative.N.F.SG+SM

mam$_E^C$ Ifan$_E^C$ efo   Maggie$_E^C$ doctor$_E^C$ ers_talwm
mam.N.SG *name* *with.PREP* *name*   *doctor.N.SG* *for_some_time.ADV*

across everything, what's the relation between Ifan's mother and Maggie doctor before?

(2368) ANG: oh@s:cym&eng mi oedd # chwaer Maggie@s:cym&eng doctor@s:cym&eng yn #
fam@s:cym&eng i # Eiry@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ mi   oedd   chwaer   Maggie$_E^C$ doctor$_E^C$ yn
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG name   doctor.N.SG PRT

fam$_E^C$ i   Eiry$_E^C$
mam.N.SG+SM *to.PREP* *name*

oh, Maggie doctor's sister was the mother of Eiry

(2369) BRE: mam@s:cym&eng Ifan@s:cym&eng ?

BRE: mam$_E^C$ Ifan$_E^C$
aut: mam.N.SG name

Ifan's mum?

292

(2370) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2371) ANG: mam@s:cym&eng a tad Ifan@s:cym&eng +.. .

ANG: mam$_E^C$ **a**   **tad**   **Ifan$_E^C$**
aut: *mam.N.SG* *and.CONJ* *father.N.M.SG* *name*

Ifan's mum and dad...

(2372) ANG: sut oedd hynny (y)n &b +//?

ANG: sut   **oedd**   **hynny**   **yn**
aut: *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT.[or].in.PREP*

how was that..?

(2373) ANG: oh@s:cym&eng dyna pam byddai Eiry@s:cym&eng yn dŵad i aros i Llangwnadl@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ **dyna**   **pam**   **byddai**   **Eiry$_E^C$** **yn** **dŵad**   **i**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3S.COND* *name* *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

aros   **i**   **Llangwnadl$_E^C$**
wait.V.INFIN *to.PREP* *name*

oh that's why Eiry would come stay at Llangwnadl

(2374) ANG: achos oedd ei mham@s:cym&eng hi o Llangwnadl@s:cym&eng doedd .

ANG: achos   **oedd**   **ei**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

mham$_E^C$ **hi**   **o**   **Llangwnadl$_E^C$** **doedd**
unk   *she.PRON.F.3S* *from.PREP* *name*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

because her mother was from Llangwnadl, wasn't she

(2375) BRE: oedd sure@s:cym&eng .

BRE: oedd   **sure$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *sure.ADJ*

yes, of course

(2376) ANG: a mi oedd hi (we)di mynd i ditso i Penmachno@s:cym&eng .

ANG: a   **mi**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ditso **i**   **Penmachno$_E^C$**
unk   *to.PREP* *name*

and she'd started teaching at Penmachno

(2377) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2378)   ANG: ac un o Penmachno@s:cym&eng oedd ei thad hi .

ANG: ac   **un**   **o**   **Penmachno**$_E^C$ **oedd**   **ei**
aut: *and.CONJ* *one.NUM* *from.PREP* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS.F.3S*

thad   **hi**
father.N.M.SG+AM *she.PRON.F.3S*

and her father was from Penmachno

(2379)   ANG: (we)dyn wnaethon nhw gyfarfod felly a mynd i_lawr i (y)r de i agor #
factory@s:cym&eng wlân yno [?]   .

ANG: wedyn   **wnaethon**   **nhw**   **gyfarfod**   **felly**   **a**
aut: *afterwards.ADV* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *meet.V.INFIN+SM* *so.ADV* *and.CONJ*

mynd   **i_lawr**   **i**   **yr**   **de**   **i**
go.V.INFIN *down.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG* *to.PREP*

agor   **factory**$_E^C$ **wlân**   **yno**
open.V.INFIN *factory.N.SG* *wool.N.M.SG+SM* *there.ADV*

so they met like that and went down south to open a wool factory there

(2380)   BRE: xxx oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?]   .

BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

[...] oh yeah

(2381)   ANG: (a)chos oedd gyn [//] # gynnyn nhw factory@s:cym&eng wlân
Penmachno@s:cym&eng dw i meddwl .

ANG: achos   **oedd**   **gyn**   **gynnyn nhw**   **factory**$_E^C$
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *unk* *they.PRON.3P* *factory.N.SG*

wlân   **Penmachno**$_E^C$ **dw**   **i**   **meddwl**
wool.N.M.SG+SM *name*   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

because they had a wool factory in Penmachno, I think

(2382)   BRE: well@s:cym&eng oedd ia mi fysai ia yeah@s:cym&eng .

BRE: well$_E^C$ **oedd**   **ia**   **mi**   **fysai**   **ia**   **yeah**$_E^C$
aut: *well.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *yes.ADV* *PRT.AFF* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *yes.ADV* *yeah.ADV*

well yes, yes they would have, yes yeah

(2383)   ANG: <(we)dyn [?]   wnaeth um@s:cym&eng> [//] # (we)dyn [?]   merch
Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng Llangwnadl@s:cym&eng # oedd # mam@s:cym&eng #
Eiry@s:cym&eng .

ANG: wedyn   **wnaeth**   **um**$_E^C$ **wedyn**   **merch**   **Tŷ_yr_Ysgol**$_E^C$
aut: *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *um.IM* *afterwards.ADV* *girl.N.F.SG* *name*

Llangwnadl$_E^C$ **oedd**   **mam**$_E^C$ **Eiry**$_E^C$
name   *be.V.3S.IMPERF* *mam.N.SG* *name*

then Eiry's mum was the daughter of Tŷ'r Ysgol in Llangwnadl

(2384) ANG: xxx priodi # efo # Herbert_Davies@s:cym&eng .

ANG: priodi   **efo**   **Herbert_Davies**$_E^C$
aut: *marry.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*

[...] married to Herbert Davies

(2385) BRE: a beth ydy cysylltiad wedyn # hefo # y [?] Cannon@s:cym&eng
Hughes@s:cym&eng ?

BRE: a   **beth**   **ydy**   **cysylltiad**   **wedyn**   **hefo**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *connection.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *with.PREP+H*

y   **Cannon**$_E^C$ **Hughes**$_E^C$
the.DET.DEF   *name*   *name*

and what's the connection then with Cannon Hughes?

(2386) BRE: brawd nhw # <yn fr(awd)> [//] yn frawd iddy(n) +// .

BRE: brawd   **nhw**   **yn frawd**   **yn frawd**
aut: *brother.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *brother.N.M.SG+SM*   *PRT*   *brother.N.M.SG+SM*

iddyn
to_them.PREP+PRON.3P

their brother is/was their brothe...

(2387) BRE: er@s:cym&eng <eu ta(d)> [//] ei dad o (y)n frawd iddyn nhw ia ?

BRE: er$_E^C$ **eu**   **tad**   **ei**   **dad**
aut: *er.IM*   *their.ADJ.POSS.3P*   *father.N.M.SG*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*

o   **yn frawd**   **iddyn**   **nhw**   **ia**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *brother.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*

er, their father...his father is/was their brother, yes?

(2388) ANG: oedd ?

ANG: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

was he?

(2389) ANG: dw i (ddi)m yn [?] gwybod .

ANG: dw   **i**   **ddim**   **yn gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(2390) BRE: dw i (y)n meddwl bod (y)na rywbeth .

BRE: dw   **i**   **yn meddwl**   **bod**   **yna**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

I think there was something

(2391) ANG: <dw i> [/] # dw i (ddi)m yn gwybod hynny .

ANG: dw   i   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN*

hynny
that.PRON.DEM.SP

I...I don't know that

(2392) BRE: <dw i> [///] holwch eto .

BRE: dw   i   holwch   eto
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   ask.V.2P.IMPER   again.ADV*

I...ask again

(2393) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2394) BRE: hola i Ifan@s:cym&eng .

BRE: hola   i   Ifan$_E^C$
aut: *ask.V.2S.IMPER   to.PREP   name*

I'll ask Ifan

(2395) BRE: (a)chos dw i cofio <pan oedd um@s:cym&eng> [//] # na [?] wneud hanes: # disgyblion cynnar ysgol Botwnnog@s:cym&eng felly .

BRE: achos   dw   i   cofio   pan   oedd
aut: *because.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   remember.V.INFIN   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF*

um$_E^C$ na   wneud   hanes   disgyblion   cynnar   ysgol
um.IM   (n)or.CONJ   make.V.INFIN+SM   story.N.M.SG   pupils.N.M.PL   early.ADJ   school.N.F.SG

Botwnnog$_E^C$ felly
name   so.ADV

because I remember when, um...no, doing the history of the early pupils of Botwnnog school, like

(2396) BRE: a mi oedd rhein yn deulu # oedd +// .

BRE: a   mi   oedd   rhein   yn   deulu
aut: *and.CONJ   PRT.AFF   be.V.3S.IMPERF   these.PRON   PRT   family.N.M.SG+SM*

oedd
be.V.3S.IMPERF

and these were a family who...

(2397) BRE: &x oedd o (y)n beth anghyffredin mae sure@s:cym&eng yr adeg yno i [/] i [/] # i (y)r teulu +// .

BRE: oedd   o   yn   beth   anghyffredin   mae
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   thing.N.M.SG+SM   uncommon.ADJ   be.V.3S.PRES*

sure$_E^C$ yr   adeg   yno   i   i   i   yr
sure.ADJ   the.DET.DEF   time.N.F.SG   there.ADV   to.PREP   to.PREP   to.PREP   the.DET.DEF

teulu
family.N.M.SG

it was uncommon, probably, at that time, for the family to...

(2398)   BRE: wchi oeddech chi isio (di)pyn bach o arian i yrru (y)r plant i‿gyd i (y)r
         ysgol uwchradd neu (y)r ysgol <ramadeg ers‿talwm> [?] .

BRE: wchi   **oeddech**   **chi**   **isio**   **dipyn**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *little_bit.N.M.SG+SM*

bach   **o**   **arian**   **i**   **yrru**   **yr**   **plant**
small.ADJ   *of.PREP*   *money.N.M.SG*   *to.PREP*   *drive.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

i‿gyd   **i**   **yr**   **ysgol**   **uwchradd**   **neu**   **yr**   **ysgol**
all.ADJ   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *superior.ADJ*   *or.CONJ*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

ramadeg ers‿talwm
unk   *for_some_time.ADV*

you know, you needed a bit of money to send all the children to secondary school or to
grammar school in the past

(2399)   MEN: +< oedd (er)s‿talwm (er)s‿talwm doedd .

MEN: oedd   **ers‿talwm**   **ers‿talwm**   **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *for_some_time.ADV*   *for_some_time.ADV*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

yes, long ago, wasn't it

(2400)   BRE: oedd .

BRE: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(2401)   MEN: oedd .

MEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(2402)   ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2403)   BRE: ond mi oedd rhein yn mynd un ar‿ôl y llall .

BRE: ond   **mi**   **oedd**   **rhein**   **yn**   **mynd**   **un**   **ar‿ôl**
aut: *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *these.PRON*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *one.NUM*   *after.PREP*

y   **llall**
the.DET.DEF   *other.PRON*

but these would go one after the other

(2404)   ANG: +< oh@s:cym&eng ia # xxx .

ANG: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes [...]

(2405) MEN: <(y)r un fath> [?] xx ysgol ramadeg Pwllheli@s:cym&eng (he)fyd doedd .

MEN: yr   **un**   **fath**   **ysgol**   **ramadeg**   **Pwllheli**$_E^C$ **hefyd**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *school.N.F.SG*   *unk*   *name*   *also.ADV*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

the same [...] Pwllheli grammar school to, wasn't it

(2406) ANG: Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng (fe)lly <(oe)dden nhw> [?] ?

ANG: Tŷ_yr_Ysgol$_E^C$ **felly**   **oedden**   **nhw**
aut: *name*   *so.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

they were at [?] Tŷ'r Ysgol, then?

(2407) BRE: hmm@s:cym&eng ?

BRE: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

hmm?

(2408) ANG: plant Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng xxx .

ANG: plant   **Tŷ_yr_Ysgol**$_E^C$
aut: *child.N.M.PL*   *name*

the children of Tŷ'r Ysgol [...]

(2409) BRE: na dw sure@s:cym&eng [?] bod <(y)na ryw> [?] gysylltiad (e)fo Tros_(y)r_Afon (w)chi .

BRE: na   **dw**   **sure**$_E^C$ **bod**   **yna**   **ryw**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*

gysylltiad   **efo**   **Tros_yr_Afon wchi**
connection.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *name*   *know.V.2P.PRES*

no, I'm sure there's some connection with Tros Rafon, you know

(2410) ANG: oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng .

ANG: oh$_E^C$ **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *oh.IM*

oh, oh

(2411) BRE: na ddim # Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng oedd [?] .

BRE: na   **ddim**   **Tŷ_yr_Ysgol**$_E^C$ **oedd**
aut: *no.ADV*   *not.ADV+SM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

no, it wasn't Tŷ'r Ysgol

(2412) BRE: Tros_(y)r_Afon@s:cym&eng oedden nhw fel teulu .

BRE: Tros_yr_Afon$_E^C$ **oedden**   **nhw**   **fel**   **teulu**
aut: *name*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *family.N.M.SG*

they were Tros Rafon as a family

(2413)   `ANG: oh@s:cym&eng .`

      ANG: oh$_E^C$
      aut: *oh.IM*

      oh

(2414)   `ANG: (a)chos oedd Barbara@s:cym&eng +.. .`

      ANG: achos   **oedd**   **Barbara**$_E^C$
      aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF name*

      because Barbara was...

(2415)   `BRE: um@s:cym&eng ## ella bod i (y)n hollol anghywir .`

      BRE: um$_E^C$ **ella**   **bod**   **i**   **yn**   **hollol**   **anghywir**
      aut: *um.IM maybe.ADV be.V.INFIN to.PREP PRT completely.ADJ incorrect.ADJ*

      um, perhaps I'm completely wrong

(2416)   `ANG: +< Minafon@s:cym&eng # <oedden nhw> [=? oedd enw] .`

      ANG: Minafon$_E^C$ **oedden**   **nhw**
      aut: *name*   *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

      they were Minafon

(2417)   `BRE: Minafon@s:cym&eng ella .`

      BRE: Minafon$_E^C$ **ella**
      aut: *name*   *maybe.ADV*

      Minafon, perhaps

(2418)   `ANG: ia ia ia .`

      ANG: ia   **ia**   **ia**
      aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

      yes, yes, yes

(2419)   `BRE: fi sy (we)di &ks [//] er@s:cym&eng # camgymeryd .`

      BRE: fi   **sy**   **wedi**   **er**$_E^C$ **camgymeryd**
      aut: *I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP er.IM unk*

      it's me who's, er, mistaken

(2420)   `ANG: +< mae gynni frawd yn byw yn Aberhonddu ## Barbara@s:cym&eng .`

      ANG: mae   **gynni**   **frawd**   **yn** **byw**   **yn**
      aut: *be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S brother.N.M.SG+SM PRT live.V.INFIN in.PREP*

      Aberhonddu Barbara$_E^C$
      name   *name*

      she's got a brother living in Brecon, Barbara

(2421)   `BRE: +< (dy)na chi # mmm@s:cym&eng .`

      BRE: dyna   **chi**   **mmm**$_E^C$
      aut: *that_is.ADV you.PRON.2P mmm.IM*

      that's it, mmm

(2422) ANG: dwn i (ddi)m os (y)dy o (y)n hŷn <na hi> [?] .

ANG: dwn   **i**   **ddim**   **os**   **ydy**   **o**   **yn**
aut: *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

hŷn   **na**   **hi**
older.ADJ   *(n)or.CONJ*   *she.PRON.F.3S*

I don't know whether he's older than her

(2423) MEN: oh@s:cym&eng xx # Barbara@s:cym&eng er@s:cym&eng +/ .

MEN: oh$_E^C$ **Barbara$_E^C$**   **er$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *name*   *er.IM*

oh [...] Barbara, er...

(2424) ANG: +< mae sure@s:cym&eng bod o .

ANG: mae   **sure$_E^C$**   **bod**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

he probably is

(2425) ANG: ++ er@s:cym&eng # Silwyn@s:cym&eng xx .

ANG: er$_E^C$ **Silwyn$_E^C$**
aut: *er.IM*   *name*

er, Silwyn's [...]

(2426) MEN: +, Tŷ_(y)r_Ysgol@s:cym&eng ers_talwm .

MEN: Tŷ_yr_Ysgol$_E^C$ **ers_talwm**
aut: *name*   *for_some_time.ADV*

Tŷ'r Ysgol before

(2427) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(2428) MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh, yes

(2429) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2430) MEN: yeah@s:cym&eng .

    MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

    yeah

(2431) BRE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

    BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

    oh yeah

(2432) BRE: &s mae &n [//] # gyn Barbara@s:cym&eng lot@s:cym&eng er@s:cym&eng o hanesion does o # Ben_Llŷn (fe)lly .

    BRE: mae   gyn   Barbara$_E^C$ **lot**$_E^C$ **er**$_E^C$ **o**   **hanesion**
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP name   lot.N.SG er.IM of.PREP storys.N.M.PL*

    does   o   Ben_Llŷn felly
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG from.PREP name   so.ADV*

    Barbara's got a lot of, er, stories about the Llŷn Peninsula, like, hasn't she

(2433) ANG: +< oh@s:cym&eng oes oes .

    ANG: oh$_E^C$ **oes**   **oes**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

    oh yes, yes

(2434) BRE: mmm@s:cym&eng .

    BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

    mmm

(2435) ANG: mae (y)n debyg +// .

    ANG: mae   yn debyg
aut: *be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM*

    apparently...

(2436) ANG: er@s:cym&eng [?] mae nhw yn +/ .

    ANG: er$_E^C$ **mae   nhw   yn**
aut: *er.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP.[or].PRT*

    er, they're...

(2437) MEN: ia .

    MEN: ia
aut: *yes.ADV*

    yes

(2438) ANG: mae nhw (y)n perthyn hefyd +// .

ANG: mae   **nhw**   **yn**   **perthyn**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *belong.V.INFIN*   *also.ADV*

they're also related...

(2439) ANG: a mi oedd # Eiry@s:cym&eng yn perthyn i Gwilym_Rees@s:cym&eng .

ANG: a   **mi**   **oedd**   **Eiry**$_E^C$ **yn** **perthyn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *belong.V.INFIN*   *to.PREP*

Gwilym_Rees$_E^C$
name

and Eiry was related to Gwilym Rees

(2440) ANG: a mae Barbara@s:cym&eng hefyd yn perthyn i Gwilym_Rees@s:cym&eng .

ANG: a   **mae**   **Barbara**$_E^C$ **hefyd**   **yn**   **perthyn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *also.ADV*   *PRT*   *belong.V.INFIN*   *to.PREP*

Gwilym_Rees$_E^C$
name

and Barbara is also related to Gwilym Rees

(2441) BRE: +< o:h@s:cym&eng ia .

BRE: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(2442) MEN: oh@s:cym&eng oedd oedd mi oedd hi .

MEN: oh$_E^C$ **oedd**   **oedd**   **mi**   **oedd**   **hi**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

oh yes, yes she was

(2443) BRE: +< ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2444) BRE: teulu Llangwnadl@s:cym&eng oedd [?] .

BRE: teulu   **Llangwnadl**$_E^C$ **oedd**
aut: *family.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

Llangwnadl family, yes

(2445) ANG: Dyffryn_Nantlle .

ANG: Dyffryn_Nantlle
aut: *name*

Nantlle Valley

(2446) ANG: a xxx gymaint o ryw +/ .

ANG: a   **gymaint**   **o**   **ryw**
aut: *and.CONJ so.much.ADJ+SM of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S some.PREQ+SM*

and [...] so much...

(2447) MEN: +< oedd .

MEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(2448) MEN: ia [=! gasps] .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2449) BRE: mi aeth (y)na lot@s:cym&eng wchi o Ben_Llŷn naill_ai i (y)r chwareli neu i (y)r de do .

BRE: mi   **aeth**   **yna**   **lot$_E^C$**   **wchi**   **o**   **Ben_Llŷn**
aut: *PRT.AFF go.V.3S.PAST there.ADV lot.N.SG know.V.2P.PRES from.PREP name*

naill_ai i   **yr**   **chwareli**   **neu**   **i**   **yr**
unk   *to.PREP the.DET.DEF panes.N.M.PL+AM or.CONJ to.PREP the.DET.DEF*

de   **do**
right.N.M.SG.[or].south.N.M.SG yes.ADV.PAST

a lot went, you know, from the Llŷn Peninsula ither to the quarries or to the south, didn't they

(2450) MEN: do mae sure@s:cym&eng .

MEN: do   **mae**   **sure$_E^C$**
aut: *yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES sure.ADJ*

yes, probably

(2451) ANG: oh@s:cym&eng ella ia ia .

ANG: oh$_E^C$ **ella**   **ia**   **ia**
aut: *oh.IM maybe.ADV yes.ADV yes.ADV*

oh perhaps, yes, yes

(2452) BRE: +< do do .

BRE: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes, yes

(2453) BRE: a teulu Gilfach@s:cym&eng xxx wchi um@s:cym&eng # aeth (r)heiny # i_lawr i [/] i de Cymru hefyd .

BRE: a   **teulu**   **Gilfach$_E^C$**   **wchi**   **um$_E^C$**   **aeth**   **rheiny**
aut: *and.CONJ family.N.M.SG name know.V.2P.PRES um.IM go.V.3S.PAST those.PRON*

i_lawr   **i**   **i**   **de**   **Cymru**   **hefyd**
down.ADV to.PREP to.PREP be.IM+SM Wales.N.F.SG.PLACE also.ADV

and the Gilfach family [...] you know, those went down to...to south Wales too

(2454) BRE: a mae nhw (y)n dal i gysylltu de .

BRE: a   **mae**   **nhw**   **yn dal**   **i**   **gysylltu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT still.ADV* *to.PREP* *link.V.INFIN+SM*

de
be.IM+SM

and they're still in touch, you know

(2455) MEN: oh@s:cym&eng ia ?

MEN: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(2456) BRE: ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2457) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(2458) MEN: well@s:cym&eng ia gyn i xx &g er@s:cym&eng # uncle@s:cym&eng (he)fyd yn
Caerphilly@s:cym&eng .

MEN: well$_E^C$ **ia**   **gyn**   **i**   **er$_E^C$** **uncle$_E^C$** **hefyd** **yn**
aut: *well.ADV* *yes.ADV* *with.PREP* *I.PRON.1S* *er.IM* *uncle.N.SG* *also.ADV* *in.PREP*

Caerphilly$_E^C$
name

well yes, I've got an uncle also, in Caerphilly

(2459) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2460) MEN: um@s:cym&eng cefnder Nain (fe)lly .

MEN: um$_E^C$ **cefnder**   **Nain** **felly**
aut: *um.IM* *cousin.N.M.SG* *name* *so.ADV*

um, my Grandmother's cousin, like

(2461) MEN: a mae nhw (y)n dŵad bob un blwyddyn i Pen_Bryn@s:cym&eng .

MEN: a   **mae**   **nhw**   **yn dŵad**   **bob**   **un**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT come.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *one.NUM*

blwyddyn i   **Pen_Bryn$_E^C$**
year.N.F.SG *to.PREP* *name*

and they come every single year to Pen-Bryn

(2462) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2463) MEN: mae nhw (y)n aros am wsnos (w)chi # tŷ Nain (fe)lly de .

MEN: mae   **nhw**   **yn aros**   **am**   **wsnos**   **wchi**
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG know.V.2P.PRES*

tŷ   **Nain felly   de**
house.N.M.SG name so.ADV be.IM+SM

they stay for a week, you know, Gran's house, like, you know

(2464) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2465) MEN: wrth ein bodd gweld nhw .

MEN: wrth   **ein**   **bodd**   **gweld**   **nhw**
aut: *by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P*

loved to see them

(2466) MEN: well@s:cym&eng am bobl wahanol .

MEN: well$_E^C$ **am**   **bobl**   **wahanol**
aut: *well.ADV for.PREP people.N.F.SG+SM different.ADJ+SM*

well what different people

(2467) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2468) MEN: &ɛ &m # mae nhw (y)n bobl lot@s:cym&eng fwy jolly@s:cym&eng rhaid mi ddeud
        de .

MEN: mae   **nhw**   **yn bobl**   **lot**$_E^C$ **fwy**
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT people.N.F.SG+SM lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM*

jolly$_E^C$ **rhaid**   **mi**   **ddeud**   **de**
jolly.ADJ necessity.N.M.SG PRT.AFF say.V.INFIN+SM be.IM+SM

they're much more jolly people, I have to say, you know

(2469) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2470) ANG: yndyn .

ANG: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(2471) MEN: auntie@s:cym&eng Gwen@s:cym&eng ac uncle@s:cym&eng Albert@s:cym&eng .

MEN: auntie$_E^C$ **Gwen$_E^C$ ac**   **uncle$_E^C$**   **Albert$_E^C$**
aut: *auntie.N.SG*   *name*   *and.CONJ*   *uncle.N.SG*   *name*

auntie Gwen and uncle Albert

(2472) BRE: yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2473) MEN: wrth ein bodd gweld nhw (y)n dŵad .

MEN: wrth   **ein**   **bodd**   **gweld**   **nhw**   **yn**
aut: *by.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *pleasure.N.M.SG*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*

dŵad
come.V.INFIN

loved seeing them come

(2474) MEN: (oe)dden nhw mor [!] jolly@s:cym&eng .

MEN: oedden   **nhw**   **mor**   **jolly$_E^C$**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *jolly.ADJ*

they were so jolly

(2475) BRE: yeah@s:cym&eng .

BRE: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2476) MEN: oedden nhw (y)n gafael ynoch chi .

MEN: oedden   **nhw**   **yn gafael**   **ynoch chi**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT grasp.V.INFIN*   *unk*   *you.PRON.2P*

they'd grab you

(2477) ANG: +< xxx fwy outgoing@s:eng o lawer .

ANG: fwy   **outgoing^E**   **o**   **lawer**
aut: *more.ADJ.COMP+SM*   *outgo.SV.INFIN+ASV*   *of.PREP*   *many.QUAN+SM*

[...] more outgoing by far

(2478) BRE: +< xxx .

(2479) MEN: wchi oedd [?]   [//] xxx wchi &b yn tŷ ni beth bynnag teulu dad@s:cym&eng
        xxx amdanyn nhw # <well@s:cym&eng (peta)sech> [?] chi (y)n cael sws unwaith y
        flwyddyn gyn xxx # <o'ch chi (y)n lwcus> [=! laughs] .

MEN: wchi   **oedd**   **wchi**   **yn**   **tŷ**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *know.V.2P.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *house.N.M.SG*

ni   **beth**   **bynnag**   **teulu**   **dad$_E^C$**   **amdanyn**
we.PRON.1P   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*   *family.N.M.SG*   *dad.N.SG*   *for_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **well$_E^C$**   **petasech**   **chi**   **yn**   **cael**   **sws**   **unwaith**   **y**
they.PRON.3P   *well.ADV*   *unk*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *unk*   *once.ADV*   *the.DET.DEF*

flwyddyn   **gyn**   **o'ch**   **chi**   **yn**   **lwcus**
year.N.F.SG+SM   *with.PREP*   *unk*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *lucky.ADJ*

you know, [...] you know, in our house anyway, dad's family [...] about them, well if you got a kiss once a year from [...] you were lucky

(2480) ANG: +< xxx .

(2481) MEN: xxx .

(2482) MEN: +" <be ti bod yn wneud heddiw> [% sternly] ?

MEN: be   **ti**   **bod**   **yn**   **wneud**   **heddiw**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *today.ADV*

"what have you been doing today?"

(2483) MEN: +" <est ti capel> [% sternly] ?

MEN: est   **ti**   **capel**
aut: *go.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *chapel.N.M.SG*

"did you go to chapel?"

(2484) BRE: &=laugh .

(2485) MEN: +" fuest ti (y)n seiat ?

MEN: fuest   **ti**   **yn**   **seiat**
aut: *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

"did you go to the seiat?"

(2486) MEN: well@s:cym&eng wchi o(edd) (y)na (ddi)m sôn am sws nag oedd .

MEN: well$_E^C$ **wchi**   **oedd**   **yna**   **ddim**   **sôn**
aut: *well.ADV*   *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *mention.V.INFIN*

am   **sws**   **nag**   **oedd**
for.PREP   *unk*   *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

well, you know, there was no such thing as a kiss, was there

(2487) BRE: &=laugh .

(2488) MEN: +< [- eng] no way .

MEN: no^E way^E
aut: *no.ADV way.N.SG*

no way

(2489) MEN: a felly oedd hi (he)fyd wir yr wan # te teulu dad@s:cym&eng de .

MEN: a   felly   oedd   hi   hefyd   wir   yr
aut: *and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S also.ADV true.ADJ+SM the.DET.DEF*

wan   te   teulu   dad$_E^C$ de
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM tea.N.M.SG family.N.M.SG dad.N.SG be.IM+SM

and that's how it was too, really now, you know, dad's family, you know

(2490) ANG: +< xxx .

(2491) BRE: mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2492) MEN: ond mae xx teulu mam@s:cym&eng (di)pyn bach mwy ## xxx .

MEN: ond   mae   teulu   mam$_E^C$ dipyn   bach
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG mam.N.SG little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ*

mwy
more.ADJ.COMP

but mum's family are a little bit more [...]

(2493) ANG: +< xxx .

(2494) BRE: +< dangos emosiwn (fe)lly .

BRE: dangos   emosiwn   felly
aut: *show.V.INFIN emotion.N.M.SG so.ADV*

show emotion, like

(2495) MEN: xxx ia yn # be +.. .

MEN: ia   yn   be
aut: *yes.ADV in.PREP.[or].PRT what.INT*

[...] yes, what...

(2496) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2497) MEN: ond oedd uncle@s:cym&eng Albert@s:cym&eng +// .

MEN: ond　　　oedd　　　　　uncle$_E^C$　　Albert$_E^C$
aut:　　but.CONJ　be.V.3S.IMPERF　uncle.N.SG　name

but uncle Albert was...

(2498) MEN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng teulu # ochr arall xxx .

MEN: oh$_E^C$　yeah$_E^C$　teulu　　　　ochr　　　　arall
aut:　　oh.IM　yeah.ADV　family.N.M.SG　side.N.F.SG　other.ADJ

oh yeah the family the other side [...]

(2499) ANG: ia .

ANG: ia
aut:　　yes.ADV

yes

(2500) MEN: ond [=? oedd] uncle@s:cym&eng Albert@s:cym&eng dod drwy drws de #
oh@s:cym&eng xxx heblaw bod o rhoi sws i bawb oedd o (y)n codi chi fyny (y)n ei
freichiau deud wow@s:cym&eng ["] a +/ .

MEN: ond　　　　uncle$_E^C$　Albert$_E^C$ dod　　　drwy　　　　　drws
aut:　　but.CONJ　uncle.N.SG　name　　come.V.INFIN　through.PREP+SM　door.N.M.SG

de　　　　oh$_E^C$ heblaw　　　bod　　　o　　　　rhoi　　　　sws　　i
be.IM+SM　oh.IM　without.PREP　be.V.INFIN　he.PRON.M.3S　give.V.INFIN　unk　to.PREP

bawb　　　　　　oedd　　　　　o　　　　　yn codi　　　chi　　　　fyny
everyone.PRON+SM　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　PRT lift.V.INFIN　you.PRON.2P　up.ADV

yn　　　　　　ei　　　　　　　freichiau　　　deud　　　　wow$_E^C$　a
PRT.[or].in.PREP　his.ADJ.POSS.M.3S　arms.N.F.PL+SM　say.V.INFIN　wow.IM　and.CONJ

but uncle Albert would come through the door, you know, oh [...] apart from giving everybody
a kiss he'd pick you up in his arms and say "wow" and...

(2501) BRE: ia .

BRE: ia
aut:　　yes.ADV

yes

(2502) MEN: well@s:cym&eng oedd hi fath â party@s:cym&eng gweld uncle@s:cym&eng
Albert@s:cym&eng dod i_mewn .

MEN: well$_E^C$　oedd　　　　　hi　　　　fath　　　　　â　　　party$_E^C$
aut:　　well.ADV　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　type.N.F.SG+SM　as.PREP　party.N.SG

gweld　　　　uncle$_E^C$　Albert$_E^C$ dod　　　i_mewn
see.V.INFIN　uncle.N.SG　name　　come.V.INFIN　in.PREP.[or].in.ADV

well it was like a party seeing uncle Albert coming in

(2503) BRE: xxx ia .

BRE: ia
aut:　　yes.ADV

[...] yes

(2504) MEN: oedden ni wrth ein boddau de .

MEN: oedden   **ni**   **wrth**   **ein**   **boddau**   **de**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *by.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *pleasure.N.M.PL*   *be.IM+SM*

we loved it, you know

(2505) BRE: ia [=! gasps] ia .

BRE: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(2506) MEN: gweld y gwahaniaeth rhwng teulu mam@s:cym&eng # a teulu dad@s:cym&eng de .

MEN: gweld   **y**   **gwahaniaeth**   **rhwng**   **teulu**   **mam**$_E^C$
aut: *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*   *between.PREP*   *family.N.M.SG*   *mam.N.SG*

a   **teulu**   **dad**$_E^C$ **de**
and.CONJ   *family.N.M.SG*   *dad.N.SG*   *be.IM+SM*

see the difference between mum's family and dad's family, you know

(2507) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2508) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(2509) MEN: teulu mam@s:cym&eng # yn jolly@s:cym&eng de # a teulu dad@s:cym&eng # hen bobl iawn de # ond yn stiff@s:cym&eng de .

MEN: teulu   **mam**$_E^C$ **yn**   **jolly**$_E^C$ **de**   **a**   **teulu**   **dad**$_E^C$
aut: *family.N.M.SG*   *mam.N.SG*   *PRT*   *jolly.ADJ*   *be.IM+SM*   *and.CONJ*   *family.N.M.SG*   *dad.N.SG*

hen   **bobl**   **iawn**   **de**   **ond**   **yn**   **stiff**$_E^C$ **de**
old.ADJ   *people.N.F.SG+SM*   *OK.ADV*   *be.IM+SM*   *but.CONJ*   *PRT*   *stiff.ADJ*   *be.IM+SM*

mum's family jolly, you know, and dad's family, fine people you know, but stiff, you know

(2510) ANG: +< (y)r un fath oe(dd) i minnau .

ANG: yr   **un**   **fath**   **oedd**   **i**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

minnau
I.PRON.EMPH.1S

it was the same for me

(2511) BRE: +< mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$ **mmm**$_E^C$ **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*   *mmm.IM*   *mmm.IM*

mmm, mmm, mmm

(2512) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(2513) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2514) MEN: yn_de .

MEN: yn_de
aut: *isn't_it.IM*

isn't it

(2515) BRE: ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2516) ANG: teulu nhad i mi (y)n hollol reserved@s:eng hollol swil hollol +/ .

ANG: teulu   nhad   i   mi   yn   hollol   reserved^E
aut: *family.N.M.SG father.N.M.SG+NM to.PREP I.PRON.1S PRT completely.ADJ unk*

hollol   swil   hollol
completely.ADJ shy.ADJ completely.ADJ

my dad's family for me was totally reserved, totally shy, totally...

(2517) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2518) ANG: +, capel a # xxx .

ANG: capel   a
aut: *chapel.N.M.SG and.CONJ*

chapel and [...]

(2519) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2520) BRE: +< seiat a +.. .

BRE: seiat a
aut: *unk   and.CONJ*

seiat and...

(2521) MEN: xxx .

(2522) ANG: teulu mam@s:cym&eng wedyn gafael am ei_gilydd sws a ballu [?] te .

ANG: teulu   **mam$_E^C$**   **wedyn**   **gafael**
aut: *family.N.M.SG*   *mam.N.SG*   *afterwards.ADV*   *grasp.V.2S.IMPER.[or].grasp.V.INFIN.[or].grasp.V.3S.PRES.[or].grip.N*

am   **ei_gilydd**   **sws** **a**   **ballu**   **te**
for.PREP   *each_other.PRON.3SP*   *unk* *and.CONJ* *suchlike.PRON* *be.IM*

mum's family then would hold each other, a kiss and so on, you know

(2523) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2524) BRE: xxx .

(2525) MEN: +< fath â teulu mam@s:cym&eng de xxx teulu mam@s:cym&eng .

MEN: fath   **â**   **teulu**   **mam$_E^C$**   **de**   **teulu**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *family.N.M.SG*   *mam.N.SG*   *be.IM+SM*   *family.N.M.SG*

mam$_E^C$
mam.N.SG

like mum's family, you know, [...] mum's family

(2526) ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2527) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2528) MEN: na mae (y)n odd@s:cym&eng .

MEN: na   **mae**   **yn** **odd$_E^C$**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *odd.ADJ*

no, it's strange

(2529) MEN: ac eto # y ddau deulu o [/] # o Ben_Llŷn de .

MEN: ac   **eto**   **y**   **ddau**   **deulu**   **o**
aut: *and.CONJ*   *again.ADV*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *family.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

o   **Ben_Llŷn** **de**
from.PREP   *name*   *be.IM+SM*

yet, both families from...from the Llŷn Peninsula, you know

(2530) BRE: +< ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2531) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2532) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2533) ANG: o Eifionydd@s:cym&eng oedd mam@s:cym&eng (fe)lly .

ANG: o   **Eifionydd$_E^C$ oedd**   **mam$_E^C$**   **felly**
aut: *from.PREP name*   *be.V.3S.IMPERF mam.N.SG so.ADV*

mum was from Eifionydd, you know

(2534) ANG: oedd [?] mam@s:cym&eng yn wahanol doedd .

ANG: oedd   **mam$_E^C$**   **yn wahanol**   **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF mam.N.SG PRT different.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.NEG*

mum was different, wasn't she

(2535) MEN: ia oedd [?] Taid yn dod o Llandecwyn@s:cym&eng doedd .

MEN: ia   **oedd**   **Taid yn dod**   **o**   **Llandecwyn$_E^C$**
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT come.V.INFIN from.PREP name*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

yes, my grandfather came from Llandecwyn, didn't he

(2536) MEN: a [/] a Nain yn dod o <Sir Eifio(nydd)@s:cym&eng> [//] # &x +// .

MEN: a   **a**   **Nain yn dod**   **o**   **Sir**   **Eifionydd$_E^C$**
aut: *and.CONJ and.CONJ name PRT come.V.INFIN from.PREP name name*

and my grandmother came from Eifio...

(2537) MEN: ia # ochr yna de .

MEN: ia   **ochr**   **yna**   **de**
aut: *yes.ADV side.N.F.SG there.ADV be.IM+SM*

yes, that side, wasn't it

(2538) ANG: ia ia ia .

ANG: ia ia ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes

(2539) BRE: +< oh@s:cym&eng ia ?

BRE: oh$_E^C$ ia
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(2540) BRE: oh@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(2541) ANG: a beth amdan rei chi ?

ANG: a beth amdan rei chi
aut: *and.CONJ* *what.INT* *for_them.PREP+PRON.3P* *some.PRON+SM* *you.PRON.2P*

and what about yours?

(2542) ANG: Aberdaron@s:cym&eng a Thaliesin@s:cym&eng .

ANG: Aberdaron$_E^C$ a Thaliesin$_E^C$
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Aberdaron and Taliesin

(2543) BRE: +< oh@s:cym&eng [?] dw (ddi)m yn gwybod xxx .

BRE: oh$_E^C$ dw ddim yn gwybod
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

oh I don't know [...]

(2544) ANG: ia ?

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(2545) BRE: xxx nage <doedd (y)na &ð > [?] [///] fedra i (ddi)m deud ddim [//] bod
naill # ddim gwahanol i (y)r llall felly rywsut .

BRE: nage doedd yna fedra i ddim
aut: *no.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

deud ddim bod naill ddim
say.V.INFIN *not.ADV+SM* *be.V.INFIN* *either.ADJ.[or].either.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM*

gwahanol i yr llall felly rywsut
different.ADJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON* *so.ADV* *somehow.ADV+SM*

[...] no there wasn't...I can't say that either was any different from the other

(2546) MEN: oh@s:cym&eng dau (y)r un fath .

MEN: oh$_E^C$ dau   yr   un   fath
aut: *oh.IM two.NUM.M the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*

oh both the same

(2547) MEN: xxx rei gwahanol de .

MEN: rei   gwahanol   de
aut: *some.PRON+SM different.ADJ be.IM+SM*

[...] different ones, you know

(2548) ANG: +< dau +..   .

ANG: dau
aut: *two.NUM.M*

both...

(2549) BRE: +< ia ia .

BRE: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(2550) BRE: dau +/ .

BRE: dau
aut: *two.NUM.M*

both...

(2551) ANG: dau reserved@s:eng (fe)lly .

ANG: dau   reserved^E felly
aut: *two.NUM.M unk   so.ADV*

both reserved, like

(2552) ANG: neb yn +/ .

ANG: neb   yn
aut: *anyone.PRON in.PREP.[or].PRT*

nobody...

(2553) BRE: nage (y)n y canol rywsut .

BRE: nage yn   y   canol   rywsut
aut: *no.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG somehow.ADV+SM*

no, in the middle somehow

(2554) BRE: (a)chos dw i (y)n cofio mynd i ysgol Botwnnog@s:cym&eng .

BRE: achos   dw   i   yn cofio   mynd   i
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*

ysgol   Botwnnog$_E^C$
school.N.F.SG name

because I remember going to Botwnnog school

(2555) BRE: a mi &gi [//] wnes i ffrindiau efo &r hogan Abersoch@s:cym&eng .

BRE: a   **mi**   **wnes**   **i**   **ffrindiau**   **efo**   **hogan**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *friends.N.M.PL*   *with.PREP*   *girl.N.F.SG*

Abersoch$_E^C$
name

and I became friends with a girl from Abersoch

(2556) BRE: oe(dd) thad hi (y)n reolwr bank@s:cym&eng yn Abersoch@s:cym&eng .

BRE: oedd   **thad**   **hi**   **yn**   **reolwr**   **bank$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+AM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *manager.N.M.SG+SM*   *bank.N.SG*

yn   **Abersoch$_E^C$**
in.PREP   *name*

her father was a bank manager in Abersoch

(2557) BRE: a dw i (y)n cofio mynd yno hefo hi # cael mynd o (y)r ysgol xxx felly de # yn [?] ffrindiau .

BRE: a   **dw**   **i**   **yn cofio**   **mynd**   **yno**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT remember.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

hefo   **hi**   **cael**   **mynd**   **o**   **yr**   **ysgol**
with.PREP+H   *she.PRON.F.3S*   *get.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

felly   **de**   **yn**   **ffrindiau**
so.ADV   *be.IM+SM*   *in.PREP.[or].PRT*   *friends.N.M.PL*

and I remember going there with her, getting to go from school [...] like, you know, as a friend

(2558) BRE: mae sure@s:cym&eng # be (ba)sen nhw (y)n alw heddiw (y)n sleep_over@s:eng ["] de .

BRE: mae   **sure$_E^C$**   **be**   **basen**   **nhw**   **yn alw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *what.INT*   *be.V.3P.PLUPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT call.V.INFIN+SM*

heddiw   **yn**   **sleep_over^E**   **de**
today.ADV   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *be.IM+SM*

probably what they'd call these days a sleep-over, you know

(2559) ANG: oh@s:cym&eng (dy)na fo .

ANG: oh$_E^C$ **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh, that's it

(2560) MEN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEN: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(2561) BRE: a [?] mynd yno a +.. .

BRE: a   **mynd**   **yno**   **a**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *and.CONJ*

and went there and...

(2562) BRE: um@s:cym&eng a dw i (y)n cofio oedd gynni [?] ryw gath siamese@s:eng .

BRE: um$_E^C$ **a** **dw** **i** **yn** **cofio** **oedd**
aut: *um.IM* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

gynni **ryw** **gath** **siamese^E**
with_her.PREP+PRON.F.3S *some.PREQ+SM* *cat.N.F.SG+SM* *unk*

um, and I remember, she had this siamese cat

(2563) BRE: a peth cynta <oedd yn gwynebu> [=! laughs] ni oedd y gath (we)di gwneud ar lawr xxx .

BRE: a **peth** **cynta** **oedd** **yn gwynebu** **ni**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *first.ORD* *be.V.3S.IMPERF* *PRT face.V.INFIN* *we.PRON.1P*

oedd **y** **gath** **wedi** **gwneud** **ar**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *cat.N.F.SG+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN* *on.PREP*

lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

and the first thing that faced us was the cat had been on the floor [...]

(2564) MEN: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m xxx .

MEN: oh$_E^C$ **dwn** **i** **ddim**
aut: *oh.IM* *know.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

oh never [...]

(2565) BRE: well@s:cym&eng ddim hynny pam bod i (y)n deud y story@s:cym&eng .

BRE: well$_E^C$ **ddim** **hynny** **pam** **bod**
aut: *well.ADV* *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *why?.ADV* *be.V.INFIN*

i **yn** **deud** **y** **story$_E^C$**
to.PREP *PRT* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *story.N.SG*

well, that's not why I'm telling the story

(2566) BRE: oedd dw i (y)n cofio wedi ni fynd i_mewn a eistedd gyda (y)r nos a (e)i thad hi (y)n dod i_mewn # a Frances@s:cym&eng yn mynd i eistedd ar lin ei thad de # a roi sws i thad .

BRE: oedd **dw** **i** **yn** **cofio** **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *after.PREP*

ni **fynd** **i_mewn** **a** **eistedd** **gyda**
we.PRON.1P *go.V.INFIN+SM* *in.PREP.[or].in.ADV* *and.CONJ* *sit.V.INFIN* *with.PREP*

yr **nos** **a** **ei** **thad** **hi** **yn**
the.DET.DEF *night.N.F.SG* *and.CONJ* *her.ADJ.POSS.F.3S* *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *PRT*

dod **i_mewn** **a** **Frances$_E^C$** **yn** **mynd** **i** **eistedd**
come.V.INFIN *in.ADV.[or].in.PREP* *and.CONJ* *name* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *sit.V.INFIN*

ar **lin** **ei** **thad** **de**
on.PREP *knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM* *her.ADJ.POSS.F.3S* *father.N.M.SG+AM* *be.IM+SM*

a **roi** **sws** **i** **thad**
and.CONJ *give.V.INFIN+SM* *unk* *to.PREP* *father.N.M.SG+AM*

yes, and I remember after we went in and sat in the evening and her father came in, and Frances going to sit on her father's lap, you know, and giving her father a kiss

(2567) BRE: wchi oedd hi (y)n hogan fawr doedd yn ysgol Botwnnog@s:cym&eng .

BRE: wchi   **oedd**   **hi**   **yn**   **hogan**
aut: *know.V.2P.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *girl.N.F.SG*

fawr   **doedd**   **yn**   **ysgol**   **Botwnnog**$_E^C$
big.ADJ+SM   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *PRT.[or].in.PREP*   *school.N.F.SG*   *name*

you know, she was a big girl, wasn't she, at Botwnnog school

(2568) MEN: mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$ **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*   *mmm.IM*

mmm, mmm

(2569) BRE: well@s:cym&eng o'n i (y)n rhyfeddu â ngheg yn (a)gored do'n .

BRE: well$_E^C$ **o'n**   **i**   **yn**   **rhyfeddu**   **â**
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *wonder.V.INFIN*   *with.PREP*

ngheg   **yn**   **agored**   **do'n**
mouth.N.F.SG+NM   *PRT*   *open.V.3S.IMPER.[or].open.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*

well I was amazed, my mouth wide open, wasn't I

(2570) ANG: ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(2571) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2572) BRE: doedd o (e)rioed wedi bod yn [/] ## yn rhan o mywyd i bod [//] wchi bod
neb yn mynd i eistedd ar lin ei dad a rhoi sws .

BRE: doedd   **o**   **erioed**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yn   **yn**   **rhan**   **o**   **mywyd**   **i**   **bod**
PRT.[or].in.PREP   *in.PREP.[or].PRT*   *part.N.F.SG*   *of.PREP*   *life.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

wchi   **bod**   **neb**   **yn**   **mynd**   **i**   **eistedd**   **ar**
know.V.2P.PRES   *be.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *sit.V.INFIN*   *on.PREP*

lin   **ei**   **dad**   **a**
knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

rhoi   **sws**
give.V.INFIN   *unk*

it had never been part of my life that...you know, that somebody would go sit on his father's
lap and give [him] a kiss

(2573) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2574) BRE: wchi oedd peth yn +.. .

BRE: wchi   **oedd**   **peth**   **yn**
aut: *know.V.2P.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *thing.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

you know, it was...

(2575) ANG: +< ia ia .

ANG: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(2576) MEN: +< mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$ **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM* *mmm.IM*
mmm, mmm

(2577) MEN: yeah@s:cym&eng mae rhyfedd (y)dy # sut mae # pawb wchi (y)n cael &gwa +/ .

MEN: yeah$_E^C$ **mae**   **rhyfedd**   **ydy**   **sut**   **mae**
aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *strange.ADJ* *be.V.3S.PRES* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

pawb   **wchi**   **yn** **cael**
everyone.PRON *know.V.2P.PRES* *PRT* *get.V.INFIN*

yeah, it's strange, isn't it, how everybody, you know, gets...

(2578) BRE: +< yndy .

BRE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(2579) BRE: ia dyn o Nefyn@s:cym&eng oedd o # oedd ei thad hi (fe)lly de .

BRE: ia   **dyn**   **o**   **Nefyn$_E^C$** **oedd**   **o**
aut: *yes.ADV* *man.N.M.SG* *from.PREP* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

oedd   **ei**   **thad**   **hi**   **felly**   **de**
be.V.3S.IMPERF *her.ADJ.POSS.F.3S* *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *be.IM+SM*

yes, he was a Nefyn man, her father, you know

(2580) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2581) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(2582)   `MEN: mmm@s:cym&eng .`

     MEN: mmm$_E^C$
     aut: *mmm.IM*
     mmm

(2583)   `ANG: a dw i cofio mynd i Llanbedrog@s:cym&eng .`

     ANG: a   **dw**   **i**   **cofio**   **mynd**   **i**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

     Llanbedrog$_E^C$
     name

     and I remember going to Llanbedrog

(2584)   `ANG: a mae hi (y)n dal yn byw Iona@s:cym&eng # mam@s:cym&eng +/ .`

     ANG: a   **mae**   **hi**   **yn dal**   **yn byw**   **Iona**$_E^C$
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT still.ADV*   *PRT live.V.INFIN*   *name*

     mam$_E^C$
     mam.N.SG

     and she's still alive, Iona, mother...

(2585)   `BRE: oh@s:cym&eng ydy mae nhw (y)n dal i fod wrthi dydyn .`

     BRE: oh$_E^C$ **ydy**   **mae**   **nhw**   **yn dal**   **i**   **fod**
     aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT still.ADV*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

     wrthi   **dydyn**
     to_her.PREP+PRON.F.3S   *be.V.3P.PRES.NEG*

     oh yes, they're still at it, aren't they

(2586)   `ANG: yndyn .`

     ANG: yndyn
     aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
     yes

(2587)   `ANG: a # gweld y genod # naci hi Iona@s:cym&eng yn eistedd ar lin ei gŵr .`

     ANG: a   **gweld**   **y**   **genod** **naci** **hi**   **Iona**$_E^C$ **yn**
     aut: *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *no.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *name*   *PRT*

     eistedd   **ar**   **lin**   **ei**   **gŵr**
     sit.V.INFIN   *on.PREP*   *flax.N.M.SG+SM.[or].knee.N.M.SG+SM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *man.N.M.SG*

     and saw the girls, no her, Iona, sitting on her husband's lap

(2588)   `ANG: &am # Eliphalet@s:cym&eng # oedd enw (y)r gŵr .`

     ANG: Eliphalet$_E^C$ **oedd**   **enw**   **yr**   **gŵr**
     aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*
     Eliphalet was the husband's name

(2589) BRE: +< Eliphalet@s:cym&eng ia .

BRE: Eliphalet$_E^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

Eliphalet, yes

(2590) MEN: <be enw fo> [?] [=! laughs] .

MEN: be   enw   fo
aut: *what.INT name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

what's his name?

(2591) BRE: Eliphalet@s:cym&eng .

BRE: Eliphalet$_E^C$
aut: *name*

Eliphalet

(2592) MEN: &=laugh .

(2593) ANG: a dw i (y)n cofio .

ANG: a   dw   i   yn cofio
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*

and I remember

(2594) MEN: +< o lle oedd o (y)n dŵad ?

MEN: o   lle   oedd   o   yn dŵad
aut: *of.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN*

where did he come from?

(2595) ANG: o'n i mond ryw saith wyth oed .

ANG: o'n   i   mond   ryw   saith   wyth
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S bond.N.M.SG+NM some.PREQ+SM seven.NUM eight.NUM*

oed
age.N.M.SG

I was only about seven or eight years old

(2596) BRE: +< xxx .

(2597) MEN: +< Eliphalet@s:cym&eng enw fo +! ?

MEN: Eliphalet$_E^C$ enw   fo
aut: *name*   *name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

his name was Eliphalet!?

(2598) BRE: +< ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2599) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2600) ANG: oh@s:cym&eng na xxx +/ .

ANG: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no [...] ...

(2601) BRE: enw beiblaidd Eliphalet@s:cym&eng .

BRE: enw   beiblaidd Eliphalet$_E^C$
aut: *name.N.M.SG unk   name*

a biblical name, Eliphalet

(2602) MEN: Eliphalet@s:cym&eng .

MEN: Eliphalet$_E^C$
aut: *name*

Eliphalet

(2603) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2604) ANG: a (o)'n i methu dallt # chwaer Elen@s:cym&eng rŵan yn wraig a dau [//] dwy
genod gynni hi .

ANG: a   o'n   i   methu   dallt   chwaer
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN sister.N.F.SG*

Elen$_E^C$ rŵan   yn   wraig   a   dau   dwy   genod
aut: *name   now.ADV PRT wife.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M two.NUM.F unk*

gynni   hi
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*

and I couldn't understand, Elen's sister now, a wife with two daughters

(2605) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2606) ANG: a mi oedd hi (y)n eistedd ar lin ei gŵr a digon o gadeiriau (y)no [?] de
.

ANG: a   mi   oedd   hi   yn   eistedd   ar
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sit.V.INFIN on.PREP*

lin   ei   gŵr   a   digon
aut: *knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG and.CONJ enough.QUAN*

o   gadeiriau   yno   de
aut: *of.PREP chairs.N.F.PL+SM there.ADV be.IM+SM*

and she was sitting on her husband's lap with enough chairs there, you know

(2607) MEN: &=laugh .

(2608) ANG: +< xxx # bobl annwyl .

ANG: bobl   **annwyl**
aut: *people.N.F.SG+SM* *dear.ADJ*

[...] good lord

(2609) ANG: o'n i weld o gartre hapus # bod pawb yn medru gafael am ei_gilydd a ballu
.

ANG: o'n   **i**   **weld**   **o**   **gartre**   **hapus**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *home.N.M.SG+SM* *happy.ADJ*

bod   **pawb**   **yn**   **medru**   **gafael**   **am**   **ei_gilydd**
be.V.INFIN *everyone.PRON* *PRT* *be_able.V.INFIN* *grasp.V.INFIN* *for.PREP* *each_other.PRON.3SP*

a   **ballu**
and.CONJ *suchlike.PRON*

I thought it was a happy home, that everybody could hold each other and so on

(2610) MEN: +< mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2611) BRE: ia &=laugh .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(2612) ANG: xxx (ddi)m use@s:cym&eng i mi .

ANG: ddim   **use$_E^C$**   **i**   **mi**
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *use.SV.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S*

[...] no use to me

(2613) ANG: (ba)swn i (we)di cael row@s:cym&eng gyn Nain .

ANG: baswn   **i**   **wedi**   **cael**   **row$_E^C$**   **gyn**   **Nain**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *row.N.SG* *with.PREP* *name*

I'd have been told off by my gran

(2614) MEN: xxx +/ .

(2615) BRE: +< oedd hi (y)n gwneud gyferbyn eich mam@s:cym&eng ac oedolion hefyd ?

BRE: oedd   **hi**   **yn**   **gwneud**   **gyferbyn**   **eich**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *make.V.INFIN* *opposite.ADJ+SM* *your.ADJ.POSS.2P*

mam$_E^C$ **ac**   **oedolion**   **hefyd**
mam.N.SG *and.CONJ* *adults.N.M.PL* *also.ADV*

did she do so in front of your mother and adults also?

(2616) ANG: naci er@s:cym&eng well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .

ANG: naci   **er**$_E^C$ **well**$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *no.ADV* *er.IM* *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

no, er well, I don't know

(2617) ANG: o'n i (y)n blentyn yn mynd efo Elen@s:cym&eng # yn [?] ffrindiau # chwaer
i Iona@s:cym&eng # yno (fe)lly .

ANG: o'n   **i**   **yn** **blentyn**   **yn** **mynd**   **efo**   **Elen**$_E^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *child.N.M.SG+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*

yn   **ffrindiau**   **chwaer**   **i**   **Iona**$_E^C$ **yno**   **felly**
in.PREP.[or].PRT *friends.N.M.PL* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *name* *there.ADV* *so.ADV*

I was a child going with Elen, as friends, Iona's sister, there you know

(2618) BRE: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah

(2619) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2620) BRE: +< mmm@s:cym&eng .

BRE: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(2621) MEN: +< yeah@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2622) MEN: yeah@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2623) ANG: pam bod ni (we)di mynd yno +// .

ANG: pam   **bod**   **ni**   **wedi**   **mynd**   **yno**
aut: *why?.ADV* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *go.V.INFIN* *there.ADV*

why we went there...

(2624) ANG: efo bus@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng aethon ni .

ANG: efo   **bus$_E^C$**   **mae**   **sure$_E^C$**   **aethon**   **ni**
aut: *with.PREP*   *pus.N.SG+SM.[or].bus.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*

we probably went by bus

(2625) MEN: yeah@s:cym&eng .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2626) ANG: oedden ni (y)n fwy na saith .

ANG: oedden   **ni**   **yn**   **fwy**   **na**   **saith**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *more.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*   *seven.NUM*

we were more than seven

(2627) ANG: xx dw i sure@s:cym&eng bod ni (y)n ryw ddeg ddeuddeg felly deuda [?] .

ANG: dw   **i**   **sure$_E^C$**   **bod**   **ni**   **yn**   **ryw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*

ddeg   **ddeuddeg**   **felly**   **deuda**
ten.NUM+SM   *twelve.NUM+SM*   *so.ADV*   *say.V.2S.IMPER.[or].say.V.1S.PRES*

[...] I'm sure we were about ten or twelve, say

(2628) MEN: yeah@s:cym&eng [=! gasps] .

MEN: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(2629) ANG: (be)cause@s:eng mae Eleri@s:cym&eng a Meinir@s:cym&eng ryw +.. .

ANG: because^E   **mae**   **Eleri$_E^C$**   **a**   **Meinir$_E^C$**   **ryw**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *some.PREQ+SM*

because Eleri and Meinir are about...

(2630) ANG: faint sy rhyngth(yn) +//?

ANG: faint   **sy**   **rhyngthyn**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *unk*

how much is there between..?

(2631) ANG: faint ydy oed Meinir@s:cym&eng ?

ANG: faint   **ydy**   **oed**   **Meinir$_E^C$**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *age.N.M.SG*   *name*

how old is Meinir?

(2632) ANG: hi (y)dy (y)r (i)fenga de .

ANG: hi   **ydy**   **yr**   **ifenga de**
aut: *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.IM+SM*

she's the youngest, isn't she

(2633) MEN: mmm@s:cym&eng .

MEN: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(2634) ANG: xxx +/ .

(2635) BRE: ond fysech chi (ddi)m yn gwneud hynny heddiw na fysech .

BRE: ond   **fysech**   **chi**   **ddim**   **yn** **gwneud**
aut: *but.CONJ*   *finger.V.2P.IMPERF+SM*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *make.V.INFIN*

hynny   **heddiw**   **na**
that.PRON.DEM.SP   *today.ADV*   *(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG*

fysech
finger.V.2P.IMPERF+SM

but you wouldn't do that today, would you

(2636) BRE: (f)ysech chi ?

BRE: fysech   **chi**
aut: *finger.V.2P.IMPERF+SM*   *you.PRON.2P*

would you?

(2637) BRE: &ts deudwch chi wan bod chi wan +/ .

BRE: deudwch   **chi**   **wan**   **bod**   **chi**
aut: *say.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2P*

wan
pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM

say now, that you, now...

(2638) ANG: +< well@s:cym&eng mi xx +// .

ANG: well$_E^C$ **mi**
aut: *well.ADV*   *PRT.AFF*
well...

(2639) MEN: na deudwch bod chi (ei)ch # dwy (y)n dŵad <xxx fi> [//] # a fi a
Dewi@s:cym&eng yn tŷ (ba)swn i eistedd ar lin Dewi@s:cym&eng <na fyswn> [?] .

MEN: **na**   **deudwch**   **bod**   **chi**   **eich**
aut: *no.ADV* *say.V.2P.PRES* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *your.ADJ.POSS.2P*

dwy   **yn**   **dŵad**   **fi**   **a**   **fi**
two.NUM.F *PRT* *come.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

a   **Dewi**$_E^C$ **yn**   **tŷ**   **baswn**   **i**
and.CONJ *name*   *in.PREP.[or].PRT* *house.N.M.SG* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S*

eistedd   **ar**   **lin**   **Dewi**$_E^C$ **na**
sit.V.INFIN *on.PREP* *flax.N.M.SG+SM.[or].knee.N.M.SG+SM* *name*   *PRT.NEG*

fyswn
finger.V.1P.PRES+SM.[or].finger.V.1S.IMPERF+SM

no, say you two came round [...] me...and me and Dewi were in the house, I would [not?] sit on Dewi's lap, would I

(2640) BRE: +< fysech chi (ddi)m yn eistedd ar ei lin o na fysech .

BRE: **fysech**   **chi**   **ddim**   **yn** **eistedd**
aut: *finger.V.2P.IMPERF+SM* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *PRT* *sit.V.INFIN*

ar   **ei**   **lin**   **o**
on.PREP *his.ADJ.POSS.M.3S* *knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

na
(n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG

fysech
finger.V.2P.IMPERF+SM

you wouldn't sit on his lap, would you

(2641) MEN: &=laugh xxx na fyswn .

MEN: **na**   **fyswn**
aut: *no.ADV* *finger.V.1P.PRES+SM.[or].finger.V.1S.IMPERF+SM*

[...] no

(2642) ANG: +< xxx .

(2643) BRE: xxx .

(2644) MEN: +< <na fyswn> [?] .

MEN: **na**   **fyswn**
aut: *no.ADV* *finger.V.1P.PRES+SM.[or].finger.V.1S.IMPERF+SM*

no

(2645) BRE: (ba)sa chdi xxx shock@s:cym&eng .

BRE: **basa**   **chdi**   **shock**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *shock.SV.INFIN*

you'd [...] shock

327

(2646)   MEN: be wyt ti ddeud [=? wneud] eh@s:cym&eng ?

MEN: be   wyt   ti   ddeud   eh$_E^C$
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S say.V.INFIN+SM eh.IM

what do you say, eh?

(2647)   BRE: &=laugh .

(2648)   ANG: xxx yn eistedd ar lin .

ANG: yn eistedd   ar   lin
aut: PRT sit.V.INFIN on.PREP knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM

[...] sitting on laps [?]

(2649)   BRE: +< <be haru ti> ["] +! ?

BRE: be   haru ti
aut: what.INT unk   you.PRON.2S

what are you doing!?

(2650)   MEN: na fysai wahanol pan (oe)ddech chi canlyn ers_talwm doedd .

MEN: na   fysai   wahanol   pan   oeddech
aut: no.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM different.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.IMPERF

chi   canlyn   ers_talwm   doedd
you.PRON.2P follow.V.INFIN for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG

no, it was different when you were going out, wasn't it

(2651)   BRE: &=laugh .

(2652)   ANG: &=laugh .

(2653)   MEN: +< eh@s:cym&eng ?

MEN: eh$_E^C$
aut: eh.IM
eh?

(2654)   MEN: na .

MEN: na
aut: no.ADV
no

(2655)   BRE: oh@s:cym&eng dw i (y)n cofio mynd at gyfnither mam@s:cym&eng yn
Rhoshirwen@s:cym&eng .

BRE: oh$_E^C$ **dw   i   yn cofio   mynd   at**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

gyfnither   mam$_E^C$ **yn   Rhoshirwen**$_E^C$
cousin.N.F.SG+SM mam.N.SG in.PREP name

oh I remember going to mum's cousin in Rhoshirwen

328

(2656) BRE: bob tro # xxx mynd yno # a modryb Sharon@s:cym&eng .

BRE: bob   **tro**   **mynd**   **yno**   **a**
aut: *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *and.CONJ*

modryb   **Sharon$_E^C$**
aunt.N.F.SG   *name*

every time [...] go there, and auntie Sharon

(2657) BRE: oh@s:cym&eng <dwn i (ddi)m> [?] [///] dw i (dd)im yn cofio modryb Sharon@s:cym&eng yn fyw .

BRE: oh$_E^C$ **dwn**   **i**   **ddim**   **dw**   **i**
aut: *oh.IM*   *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn cofio**   **modryb**   **Sharon$_E^C$**   **yn**   **fyw**
not.ADV+SM   *PRT remember.V.INFIN*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *PRT live.V.INFIN+SM*

oh I don't know...I don't remember auntie Sharon alive

(2658) BRE: ond oedd ei [/] ei mherch hi +.. .

BRE: ond   **oedd**   **ei**   **ei**   **mherch**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *unk*

hi
she.PRON.F.3S

but her daughter was...

(2659) BRE: <a (oe)dden nhw> [=? oedden nhw] [//] (oe)dden nhw bob amser ddau (y)n gorwedd ar settee@s:cym&eng (w)chi pan (oe)ddech chi mynd yno .

BRE: a   **oedden**   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **bob**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *each.PREQ+SM*

amser   **ddau**   **yn**   **gorwedd**   **ar**   **settee$_E^C$**   **wchi**
time.N.M.SG   *two.NUM.M+SM*   *PRT lie_down.V.INFIN*   *on.PREP*   *settee.N.SG*   *know.V.2P.PRES*

pan   **oeddech**   **chi**   **mynd**   **yno**
when.CONJ   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

and they...they'd always both be lying on the settee, you know, when you went there

(2660) MEN: &=laugh .

(2661) BRE: oedden wir wan .

BRE: oedden   **wir**   **wan**
aut: *be.V.13P.IMPERF*   *truth.N.M.SG+SM*   *pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM*

they really were, now

(2662) MEN: xxx # gorwedd ar settee@s:cym&eng (e)fo Dewi@s:cym&eng hefyd te .

MEN: gorwedd   **ar**   **settee$_E^C$**   **efo**   **Dewi$_E^C$**   **hefyd**   **te**
aut: *lie_down.V.2S.IMPER*   *on.PREP*   *settee.N.SG*   *with.PREP*   *name*   *also.ADV*   *be.IM*

[...] lie on the settee with Dewi too, you know

(2663)   ANG: +< ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2664)   BRE: well@s:cym&eng ia xxx +/ .

BRE: well$_E^C$ ia
aut: *well.ADV yes.ADV*

well yes [...] ...

(2665)   MEN: ond ddim efo pobl o_gwmpas chwaith de .

MEN: ond   ddim   efo   pobl   o_gwmpas
aut: *but.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM with.PREP people.N.F.SG around.ADV*

chwaith   de
neither.ADV be.IM+SM

but not with people around either, you know

(2666)   BRE: ia xx dyna (y)n union +// .

BRE: ia   dyna   yn union
aut: *yes.ADV that_is.ADV PRT exact.ADJ*

yes [...] that's exactly...

(2667)   BRE: xx dyna (y)dy (y)r peth .

BRE: dyna   ydy   yr   peth
aut: *that_is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG*

that's the thing

(2668)   BRE: (ba)sech chi meddwl (ba)sen nhw (we)di codi pan xx rywun mynd i_mewn
         bysech .

BRE: basech   chi   meddwl   basen   nhw
aut: *be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P think.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P*

wedi   codi   pan   rywun   mynd   i_mewn
after.PREP lift.V.INFIN when.CONJ someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN in.PREP.[or].in.ADV

bysech
finger.V.2P.IMPERF

you'd think they'd have gotten up when somebody went in, wouldn't you

(2669)   MEN: oh@s:cym&eng bysai .

MEN: oh$_E^C$ bysai
aut: *oh.IM finger.V.3S.IMPERF*

oh yes

(2670)   MEN: xxx +/ .

(2671) BRE: wnaethon nhw ddim .

BRE: wnaethon   nhw   ddim
aut: *do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

they wouldn't

(2672) BRE: a xxx wchi (y)n (y)r un oed .

BRE: a   wchi   yn   yr   un   oed
aut: *and.CONJ know.V.2P.PRES in.PREP the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*

and [...] you know, the same age

(2673) MEN: &=cough .

(2674) BRE: <dw i (y)n cofio plent(y)n> [///] cof plent(yn) +// .

BRE: dw   i   yn   cofio   plentyn   cof
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN child.N.M.SG memory.N.M.SG*

plentyn
child.N.M.SG

I remember a child...a child's memory...

(2675) BRE: ond &ɔ d [//] # <oedden nhw (we)di &p> [/] # oedden nhw (we)di priodi .

BRE: ond   oedden   nhw   wedi   oedden   nhw
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

wedi   priodi
after.PREP marry.V.INFIN

but they were...they were married

(2676) BRE: a mi oedd gynnyn nhw blentyn bach .

BRE: a   mi   oedd   gynnyn nhw   blentyn
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF unk   they.PRON.3P child.N.M.SG+SM*

bach
small.ADJ

and they had a little child

(2677) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2678) BRE: +< a dyma nhw (y)n dal i orwedd ar y settee@s:cym&eng .

BRE: a   dyma   nhw   yn   dal   i   orwedd
aut: *and.CONJ this_is.ADV they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP lie_down.V.INFIN+SM*

ar   y   settee$_E^C$
on.PREP the.DET.DEF settee.N.SG

and they'd still lie on the settee

331

(2679) MEN: &=laugh .

(2680) MEN: braf de &=laugh .

MEN: braf   de
aut: *fine.ADJ be.IM+SM*

nice, isn't it

(2681) ANG: &=laugh .

(2682) BRE: xxx dal i gysgu xxx (we)di deffro # xxx siarad efo chi .

BRE: dal   i   gysgu   wedi   deffro
aut: *continue.V.2S.IMPER to.PREP sleep.V.INFIN+SM after.PREP waken.V.INFIN*

siarad   efo   chi
talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2P

[...] still sleeping [...] woken up [...] speak to you

(2683) ANG: +< &=laugh .

(2684) BRE: &=sigh xxx .

(2685) MEN: +< xxx yeah@s:cym&eng mae pawb yn wahanol dydy # tipyn bach dydy (y)n bob
        man dydy .

MEN: yeah$_E^C$ mae   pawb   yn wahanol   dydy
aut: *yeah.ADV   be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG*

tipyn   bach   dydy   yn   bob   man
little_bit.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES.NEG in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

dydy
be.V.3S.PRES.NEG

[...] yeah everybody's different, aren't they, a little bit everywhere, aren't they

(2686) BRE: +< ydy .

BRE: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes

(2687) BRE: +< ydy .

BRE: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes

(2688) MEN: Duw mae (y)n beth rhyfedd .

MEN: Duw mae   yn beth   rhyfedd
aut: *name be.V.3S.PRES PRT thing.N.M.SG+SM strange.ADJ*

God, it's strange

(2689) BRE: a dw i sure@s:cym&eng lot@s:cym&eng o (ei)n cenhedlaeth ni na fysai ni
(ddi)m yn gweld mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng yn # cofleidio ac yn roi sws .

BRE: a   **dw**   **i**   **sure**$_E^C$ **lot**$_E^C$ **o**   **ein**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *sure.ADJ*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*

cenhedlaeth   **ni**   **na**
generation.N.F.SG   *we.PRON.1P*   *who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ*

fysai   **ni**   **ddim**   **yn**   **gweld**   **mam**$_E^C$ **a**
finger.V.3S.IMPERF+SM   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *mam.N.SG*   *and.CONJ*

dad$_E^C$ **yn**   **cofleidio**   **ac**   **yn**   **roi**   **sws**
dad.N.SG   *PRT*   *hug.V.INFIN*   *and.CONJ*   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*   *unk*

and I'm sure, a lot of our generation we wouldn't see mum and dad hugging and kissing

(2690) MEN: na # ooh@s:cym&eng na # ddim gyferbyn â (y)r plant xxx .

MEN: na   **ooh**$_E^C$ **na**   **ddim**   **gyferbyn**   **â**
aut: *no.ADV*   *ooh.IM*   *(n)or.CONJ*   *nothing.N.M.SG+SM*   *opposite.ADJ+SM*   *with.PREP*

yr   **plant**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*

no, ooh no, not in front of the children [...]

(2691) ANG: +< oh@s:cym&eng na .

ANG: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(2692) MEN: na .

MEN: na
aut: *no.ADV*

no

(2693) ANG: ddim o_gwbl .

ANG: ddim   **o_gwbl**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *at_all.ADV*

not at all

(2694) ANG: fyddwn i (ddi)m yn cael wneud hynny (e)fo ngŵr .

ANG: fyddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **cael**   **wneud**
aut: *be.V.1P.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

hynny   **efo**   **ngŵr**
that.PRON.DEM.SP   *with.PREP*   *man.N.M.SG+NM*

I wouldn't be allowed to do that with my husband

(2695) ANG: +" be ti feddwl dŵad ?

ANG: be   **ti**   **feddwl**   **dŵad**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN+SM*   *come.V.INFIN*

"what are you thinking?"

(2696) ANG: +" be (peta)sai pobl yn gweld ni ?

ANG: be   petasai   pobl   yn gweld   ni
aut: *what.INT* *be.V.3S.PLUPERF.HYP* *people.N.F.SG* *PRT* *see.V.INFIN* *we.PRON.1P*

"what if people saw us?"

(2697) MEN: +< ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2698) BRE: xxx [% whispers] &=laugh .

(2699) MEN: ia .

MEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2700) MEN: rhyfedd (he)fyd te .

MEN: rhyfedd   hefyd   te
aut: *strange.ADJ* *also.ADV* *be.IM*

strange too, isn't it

(2701) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2702) BRE: oh@s:cym&eng dw i cofio <fyddai ma(m)@s:cym&eng> [//] fyddai
dad@s:cym&eng yn fwy am wneud na mam@s:cym&eng de .

BRE: oh$_E^C$ dw   i   cofio   fyddai   mam$_E^C$
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.COND+SM* *mam.N.SG*

fyddai   dad$_E^C$ yn fwy   am   wneud   na
be.V.3S.COND+SM *dad.N.SG* *PRT* *more.ADJ.COMP+SM* *for.PREP* *make.V.INFIN+SM* *(n)or.CONJ*

mam$_E^C$ de
mam.N.SG *be.IM+SM*

oh I remember mum would...dad would be more for it than mum, you know

(2703) BRE: a pan fyddai fo (y)n gwneud <oedd gyn i> [///] <fyddwn i> [///] (ba)swn
i (y)n genfigennus felly .

BRE: a   pan   fyddai   fo   yn gwneud
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.COND+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN*

oedd   gyn   i   fyddwn   i   baswn   i
be.V.3S.IMPERF *with.PREP* *I.PRON.1S* *be.V.1P.FUT+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S*

yn genfigennus   felly
PRT *envious.ADJ+SM* *so.ADV*

and when he did so, I had...I'd...I'd be jealous, like

(2704) ANG: +< xx mae sure@s:cym&eng ia .

ANG: mae   **sure$_E^C$**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

[...] of course, yes

(2705) BRE: o'n i (ddi)m yn licio xxx .

BRE: o'n   **i**   **ddim**   **yn licio**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*

I didn't like [...]

(2706) MEN: +< xxx .

(2707) BRE: na xxx na fyddwn i (ddi)m yn licio peth fel (hyn)ny .

BRE: na   **na**   **fyddwn**   **i**   **ddim**   **yn licio**
aut: *no.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.1P.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*

peth   **fel**   **hynny**
thing.N.M.SG   *like.CONJ*   *that.PRON.DEM.SP*

no [...] no, I didn't like that

(2708) MEN: codi cywilydd arnach chi xxx .

MEN: codi   **cywilydd**   **arnach chi**
aut: *lift.V.INFIN*   *shame.N.M.SG*   *unk*   *you.PRON.2P*

embarrassed you [...]

(2709) BRE: ia .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2710) MEN: oh@s:cym&eng ia .

MEN: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(2711) BRE: +< ia [=! gasps] .

BRE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(2712) MEN: <dear@s:cym&eng me@s:eng> [?] .

MEN: dear$_E^C$ **me^E**
aut: *dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*   *me.PRON.OBJ.1S*

dear me

(2713) ANG: &=laugh .